叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000001

2. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000002

3. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000003

4. 奋斗与成功；(strive And Thrive; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奋斗与成功；(Strive and Thrive; or,)

[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] .
STRIVE AND THRIVE .
努力 和 蓬勃发展 .

努力奋斗，蓬勃发展。

[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] ;
STRIVE AND THRIVE ;
努力 和 蓬勃发展 ;

努力奋斗，蓬勃发展；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]
STORIES FOR THE EXAMPLE AND
故事 为了 这 例子 和

举例说明和故事

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
ENCOURAGEMENT OF THE YOUNG .
鼓励 的 这 年轻的 .

鼓励青年人。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1875 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1875年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , ['sɛvən]
COURAGE AND PRESENCE OF MIND , 7
勇气 和 在场 的 头脑 , 7

勇气和临危不乱，7

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] , -
THE BOY WHO TOLD THE TRUTH , 24
这 男生 WHO 讲述 这 真相 , -

说出真相的男孩，24

[traɪ] [ə'gen] , -
TRY AGAIN , 43
尝试 再次 , -

再试一次，43

[lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] , " -
LEARN TO SAY " NO , " 62
学习 到 说 " 不 , " -

学会说"不" 62

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] [wɪl] , -
LITTLE CHARLIE'S WILL , 80
小的 查理的 将要 , -

小查理的遗嘱，80

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'prentɪs] , -
THE STUDENT AND APPRENTICE , 97
这 学生 和 学徒 , -

学生与学徒，97

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hiː; hi] [ðæt] [wɑːkɛθ] ['ʌp,raitli] [wɑːkɛθ] ['ʃʊrli] .
HE THAT WALKETH UPRIGHTLY WALKETH SURELY .
他 那 行走 直立地 行走 一定 .

正直行走的人必定行走。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Courage and Presence of Mind .
勇气 和 在场 的 头脑 .

勇气和临危不乱的心态。

[ɪɔrdʒ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['edwərd] [dʒəʊnz] , [tuː] [bɔɪz] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [tə'geðər] ,
EORGE WILLIAMS and Edward Jones , two boys living near together ,
乔治 威廉姆斯 和 爱德华 琼斯 , 二 男孩们 活的 靠近 一起 ,

乔治·威廉姆斯和爱德华·琼斯，两个住得很近的男孩

[əb'teɪnd] [ðer; ðər] ['perənts] - [kən'sent] [wʌn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd][ænd; ənd]
obtained their parents ' consent one Saturday to go to the mill - pond and
获得 他们的 父母 - 同意 一 周六 到 去 到 这 磨 - 池塘 和
[skeɪt] .
skate .
滑冰 .

在一个星期六，他们征得了父母的同意，去磨坊池塘滑冰。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['prɪti] [koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][aɪs][hæd; həd]
There had been some pretty cold weather , and as the ice had
那里 有 到过 一些 漂亮的 寒冷的 天气 , 和 作为 这 冰 有
[fɔːrmd] ['ræpɪdli] ,
formed rapidly ,
形成 快速 ,

当时天气非常寒冷，冰层迅速形成，

['mɪstər] . [dʒəʊnz][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] -

Mr	.	Jones	and	Mr	.	Williams	supposed	that	the	surface	of	the	mill	-
先生	.	琼斯	和	先生	.	威廉姆斯	据称	那	这	表面	的	这	磨	-

[pɑːnd][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] ,

pond	was	as	hard	as	the	floor	,
池塘	曾是	作为	难的	作为	这	地面	,

琼斯先生和威廉姆斯先生认为磨坊池塘的水面和池底一样坚硬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

and	that	therefore	their	boys	would	be	entirely	free	from	danger	.
和	那	所以	他们的	男孩们	会	是	完全	自由的	从	危险	.

因此，他们的男孩将完全免于危险。

[ə'weɪ] [ræn][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skeɪts] [hʌŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

Away	ran	the	two	boys	,	with	their	skates	hung	round	their	necks	,
离开	跑	这	二	男孩们	,	和	他们的	冰鞋	悬挂	圆形的	他们的	脖子	,

两个男孩拔腿就跑，溜冰鞋挂在脖子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]

and	their	thoughts	intent	upon	the	pleasure	they	were	to	have
和	他们的	想法	意图	之上	这	乐趣	他们	是	到	有

他们的心思全在即将享受的快乐上。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɑːn][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] .

on	the	mill	-	pond	.
在	这	磨	-	池塘	.

在磨坊池塘边。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][pɑːnd] , [ðeɪ] [sɔː] ['henri] [liː] ,

On	reaching	the	top	of	a	hill	which	overlooked	the	pond	,	they	saw	Henry	Lee	,
在	到达	这	顶部	的	一个	爬坡道	哪个	被忽视的	这	池塘	,	他们	锯	亨利	李	,

当他们到达可以俯瞰池塘的小山顶时，他们看到了亨利·李。

[ə; eɪ] [skuːl] [kəm'pænjən] ,

a	school	companion	,
一个	学校	伴侣	,

学校伙伴

['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn]

gliding	along	over	the	smooth	surface	of	the	ice	as	swiftly	as	a	bird	on
滑翔	沿着	超过	这	光滑的	表面	的	这	冰	作为	迅速地	作为	一个	鸟	在

[ðə; ði] [wɪŋ] .

the	wing	.
这	翼	.

像鸟儿展翅飞翔一样，在光滑的冰面上快速滑行。

['iːgər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Eager	to	join	him	,	they	ran	shouting	down	the	hill	,
渴望的	到	加入	他	,	他们	跑	喊叫	向下	这	爬坡道	,

他们急于加入他，一边喊叫一边跑下山坡。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['stræpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [skeɪts] .

and	were	soon	occupied	in	strapping	on	their	skates	.
和	是	很快	占领	在	捆绑	在	他们的	冰鞋	.

他们很快就忙着穿上溜冰鞋了。

[bʌt; bət] [er] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

But	**ere**	**this**	**was**	**completed**	**,**	**the**	**two**	**lads**	**were**	**alarmed**	**by**	**a**	**cry**	**of**
但	埃雷	这	曾是	完全的	,	这	二	小伙子们	是	惊慌	经过	一个	哭	的

['terər] [frʌm; frəm] ['henri] ;

terror	**from**	**Henry**	**;**
恐怖	从	亨利	;

但事情还没完，亨利的一声惊恐的叫喊就吓坏了两个小伙子；

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði][aɪs] ,

and	**on**	**looking**	**up**	**,**	**they**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**broken**	**through**	**the**	**ice**	**,**
和	在	寻找	向上	,	他们	锯	那	他	有	破碎的	通过	这	冰	,

他们抬头一看，发现他已经破冰而出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	**was**	**struggling**	**in**	**the**	**water**	**.**
和	曾是	挣扎	在	这	水	.

他在水中挣扎着。

[æt; ət] [ðɪs] , ['edwərd] [dʒəʊnz] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [ænd; ənd]

At	**this**	**,**	**Edward**	**Jones**	**became**	**so**	**frightened**	**,**	**that**	**he**	**threw**	**off**	**his**	**skates**	**and**
在	这	,	爱德华	琼斯	成为	所以	害怕	,	那	他	扔	离开	他的	冰鞋	和

['stɑːrtɪd] [bæk] ,

started	**back**	**,**
开始	后退	,

这时，爱德华·琼斯吓坏了，他扔下溜冰鞋，拔腿就往后退。

['skriːmɪŋ] , [tɔːrd] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəmz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]

screaming	**,**	**toward**	**home**	**;**	**but**	**George**	**Williams**	**,**	**with**	**more**	**presence**	**of**	**mind**
尖叫	,	朝向	家	;	但	乔治	威廉姆斯	,	和	更多的	在场	的	头脑

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	**courage**	**,**
和	勇气	,

他尖叫着，朝着家的方向走去；但乔治·威廉姆斯却更加冷静和勇敢，

[siːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

seized	**a**	**long**	**pole**	**that**	**lay**	**upon**	**the**	**shore**	**,**
查获	一个	长的	极	那	躺	之上	这	支撑	,

他拿起岸边的一根长杆，

[ænd; ənd] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] .

and	**went**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**to**	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**drowning**	**boy**	**.**
和	去	作为	迅速地	作为	可能的	到	这	协助	的	这	溺水	男生	.

他以最快的速度赶去救助溺水男孩。

['henri] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] " [er] [hoʊl] , " [wer] [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['veri] [θɪn] ;

Henry	**had**	**broken**	**into**	**what**	**is**	**called**	**an**	**"**	**air**	**hole**	**,**	**"**	**where**	**the**	**ice**	**is**	**very**	**thin**	**;**
亨利	有	破碎的	进入	什么	是	称为	一个	"	空气	洞	,	"	在哪里	这	冰	是	非常	薄的	;

亨利闯入了一个被称为"空气洞"的地方，那里的冰层非常薄；

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self][ðə; ði][aɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ]

and	**as**	**at**	**every**	**attempt**	**he**	**made**	**to**	**extricate**	**himself**	**the**	**ice**	**broke**	**with**
和	作为	在	每一个	试图	他	制成	到	解脱	他自己	这	冰	打破	和

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

the	**weight**	**of**	**his**	**body**	**,**
这	重量	的	他的	身体	,

每当他试图挣脱时，冰面都会因他的身体重量而破裂。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

he	**was**
他	曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ən'les] ['spiːdi] [ə'sɪstəns] [keɪm] .
in great danger of losing his life unless speedy assistance came .
在 伟大的 危险 的 输 他的 生活 除非 迅速 协助 来了 .

若不及时救援，他极有可能丧命。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd][held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,
If he remained still and held on to the edges of the ice ,
如果 他 剩余 仍然 和 握住 在 到 这 边缘 的 这 冰 ,

如果他保持静止并抓住冰的边缘，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm'self] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] ,
he could keep himself up ; but then the water was so cold ,
他 可以 保持 他自己 向上 ; 但 然后 这 水 曾是 所以 寒冷的 ,

他能坚持下去；但是水实在太冷了。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [get] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'steɪn]
that in a little while he would get benumbed , and lose all power to sustain
那 在 一个 小的 尽管 他 会 得到 麻木 , 和 失去 全部 力量 到 维持
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

过不了多久，他就会感到麻木，失去维持自身生存的能力。

[bɪ'fɔːr] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['edwərd][dʒəʊnz][kʊd; kəd][ə'lɑːrm][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
Before , therefore , the frightened Edward Jones could alarm his friends and
前 , 所以 , 这 害怕 爱德华 琼斯 可以 警报 他的 朋友们 和
[brɪŋ] [ə'sɪstəns] ,
bring assistance ,
带来 协助 ,

因此，在惊恐万分的爱德华·琼斯来得及通知朋友们并寻求帮助之前，

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ['ʌndər][ðə; ði][aɪs] .
he would , in all probability , have been lost under the ice .
他 会 , 在 全部 可能性 , 有 到过 丢失的 在下面 这 冰 .

他很可能已经被埋在冰层下了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəmz] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən]
As we have said , George Williams , who was much more courageous than
作为 我们 有 说 , 乔治 威廉姆斯 , WHO 曾是 很多 更多的 勇敢 比
['edwərd] , [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][poʊl] ,
Edward , caught up a pole ,
爱德华 , 捕捉 向上 一个 极 ,

正如我们所说，比爱德华勇敢得多的乔治·威廉姆斯抓住了一根杆子。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['henri] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]
and ran as speedily as possible to the place where Henry was struggling
和 跑 作为 迅速地 作为 可能的 到 这 地方 在哪里 亨利 曾是 挣扎
[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
in the water .
在 这 水 .

然后以最快的速度跑到亨利在水中挣扎的地方。

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['henri] , " [hiː; hi] [kɔːld] ; " [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Do	not	be	frightened	,	Henry	,	"	he	called	;	"	do	not	be	frightened	—	I	am
"	做	不是	是	害怕	,	亨利	,	"	他	称为	;	"	做	不是	是	害怕	—	我	是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“别害怕，亨利，”他喊道；“别害怕——我来了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [get][juː; jʊ][aʊt] .

and	will	get	you	out	.
和	将要	得到	你	出去	.

他会救你出去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['henri] ['siːst] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['efərts] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,

"	At	this	Henry	ceased	his	violent	efforts	to	extricate	himself	,
"	在	这	亨利	停止	他的	暴力	努力	到	解脱	他自己	,

“这时，亨利停止了拼命挣扎着想要脱身。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ʌn'tɪl] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ʌp][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt]

and	remained	quiet	until	George	came	up	as	near	as	it	was	prudent
和	剩余	安静的	直到	乔治	来了	向上	作为	靠近	作为	它	曾是	谨慎

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

他一直保持沉默，直到乔治走到他认为合适的距离才走近。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][poʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['broʊkən] [pleɪs] ,

and	laid	his	pole	across	the	broken	place	,
和	铺设	他的	极	穿过	这	破碎的	地方	,

他将杆子横放在破损的地方，

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn]['sɑːlɪd][aɪs] .

so	that	each	end	of	it	rested	upon	solid	ice	.
所以	那	每个	结尾	的	它	休息	之上	坚硬的	冰	.

因此，它的两端都搁在了坚实的冰面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [naʊ] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kuːlli] .

"	Now	hold	on	to	that	,	"	said	he	,	coolly	.
"	现在	抓住	在	到	那	,	"	说	他	,	冷静地	.

“现在拿着它，”他冷冷地说。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [twaɪs]

You	may	be	certain	the	poor	lad	in	the	water	did	not	wait	to	be	asked	twice
你	可能	是	肯定	这	贫穷的	小伙子	在	这	水	做过	不是	等待	到	是	问	两次

[tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

to	do	as	he	was	told	.
到	做	作为	他	曾是	讲述	.

你可以肯定，水里那个可怜的小伙子并没有等别人再说第二遍才照做。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [stɪk] .

With	both	hands	he	grasped	the	stick	.
和	两个都	双手	他	抓住	这	戳	.

他双手紧握着棍子。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɑːn]

Then	**George**	**lay**	**down**	**at**	**full**	**length**	**,**	**and**	**keeping**	**one**	**hand**	**for**	**support**	**on**
然后	乔治	躺	向下	在	满的	长度	,	和	保持	一	手	为了	支持	在

[ðə; ði][poʊl] ,

the	**pole**	**,**
这	极	,

然后乔治完全躺了下来，一只手扶着杆子支撑身体。

[krept] [ʌp][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

crept	**up**	**so**	**close**	**to**	**the**	**broken**	**place**	**in**	**the**	**ice**	**,**
悄悄地爬	向上	所以	关闭	到	这	破碎的	地方	在	这	冰	,

悄悄地靠近了冰层破损的地方，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][græsp][wʌn][ʌv; əv] ['hɛnriːz] [hændz] .

that	**he**	**could**	**grasp**	**one**	**of**	**Henry's**	**hands**	**.**
那	他	可以	抓牢	一	的	亨利的	双手	.

他竟然能抓住亨利的一只手。

" ['iːzi] — ['iːzi] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] ,

"	**Easy**	**—**	**easy**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**calm**	**encouraging**	**voice**	**,**
"	简单的	—	简单的	,	"	说	他	,	在	一个	冷静的	鼓励	嗓音	,

“别担心，别担心，”他用平静而鼓励的语气说道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['iːgərli] ,

as	**the**	**boy**	**in**	**the**	**water**	**caught**	**his**	**arm**	**eagerly**	**,**
作为	这	男生	在	这	水	捕捉	他的	手臂	急切地	,

水里的男孩急切地抓住了他的手臂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːlsoʊ] .

and	**was**	**in**	**danger**	**of**	**dragging**	**him**	**in**	**also**	**.**
和	曾是	在	危险	的	拖拽	他	在	还	.

而且差点把他也拖进去。

[ðɪs] [geɪv] ['henri] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

This	**gave**	**Henry**	**more**	**confidence**	**,**	**and**	**restored**	**,**	**in**	**some**	**measure**	**,**	**his**	**presence**
这	给予	亨利	更多的	信心	,	和	恢复	,	在	一些	措施	,	他的	在场

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	**mind**	**.**
的	头脑	.

这让亨利更有信心，并在一定程度上恢复了他的冷静头脑。

['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [pʊl] ['henri] [aʊt] ,

After	**this**	**,**	**it**	**took**	**but**	**a**	**moment**	**for**	**George**	**Williams**	**to**	**pull**	**Henry**	**out**	**,**
后	这	,	它	采取	但	一个	片刻	为了	乔治	威廉姆斯	到	拉	亨利	出去	,

随后，乔治·威廉姆斯只用了片刻就把亨利拉了出来。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['deɪndʒər] .

and	**get**	**him**	**beyond**	**all**	**danger**	**.**
和	得到	他	超过	全部	危险	.

让他脱离一切危险。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [hoʊm] , [wen] [ðeɪ] [met][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]

The	**two**	**boys**	**were**	**more**	**than**	**half**	**-**	**way**	**home**	**,**	**when**	**they**	**met**	**a**	**number**	**of**
这	二	男孩们	是	更多的	比	一半	-	方式	家	,	什么时候	他们	遇见	一个	数字	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

两个男孩已经走了大半路程，这时他们遇到了一些男人。

[huːm] ['edwərd][dʒəʊnz][hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz][kraɪz][fɔːr; fər][help] ,

whom	**Edward**	**Jones**	**had**	**alarmed**	**by**	**his**	**cries**	**for**	**help**	**,**
谁	爱德华	琼斯	有	惊慌	经过	他的	哭泣	为了	帮助	,

爱德华·琼斯曾因他的求救声而感到惊恐，

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [læd] .

running	at	full	speed	to	rescue	the	drowning	lad	.
跑步	在	满的	速度	到	救援	这	溺水	小伙子	.

全速奔跑去营救溺水男孩。

[ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ] [bi'stəu]

The	praise	they	bestowed
这	称赞	他们	授予

他们给予的赞扬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

upon	George	for	his	courageous	conduct	was	very	pleasant	to	him	,
之上	乔治	为了	他的	勇敢	执行	曾是	非常	令人愉快的	到	他	,

乔治的勇敢行为令他非常高兴。

[bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

but	not	half	so	pleasant	as	the	reflection	that	he	had	saved	the	life	of
但	不是	一半	所以	令人愉快的	作为	这	反射	那	他	有	已保存	这	生活	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pleɪmeɪt] .

his	young	playmate	.
他的	年轻的	玩伴	.

但想到自己救了小玩伴的命，这种感觉远没有那么令人愉快。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['edwərd] ,

On	the	evening	after	this	occurrence	,	Mr	.	Jones	,	the	father	of	Edward	,
在	这	晚上	后	这	发生	,	先生	.	琼斯	,	这	父亲	的	爱德华	,

事发后的第二天晚上，爱德华的父亲琼斯先生，

[tʊk] [hɪz; ɪz][sʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

took	his	son	into	his	room	,	and	when	they	were	alone	,	said	to	him	,	—
采取	他的	儿子	进入	他的	房间	,	和	什么时候	他们	是	独自的	,	说	到	他	,	—

他把儿子带进房间，等他们独处时，对他说：

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəmz] ,

"	How	comes	it	,	my	boy	,	that	you	did	not	,	like	George	Williams	,
"	如何	来	它	,	我的	男生	,	那	你	做过	不是	,	喜欢	乔治	威廉姆斯	,

"孩子，为什么你没有像乔治·威廉姆斯那样呢？"

[goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['henri] [liː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]

go	immediately	to	the	aid	of	Henry	Lee	when	you	saw	him	break	through	the
去	立即地	到	这	援助	的	亨利	李	什么时候	你	锯	他	休息	通过	这

[aɪs] ? "

ice	?	"
冰	?	"

当你看到亨利·李破冰而出时，立刻去帮助他吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	I	was	so	frightened	,	"	replied	the	boy	,	"	that	I	did	not	know	what	I	was
"	我	曾是	所以	害怕	,	"	回复	这	男生	,	"	那	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是

['duːɪŋ] . "

doing	.	"
正在做	.	"

"我当时太害怕了，"男孩回答说，"我不知道自己在做什么。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [fraɪt] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst] ['henri] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	And	this	fright	would	have	cost	Henry	his	life	,
"	和	这	惊吓	会	有	成本	亨利	他的	生活	,

"而这次惊吓差点要了亨利的命。"

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [nɪr] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
if **there** **had** **not** **been** **another** **boy** **near** **to** **save** **him** **.**
如果 那里 有 不是 到过 其他 男生 靠近 到 节省 他 .

如果不是附近有另一个男孩救了他。

" ['edwərd] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Edward looked very serious , and his eyes were cast upon the floor .
" 爱德华 看起来 非常 严肃的 , 和 他的 眼睛 是 投掷 之上 这 地面 .

爱德华神情严肃，目光垂落在地板上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] . "
" I am very sorry , " he said ; " but I could not help it . "
" 我 是 非常 对不起 , " 他 说 ; " 但 我 可以 不是 帮助 它 . "

"我很抱歉，"他说，"但我无能为力。"

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
" Do not say that , my son , " replied Mr . Jones .
" 做 不是 说 那 , 我的 儿子 , " 回复 先生 . 琼斯 .

"别这么说，孩子，"琼斯先生回答道。

" [ðɪs] [tɪ'mɪdəti] — [ɔːr] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
" This timidity — or , I might say ,
" 这 胆怯 — 或者 , 我 可能 说 ,

"这种胆怯——或者，我应该说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kaʊərdɪs] — [ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ˌoʊvər'kʌm] ;
cowardice — is a weakness that all may , in a great measure , overcome ;
怯懦 — 是 一个 弱点 那 全部 可能 , 在 一个 伟大的 措施 , 克服 ;

懦弱——是一种大多数人都能在很大程度上克服的弱点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɔːl]
and it is the duty of every one to overcome it , for all
和 它 是 这 责任 的 每一个 一 到 克服 它 , 为了 全部

克服它是每个人的责任，因为所有人

[ʃʊd; ʃəd]
should
应该

应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][rɪsk]['iːv(ə)n][laɪf][ɪt'self][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] .
be brave , and ready to risk even life itself to save others .
是 勇敢的 , 和 准备好 到 风险 甚至 生活 本身 到 节省 其他的 .

要勇敢，甚至要冒着生命危险去拯救他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['pɝːsənz] [huː] [soʊ][rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [rɪ'siːv] ['eni]['ɪndʒəri] ,
It is not often that persons who so risk their lives receive any injury ,
它 是 不是 经常 那 人 WHO 所以 风险 他们的 生活 收到 任何 受伤 ,

那些冒着生命危险的人很少会受伤。

[fɔːr; fər][gɑːd] [prə'tekts] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [prə'tekt] ['ʌðər] .
for God protects those who seek to protect others .
为了 上帝 保护 那些 WHO 寻找 到 保护 其他的 .

因为上帝会保护那些努力保护他人的人。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Let	me	tell	you	something	that	happened	when	I	was	a	boy	.
让	我	告诉	你	某物	那	发生	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

让我给你讲讲我小时候发生的一件事。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

Two	children	were	playing	near	a	spring	.
二	孩子们	是	玩耍	靠近	一个	春天	.

两个孩子在泉水附近玩耍。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

One	of	them	was	only	four	years	old	,	and	the	other	was	seven	.
一	的	他们	曾是	仅有的	四	年	老的	,	和	这	其他	曾是	七	.

其中一个只有四岁，另一个七岁。

[ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][fræŋk] .

The	larger	boy's	name	was	Frank	.
这	更大的	男孩们	姓名	曾是	坦率	.

那个个头较大的男孩名叫弗兰克。

[waɪl] [fræŋk][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] ['ʌndər]

While	Frank	was	building	a	house	with	sticks	that	he	had	gathered	under
尽管	坦率	曾是	建筑	一个	房子	和	棍子	那	他	有	聚集	在下面

[ðə; ðɪ] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

弗兰克用从树下捡来的树枝盖房子的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

he	heard	a	splash	,	and	turning	round	,
他	听到	一个	溅	,	和	转弯	圆形的	,

他听到一声水花声，转过身去，

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hed] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

saw	that	his	little	brother	had	plunged	head	foremost	into	the	spring	,
锯	那	他的	小的	兄弟	有	暴跌	头	首先	进入	这	春天	,

他看到弟弟一头扎进了泉水里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

and	was	struggling	in	the	water	.
和	曾是	挣扎	在	这	水	.

他在水中挣扎着。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['biːɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɔːld] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪdz] —

The	spring	being	deep	and	narrow	—	it	was	walled	up	at	the	sides	—
这	春天	存在	深的	和	狭窄的	—	它	曾是	有围墙的	向上	在	这	侧面	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

there	was	no	chance	for	the	child	to	extricate	himself	.
那里	曾是	不	机会	为了	这	孩子	到	解脱	他自己	.

泉眼又深又窄，两侧都被墙堵住了，孩子根本没有机会脱身。

['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

EDWARD	AND	HIS	FATHER	.
爱德华	和	他的	父亲	.

爱德华和他的父亲。

" [wen] [fræŋk] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] ,

" When	Frank	saw	this	,	he	was	terribly	alarmed	,
" 什么时候	坦率	锯	这	,	他	曾是	可怕	惊慌	,

弗兰克看到这一幕，感到非常惊恐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni][wʌn] ['stændɪŋ]

and	his	heart	beat	so	loud	that	it	seemed	to	him	that	any	one	standing
和	他的	心	打	所以	大声	那	它	似乎	到	他	那	任何	一	常设

[nɪr] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

near	might	have	heard	it	.
靠近	可能	有	听到	它	.

他的心跳声如此之大，以至于他觉得任何站在附近的人都能听到。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][help] ?

Run	away	for	help	?
跑步	离开	为了	帮助	?

逃跑寻求帮助?

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

No	;	he	was	a	very
不	;	他	曾是	一个	非常

不，他非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

little	boy	,	but	he	was	thoughtful	and	brave	,	little	as	he	was	.
小的	男生	,	但	他	曾是	周到	和	勇敢的	,	小的	作为	他	曾是	.

虽然个子小，但他心思细腻，勇敢无畏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

Instead	of	darting	off	for	home	as	fast	as	his	feet	would	carry	him	,
反而	的	飞镖	离开	为了	家	作为	快速地	作为	他的	脚	会	携带	他	,

他没有像往常那样飞奔回家，

[tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [hiː; hi]

to	get	some	one	to	come	and	save	his	brother	from	drowning	,	he
到	得到	一些	一	到	来	和	节省	他的	兄弟	从	溺水	,	他

[siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

seized	hold	of	him	,
查获	抓住	的	他	,

为了叫人来救他溺水的弟弟，他紧紧抓住弟弟。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [hæf] -

and	applying	all	his	strength	,	succeeded	in	dragging	the	already	half	-
和	申请	全部	他的	力量	,	成功了	在	拖拽	这	已经	一半	-

[draʊnd] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

drowned	child	from	the	spring	.
溺水	孩子	从	这	春天	.

他使出浑身力气，终于把已经半溺水的孩子从泉水中拖了出来。

[ðʌs] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['breɪvəri] , [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	,	by	his	presence	of	mind	and	bravery	,	he	saved	the	life	of	his
因此	,	经过	他的	在场	的	头脑	和	勇敢	,	他	已保存	这	生活	的	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

因此，凭借他的机智和勇敢，他救了哥哥的命。

" [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [nɪr] [ə; eɪ] [mɪl] ,
" These two children lived near a mill ,
" 这些 二 孩子们 居住地 靠近 一个 磨 ,

这两个孩子住在一家磨坊附近，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['perənts][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtər]
and were permitted by their parents to play in the mill or about the water
和 是 允许 经过 他们的 父母 到 玩 在 这 磨 或者 关于 这 水
,
,
,

他们的父母允许他们在磨坊里或水边玩耍。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
just as they pleased .
只是 作为 他们 高兴 .

完全按照他们的意愿。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [wen] [wiː; wi][send][juː; jʊ][tuː; tə]
They did not think any more of danger than we do when we send you to
他们 做过 不是 思考 任何 更多的 的 危险 比 我们 做 什么时候 我们 发送 你 到
[skuːl] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði]['rɪvər] .
school over the long bridge that crosses the river .
学校 超过 这 长的 桥 那 十字架 这 河 .

他们并没有像我们送你上学时那样，认为走过横跨河流的长桥会有更大的危险。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wʊd(ə)n] [trɔːf] [ɔːr] [sluːs] [ðæt]
one day they were playing by the side of the deep wooden trough or sluice that
一 天 他们 是 玩耍 经过 这 边 的 这 深的 木制的 槽 或者 水闸 那
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
receives the water from the mill - race ,
接收 这 水 从 这 磨 - 种族 ,

有一天，他们在接收磨坊水渠水的深木槽或水闸旁玩耍。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] .
before it is poured upon the great wheels .
前 它 是 倾倒 之上 这 伟大的 车轮 .

在倾倒到巨大的轮子上之前。

[ðɪs] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [geɪts] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ,
This is furnished with heavy gates at both ends ,
这 是 提供 和 重的 大门 在 两个都 结束 ,

两端都装有厚重的铁门，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][let][ɑːn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][æt; ət] ['pleʒər] .
by which the water is let on and shut off at pleasure .
经过 哪个 这 水 是 让 在 和 关闭 离开 在 乐趣 .

通过这种方式，可以随意开关水。

[ɪn] [ðɪs] [trɔːf] [ðə; ði]['wɔːtər][glaidz] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɪl] -
In this trough the water glides along more rapidly than in the mill -
在 这 槽 这 水 滑翔 沿着 更多的 快速 比 在 这 磨 -

在这个水槽里，水流速度比在磨坊里快得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[reɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] ['ʌndər][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['loʊər] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [strɔːŋ]

race	,	and	it	is	drawn	under	the	gate	at	the	lower	end	with	a	very	strong
种族	,	和	它	是	绘制	在下面	这	门	在	这	降低	结尾	和	一个	非常	强的

,

,

,

比赛，它被画在了下端的闸门下，非常有力，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðens] ['paːsiz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːlz] .

whirling	motion	,	and	thence	passes	to	the	water	-	wheels	.
旋转	运动	,	和	因此	通过	到	这	水	-	车轮	.

旋转运动，然后传递到水车。

" [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] [trɔːf] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][spoʊk][wɜːr; wər]

"	By	the	side	of	this	deep	trough	,	the	two	children	of	whom	I	spoke	were
"	经过	这	边	的	这	深的	槽	,	这	二	孩子们	的	谁	我	辐	是

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

“就在这条深槽边，我刚才提到的那两个孩子正在玩耍。”

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] , [slɪpt] [ɔːf] ,

when	the	little	one	,	who	had	before	fallen	into	the	spring	,	slipped	off	,
什么时候	这	小的	一	,	WHO	有	前	倒下	进入	这	春天	,	滑倒了	离开	,

之前掉进泉水里的小孩滑了下来，

[ænd; ənd] [went] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	went	plunging	down	into	the	water	.
和	去	骤降	向下	进入	这	水	.

然后一头扎进了水里。

[fræŋk] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] .

Frank	saw	him	fall	.
坦率	锯	他	落下	.

弗兰克亲眼看到他倒下了。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz]['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

In	an	instant	the	child	,	who	was	buoyed	up	by	his	clothes	,
在	一个	立即的	这	孩子	,	WHO	曾是	振奋	向上	经过	他的	衣服	,

瞬间，被衣服托起的孩子，

[went] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] .

went	sweeping	down	toward	the	open	gate	through	which	the	water	was	rushing	.
去	扫荡	向下	朝向	这	打开	门	通过	哪个	这	水	曾是	匆忙	.

径直朝敞开的闸门走去，水流正从那里奔涌而出。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

The	delay	of	half	a	minute	would	be	fatal	.
这	延迟	的	一半	一个	分钟	会	是	致命的	.

耽搁半分钟将是致命的。

[hæd; həd][fræŋk] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt]['prɑːmptli] ,

Had	Frank	become	so	much	frightened	as	to	be	unable	to	act	promptly	,
有	坦率	变得	所以	很多	害怕	作为	到	是	无法	到	行为	及时	,

如果弗兰克因为害怕而无法迅速采取行动，

[hæd; həd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv]

had	he	hesitated	a	moment	what	to	do	,	his	brother	would	have
有	他	犹豫了一下	一个	片刻	什么	到	做	,	他的	兄弟	会	有

[bɪn] [lɔːst] .

been	lost	.
到过	丢失的	.

如果他犹豫片刻，他的兄弟就会丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [spræŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [daʊn] ,

But	the	brave	boy	sprang	at	once	to	his	rescue	,	and	leaning	down	,
但	这	勇敢的	男生	弹簧	在	一次	到	他的	救援	,	和	倾斜	向下	,

但勇敢的男孩立刻跳起来救他，弯下腰，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd][held][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

he	caught	the	child	by	the	clothes	,	and	held	on	to	him	eagerly	.
他	捕捉	这	孩子	经过	这	衣服	,	和	握住	在	到	他	急切地	.

他抓住孩子的衣服，紧紧地抱着他。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [daʊn] , [ænd; ənd][fræŋk][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [soʊ] [loʊ] ,

The	water	was	so	far	down	,	and	Frank	had	to	stoop	so	low	,
这	水	曾是	所以	远的	向下	,	和	坦率	有	到	哈腰	所以	低的	,

水位太低了，弗兰克不得不弯下腰去够水。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][held][ɑːn][tuː; tə]

that	he	had	not	strength	to	pull	his	brother	out	;	but	he	held	on	to
那	他	有	不是	力量	到	拉	他的	兄弟	出去	;	但	他	握住	在	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他没有力气把弟弟拉出来，但他紧紧地抱着他。

[ænd; ənd] [skriːmd]

and	screamed
和	尖叫

然后尖叫起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['laʊdli] [fɔːr; fər][help] .

loudly	for	help	.
高声	为了	帮助	.

大声呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]

But	the	noise	of	the	mill	was	so	great	,	that	the	millers	could	not	hear
但	这	噪音	的	这	磨	曾是	所以	伟大的	,	那	这	磨坊主	可以	不是	听到

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

但是磨坊的噪音太大了，磨坊主们听不到他的声音。

[stɪl] [hiː; hi][held][ɑːn] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər][eɪd] .

Still	he	held	on	,	and	cried	out	for	aid	.
仍然	他	握住	在	,	和	哭	出去	为了	援助	.

但他仍然坚持着，并大声呼救。

['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ;

Nearly	five	minutes	passed	before	any	one	came	to	his	assistance	;
几乎	五	分钟	通过了	前	任何	一	来了	到	他的	协助	;

将近五分钟后才有人上前帮助他；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	then	a	man	who	was	going	by	saw	him	,	and	ran	down	along	the
和	然后	一个	男人	WHO	曾是	去	经过	锯	他	,	和	跑	向下	沿着	这

[mɪl] - [reɪs] ,

mill	-	race	,
磨	-	种族	,

这时，一个路过的人看见了他，便沿着磨坊水渠跑了下来。

[ænd; ənd] ['reskju:d] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] .

and	rescued	the	drowning	child	.
和	获救	这	溺水	孩子	.

并救起了溺水的孩子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [fræŋk] [seɪvd] [ðə; ði]

Thus	it	was	that	the	courage	and	presence	of	mind	of	Frank	saved	the
因此	它	曾是	那	这	勇气	和	在场	的	头脑	的	坦率	已保存	这

[laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

life	of	his	brother	a	second	time	.
生活	的	他的	兄弟	一个	第二	时间	.

就这样，弗兰克的勇气和临危不乱的头脑第二次救了他哥哥的命。

[naʊ] , [sə'poʊz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['mænər]

Now	,	suppose	he	had	been	too	frightened	to	think	or	act	in	a	proper	manner
现在	,	认为	他	有	到过	也	害怕	到	思考	或者	行为	在	一个	恰当的	方式

,

,

,

现在，假设他当时因为太过害怕而无法进行恰当的思考或行动，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [hæv; həv] [bɪn]

as	you	were	to	-	day	,	his	brother	would	,	in	all	probability	,	have	been
作为	你	是	到	-	天	,	他的	兄弟	会	,	在	全部	可能性	,	有	到过

[drɔ:n] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] ,

drawn	in	under	the	gate	,
绘制	在	在下面	这	门	,

如果换作今天，他的兄弟很可能也会被从城门底下拉进来。

[ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] [ɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] .

and	been	killed	on	the	wheel	.
和	到过	被杀	在	这	车轮	.

并因驾车而丧命。

" ['edwərd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .

"	Edward	shuddered	at	the	thought	.
"	爱德华	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，爱德华不禁打了个寒颤。

" [ðæt] [breɪv] [læd] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , " [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] ;

"	That	brave	lad	,	"	continued	Mr	.	Jones	,	"	was	your	uncle	Frank	;
"	那	勇敢的	小伙子	,	"	持续	先生	.	琼斯	,	"	曾是	你的	叔叔	坦率	;

"那个勇敢的小伙子，"琼斯先生继续说道，"是你的叔叔弗兰克；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [hu:z] [laɪf] [hi:; hi] [seɪvd] [ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "

and	the	brother	whose	life	he	saved	is	now	your	father	.	"
和	这	兄弟	谁	生活	他	已保存	是	现在	你的	父亲	.	"

他救下的那个兄弟现在已经是你的父亲了。

" [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] ! [ju:; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	You	,	father	!	you	!	"	exclaimed	Edward	in	surprise	.
"	你	,	父亲	!	你	!	"	惊呼	爱德华	在	惊喜	.

"你，父亲！你！"爱德华惊讶地喊道。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] : [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [seɪvd] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm]

"	Yes	,	my	son	:	I	fell	into	the	spring	,	and	your	uncle	saved	me	from
"	是的	,	我的	儿子	:	我	跌倒	进入	这	春天	,	和	你的	叔叔	已保存	我	从

['draʊnɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

drowning	by	his
溺水	经过	他的

"是的，我的儿子：我掉进了泉水里，是你叔叔用他的水救了我，我才没淹死。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['prɑːmptnəs] [tuː; tə][ækt] ; [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ,
promptness to act ; and I fell into the mill - race ,
迅速 到 行为 ; 和 我 跌倒 进入 这 磨 - 种族 ,

行动迅速；然后我掉进了磨坊水渠里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
and was rescued through his courage and presence of mind .
和 曾是 获救 通过 他的 勇气 和 在场 的 头脑 .

他凭借勇气和临危不惧的头脑获救。

" ['ɛdwɝdz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
" Edward's thoughts went back to the mill - pond , and he saw , in imagination
" 爱德华的 想法 去 后退 到 这 磨 - 池塘 , 和 他 锯 , 在 想像力
,
,
,

爱德华的思绪又回到了磨坊池塘边，他在想象中看到了：

['henri] [liː] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] ,
Henry Lee struggling in the hole in the ice ,
亨利 李 挣扎 在 这 洞 在 这 冰 ,

亨利·李在冰窟窿里挣扎，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]
and saw how easy it would have been for him to have gone to
和 锯 如何 简单的 它 会 有 到过 为了 他 到 有 已消失 到
[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
his assistance ,
他的 协助 ,

他看到自己原本可以很轻松地去帮助他，

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
and rescued him from his perilous situation , instead of running away ,
和 获救 他 从 他的 危险的 情况 , 反而 的 跑步 离开 ,
['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] ,
frightened out of his wits ,
害怕 出去 的 他的 智慧 ,

他没有吓得魂飞魄散地逃跑，而是将他从危险境地中救了出来。

['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ə'fɑːr][ɔːf][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]
screaming for others afar off to do what was needed to be done at the
尖叫 为了 其他的 远方 离开 到 做 什么 曾是 需要 到 是 完毕 在 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

大声呼喊远方的人们去做此刻需要做的事情。

[hiː; hi][felt] , ['peɪnfəli] [tuː] , [ðæt][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [hæd; həd][nɑːt]
He felt , painfully too , that his playfellow would have been drowned , had not
他 毛毡 , 痛苦地 也 , 那 他的 玩伴 会 有 到过 溺水 , 有 不是
[dʒɔːrdʒ] ['wɪljəmz] ,
George Williams ,
乔治 威廉姆斯 ,

他也痛苦地感到，如果不是乔治·威廉姆斯，他的玩伴可能已经被淹死了。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['breɪvəri] , [gɔːn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

with	true	bravery	,	gone	instantly	to	his	aid	.
和	真的	勇敢	,	已消失	即刻	到	他的	援助	.

他展现了真正的勇气，立即上前救助他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	was	a	moment	of	self	-	reproach	and	mortification	.
它	曾是	一个	片刻	的	自己	-	责备	和	屈辱	.

那一刻，我感到无比的自责和羞愧。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɛdwɚdz] ['fɑːðər] ,

"	Many	years	ago	,	"	continued	Edward's	father	,
"	许多	年	前	,	"	持续	爱德华的	父亲	,

“很多年前，”爱德华的父亲继续说道，“

" [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt]

"	I	remember	reading	a	story	of	a	boy's	presence	of	mind	and	courage	that
"	我	记住	阅读	一个	故事	的	一个	男孩们	在场	的	头脑	和	勇气	那

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .

I	shall	never	forget	.
我	将	绝不	忘记	.

“我记得读过一个关于男孩临危不乱、勇敢无畏的故事，我永远不会忘记。”

[ðə; ðiː][læd] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

The	lad	of	whom	I	speak	was	walking	along	the	road	with	his	mother
这	小伙子	的	谁	我	说话	曾是	步行	沿着	这	路	和	他的	母亲

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

and	a	little	sister	,
和	一个	小的	姐姐	,

我所说的这个男孩当时正和他的母亲以及妹妹一起沿着路走着。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

when	all	at	once
什么时候	全部	在	一次

当这一切突然发生时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ðiː] ['stɑːrtlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] - [mæd][dɔːg] ! -

was	heard	the	startling	cry	of	'	Mad	dog	!	'
曾是	听到	这	令人震惊	哭	的	-	疯狂的	狗	!	-

突然听到一声惊恐的喊叫：“疯狗！”

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [kraɪ] [keɪm] ,

On	looking	in	the	direction	from	which	this	alarming	cry	came	,
在	寻找	在	这	方向	从	哪个	这	令人担忧	哭	来了	,

循着这声惊恐的呼喊声望去，

[ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]

a	dog	was	seen	running	toward	them	,	pursued	by	a	crowd	of	men	and
一个	狗	曾是	已见	跑步	朝向	他们	,	追击	经过	一个	人群	的	男人	和

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

有人看到一只狗朝他们跑来，后面跟着一群男人和男孩。

[ə; eɪ] [haɪ] [fens] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][roʊd] [meɪd] [ɪ'skeɪp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

A	high	fence	on	each	side	of	the	road	made	escape	impossible	.
一个	高的	栅栏	在	每个	边	的	这	路	制成	逃脱	不可能的	.

道路两侧高高的围墙使得逃跑成为不可能。

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'kʌm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ;

So	frightened	did	the	mother	become	,	that	she	was	fixed	to	the	spot	;
所以	害怕	做过	这	母亲	变得	,	那	她	曾是	固定的	到	这	点	;

母亲吓得动弹不得;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['skri:mɪŋ] [ɪn] ['terər] .

and	her	daughter	clung	to	her	,	screaming	in	terror	.
和	她	女儿	紧紧抓住	到	她	,	尖叫	在	恐怖	.

她的女儿紧紧抱着她，惊恐地尖叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ['boʊldli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

But	the	boy	stepped	boldly	before	his	mother	and	sister	,	and	,	as	the
但	这	男生	步	大胆地	前	他的	母亲	和	姐姐	,	和	,	作为	这

[dɔ:g] [ə'proʊtʃt] ,

dog	approached	,
狗	接近	,

但男孩勇敢地走到母亲和妹妹前面，当狗靠近时，

[bɪ'gæn] ['hɜ:rɪdli] ['ræpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi]

began	hurriedly	wrapping	around	his	hand	and	arm	a	silk	handkerchief	which	he
开始	匆匆	包装	大约	他的	手	和	手臂	一个	丝绸	手帕	哪个	他

[hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

had	drawn	from	his	pocket	.
有	绘制	从	他的	口袋	.

他慌忙地从口袋里掏出一块丝巾，缠在自己的手和胳膊上。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ]

In	a	shorter	period	of	time	than	it	has	taken	me	to	relate	to	you
在	一个	较短	时期	的	时间	比	它	有	已采取	我	到	涉及	到	你

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

在我向你讲述这个事实所用的时间里，

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

the	dog	was	down	upon	them	.
这	狗	曾是	向下	之上	他们	.

那条狗扑向了他们。

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] .

The	brave	boy	,	however	,	did	not	shrink	back	an	inch	.
这	勇敢的	男生	,	然而	,	做过	不是	收缩	后退	一个	英寸	.

然而，这个勇敢的男孩丝毫没有退缩。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ðə; ði][mæd]['ænɪm(ə)l] ,

As	he	stood	in	front	of	his	mother	and	sister	,	the	mad	animal	,
作为	他	站立	在	正面	的	他的	母亲	和	姐姐	,	这	疯狂的	动物	,

当他站在母亲和妹妹面前时，那头疯狂的野兽

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]

on	coming	up	,	made	a	spring	at	him	,	when	the	boy	,	with	wonderful
在	未来	向上	,	制成	一个	春天	在	他	,	什么时候	这	男生	,	和	精彩的

['ku:lnəs] ,

coolness	,
凉爽	,

他冲上前去，猛地扑向他，这时男孩却出奇地冷静，

[θrʌst] [ðə; ði][hænd][ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['boʊldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
thrust **the** **hand** **around** **which** **he** **had** **wound** **his** **handkerchief** **boldly** **into** **his**
推力 这 手 大约 哪个 他 有 伤口 他的 手帕 大胆地 进入 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

他大胆地把手帕缠在手上，然后把手塞进嘴里。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and **grasped** **his** **tongue** **.**
和 抓住 他的 舌头 .

他捂住了自己的舌头。

[waɪl] [hiː; hi]
While **he**
尽管 他

而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[kept] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [tʌŋ] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][baɪt][hɪm; ɪm] ;
kept **hold** **of** **the** **dog's** **tongue** **,** **the** **animal** **could** **not** **bite** **him** **;**
保留 抓住 的 这 狗的 舌头 , 这 动物 可以 不是 咬 他 ;

他抓住狗的舌头，使狗无法咬他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [skrætʃt] [baɪ]
and **the** **handkerchief** **had** **protected** **his** **hand** **from** **being** **scratched** **by**
和 这 手帕 有 受保护 他的 手 从 存在 刮痕 经过
[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
his **teeth** **,**
他的 牙齿 ,

手帕保护了他的手，避免被牙齿划伤。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] .
as **he** **thrust** **it** **into** **his** **open** **mouth** **.**
作为 他 推力 它 进入 他的 打开 嘴 .

他把它塞进了张开的嘴里。

[er] [ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Ere **the** **dog** **could** **recover** **himself** **and** **struggle** **loose** **from** **the** **boy** **,**
埃雷 这 狗 可以 恢复 他自己 和 斗争 松动的 从 这 男生 ,

等到狗恢复过来，挣脱男孩的束缚后，

[ðə; ði][men][ɪn][pər'suːt][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][klʌbz][ænd; ənd][stoʊnz] ,
the **men** **in** **pursuit** **were** **upon** **him** **with** **clubs** **and** **stones** **,**
这 男人 在 追逐 是 之上 他 和 俱乐部 和 石头 ,

追赶他的人手持棍棒和石头，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **a** **few** **minutes** **he** **was** **lying** **dead** **almost** **at** **the** **feet** **of** **the**
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 说谎 死的 几乎 在 这 脚 的 这
[hə'roʊɪk] [bɔɪ] ,
heroic **boy** **,**
英勇 男生 ,

几分钟后，他就倒在了那位英勇男孩的脚边，已经死去。

[huː] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər]
who , while he had saved the lives , perhaps , of his mother and sister
WHO , 尽管 他 有 已保存 这 生活 , 也许 , 的 他的 母亲 和 姐姐
, [rɪˈmeɪnd] [hɪmˈself] [ʌnˈhɑːrmd] .
, remained himself unharmed .
, 剩余 他自己 毫发无损 .

他或许救了母亲和妹妹的命，而自己却毫发无损。

" [fjuː] [bɔɪz] , [nɑːt][wʌn][pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] ,
" Few boys , not one perhaps in a hundred , " continued Mr . Jones ,
" 很少 男孩们 , 不是 一 也许 在 一个 百 , " 持续 先生 . 琼斯 ,

"男孩很少，也许一百个男孩里都找不到一个，"琼斯先生继续说道。

" [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈʌndər] [ˈsɪmələr]
" would have had his presence of mind and courage , under similar
" 会 有 有 他的 在场 的 头脑 和 勇气 , 在下面 相似的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

"在类似情况下，他会保持冷静和勇气；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [wʌn][mæn][ɪn][ten][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [soʊ] [breɪv]
and I doubt very much if one man in ten could be found to show so brave
和 我 怀疑 非常 很多 如果 一 男人 在 十 可以 是 成立 到 展示 所以 勇敢的
[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .
a spirit .
一个 精神 .

我非常怀疑十个人中是否能找到一个像他这样勇敢的人。

[jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈseɪfər][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
Yet how much better and safer was it for the boy to act as he did
然而 如何 很多 更好的 和 更安全 曾是 它 为了 这 男生 到 行为 作为 他 做过
— [ˈseɪfər][fɔːr; fər][hɪmˈself] ,
— safer for himself ,
— 更安全 为了 他自己 ,

然而，男孩那样做对他自己来说岂不是更好、更安全吗?

[ænd; ənd][ˈseɪfər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
and safer for those he loved .
和 更安全 为了 那些 他 喜爱 .

对那些他所爱的人来说也更安全。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ][sʌn] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ˈprez(ə)nts][ɪtˈself] , [æz; əz][wiː; wi] [pæs]
The fact is , my son , but little of danger presents itself , as we pass
这 事实 是 , 我的 儿子 , 但 小的 的 危险 礼物 本身 , 作为 我们 经过
[θruː] [laɪf] ,
through life ,
通过 生活 ,

事实上，我的儿子，在我们人生旅途中，很少会遇到危险。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈskeɪpt] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈboʊldli][ɪn]
which may not be escaped if we look it boldly in
哪个 可能 不是 是 逃脱 如果 我们 看 它 大胆地 在

如果我们大胆地审视，或许就无法避免这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] .

the	**face**	**,**	**and**	**see**	**what**	**it**	**is**	**like**	**.**
这	脸	,	和	看	什么	它	是	喜欢	.

看看这张脸，看看它是什么样子。

[ən'les] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Unless	**we**	**understand**	**exactly**	**what**	**the**	**danger**	**is**	**,**	**and**	**in**	**what**	**manner**	**it**	**is**
除非	我们	理解	确切地	什么	这	危险	是	,	和	在	什么	方式	它	是

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	**,**
接近	,

除非我们确切地了解危险是什么，以及它正以何种方式逼近，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	**shall**	**we**	**escape**	**it**	**?**
如何	将	我们	逃脱	它	?

我们该如何逃脱?

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [rɪ'leɪtɪd] ,

"	**The**	**stories**	**of**	**bravery**	**and**	**self**	**-**	**possession**	**which**	**Mr**	**.**	**Jones**	**related**	**,**
"	这	故事	的	勇敢	和	自己	-	拥有	哪个	先生	.	琼斯	有关的	,

琼斯先生讲述的那些勇敢和沉着的故事，

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['edwərd] .

made	**a**	**very**	**marked**	**impression**	**upon**	**the**	**mind**	**of**	**Edward**	**.**
制成	一个	非常	标记	印象	之上	这	头脑	的	爱德华	.

给爱德华留下了非常深刻的印象。

[hiː; hi] [sɔː] , [baɪ]['kɑːntræst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] ,

He	**saw**	**,**	**by**	**contrast**	**,**	**his**	**own**	**conduct**	**in**	**a**	**most**	**unfavourable**	**light**	**,**
他	锯	,	经过	对比	,	他的	自己的	执行	在	一个	最多	不利	光	,

相反，他对自己行为的看法却极为不利。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['henri] [liː]

and	**he**	**shuddered**	**when**	**he**	**thought**	**of**	**what**	**the**	**consequence**	**to**	**Henry**	**Lee**
和	他	颤抖	什么时候	他	想法	的	什么	这	结果	到	亨利	李

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

would	**have**	**been**	**,**
会	有	到过	,

一想到亨利·李会面临怎样的后果，他就不寒而栗。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]

had	**not**	**his**	**companion**	**possessed**	**a**	**cooler**	**and**	**more**	**courageous**	**spirit**	**than**
有	不是	他的	伴侣	拥有	一个	冷却器	和	更多的	勇敢	精神	比

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

如果他同伴的性格没有比他更冷静、更勇敢就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] ,

It	**was**	**not**	**more**	**than**	**a**	**week**	**after**	**the**	**occurrence**	**at**	**the**	**mill**	**-**	**pond**	**,**
它	曾是	不是	更多的	比	一个	星期	后	这	发生	在	这	磨	-	池塘	,

事件发生在磨坊池塘边，至今不到一周。

[ðæt] ['edwərd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [nɑːt] [ə'bʌv] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

that	**Edward**	**started**	**out**	**with**	**a**	**little**	**brother**	**,**	**not**	**above**	**four**	**years**	**of**	**age**	**,**
那	爱德华	开始	出去	和	一个	小的	兄弟	,	不是	多于	四	年	的	年龄	,

爱德华最初只有一个弟弟，不超过四岁。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sledʒ] ,

whom	**he**	**was**	**drawing**	**on**	**a**	**little**	**sledge**	**,**
谁	他	曾是	绘画	在	一个	小的	雪橇	,

他正坐在一个小雪橇上画着他，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [snoʊ] ,

for	the	purpose	of	riding	down	a	hill	on	the	smooth	snow	,
为了	这	目的	的	骑术	向下	一个	爬坡道	在	这	光滑的	雪	,

为了在光滑的雪地上滑下山坡，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

a	short	distance	from	the	house	.
一个	短的	距离	从	这	房子	.

离房子不远。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪl] , ['edwərd][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

On	the	way	to	this	hill	,	Edward	had	to	pass	through	a	field	belonging	to
在	这	方式	到	这	爬坡道	,	爱德华	有	到	经过	通过	一个	场地	属于	到

[ə; eɪ] ['neɪbər] .

a	neighbour	.
一个	邻居	.

爱德华去往这座山丘的路上，必须穿过邻居的田地。

[wen] ['nɪrli] [ə'krɔːs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] ,

When	nearly	across	,	he	heard	the	noise	of	some	animal	,
什么时候	几乎	穿过	,	他	听到	这	噪音	的	一些	动物	,

快要走到对面时，他听到了某种动物的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	looking	around	,	saw	a	mad	bull	approaching	from	the	other	side	of
和	寻找	大约	,	锯	一个	疯狂的	公牛	接近	从	这	其他	边	的

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

环顾四周，只见一头疯牛正从田野的另一边走过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [fɪr] ,

With	the	first	impulse	of	fear	,
和	这	第一的	冲动	的	害怕	,

恐惧的第一反应是，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][hɪz; ɪz]

he	dropped	the	rope	with	which	he	was	pulling	the	sledge	on	which	sat	his
他	掉落	这	绳索	和	哪个	他	曾是	拉	这	雪橇	在	哪个	卫星	他的

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

little	brother	,
小的	兄弟	,

他松开了拉着雪橇的绳子，他的弟弟就坐在雪橇上。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ænɪm(ə)l]

and	sprang	away	,	in	order	to	reach	the	fence	before	the	infuriated	animal
和	弹簧	离开	,	在	命令	到	抵达	这	栅栏	前	这	愤怒的	动物

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

然后纵身跃起，赶在愤怒的动物追上来之前到达栅栏边。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [haʊ'evər] ,

He	had	only	gone	a	few	steps	,	however	,
他	有	仅有的	已消失	一个	很少	步骤	,	然而	,

然而，他只走了几步。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [sledʒ] ,
before **he** **thought** **of** **the** **innocent** **child** **on** **the** **sledge** **,**
前 他 想法 的 这 清白的 孩子 在 这 雪橇 ,

在他想到雪橇上那个无辜的孩子之前，

[huː] [wʊd] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [bʊl] [ɪf] [left] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
who **would** **surely** **be** **gored** **to** **death** **by** **the** **bull** **if** **left** **where** **he** **was** **.**
WHO 会 一定 是 刺伤 到 死亡 经过 这 公牛 如果 左边 在哪里 他 曾是 .

如果把他留在原地，他肯定会被公牛顶死。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp][ænd; ənd][tɜːrn] [raʊnd] .
This **thought** **made** **him** **stop** **and** **turn** **round** **.**
这 想法 制成 他 停止 和 转动 圆形的 .

想到这里，他停下脚步，转过身去。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] [ˈdredfəli] .
The **bull** **was** **now** **running** **toward** **them** **,** **muttering** **and** **bellowing** **dreadfully** **.**
这 公牛 曾是 现在 跑步 朝向 他们 , 喃喃自语 和 咆哮 极其糟糕 .

公牛现在朝他们跑来，发出可怕的咆哮和低吼。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
If **he** **went** **back** **for** **his** **brother** **,** **escape** **was** **almost** **impossible** **.**
如果 他 去 后退 为了 他的 兄弟 , 逃脱 曾是 几乎 不可能的 .

如果他回去救他的兄弟，逃脱几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ]
But **how** **could** **he** **leave** **the** **dear** **child** **to** **a** **terrible** **death** **without** **making**
但 如何 可以 他 离开 这 亲爱的 孩子 到 一个 糟糕的 死亡 没有 制作
[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
an **effort** **to** **save** **him** **?**
一个 努力 到 节省 他 ?

但他怎能眼睁睁地看着心爱的孩子惨死而不去尝试营救呢?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɜːrid] [θɔːts] [ðæt] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
These **were** **the** **hurried** **thoughts** **that** **rushed** **through** **his** **mind** **.**
这些 是 这 慌忙 想法 那 匆忙 通过 他的 头脑 .

这些念头在他脑海中飞速闪过。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæd][dɔːg] ,
Then **he** **remembered** **the** **mill** **-** **pond** **,** **the** **boy** **and** **the** **mad** **dog** **,**
然后 他 记得 这 磨 - 池塘 , 这 男生 和 这 疯狂的 狗 ,

然后他想起了磨坊池塘、男孩和疯狗。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ['brʌðər] ,
the **child** **in** **the** **spring** **and** **his** **brave** **brother** **,**
这 孩子 在 这 春天 和 他的 勇敢的 兄弟 ,

春天里的孩子和他勇敢的哥哥

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [kəˈreɪdʒəs] .
and **what** **his** **father** **had** **said** **about** **being** **courageous** **.**
和 什么 他的 父亲 有 说 关于 存在 勇敢 .

以及他父亲关于勇敢的教诲。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['skersli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
It **took** **scarcely** **an** **instant** **of**
它 采取 几乎 一个 立即的 的

几乎只用了一瞬间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] .

time	for	all	this	to	be	presented	to	the	frightened	boy	.
时间	为了	全部	这	到	是	呈现	到	这	害怕	男生	.

现在是时候把这一切都告诉那个受惊的男孩了。

[baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] ,

By	a	strong	effort	he	composed	himself	,
经过	一个	强的	努力	他	由	他自己	,

他努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sledʒ] .

and	then	ran	back	to	where	his	brother	was	still	upon	the	sledge	.
和	然后	跑	后退	到	在哪里	他的	兄弟	曾是	仍然	之上	这	雪橇	.

然后他跑回哥哥还在雪橇上的地方。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [nɪr] ; [bʌt; bət] ['edwərd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [tʃaɪld]

The	bull	was	now	very	near	;	but	Edward	,	though	he	had	taken	the	child
这	公牛	曾是	现在	非常	靠近	;	但	爱德华	,	尽管	他	有	已采取	这	孩子

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

公牛已经非常近了；但是爱德华虽然把孩子抱在怀里，

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaɪm] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː]

was	able	to	run	so	fast	as	to	reach	the	fence	and	climb	over	it
曾是	有能力的	到	跑步	所以	快速地	作为	到	抵达	这	栅栏	和	爬	超过	它

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæd] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

before	the	mad	creature	could	reach	them	.
前	这	疯狂的	生物	可以	抵达	他们	.

他们跑得飞快，赶在疯兽追上他们之前到达了栅栏并翻了过去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

In	less	than	a	quarter	of	a	minute	after	he	was	beyond	the	reach	of
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	分钟	后	他	曾是	超过	这	抵达	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

在他脱离危险不到四分之一分钟后，

[ðə; ði] [bʊl] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] , ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

the	bull	came	dashing	up	to	the	fence	,	foaming	and	bellowing	with	rage	.
这	公牛	来了	帅气	向上	到	这	栅栏	,	起泡	和	咆哮	和	愤怒	.

公牛冲到栅栏边，口吐白沫，愤怒地咆哮着。

" [wel] [ænd; ənd] ['breɪvli] [dʌn] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛdwɚdz] ['fɑːðər] , [huː] , ['siːɪŋ]

"	Well	and	bravely	done	,	my	noble	boy	!	"	exclaimed	Edward's	father	,	who	,	seeing
"	出色地	和	勇敢地	完毕	,	我的	高贵	男生	!	"	惊呼	爱德华的	父亲	,	WHO	,	看到

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['deɪndʒər] ,

his	children's	danger	,
他的	孩子们的	危险	,

"干得好，我的宝贝儿子，真勇敢！"爱德华的父亲惊呼道，他看到孩子们身处险境，

[hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ˌʌnpər'sivd] .

had	been	running	toward	them	unperceived	.
有	到过	跑步	朝向	他们	未被察觉的	.

他一直悄无声息地朝他们跑来。

[dʒʌst] [æz; əz] ['edwərd] ['lændɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

Just	as	Edward	landed	,	with	his	brother	still	clasped	in	his	arms	,
只是	作为	爱德华	登陆	,	和	他的	兄弟	仍然	紧握	在	他的	武器	,

爱德华抱着弟弟刚一落地，

['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

safely	on	the	right	side	of	the	fence	,	he	came	up	.
安全	在	这	正确的	边	的	这	栅栏	,	他	来了	向上	.

他安全地走到了围栏右侧，然后走了过来。

['edwərd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

Edward	turned	quickly	toward	his	father	,	who	saw	that	his	face	was	very	pale	,
爱德华	转向	迅速地	朝向	他的	父亲	,	WHO	锯	那	他的	脸	曾是	非常	苍白	,

爱德华猛地转向父亲，父亲看到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] .

and	that	his	lips	were	quivering	.
和	那	他的	嘴唇	是	颤抖	.

他的嘴唇在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [maɪ][sʌn] , " [sed]

"	It	was	a	narrow	escape	,	my	son	,	"	said
"	它	曾是	一个	狭窄的	逃脱	,	我的	儿子	,	"	说

“真是死里逃生，儿子，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , " [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

Mr	.	Jones	,	"	a	very	narrow	escape	.
先生	.	琼斯	,	"	一个	非常	狭窄的	逃脱	.

琼斯先生，“真是死里逃生。”

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]

But	Heaven	is	always	on	the	side	of	those	who	seek	to	save	others	that	are	in
但	天堂	是	总是	在	这	边	的	那些	WHO	寻找	到	节省	其他的	那	是	在

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

但上天永远站在那些试图拯救身处险境的人一边。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt] ['æktɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] ,

If	you	had	hesitated	a	moment	about	acting	courageously	,
如果	你	有	犹豫了一下	一个	片刻	关于	表演	勇敢地	,

如果你在勇敢行动上犹豫了片刻，

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['bliːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

our	dear	little	Willie	would	now	have	been	bleeding	,	it	may	be	,
我们的	亲爱的	小的	威利	会	现在	有	到过	出血	,	它	可能	是	,

我们亲爱的小威利现在可能已经在流血了，

[ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] [ðæt] [mæd]['ænɪm(ə)l] .

upon	the	horns	of	that	mad	animal	.
之上	这	角	的	那	疯狂的	动物	.

在那头疯狂野兽的角上。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['breɪvəri] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

How	thankful	I	feel	that	you	had	the	bravery	to	do	as	you	have	done	.	"
如何	感恩	我	感觉	那	你	有	这	勇敢	到	做	作为	你	有	完毕	.	"

我非常感激你拥有这样的勇气。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	And	I	am	thankful	too	,	father	,	"	said	the	boy	,	in	a	trembling	voice	.
"	和	我	是	感恩	也	,	父亲	,	"	说	这	男生	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“我也很感激您，父亲，”男孩颤抖着声音说。

" [oʊ] ! [ɪf] [ɪn][maɪ] ['kaʊərdɪs] [aɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['wɪli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] ,
" O ! if in my cowardice I had permitted Willie to be killed ,
" 哦 ! 如果 在 我的 怯懦 我 有 允许 威利 到 是 被杀 ,

"哦！如果我因为懦弱而让威利被杀，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ə'gen][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I should never have been happy again in all my life .
我 应该 绝不 有 到过 快乐的 再次 在 全部 我的 生活 .

我这辈子本不该再快乐一次。

" ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
" After such a trial and triumph ,
" 后 这样的 一个 审判 和 胜利 ,

"经历了这样的考验和胜利之后，

['edwərd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ɔ:l]
Edward was able in the future to act with becoming presence of mind in all
爱德华 曾是 有能力的 在 这 未来 到 行为 和 成为 在场 的 头脑 在 全部
['keɪsɪz][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]['perəl] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] .
cases of danger and peril that happened to occur .
案例 的 危险 和 危险 那 发生 到 发生 .

从那以后，爱德华在遇到各种危险和危机时，都能保持冷静沉着地采取行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bai] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] .
BUY THE TRUTH AND SELL IT NOT .
买 这 真相 和 卖 它 不是 .

买真理，不卖真理。

[prɑ:v] .
Prov .
省 .

省

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [toʊld][ðə; ði] [tru:θ] .
The Boy who Told the Truth .
这 男生 WHO 讲述 这 真相 .

说真话的男孩。

[en i:][koʊld] , [bli:k] [deɪ] [ɪn]['wɪntər] , ['dʊrɪŋ] ['stʌdi] ['aʊərz] ,
NE cold , bleak day in winter , during study hours ,
东北 寒冷的 , 苍凉 天 在 冬天 , 期间 学习 小时 ,

东北地区寒冷阴沉的冬日，正值学习时间

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪzɪz] [sku:l] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ]
the pupils of Mr . Wise's school heard the sound of a carriage coming
这 学生 的 先生 . 智者的 学校 听到 这 声音 的 一个 运输 未来
[tɔ:rd] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] .
toward the school - house .
朝向 这 学校 - 房子 .

怀斯先生学校的学生们听到马车驶向学校的声音。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
A moment after , and it was before the door ;
一个 片刻 后 , 和 它 曾是 前 这 门 ;

片刻之后，他已站在门前；

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [waɪz] .

and	the	loud	voice	of	a	man	called	for	Mr	.	Wise	.
和	这	大声	嗓音	的	一个	男人	称为	为了	先生	.	明智的	.

一个男人大声喊着怀斯先生的名字。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

He	went	to	the	door	,	heard	what	the	man	had	to	tell	him	,
他	去	到	这	门	,	听到	什么	这	男人	有	到	告诉	他	,

他走到门口，听了那人要跟他说的话。

[keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sædɚ] [feɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] ,

came	back	into	the	room	with	a	much	sadder	face	than	he	had	left	it	,
来了	后退	进入	这	房间	和	一个	很多	更悲伤	脸	比	他	有	左边	它	,

他回到房间时，脸色比离开时悲伤得多。

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他说——

" [bɔɪz] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['veri] [ɪl] ,

"	Boys	,	I	have	just	now	been	told	that	a	very	dear	friend	of	mine	is	very	ill	,
"	男孩们	,	我	有	只是	现在	到过	讲述	那	一个	非常	亲爱的	朋友	的	矿	是	非常	患病的	,

“孩子们，我刚刚得知我的一位挚友病得很重，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	wishes	to	see	me	.
和	愿望	到	看	我	.

并想见我。

['mɪstər] . [bɜːrd] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd] [bæk]

Mr	.	Bird	,	the	man	who	is	at	the	door	,	has	asked	me	to	ride	back
先生	.	鸟	,	这	男人	WHO	是	在	这	门	,	有	问	我	到	骑	后退

门口的伯德先生让我骑马回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [frend] [laɪvz; lɪvz][faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] ,

with	him	;	and	as	my	friend	lives	five	miles	from	here	,
和	他	;	和	作为	我的	朋友	生活	五	英里	从	这里	,

和他一起；而且我的朋友就住在离这里五英里的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]

and	I	know	of	no	other	way	of	going	there	,	I	would	like	to	accept	his
和	我	知道	的	不	其他	方式	的	去	那里	,	我	会	喜欢	到	接受	他的

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

而且我知道没有其他办法到达那里，所以我愿意接受他的提议。

[aɪ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;

I	can	dismiss	you	all	in	a	short	time	;
我	能	解雇	你	全部	在	一个	短的	时间	;

我可以很快遣散你们所有人；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][əˈblaɪdʒ]['mɪstər] . [bɜːrd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl][aɪ][pʊt] [əˈweɪ]

but	I	do	not	like	to	oblige	Mr	.	Bird	to	wait	for	me	until	I	put	away
但	我	做	不是	喜欢	到	必须	先生	.	鸟	到	等待	为了	我	直到	我	放	离开

[maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] ,

my	books	and	papers	,
我的	图书	和	文件	,

但我不想让伯德先生等我把书本和文件收好。

[ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] .

and	lock	up	the	school	.
和	锁	向上	这	学校	.

然后锁上学校大门。

[naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [θriː] [bɔɪz] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;

Now	,	I	wish	to	leave	three	boys	here	to	do	it	in	my	place	;
现在	,	我	希望	到	离开	三	男孩们	这里	到	做	它	在	我的	地方	;

现在，我希望留下三个男孩代替我来做这件事；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]

and	those	who	think	they	can	do	this	in	a
和	那些	WHO	思考	他们	能	做	这	在	一个

以及那些认为他们可以做到这一点的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['prɑːpər] ['mænər] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [meɪ] [hoʊld][ʌp]

proper	manner	,	and	would	like	to	do	a	favour	for	me	,	may	hold	up
恰当的	方式	,	和	会	喜欢	到	做	一个	偏爱	为了	我	,	可能	抓住	向上

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

举止得体，并且愿意帮我个忙的人，可能会举起他们的手。

" ['nɪrli] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [reɪzd] [wʌn][hænd] .

"	Nearly	every	boy	in	the	room	,	large	and	small	,	raised	one	hand	.
"	几乎	每一个	男生	在	这	房间	,	大的	和	小的	,	提高	一	手	.

房间里几乎每个男孩，无论大男孩还是小男孩，都举起了一只手。

['mɪstər] . [waɪz] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , —

Mr	.	Wise	smiled	,	and	said	,	—
先生	.	明智的	微笑	,	和	说	,	—

怀斯先生笑了笑，说道：

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

THE	SCHOOL	-	ROOM	.
这	学校	-	房间	.

教室。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem 'iː] ,

"	I	am	glad	to	see	so	many	of	you	ready	to	oblige	me	,
"	我	是	高兴的	到	看	所以	许多	的	你	准备好	到	必须	我	,

我很高兴看到你们中有这么多人愿意配合我，

[bʌt; bət] [θriː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ;

but	three	will	be	quite	enough	for	the	work	;
但	三	将要	是	相当	足够的	为了	这	工作	;

但三个就足以完成这项工作了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

and	I	shall	select	from	among	you	those	whom	I	regard	as	the	most
和	我	将	选择	从	之中	你	那些	谁	我	看待	作为	这	最多

['trʌsti] .

trusty	.
可靠	.

我将从你们中间选出我认为最忠诚的人。

" [hiː; hi] [ðen] [neɪmd] ['tɔməs] [dʒəʊnz] , [dʒɔːrdʒ] ['evənz] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [blæk] .

"	He	then	named	Thomas	Jones	,	George	Evans	,	and	James	Black	.
"	他	然后	命名	托马斯	琼斯	,	乔治	埃文斯	,	和	詹姆斯	黑色的	.

然后他点名了托马斯·琼斯、乔治·埃文斯和詹姆斯·布莱克。

" [dʒeɪmz] [blæk] [ɪz][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	James	Black	is	not	so	old	as	many	others	here	,	"	he	said	,
"	詹姆斯	黑色的	是	不是	所以	老的	作为	许多	其他的	这里	,	"	他	说	,

"詹姆斯·布莱克不像这里其他许多人那么年长,"他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ;

"	but	I	think	I	can	rely	upon	him	to	do	what	is	right	;
"	但	我	思考	我	能	依靠	之上	他	到	做	什么	是	正确的	;

但我认为我可以信赖他，他会做出正确的选择;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni][hɑːrm][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt]

and	if	any	harm	should	happen	,	I	know	he	will	tell	me	the	exact	truth	about
和	如果	任何	伤害	应该	发生	,	我	知道	他	将要	告诉	我	这	精确的	真相	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果发生任何伤害，我知道他会告诉我全部真相。

" ['mɪstər] . [waɪz] [ðen] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Mr	.	Wise	then	sent	all	the	boys	home	,	but	the	three	whom	he	had
"	先生	.	明智的	然后	发送	全部	这	男孩们	家	,	但	这	三	谁	他	有

['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

chosen	to	remain	;
选定	到	保持	;

"怀斯先生随后把所有男孩都送回家了，但他选择留下的三个男孩除外;

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [læst][ə; eɪ][fjuː]['ɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][pʊt]

and	after	having	given	these	last	a	few	orders	as	to	where	they	should	put
和	后	拥有	给定	这些	最后的	一个	很少	订单	作为	到	在哪里	他们	应该	放

[ðə; ði] [kiːz] ,

the	keys	,
这	钥匙	,

在向最后这些人下达了几项指令，告诉他们应该把钥匙放在哪里之后，

& [siː] . , [hiː; hi][left][ðem; ðəm] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

&	c	.	,	he	left	them	,	jumped	into	the	carriage	,
&	c	.	,	他	左边	他们	,	跳了起来	进入	这	运输	,

等等，他离开了他们，跳上了马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [reɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [sɪk] [frend] .

and	was	soon	riding	along	at	a	swift	rate	to	visit	his	sick	friend	.
和	曾是	很快	骑术	沿着	在	一个	迅速	速度	到	访问	他的	生病的	朋友	.

他很快就策马疾驰，去探望生病的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [naɪs] ['ɔ:rdər] ,

The	boys	had	begun	to	put	away	the	things	in	nice	order	,
这	男孩们	有	开始	到	放	离开	这	事物	在	好的	命令	,

男孩们开始把东西整齐地收起来。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [hæ'lu:] .

when	they	heard	a	loud	halloo	.
什么时候	他们	听到	一个	大声	你好	.

当他们听到一声响亮的呼喊时。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

They	turned	to	find	out	from	whom	it	came	,
他们	转向	到	寻找	出去	从	谁	它	来了	,

他们转过身去，想看看是谁送来的。

[ænd; ənd] [sɔ:] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sku:l] - [meɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	saw	four	of	their	school	-	mates	at	the	door	.
和	锯	四	的	他们的	学校	-	伙伴们	在	这	门	.

他们看到门口站着四个同学。

" [goʊ] [ə'weɪ] , ['edwərd] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [bɔɪz] , " [sed] ['tɔməs] [dʒəʊnz] .

"	Go	away	,	Edward	West	,	and	the	rest	of	you	boys	,	"	said	Thomas	Jones	.
"	去	离开	,	爱德华	西方	,	和	这	休息	的	你	男孩们	,	"	说	托马斯	琼斯	.

“爱德华·韦斯特，还有你们其他人，都走开。”托马斯·琼斯说道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðeɪ] ; " [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [kwaɪt] [jet] . "

"	No	,	indeed	!	"	said	they	;	"	we	are	not	going	quite	yet	.	"
"	不	,	的确	!	"	说	他们	;	"	我们	是	不是	去	相当	然而	.	"

“不，的确如此！”他们说，“我们还不打算走。”

" [naʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [wɑ:nt] ,

"	Now	,	I	dare	say	you	want	to	know	how	we	came	here	,	and	what	we	want	,
"	现在	,	我	敢	说	你	想	到	知道	如何	我们	来了	这里	,	和	什么	我们	想	,

“现在，我敢说你们想知道我们是怎么来到这里的，以及我们想要什么。”

" [sed] ['edwərd] [west] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ;

"	said	Edward	West	,	who	seemed	to	be	the	leader	of	the	party	;
"	说	爱德华	西方	,	WHO	似乎	到	是	这	领导者	的	这	派对	;

“爱德华·韦斯特说道，他似乎是该党的领导人；

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['æskɪŋ] , [aɪl] [dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] .

"	and	to	save	you	the	asking	,	I'll	just	tell	you	.
"	和	到	节省	你	这	问	,	患病的	只是	告诉	你	.

“为了省去你的询问，我就直接告诉你了。”

[wi:; wi] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

We	hid	behind	the	school	-	house	until	the	master	was	out	of	sight	,
我们	隐藏	在后面	这	学校	-	房子	直到	这	掌握	曾是	出去	的	视线	,

我们躲在校舍后面，直到老师的视线消失。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ;

and	then	we	came	out	to	pay	you	a	visit	;
和	然后	我们	来了	出去	到	支付	你	一个	访问	;

然后我们就出来拜访你了；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] .

and	you	ought	to	be	very	glad	to	see	us	.
和	你	应该	到	是	非常	高兴的	到	看	我们	.

你应该很高兴见到我们。

['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['duːɪŋ][soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Our	reason	for	doing	so	was	to	have	some	fun	,	of	course	;
我们的	原因	为了	正在做	所以	曾是	到	有	一些	乐趣	,	的	课程	;

我们这样做的目的当然是为了找点乐子;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . "

and	now	you	have	the	whole	story	.	"
和	现在	你	有	这	所有的	故事	.	"

现在你知道了全部真相。

" [wel] , [wiːl] [dʒʌst] [tel] ['mɪstər] . [waɪz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

"	Well	,	we'll	just	tell	Mr	.	Wise	,	and	see	what	he	will	have	to	say	about
"	出色地	,	出色地	只是	告诉	先生	.	明智的	,	和	看	什么	他	将要	有	到	说	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"好吧，我们直接告诉怀斯先生，看看他怎么说。"

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ['evənz] .

"	said	George	Evans	.
"	说	乔治	埃文斯	.

乔治·埃文斯说道。

" [oʊ] , [wiː; wi][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː]['eni][hɑːrm] ,

"	Oh	,	we	don't	mean	to	do	any	harm	,
"	哦	,	我们	不	意思是	到	做	任何	伤害	,

"哦，我们无意伤害任何人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[sed] ['edwərd] .

said	Edward	.
说	爱德华	.

爱德华说道。

" [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ən'les] [wiː; wi]

"	We	only	want	to	have	a	little	play	;	and	you	would	not	tell	unless	we
"	我们	仅有的	想	到	有	一个	小的	玩	;	和	你	会	不是	告诉	除非	我们

[duː] [rɔːŋ] .

do	wrong	.
做	错误的	.

"我们只是想玩玩而已；除非我们做错了事，否则你不会说的。"

[wʊd] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? "

Would	you	,	George	?	"
会	你	,	乔治	?	"

乔治，你愿意吗?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][ə'baʊt] [ðiːz] [bɔɪz] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] [ə'saɪd] ,

"	What	shall	we	do	about	these	boys	?	"	asked	George	aside	,
"	什么	将	我们	做	关于	这些	男孩们	?	"	问	乔治	旁边	,

"我们该怎么处置这些孩子呢？"乔治在一旁问道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə] ['tɔməs] [ænd; ənd][dʒeɪmz] .

speaking	in	an	undertone	to	Thomas	and	James	.
请讲	在	一个	底色	到	托马斯	和	詹姆斯	.

低声对托马斯和詹姆斯说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['kænɑːt] [tel] , " [sed] [dʒeɪmz] ;
" I am sure I cannot tell , " said James ;
" 我 是 当然 我 不能 告诉 , " 说 詹姆斯 ;

"我肯定说不出来,"詹姆斯说;

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
" for I am afraid they will not go away for us . "
" 为了 我 是 害怕的 他们 将要 不是 去 离开 为了 我们 . "

"因为我担心他们不会为我们离开。"

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['tɔməs] ;
" That is what I think , " said Thomas ;
" 那 是 什么 我 思考 , " 说 托马斯 ;

"我也是这么想的,"托马斯说;

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['oʊnli][get]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː][noʊ] [gʊd]
" and we may only get into a quarrel with them , and do no good
" 和 我们 可能 仅有的 得到 进入 一个 争吵 和 他们 , 和 做 不 好的
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

"我们可能只会和他们发生争执，而没有任何好处。"

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪ] [steɪ] ,
How would it do for us to tell them they may stay ,
如何 会 它 做 为了 我们 到 告诉 他们 他们 可能 停留 ,

如果我们告诉他们可以留下，会怎么样?

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['bædli] ? "
if they will give us their word of honour not to behave badly ? "
如果 他们 将要 给 我们 他们的 单词 的 荣誉 不是 到 表现 糟糕 ? "

如果他们能以荣誉担保，保证不会有不良行为呢?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , that is all we can do , " said George .
" 是的 , 那 是 全部 我们 能 做 , " 说 乔治 .

"是的，我们只能做到这样了。"乔治说。

" [wel] , [bɔɪz] , " [sed] ['tɔməs] [ə'laʊd] ,
" Well , boys , " said Thomas aloud ,
" 出色地 , 男孩们 , " 说 托马斯 大声 ,

"好了，孩子们,"托马斯大声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;
" I think it would be much better for you to go home ;
" 我 思考 它 会 是 很多 更好的 为了 你 到 去 家 ;

我认为你最好还是回家;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [hɪr]
but if you promise to behave , we will not object to your staying here
但 如果 你 承诺 到 表现 , 我们 将要 不是 目的 到 你的 入住 这里
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

但如果你保证守规矩，我们就不会反对你留在这里。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪz] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
though I am not quite sure that Mr . Wise will like it . "
尽管 我 是 不是 相当 当然 那 先生 . 明智的 将要 喜欢 它 . "

不过我不太确定怀斯先生会不会喜欢。

" [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][pə'laɪt]
" Well , on the whole , I call that a polite
" 出色地 , 在 这 所有的 , 我 称呼 那 一个 有礼貌的

"嗯，总的来说，我认为这是一种礼貌。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[spiːtʃ]
speech
演讲

演讲

, " [sed] ['edwərd] , " [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] . "
, " said Edward , " and I give my hand to the bargain . "
, " 说 爱德华 , " 和 我 给 我的 手 到 这 便宜货 . "

"爱德华说，'我同意这笔交易。'"

" [jes] ; [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ;
" Yes ; we all agree to behave well , " cried the others ;
" 是的 ; 我们 全部 同意 到 表现 出色地 , " 哭 这 其他的 ;

"是的，我们都同意好好表现，"其他人喊道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [desks] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l]['æntɪks] .
and they began to mount the desks , and perform sundry little antics .
和 他们 开始 到 山 这 桌子 , 和 履行 杂项 小的 滑稽动作 .

于是他们开始爬上桌子，表演各种滑稽的小把戏。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][tuː; tə][wɜːrk] [went] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] ,
At first the three boys who had stayed in to work went on doing their duty ,
在 第一的 这 三 男孩们 WHO 有 入住 在 到 工作 去 在 正在做 他们的 责任 ,

起初，留下来工作的三个男孩继续履行他们的职责。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][waɪld] [skuːl] - [meɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd]
as if their wild school - mates were not there at all , except now and
作为 如果 他们的 荒野 学校 - 伙伴们 是 不是 那里 在 全部 , 除了 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

仿佛他们那些桀骜不驯的同学根本不存在一样，只有偶尔才会出现。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːd] [trɪks] ,
when they would pause to smile at some of their odd tricks ,
什么时候 他们 会 暂停 到 微笑 在 一些 的 他们的 奇怪的 技巧 ,

当他们停下来，微笑着欣赏他们的一些古怪把戏时，

[ɔːr] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
or speak a few words to them .
或者 说话 一个 很少 字 到 他们 .

或者跟他们说几句话。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [ruːd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [dʒɔːrdʒ] [ɔːr] ['tɔməs] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɔːrdər]
When they became too rude and noisy , George or Thomas called them to order
什么时候 他们 成为 也 粗鲁的 和 嘈杂 , 乔治 或者 托马斯 称为 他们 到 命令
,
,
,

当他们变得过于粗鲁和吵闹时，乔治或托马斯就会制止他们。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
by giving them a hint of the bargain which had been made .
经过 给予 他们 一个 暗示 的 这 便宜货 哪个 有 到过 制成 .

通过暗示他们已经达成的交易。

['veri] [su:n] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ə'pɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ðæt] [si:md] [hɑ:rd][tu:; tə]['set(ə)l] ,
Very soon they began to argue upon some point that seemed hard to settle ,
非常 很快 他们 开始 到 争论 之上 一些 观点 那 似乎 难的 到 定居 ,

很快，他们就某个难以解决的问题开始争论起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][laʊd] [toʊnz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] .
from the loud tones with which they spoke .
从 这 大声 音调 和 哪个 他们 辐 .

从他们说话的大声程度来看。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? " [æskt] [dʒeɪmz] [blæk] ,
" What is the matter ? " asked James Black ,
" 什么 是 这 事情 ? " 问 詹姆斯 黑色的 ,

“出了什么事？”詹姆斯·布莱克问道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
for he heard his own name used in the debate .
为了 他 听到 他的 自己的 姓名 用过的 在 这 辩论 .

因为他听到有人在辩论中提到了他的名字。

" [waɪ] , ['haɪrəm] [sez] [ju:; jʊ]['kænɑ:t][dʒʌmp]['oʊvər] [ðæt] [stu:l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] , "
" Why , Hiram says you cannot jump over that stool , and I know you can , "
" 为什么 , 希拉姆 说道 你 不能 跳 超过 那 凳子 , 和 我 知道 你 能 , "
[sed] ['edwərd] .
said Edward .
说 爱德华 .

“为什么，海勒姆说你跳不过那个凳子，但我知道你能跳过去，”爱德华说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stu:l] .
James looked at the stool .
詹姆斯 看起来 在 这 凳子 .

詹姆斯看了看凳子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] ,
It was a high one , and stood on a clear space ,
它 曾是 一个 高的 一 , 和 站立 在 一个 清除 空间 ,

它很高，矗立在一片空地上。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪz] .
not far from the desk of Mr . Wise .
不是 远的 从 这 桌子 的 先生 . 明智的 .

离怀斯先生的办公桌不远。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən][dʒʌmp]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['traɪəl] [tu:] ,
" Yes , I can jump over it , and at the first trial too ,
" 是的 , 我 能 跳 超过 它 , 和 在 这 第一的 审判 也 ,

“是的，我可以跳过它，而且第一次尝试就能跳过去。”

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [dʒɔɪnd]

as	I	will	soon	show	you	,	"	he	said	;	and	as	he	spoke	he	joined
作为	我	将要	很快	展示	你	,	"	他	说	;	和	作为	他	辐	他	加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"我很快就会向你们展示，"他说；说着，他便加入了他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['pruːviŋ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

with	a	view	to	proving	the	truth	of	his	words	.
和	一个	看法	到	证明	这	真相	的	他的	字	.

为了证明他所说的话是正确的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ɔːf][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ruːm] .

The	boys	stood	off	to	leave	him	room	.
这	男孩们	站立	离开	到	离开	他	房间	.

男孩们退到一边，给他留出房间。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [haɪ] [liːp] [kwaɪt]['oʊvər][ðə; ði] [stuːl] ;

He	gave	one	high	leap	quite	over	the	stool	;
他	给予	一	高的	飞跃	相当	超过	这	凳子	;

他高高跃起，直接跳过了凳子；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪnd] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

but	before	his	feet	gained	the	floor	on	the	other	side	,
但	前	他的	脚	获得	这	地面	在	这	其他	边	,

但就在他的双脚踏上另一侧的地面之前，

[ðeɪ] [strʌk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [desk] ,

they	struck	an	end	of	the	master's	desk	,
他们	击	一个	结尾	的	这	硕士学位	桌子	,

他们撞到了主人书桌的一端，

[ænd; ənd][ˌʌp'set][æn; ən]['ɪŋkˌstænd]['oʊvər][sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['haɪli]

and	upset	an	inkstand	over	some	letters	and	papers	which	were	highly
和	沮丧的	一个	墨水台	超过	一些	信件	和	文件	哪个	是	高度

['væljuːd][baɪ]['mɪstər] . [waɪz] .

valued	by	Mr	.	Wise	.
有价值的	经过	先生	.	明智的	.

他为了给怀斯先生带来一些珍贵的信件和文件，不小心打翻了墨水瓶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [stʊd] [ə'gæst] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪn]

For	a	moment	the	boys	all	stood	aghast	and	silent	,	gazing	on	the	ruin
为了	一个	片刻	这	男孩们	全部	站立	惊愕	和	沉默的	,	凝视	在	这	废墟

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

男孩们愣愣地站在那里，一时语塞，凝视着眼前的废墟。

['edwərd] [west] [spoʊk] [fɜːrst] .

Edward	West	spoke	first	.
爱德华	西方	辐	第一的	.

爱德华·韦斯特首先发言。

" ['nevər] [maɪnd] , [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət] [pʊr] [dʒeɪmz] ,

"	Never	mind	,	James	,	"	he	said	,	with	a	look	of	pity	at	poor	James	,
"	绝不	头脑	,	詹姆斯	,	"	他	说	,	和	一个	看	的	遗憾	在	贫穷的	詹姆斯	,

"没关系，詹姆斯，"他说道，带着怜悯的神情看着可怜的詹姆斯。

[huː] [stʊd] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]
who **stood** **near** **to** **him** **,** **quite** **pale** **with** **grief** **and** **dismay** **at** **what** **he**
WHO 站立 靠近 到 他 , 相当 苍白 和 悲伤 和 沮丧 在 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had **done** **.**
有 完毕 .

站在他旁边的人脸色苍白，因他的所作所为而悲痛欲绝、惊愕不已。

" ['nevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː]['eni] [hɑːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [helpt]
" **Never** **mind** **;** **you** **did** **not** **mean** **to** **do** **any** **harm** **,** **and** **it** **cannot** **be** **helped**
" 绝不 头脑 ; 你 做过 不是 意思是 到 做 任何 伤害 , 和 它 不能 是 帮助
[naʊ] . "
now **.** **"**
现在 . "

"没关系；你并非有意伤害他人，现在也无法挽回了。"

" [noʊ] , " [sed] ['tɔməs] ; " [ðə; ði]['mæstər] [niːd]
" **No** **,** **"** **said** **Thomas** **;** **"** **the** **master** **need**
" 不 , " 说 托马斯 ; " 这 掌握 需要

"不，"托马斯说，"主人需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['evər] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
not **know** **how** **it** **was** **done** **,** **for** **none** **of** **us** **will** **ever** **tell** **about** **it** **.** **"**
不是 知道 如何 它 曾是 完毕 , 为了 没有任何 的 我们 将要 曾经 告诉 关于 它 . "

不知道是怎么做到的，因为我们谁也不会说出来。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [tel] , " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] .
" **No** **,** **indeed** **,** **we** **will** **never** **tell** **,** **"** **cried** **all** **the** **boys** **.**
" 不 , 的确 , 我们 将要 绝不 告诉 , " 哭 全部 这 男孩们 .

"不，我们绝对不会说的！"男孩们齐声喊道。

[dʒeɪmz] [stʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] :
James **stood** **as** **before** **,** **and** **made** **no** **reply** **:**
詹姆斯 站立 作为 前 , 和 制成 不 回复 :

詹姆斯像之前一样站着，没有回答：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [red] [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] ;
from **a** **deadly** **paleness** **his** **face** **had** **grown** **quite** **red** **while** **they** **spoke** **;**
从 一个 致命 苍白 他的 脸 有 生长 相当 红色的 尽管 他们 辐 ;

说话间，他原本惨白的脸色渐渐变得通红；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
but **this** **was** **all** **the** **change** **which** **their** **words** **seemed** **to** **make** **in** **him** **.**
但 这 曾是 全部 这 改变 哪个 他们的 字 似乎 到 制作 在 他 .

但他们的话语似乎只给他带来了这些改变。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] , [dʒeɪmz] ,
" **It** **will** **be** **quite** **easy** **to** **hide** **the** **truth** **from** **the** **master** **,** **James** **,**
" 它 将要 是 相当 简单的 到 隐藏 这 真相 从 这 掌握 , 詹姆斯 ,

"詹姆斯，向主人隐瞒真相是件很容易的事。"

" [sed] ['haɪrəm] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
" **said** **Hiram** **;** **"** **and** **I'll** **tell** **you** **how** **.**
" 说 希拉姆 ; " 和 患病的 告诉 你 如何 .

"希拉姆说：'我会告诉你怎么做。'"

[ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][desk] [naʊ] [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][æsks][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Shut up the desk now and lock it , and then , when he asks about it ,
关闭 向上 这 桌子 现在 和 锁 它 , 和 然后 , 什么时候 他 问 关于 它 ,

现在就把桌子关上并锁好，然后等他问起的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]
we will say that we saw you put all the books and papers and other things
我们 将要 说 那 我们 锯 你 放 全部 这 图书 和 文件 和 其他 事物
['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [desk] ,
safely away in the desk ,
安全 离开 在 这 桌子 ,

我们会说我们亲眼看到你把所有的书、文件和其他东西都安全地放进了桌子里。

[ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and lock it up .
和 锁 它 向上 .

然后把它锁起来。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That is all true , you know .
那 是 全部 真的 , 你 知道 .

你说的都是真的。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [desk] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] ,
Then he will think that in some way the desk has got a jolt ,
然后 他 将要 思考 那 在 一些 方式 这 桌子 有 得到 一个 颠簸 ,

然后他会认为桌子受到了某种震动。

[wɪtʃ] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] . "
which upset the inkstand after it was closed . "
哪个 沮丧的 这 墨水台 后 它 曾是 关闭 . "

墨水瓶关上后，墨水瓶里的墨水就被碰翻了。

" [waɪ] , ['haɪrəm] ! " [sed] [dʒeɪmz] [ɪn] [æn; ən] [ə'meɪzd] [toʊn] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [laɪ]
" Why , Hiram ! " said James in an amazed tone , " do you think I would tell a lie
" 为什么 , 希拉姆 ! " 说 詹姆斯 在 一个 惊叹 语气 , " 做 你 思考 我 会 告诉 一个 说谎
? "
? "
? "

“希拉姆！”詹姆斯惊讶地说，“你觉得我会说谎吗？”

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['haɪrəm] ;
" That would not be telling a lie , I am sure , " said Hiram ;
" 那 会 不是 是 讲述 一个 说谎 , 我 是 当然 , " 说 希拉姆 ;

“我敢肯定，那不算撒谎，”希拉姆说；

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [dɪd] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði]
" for you did put all the
" 为了 你 做过 放 全部 这

因为你确实把所有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[θɪŋz] ['seɪfli] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [desk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] .
things safely by in the desk ; and that was all I told you to say .
事物 安全 经过 在 这 桌子 ; 和 那 曾是 全部 我 讲述 你 到 说 .

把东西安全地放在桌子里；这就是我让你说的全部内容。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [spɪlt] .

You	need	not	tell	him	how	the	ink	was	spilt	.
你	需要	不是	告诉	他	如何	这	墨水	曾是	洒了	.

你不必告诉他墨水是怎么洒出来的。

[let] [hɪm; ɪm] [ges] [ðæt] . "

Let	him	guess	that	.	"
让	他	猜测	那	.	"

让他猜猜看。

" [jes] , " [sed] ['edwərd] ; " [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] , - [dʒeɪmz] [blæk] ,

"	Yes	,	"	said	Edward	;	"	for	he	will	not	be	likely	to	say	,	'	James	Black	,
"	是的	,	"	说	爱德华	;	"	为了	他	将要	不是	是	可能	到	说	,	-	詹姆斯	黑色的	,

"是的，"爱德华说；"因为他不太可能说，'詹姆斯·布莱克，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiːˌ] [juː; jʊ] [huː] [ˌʌp'set] [maɪ] ['ɪŋkˌstænd] ? -

was	it	you	who	upset	my	inkstand	?	'
曾是	它	你	WHO	沮丧的	我的	墨水台	?	-

是你弄坏了我的墨水瓶吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,

and	if	he	does	not	,
和	如果	他	做	不是	,

如果他不这样做，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] ['eni] [laɪ] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] . "

I	do	not	see	that	there	need	be	any	lie	told	in	the	case	.	"
我	做	不是	看	那	那里	需要	是	任何	说谎	讲述	在	这	案件	.	"

我认为此案中没有必要说谎。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [help] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] ,

"	I	do	not	see	how	I	can	help	telling	a	lie	,
"	我	做	不是	看	如何	我	能	帮助	讲述	一个	说谎	,

我不明白我怎么才能不说谎。

[ən'les] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn] [fʊl] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

unless	I	tell	the	whole	story	in	full	,	just	as	it	came	about	,	"	said	James	.
除非	我	告诉	这	所有的	故事	在	满的	,	只是	作为	它	来了	关于	,	"	说	詹姆斯	.

"除非我把整个故事完整地讲出来，就像事情的经过一样，"詹姆斯说。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] [fɔːls] [wɜːrd] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	do	not	see	where	you	can	find	one	false	word	in	all	I	told	you	to	say	,
我	做	不是	看	在哪里	你	能	寻找	一	错误的	单词	在	全部	我	讲述	你	到	说	,

我看不出你从我让你说的话里哪里能找出一句错话。

" [sed] ['haɪrəm] .

"	said	Hiram	.
"	说	希拉姆	.

"希拉姆说道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

"	It	is	certainly	a	lie	to	pretend	to	tell	the	whole	story	,
"	它	是	当然	一个	说谎	到	假装	到	告诉	这	所有的	故事	,

"假装说出全部真相，这当然是谎言。"

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

and	yet	keep	back	the	chief	part	of	it	,	and	that	,	too	,
和	然而	保持	后退	这	首席	部分	的	它	,	和	那	,	也	,

然而，他却隐瞒了其中最主要的部分，而且，那一部分也是

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

which	**is**	**most**	**to**	**the**	**point**	**,**	**"**	**said**	**James**	**.**
哪个	是	最多	到	这	观点	,	"	说	詹姆斯	.

"这才是最关键的，"詹姆斯说道。

" [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['haɪrəm] .

"	**Then**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**?**	**"**	**asked**	**Hiram**	**.**
"	然后	,	什么	做	你	意思是	到	做	?	"	问	希拉姆	.

"那么，你打算怎么做？"海勒姆问道。

" [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn] [fʊl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	**Tell**	**the**	**whole**	**story**	**in**	**full**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
"	告诉	这	所有的	故事	在	满的	,	到	是	当然	,

"务必把整个故事完整地讲出来。"

[ænd; ənd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

and	**not**	**keep**	**back**	**a**	**single**	**part**	**of**	**it**	**which**
和	不是	保持	后退	一个	单身的	部分	的	它	哪个

并且不隐瞒其中的任何一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði]['mæstər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ;

the	**master**	**ought**	**to**	**know**	**;**
这	掌握	应该	到	知道	;

主人应该知道；

[ðen] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] ,

then	**say**	**to**	**him**	**that**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**that**	**I**	**did**	**not**	**go**	**on**	**doing**	**my**	**duty**	**,**
然后	说	到	他	那	我	是	非常	对不起	那	我	做过	不是	去	在	正在做	我的	责任	,

然后告诉他，我很抱歉我没有继续履行我的职责。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

as	**I**	**should**	**have**	**done**	**,**	**and**	**that**	**I**	**hope**	**he**	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**it**	**,**
作为	我	应该	有	完毕	,	和	那	我	希望	他	将要	赦免	我	为了	它	,

我应该那样做，我希望他能原谅我。

" [sed] [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [klɪr] [toʊn] .

"	**said**	**James**	**in**	**a**	**firm**	**,**	**clear**	**tone**	**.**
"	说	詹姆斯	在	一个	公司	,	清除	语气	.

詹姆斯用坚定而清晰的语气说道。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

"什么！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sent]

Do	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**that**	**we**	**came**	**back**	**to**	**school**	**after**	**we**	**had**	**been**	**sent**
做	你	意思是	到	告诉	那	我们	来了	后退	到	学校	后	我们	有	到过	发送

[hoʊm] ?

home	**?**
家	?

你是说我们被遣送回家后又回到了学校吗？

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	**asked**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**,**	**with**	**an**	**angry**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**.**
"	问	一	的	这	男孩们	,	和	一个	生气的	摇	的	这	头	.

"其中一个男孩愤怒地摇了摇头问道。"

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][dɪd][maɪ'self]
" **Not if I can help it , and yet tell the whole truth about what I did myself**
" 不是 如果 我 能 帮助 它 , 和 然而 告诉 这 所有的 真相 关于 什么 我 做过 我
,
,
,

"只要我能做到，我就不会这么做，而且我还要把我所做的一切全部真相都告诉大家。"

" [sed] [dʒeɪmz] .
" **said James .**
" 说 詹姆斯 .

詹姆斯说道。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['edwərd] [west] .
" **That is right , " said Edward West .**
" 那 是 正确的 , " 说 爱德华 西方 .

"没错，"爱德华·韦斯特说道。

" [dʒeɪmz] [blæk] [ɪz][nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['riːəl] ['ɑːnər]
" **James Black is not as old as we are , but he has more real honour**
" 詹姆斯 黑色的 是 不是 作为 老的 作为 我们 是 , 但 他 有 更多的 真实的 荣誉
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

"詹姆斯·布莱克虽然没有我们年纪大，但他更有真正的荣誉感。"

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ;
and is more of a man , than any of us ;
和 是 更多的 的 一个 男人 , 比 任何 的 我们 ;

他比我们任何人都更有男子气概；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]['boʊldli] [tuː] ,
and I think we ought to copy him , and come out boldly too ,
和 我 思考 我们 应该 到 复制 他 , 和 来 出去 大胆地 也 ,

我认为我们应该效仿他，也大胆地站出来。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] . "
and tell the truth of our part of the affair . "
和 告诉 这 真相 的 我们的 部分 的 这 事务 . "

并如实交代我们在这件事中所扮演的角色。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [sed] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
" **I think so too , " said one or two others ; and those who did not speak ,**
" 我 思考 所以 也 , " 说 一 或者 二 其他的 ; 和 那些 WHO 做过 不是 说话 ,

"我也这么认为，"一两个人说道；而那些没有说话的人，

[ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['edwərd] [sed] .
in their hearts agreed with what Edward said .
在 他们的 心 同意 和 什么 爱德华 说 .

他们内心深处都同意爱德华的说法。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [dʒeɪmz] [blæk] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['tɔməs]
" **I never heard James Black tell a lie since I have known him , " said Thomas**
" 我 绝不 听到 詹姆斯 黑色的 告诉 一个 说谎 自从 我 有 已知 他 , " 说 托马斯

"自从我认识詹姆斯·布莱克以来，我从未听他说过谎，"托马斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[dʒəʊnz] ;
Jones **;**
琼斯 ;

琼斯;

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [trʌst] [hɪz; ɪz][pleɪn] [jes] [ɔːr][noʊ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [oʊðz] [ɪn][ðə; ði]
" **and** **I** **would** **sooner** **trust** **his** **plain** **yes** **or** **no** **than** **all** **the** **oaths** **in** **the**
" 和 我 会 很快 相信 他的 清楚的 是的 或者 不 比 全部 这 誓言 在 这
[wɜːrld][frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] [bɔɪz] ;
world **from** **many** **other** **boys** **;**
世界 从 许多 其他 男孩们 ;

"我宁愿相信他直截了当的'是'或'否',也不愿相信世界上许多其他男孩发的所有誓言;

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [telz] [ðə; ði] [truːθ] . "
for **he** **always** **tells** **the** **truth** **.** **"**
为了 他 总是 讲述 这 真相 . "

因为他总是说真话。

" [aɪ] ['nevər] [trʌst] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [swɛəz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['evənz] ;
" **I** **never** **trust** **the** **word** **of** **a** **boy** **who** **swears** **,** **"** **said** **George** **Evans** **;**
" 我 绝不 相信 这 单词 的 一个 男生 WHO 发誓 , " 说 乔治 埃文斯 ;

"我从不相信一个会说脏话的男孩的话,"乔治·埃文斯说;

" [fɔːr; fər]['eni][wʌn] [huː] [swɛəz] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts]
" **for** **any** **one** **who** **swears** **will** **be** **quite** **ready** **to** **tell** **a** **lie** **when** **it** **suits**
" 为了 任何 一 WHO 发誓 将要 是 相当 准备好 到 告诉 一个 说谎什么时候 它 西装
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

"因为任何一个发誓的人,在对自己有利的时候,也随时准备说谎。"

" [jes] , " [sed] ['edwərd] [west] ;
" **Yes** **,** **"** **said** **Edward** **West** **;**
" 是的 , " 说 爱德华 西方 ;

"是的,"爱德华·韦斯特说;

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [daʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['juːzɪz]['eni] [wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [siːm]
" **and** **I** **always** **doubt** **a** **boy** **who** **uses** **any** **words** **to** **make** **what** **he** **says** **seem**
" 和 我 总是 怀疑 一个 男生 WHO 用途 任何 字 到 制作 什么 他 说道 似乎
[mɔːr] [strɔːŋ] .
more **strong** **.**
更多的 强的 .

"我总是怀疑那些用言语来让自己的话语显得更有力的男孩。"

[wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] - [jes] - [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [jes] , - [ɔːr] - [noʊ] - [mɔːr] [ðæn; ðən] - [noʊ] ,
We **can't** **make** **'** **yes** **'** **mean** **more** **than** **'** **yes** **,** **'** **or** **'** **no** **'** **more** **than** **'** **no** **,**
我们 不能 制作 - 是的 - 意思是 更多的 比 - 是的 , - 或者 - 不 - 更多的 比 - 不 ,

我们不能让"是"的含义比"是"更强烈,也不能让"否"的含义比"否"更强烈。

- [baɪ] ['ædɪŋ] ['ʌðər] [wɜːrdz][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
' **by** **adding** **other** **words** **to** **them** **;** **and** **they** **are** **quite** **enough** **for** **me** **,**
- 经过 添加 其他 字 到 他们 ; 和 他们 是 相当 足够的 为了 我 ,

通过添加其他词语;对我来说,这些就足够了。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] . "
when **they** **come** **from** **a** **boy** **whom** **I** **can** **trust** **.** **"**
什么时候 他们 来 从 一个 男生 谁 我 能 相信 . "

当它们来自一个我可以信任的男孩时。"

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" **That** **is** **just** **what** **I** **think** **,** **"** **said** **James** **.**
" 那 是 只是 什么 我 思考 , " 说 詹姆斯 .

"我也是这么想的,"詹姆斯说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] ,
" I should be afraid that God would strike me dead ,
" 我 应该 是 害怕的 那 上帝 会 罢工 我 死的 ,

"我害怕上帝会把我击杀，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
as he did the wicked man and his wife whom we read of in the Bible
作为 他 做过 这 邪恶 男人 和 他的 妻子 谁 我们 读 的 在 这 圣经
,
,
,

就像他对待圣经中记载的那个恶人和他的妻子一样，

[huː] [toʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə]['piːtər][ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd]
who told a lie to Peter about the price he got for the land he had
WHO 讲述 一个 说谎 到 彼得 关于 这 价格 他 得到 为了 这 土地 他 有
[soʊld] . "
sold . "
卖 . "

他向彼得谎报了他卖地的价格。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] , " [sed]
" I have often heard that story , " said
" 我 有 经常 听到 那 故事 , " 说

"我经常听到这个故事，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['haɪrəm] ; " [bʌt; bət][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] ['piːp(ə)l] [ded] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [tel] [laɪz] . "
Hiram ; " but God does not strike people dead now when they tell lies . "
希拉姆 ; " 但 上帝 做 不是 罢工 人们 死的 现在 什么时候 他们 告诉 谎言 . "

希兰说："但是上帝现在不会因为人们说谎就击杀他们。"

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪmz] ;
" He has the power to do it , " said James ;
" 他 有 这 力量 到 做 它 , " 说 詹姆斯 ;

"他有能力做到这一点，"詹姆斯说；

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['æŋgri][æt; ət]['laɪəz] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] .
" and he is just as angry at liars now as he was then .
" 和 他 是 只是 作为 生气的 在 说谎者 现在 作为 他 曾是 然后 .

"他现在对说谎者的愤怒程度和以前一样。"

[wen] [aɪ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,
When I told a lie ,
什么时候 我 讲述 一个 说谎 ,

当我说谎的时候，

[maɪ] ['mʌðər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['laɪɪŋ] .
my mother talked to me a great deal about the sin of lying .
我的 母亲 谈话 到 我 一个 伟大的 交易 关于 这 罪 的 说谎 .

我母亲经常跟我谈说谎的罪恶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['seɪtn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][laɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
She said that Satan was called the father of lies ; and that ,
她 说 那 撒但 曾是 称为 这 父亲 的 谎言 ; 和 那 ,

她说，撒旦被称为谎言之父；而且，

[ðoʊ] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [sɪn] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ,
though God does not punish them at the time they sin , he has said ,
尽管 上帝 做 不是 惩治 他们 在 这 时间 他们 罪 , 他 有 说 ,

虽然上帝不会在他们犯罪时惩罚他们，但他曾说过，

- [ɔːl] ['laɪəz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] ['bɜːrnɪθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]
' All liars shall have their part in the lake which burneth with fire and
- 全部 说谎者 将 有 他们的 部分 在 这 湖 哪个 伯恩斯 和 火 和
['brɪmstoʊn] ;
brimstone ;
硫磺 ;

“所有说谎的人，都将在燃烧着硫磺的火湖里得到他们的份；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] . "
' and he will surely keep his word . "
- 和 他 将要 一定 保持 他的 单词 . "

“他一定会信守诺言。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [feɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ə'vɔɪd] , " [sed]
" Yes , that is an awful fate , which we all ought to try to avoid , " said
" 是的 , 那 是 一个 可怕 命运 , 哪个 我们 全部 应该 到 尝试 到 避免 , " 说
['tɔməs] .
Thomas .
托马斯 .

“是的，那是一种可怕的命运，我们都应该努力避免，”托马斯说。

" [bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" But see , " he added ,
" 但 看 , " 他 额外 ,

“但是你看，”他补充道，

" [aɪ][hæv; həv] [waɪpt] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði][ɪŋk][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [spʌndʒ] ;
" I have wiped off all the ink I can with this piece of sponge ;
" 我 有 擦拭 离开 全部 这 墨水 我 能 和 这 片 的 海绵 ;

“我已经用这块海绵擦掉了所有能擦掉的墨水；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði][hɑːrm] ,
and as that is all we can do to repair the harm ,
和 作为 那 是 全部 我们 能 做 到 维修 这 伤害 ,

而由于这是我们所能做的全部来弥补损害，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd][goʊ][hoʊm] . "
I think we had better shut up the school - room and go home . "
我 思考 我们 有 更好的 关闭 向上 这 学校 - 房间 和 去 家 . "

我想我们最好关掉教室，回家吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [dʒeɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][desk] ;
" I am sure you are very kind , " said James , as he looked into the desk ;
" 我 是 当然 你 是 非常 种类 , " 说 詹姆斯 , 作为 他 看起来 进入 这 桌子 ;

“我相信你人很好，”詹姆斯一边看着桌子一边说道；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['naɪsli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .
" for you have done it much more nicely than I could .
" 为了 你 有 完毕 它 很多 更多的 很好 比 我 可以 .

“因为你做得比我好得多。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

['tɔməs] [lɔkt] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] [wer] ['mɪstər] . [waɪz] [hæd; həd] [toʊld]

Thomas	locked	the	desk	,	and	put	away	the	key	where	Mr	.	Wise	had	told
托马斯	已锁定	这	桌子	,	和	放	离开	这	钥匙	在哪里	先生	.	明智的	有	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

托马斯锁上桌子，把钥匙放回了怀斯先生告诉他的地方。

[ðen] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [kæps] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd]

Then	,	when	all	was	ready	,	the	boys	put	on	their	caps	and	overcoats	,	and
然后	,	什么时候	全部	曾是	准备好	,	这	男孩们	放	在	他们的	帽子	和	大衣	,	和

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

started	for	home	.
开始	为了	家	.

然后，一切准备就绪后，男孩们戴上帽子，穿上外套，启程回家。

[dʒeɪmz] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ɪndʒərd] ['mɪstər] . ['waɪzɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz]

James	was	very	sorry	indeed	for	having	injured	Mr	.	Wise's	papers	and	letters
詹姆斯	曾是	非常	对不起	的确	为了	拥有	受伤	先生	.	智者的	文件	和	信件

,

,
,

詹姆斯对损坏怀斯先生的文件和信件深感懊悔。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['vælјuːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

for	he	knew	how	much	he	valued	some	of	them	;
为了	他	知道	如何	很多	他	有价值的	一些	的	他们	;

因为他知道自己有多么珍视他们中的一些人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['riːəl] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

and	he	felt	real	regret	at	having	been	so	remiss	in	doing	his	duty	.
和	他	毛毡	真实的	后悔	在	拥有	到过	所以	疏忽	在	正在做	他的	责任	.

他对自己未能尽到职责感到非常后悔。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [waɪz] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɪz]

The	words	of	Mr	.	Wise	,	"	I	think	I	can	rely	upon	James	to	do	what	is
这	字	的	先生	.	明智的	,	"	我	思考	我	能	依靠	之上	詹姆斯	到	做	什么	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

怀斯先生说："我认为我可以信赖詹姆斯，他会做正确的事。"

" [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

"	were	all	the	time	in	his	mind	;
"	是	全部	这	时间	在	他的	头脑	;

"这些事一直萦绕在他的脑海里；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [pruːvd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] .

and	his	heart	blamed	him	for	not	having	proved	worthy	of	the	trust	.
和	他的	心	被指责	他	为了	不是	拥有	已证实	值得	的	这	相信	.

他的内心责怪自己没有证明自己配得上这份信任。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌmp]

"	I	ought	not	to	have	minded	when	they	called	me	to	try	if	I	could	jump
"	我	应该	不是	到	有	有思想	什么时候	他们	称为	我	到	尝试	如果	我	可以	跳

['oʊvər] [ðæt] [stuːl] .

over	that	stool	.
超过	那	凳子	.

"他们叫我去试能不能跳过那个凳子时，我本不该介意的。"

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['veri] [dɪr] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [geɪm]
I **have** **paid** **very** **dear** **for** **doing** **so** **,** **and** **much** **more** **than** **the** **game**
我 有 有薪酬的 非常 亲爱的 为了 正在做 所以 , 和 很多 更多的 比 这 游戏
[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,
was **worth** **,**
曾是 值得 ,

我为此付出了惨痛的代价，远远超过了游戏本身的价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I **am** **sure** **.**
我 是 当然 .

我相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [skuːl] , ['iːðər] :
It **was** **not** **the** **proper** **way** **to** **behave** **in** **school** **,** **either** **:**
它 曾是 不是 这 恰当的 方式 到 表现 在 学校 , 任何一个 :

这种行为在学校里也不合适：

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;
for **I** **would** **not** **have** **done** **so** **if** **the** **master** **had** **been** **there** **;**
为了 我 会 不是 有 完毕 所以 如果 这 掌握 有 到过 那里 ;

如果师傅在场，我就不会这样做了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ækt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
and **when** **he** **is** **absent** **I** **should** **not** **act** **in** **a** **way** **that** **I** **know** **he** **would** **not**
和 什么时候 他 是 缺席的 我 应该 不是 行为 在 一个 方式 那 我 知道 他 会 不是
[laɪk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] .
like **if** **he** **could** **see** **me** **.**
喜欢 如果 他 可以 看 我 .

当他不在的时候，我不应该做出他如果看到我会不喜欢的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **37** **]**
" [页 -]

[第37页]

['evri] [kaɪnd][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp]
Every **kind** **word** **that** **the** **master** **had** **ever** **spoken** **to** **him** **seemed** **to** **rise** **up**
每一个 种类 单词 那 这 掌握 有 曾经 说 到 他 似乎 到 上升 向上
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before **him** **,**
前 他 ,

主人曾经对他说过的每一句好话，仿佛都涌上心头。

[tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] .
to **chide** **his** **breach** **of** **trust** **.**
到 喝叱 他的 违反 的 相信 .

斥责他背信弃义。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['mɪstər] . [waɪz] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]
He **sighed** **deeply** **,** **as** **he** **said** **,** **"** **Mr** **.** **Wise** **has** **indeed** **been** **very** **kind** **to**
他 叹了口气 深 , 作为 他 说 , " 先生 . 明智的 有 的确 到过 非常 种类 到
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

他深深地叹了口气，说道："怀斯先生确实对我很好；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
and **all** **I** **can** **do** **now** **to** **repair** **the** **wrong** **I** **have** **done** **him** **,**
和 全部 我 能 做 现在 到 维修 这 错误的 我 有 完毕 他 ,

而我现在唯一能做的，就是弥补我对他的伤害。

[ɪz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]

is	fully	and	freely	to	tell	him	the	whole	story	,	and	ask	him	to
是	完全	和	自由	到	告诉	他	这	所有的	故事	,	和	问	他	到

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

pardon	me	.
赦免	我	.

可以毫无保留地把事情的来龙去脉告诉他，并请求他的原谅。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [frend] [aɪ]

But	my	Father	in	heaven	has	been	more	kind	to	me	than	any	friend	I
但	我的	父亲	在	天堂	有	到过	更多的	种类	到	我	比	任何	朋友	我

[hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

have	on	earth	could	be	;
有	在	地球	可以	是	;

但是，我在天上的父对我的恩慈，比我在世上任何朋友都更甚；

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] ['hʌmbli] [æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪn] .

and	,	first	of	all	,	I	will	humbly	ask	his	pardon	of	my	sin	.
和	,	第一的	的	全部	,	我	将要	谦卑地	问	他的	赦免	的	我的	罪	.

首先，我将谦卑地请求他宽恕我的罪过。

" [ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi]

"	Then	he	knelt	down	,	and	prayed	that	God	would	pardon	the	wrong	he
"	然后	他	跪下	向下	,	和	祈祷	那	上帝	会	赦免	这	错误的	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

“然后他跪了下来，祈求上帝宽恕他所犯下的罪过。”

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	help	him	to	be	more	on	his	guard	in	the	future	,
和	帮助	他	到	是	更多的	在	他的	警卫	在	这	未来	,

并帮助他今后更加提高警惕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [tuː; tə]['mɪstər] . [waɪz] .

and	to	tell	the	whole	truth	to	Mr	.	Wise	.
和	到	告诉	这	所有的	真相	到	先生	.	明智的	.

并向怀斯先生如实相告。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒeɪmz] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

The	next	day	James	went	to	school	with	a	heavy	heart	.
这	下一个	天	詹姆斯	去	到	学校	和	一个	重的	心	.

第二天，詹姆斯心情沉重地去上学了。

['mɪstər] . [waɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,

Mr	.	Wise	was	at	his	desk	when	he	went	in	,
先生	.	明智的	曾是	在	他的	桌子	什么时候	他	去	在	,

怀斯先生进去的时候正在办公桌前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [skuːl] ['duːtiz] .

and	was	about	calling	the	boys	to	order	to	begin	the	school	duties	.
和	曾是	关于	呼叫	这	男孩们	到	命令	到	开始	这	学校	职责	.

当时他正要召集男生们开始上课。

[ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [riːd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Then	,	as	was	his	custom	,	he	read	some	verses	from	the	Bible	,
然后	,	作为	曾是	他的	风俗	,	他	读	一些	诗句	从	这	圣经	,

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

and	offered	a
和	提供	一个

然后，他照例诵读了几节圣经经文，并献上了一份礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʃɔːrt] [prer] .
short prayer .
短的 祷告 .

简短的祷告。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [dʒeɪmz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][hɪz; ɪz][desk]
When this was done , James waited a while for him to ask about his desk
什么时候 这 曾是 完毕 , 詹姆斯 等待 一个 尽管 为了 他 到 问 关于 他的 桌子
;
;
;

事情办完后，詹姆斯等了一会儿，等他问起自己的桌子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .
but he said nothing , though he looked grave and sad .
但 他 说 没有什么 , 尽管 他 看起来 严重 和 伤心 .

但他什么也没说，只是神情严肃而悲伤。

[ðen] [dʒeɪmz][left][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [tred] .
Then James left his seat , and went up to the desk with a firm tread .
然后 詹姆斯 左边 他的 座位 , 和 去 向上 到 这 桌子 和 一个 公司 踏 .

然后詹姆斯起身离开座位，迈着稳健的步伐走到桌子旁。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
The eyes of all the boys in the room were fixed upon him ;
这 眼睛 的 全部 这 男孩们 在 这 房间 是 固定的 之上 他 ;

房间里所有男孩的目光都集中在他身上；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði]
but he did not seem to notice it , for his own were bent toward the
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 它 , 为了 他的 自己的 是 弯曲 朝向 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

但他似乎没有注意到，因为他的双脚都弯向了地面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . [waɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
He **hardly** **raised** **them** **,** **to** **look** **at** **Mr** **.** **Wise** **,** **as** **he** **said** **,** **in** **a** **low**
他 几乎 提高 他们 , 到 看 在 先生 . 明智的 , 作为 他 说 , 在 一个 低的
[toʊn] , —
tone **,** **—**
语气 , —

他几乎没抬起头，只是低声看着怀斯先生——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [sɜːr] , [huː] [ˌʌp'set][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd]['oʊvər][jʊr; jər]['pepərz] ;
" **It** **was** **I** **,** **sir** **,** **who** **upset** **the** **inkstand** **over** **your** **papers** **;**
" 它 曾是 我 , 先生 , WHO 沮丧的 这 墨水台 超过 你的 文件 ;

"先生，是我打翻了墨水瓶，砸到了您的文件上；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
and **I** **am** **very** **sorry** **for** **it** **.** **"**
和 我 是 非常 对不起 为了 它 . "

我对此深感抱歉。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪz] , ['kaɪndli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [sæd][dʒeɪmz]
" **Well** **,** **never** **mind** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Wise** **,** **kindly** **,** **for** **he** **saw** **how** **sad** **James**
" 出色地 , 绝不 头脑 , " 说 先生 . 明智的 , 亲切地 , 为了 他 锯 如何 伤心 詹姆斯
[wʌz; wəz] ;
was **;**
曾是 ;

"好吧，没关系，"怀斯先生和蔼地说，因为他看出詹姆斯很伤心；

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː]
" **I** **dare** **say** **you** **did** **it** **while** **putting** **away** **my** **things** **,** **and** **could** **not** **help** **it**
" 我 敢 说 你 做过 它 尽管 推杆 离开 我的 事物 , 和 可以 不是 帮助 它
. "
: **"**
. "

"我敢说你是在帮我收拾东西的时候不小心做的，你也没办法。"

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər] [ðæt] [haɪ] [stuːl] .
" **No** **,** **sir** **,** **"** **said** **James** **;** **"** **I** **did** **it** **in** **trying** **to** **jump** **over** **that** **high** **stool** **.**
" 不 , 先生 , " 说 詹姆斯 ; " 我 做过 它 在 尝试 到 跳 超过 那 高的 凳子 .

"不，先生，"詹姆斯说；"我是在试图跳过那个高凳子的时候弄伤的。"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
I **know** **it** **was** **wrong** **;** **and** **I** **hope** **you** **will** **pardon** **me** **.**
我 知道 它 曾是 错误的 ; 和 我 希望 你 将要 赦免 我 .

我知道我做错了，希望您能原谅我。

" ['mɪstər] . [waɪz] [lʊkt] [greɪv] .
" **Mr** **.** **Wise** **looked** **grave** **.**
" 先生 . 明智的 看起来 严重 .

怀斯先生神情严肃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [liːv]
" **It** **was** **a** **rude** **way** **to** **behave** **when** **I** **trusted** **you** **so** **far** **as** **to** **leave**
" 它 曾是 一个 粗鲁的 方式 到 表现 什么时候 我 可信 你 所以 远的 作为 到 离开
[juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] ,
you **here** **alone** **,**
你 这里 独自的 ,

"我如此信任你，把你一个人留在这里，你却这样对待我，实在太无礼了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [siːmz] [soʊ]['riːəl] , [aɪ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] .
" But as your sorrow seems so real , I will pardon you .
" 但 作为 你的 悲哀 似乎 所以 真实的 , 我 将要 赦免 你 .

“但是，鉴于你的悲伤似乎是真实的，我将原谅你。”

[aɪ] [noʊ] , [tuː] ,
I know , too ,
我 知道 , 也 ,

我知道，

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
that you do not ask this of me from a dread that I will punish you for
那 你 做 不是 问 这 的 我 从 一个 恐惧 那 我 将要 惩治 你 为了
[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
what has been done ,
什么 有 到过 完毕 ,

不要因为害怕我会惩罚你所做的事情而向我提出这样的要求。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dʌn]
but from a sense of duty , and a feeling of regret at having done
但 从 一个 感觉 的 责任 , 和 一个 感觉 的 后悔 在 拥有 完毕
[rɔːŋ] . "
wrong . "
错误的 . "

但这是出于责任感，以及对做错事的悔恨之情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
" You are very kind , " said James , " and I thank you for it ;
" 你 是 非常 种类 , " 说 詹姆斯 , " 和 我 感谢 你 为了 它 ;

“你真是太好了，”詹姆斯说，“我非常感谢你；

[bʌt; bət][oʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][dɪd] ?
but oh , sir , will you ever trust me again as you once did ?
但 哦 , 先生 , 将要 你 曾经 相信 我 再次 作为 你 一次 做过 ?

但是，先生，您还会像以前那样信任我吗?

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
For , indeed , I will try hard to deserve it always .
为了 , 的确 , 我 将要 尝试 难的 到 应得 它 总是 .

因为，我一定会努力让自己永远配得上这份荣誉。

" ['mɪstər] . [waɪz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
" Mr . Wise paused , and looked in his face for a moment , and then
" 先生 . 明智的 暂停 , 和 看起来 在 他的 脸 为了 一个 片刻 , 和 然后
[sed] , —
said , —
说 , —

怀斯先生停顿了一下，盯着他的脸看了片刻，然后说道:

" [jes] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [stɪl] ;
" Yes ; I feel that I can trust you still ;
" 是的 ; 我 感觉 那 我 能 相信 你 仍然 ;

“是的；我觉得我仍然可以信任你；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	I	think	that	you	will	be	more	on	your	guard	for	the	future	.
为了	我	思考	那	你	将要	是	更多的	在	你的	警卫	为了	这	未来	.

因为我认为你以后会更加警惕。

[ænd; ənd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ， " [hiː; hi] [sed] ， ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ，

And	,	at	any	rate	,	"	he	said	,	taking	the	hand	of	James	in	his	own	,
和	,	在	任何	速度	,	"	他	说	,	采取	这	手	的	詹姆斯	在	他的	自己的	,

"总之，"他一边说着，一边握住詹姆斯的手。

" [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ]['fɜːrmli][ə'pɑːn][jʊr; jər][wɜːrd] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]

"	I	can	rely	firmly	upon	your	word	;	for	you	have	always	told	me	the
"	我	能	依靠	牢牢	之上	你的	单词	;	为了	你	有	总是	讲述	我	这

[truːθ] — [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ;

truth	—	the	whole	truth	;
真相	—	这	所有的	真相	;

"我可以完全信赖你的话；因为你总是告诉我实话——全部的实话；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] , [juː; jʊ]['nevər][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

and	when	you	do	wrong	,	you	never	try	to	excuse	it	,	or	make	it	seem
和	什么时候	你	做	错误的	,	你	绝不	尝试	到	原谅	它	,	或者	制作	它	似乎

[raɪt] .

right	.
正确的	.

当你做错事时，你从不试图为自己开脱，或者让自己看起来是对的。

" [dʒeɪmz][traɪd][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . [waɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	James	tried	to	thank	Mr	.	Wise	for	the
"	詹姆斯	尝试	到	感谢	先生	.	明智的	为了	这

詹姆斯试图感谢怀斯先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[kaɪnd][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl]

kind	words	he	had	spoken	,	but	he	could	not	;	his	heart	was	too	full
种类	字	他	有	说	,	但	他	可以	不是	;	他的	心	曾是	也	满的

[fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

for	words	,
为了	字	,

他本想说些好话，但现在却说不出口；他心中充满了难以言喻的感动。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pres] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz][oʊn] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [wʌt]

and	he	could	only	press	the	hand	which	held	his	own	,	in	token	of	what
和	他	可以	仅有的	按	这	手	哪个	握住	他的	自己的	,	在	令牌	的	什么

[hiː; hi][felt] .

he	felt	.
他	毛毡	.

他只能紧紧握住握着自己手的那只手，以表达自己的感受。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] .

As	he	did	this	,	he	turned	away	from	the	desk	.
作为	他	做过	这	,	他	转向	离开	从	这	桌子	.

他一边这样做，一边转身离开了办公桌。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , [wen] ['edwərd] [west] [roʊz][ænd; ənd][went] [ʌp][tuː; tə]

He	had	hardly	taken	his	seat	,	when	Edward	West	rose	and	went	up	to
他	有	几乎	已采取	他的	座位	,	什么时候	爱德华	西方	玫瑰	和	去	向上	到

['mɪstər] . [waɪz] ,

Mr	.	Wise	,
先生	.	明智的	,

他刚坐下，爱德华·韦斯特就站起来走到怀斯先生面前。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	after	him	,	one	by	one	,
和	后	他	,	一	经过	一	,

在他之后，一个接一个地，

[keɪm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

came	each	of	the	four	boys	who	had	gone	back	into	the	school	-	house	on	the
来了	每个	的	这	四	男孩们	WHO	有	已消失	后退	进入	这	学校	-	房子	在	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

day	before	without	leave	.
天	前	没有	离开	.

前一天未经允许就返回学校的四个男孩也陆续回来了。

[nɑːt][wʌn] [steɪd] [bɪ'haɪnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['æŋgri] [lest] [dʒeɪmz]

Not	one	stayed	behind	—	not	even	the	one	who	had	been	so	angry	lest	James
不是	一	入住	在后面	—	不是	甚至	这	一	WHO	有	到过	所以	生气的	免得	詹姆斯

[blæk] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Black	should	tell	of	them	.
黑色的	应该	告诉	的	他们	.

没有一个人留下来——甚至连那个生怕詹姆斯·布莱克把他们的事说出去的家伙也没有留下来。

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['edwərd] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

As	head	of	the	party	,	Edward	spoke	for	them	,
作为	头	的	这	派对	,	爱德华	辐	为了	他们	,

作为党魁，爱德华代表他们发言。

['telɪŋ] ['mɪstər] . [waɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pepərz] ,

telling	Mr	.	Wise	that	they	were	to	blame	for	the	ruin	of	his	papers	,
讲述	先生	.	明智的	那	他们	是	到	责备	为了	这	废墟	的	他的	文件	,

告诉怀斯先生，他们的行为应该为他文件的损坏负责。

[æz; əz][dʒeɪmz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

as	James	would	not	have	been	likely	to	leave	his	work	if	they	had	not
作为	詹姆斯	会	不是	有	到过	可能	到	离开	他的	工作	如果	他们	有	不是

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .

come	back	to	school	to	tempt	him	.
来	后退	到	学校	到	诱惑	他	.

如果不是他们回到学校诱惑他，詹姆斯不太可能离开他的工作。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt]['goʊɪŋ][hoʊm][æz; əz] [ðeɪ]

He	said	that	they	knew	that	they	had	done	wrong	in	not	going	home	as	they
他	说	那	他们	知道	那	他们	有	完毕	错误的	在	不是	去	家	作为	他们

[wɜːr; wər][toʊld] ,

were	told	,
是	讲述	,

他说，他们知道自己没有听从指示回家是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	that	if	the	master	chose	to	punish	them	,	they	felt	that	it	was
和	那	如果	这	掌握	选择	到	惩治	他们	,	他们	毛毡	那	它	曾是

[bʌt; bət] [raɪt] ,

but	right	,
但	正确的	,

如果主人选择惩罚他们，他们也觉得这是理所应当的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

but	that	they	hoped	to	behave	better	in	time	to	come	.
但	那	他们	希望	到	表现	更好的	在	时间	到	来	.

但他们希望将来能表现得更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

['mɪstər] . [waɪz] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fræŋk] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Mr	.	Wise	was	pleased	with	the	frank	manner	of	the	boys	,
先生	.	明智的	曾是	高兴	和	这	坦率	方式	的	这	男孩们	,

怀斯先生对男孩们坦率的态度感到满意。

[ɪn] [soʊ] ['friːli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bæd] [kən'dʌkt] ;

in	so	freely	telling	him	of	their	bad	conduct	;
在	所以	自由	讲述	他	的	他们的	坏的	执行	;

他们如此坦率地向他讲述他们的不良行为；

[jet] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

yet	their	doing	so	was	a	matter	of	some	wonder	to	him	.
然而	他们的	正在做	所以	曾是	一个	事情	的	一些	想知道	到	他	.

然而，他们的这种做法却让他感到十分惊讶。

[pər'hæps] ['edwərd] [sɔː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] , —

Perhaps	Edward	saw	this	,	for	he	said	,	—
也许	爱德华	锯	这	,	为了	他	说	,	—

或许爱德华看到了这一点，因为他说道：

" [æt; ət] [fɜːrst] [wiː; wi] ['ɝːdʒd] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wen]

"	At	first	we	urged	James	to	hide	his	fault	from	you	,	sir	;	but	when
"	在	第一的	我们	敦促	詹姆斯	到	隐藏	他的	过错	从	你	,	先生	;	但	什么时候

[hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] ,

he	told	us	,
他	讲述	我们	,

“起初我们劝詹姆斯不要向您隐瞒他的过错，先生；但当他告诉我们时，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] ,

in	such	a	firm	way	,	that	he	would	not	tell	a	lie	,
在	这样的	一个	公司	方式	,	那	他	会	不是	告诉	一个	说谎	,

他态度非常坚定，绝不会说谎。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃeɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] . "

we	were	shamed	out	of	our	own	desire	to	conceal	the	truth	.	"
我们	是	羞愧	出去	的	我们的	自己的	欲望	到	隐藏	这	真相	.	"

我们因为想要掩盖真相而感到羞愧。

" [juː; jʊ] [dɪd] [raɪt] , [ɪn] [pɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪz] ;

"	You	did	right	,	in	part	,	"	said	Mr	.	Wise	;
"	你	做过	正确的	,	在	部分	,	"	说	先生	.	明智的	;

“你做得对，部分没错，”怀斯先生说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] ,

"	but	I	hope	you	will	learn	to	tell	the	truth	from	a	pure	love	of	truth	,
"	但	我	希望	你	将要	学习	到	告诉	这	真相	从	一个	纯的	爱	的	真相	,

但我希望你能出于对真理的纯粹热爱而学会说真话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ə; eɪ] [laɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .

and	to	shun	a	lie	from	a	deep	hatred	of	all	that	is	false	.
和	到	回避	一个	说谎	从	一个	深的	仇恨	的	全部	那	是	错误的	.

并且出于对一切虚假事物的深深憎恶，而远离谎言。

['stʌdi] [jʊr; jər]['baɪbəlz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [haʊ] [gɑ:d] [heɪts] ['laɪɪŋ] ;
Study **your** **Bibles** **,** **and** **you** **will** **find** **how** **God** **hates** **lying** **;**
学习 你的 圣经 , 和 你 将要 寻找 如何 上帝 讨厌 说谎 ;

研读圣经，你就会发现上帝憎恶谎言；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] [ðer; ðər][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]['laɪəz] .
and **you** **will** **also** **learn** **there** **the** **awful** **fate** **of** **liars** **.**
和 你 将要 还 学习 那里 这 可怕 命运 的 说谎者 .

你还会在那里了解到说谎者的可怕下场。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə]
" **Then** **,** **after** **a** **few** **words** **of** **reproof** **and** **caution** **,** **he** **sent** **them** **to**
" 然后 , 后 一个 很少 字 的 责备 和 警告 , 他 发送 他们 到
[ðer; ðər] [si:ts] .
their **seats** **.**
他们的 座位 .

"然后，他训斥并告诫了几句之后，就让他们回座位上了。"

['mɪstər] . [waɪz] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] ,
Mr **.** **Wise** **felt** **very** **sorry** **at** **the** **loss** **of** **his** **letters** **and** **papers** **,**
先生 . 明智的 毛毡 非常 对不起 在 这 损失 的 他的 信件 和 文件 ,

怀斯先生对丢失信件和文件感到非常遗憾。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
for **they** **were** **of** **great** **value** **to** **him** **;**
为了 他们 是 的 伟大的 价值 到 他 ;

因为它们对他来说非常珍贵；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nɪrli] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd]
but **he** **nearly** **forgot** **his** **sorrow** **in** **the** **joy** **which** **it** **gave** **him** **to** **find**
但 他 几乎 忘了 他的 悲哀 在 这 喜悦 哪个 它 给予 他 到 寻找
[hɪz; ɪz]
his
他的

但他几乎忘却了悲伤，因为找到他的东西让他欣喜若狂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['pju:p(ə)lz] ['redi] [tu:; tə] [kən'fes] [ðer; ðər] [fɔ:lts] [soʊ] ['fri:li] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
pupils **ready** **to** **confess** **their** **faults** **so** **freely** **to** **him** **.**
学生 准备好 到 承认 他们的 故障 所以 自由 到 他 .

学生们愿意坦诚地向他承认自己的错误。

[haʊ] [pleɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] !
How **plain** **it** **is** **that** **the** **path** **of** **duty** **is** **the** **only** **path** **of** **peace** **and** **safety** **!**
如何 清楚的 它 是 那 这 小路 的 责任 是 这 仅有的 小路 的 和平 和 安全 !

显而易见，恪尽职守才是通往和平与安全的唯一途径！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
THE **FEAR** **OF** **THE** **LORD** **IS** **THE** **BEGINNING** **OF** **WISDOM** **.**
这 害怕 的 这 主 是 这 开始 的 智慧 .

敬畏耶和华是智慧的开端。

[prɑːv] .
Prov **.**
省 .

省

[traɪ] [əˈgen] .
Try **Again** **.**
尝试 再次 .

再试一次。

[ˈɑːveɪ][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər][ˈles(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz]
AVE **you** **finished** **your** **lesson** **,** **George** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Prentice** **to** **a** **lad** **in** **his**
大道 你 完成的 你的 课 , 乔治 ? " 说 先生 . 普伦蒂斯 到 一个 小伙子 在 他的
[ˌfɔːrˈtiːnθ] [jɪr] ,
fourteenth **year** **,**
第十四 年 ,

"乔治，你上完课了吗？"普伦蒂斯先生问一个十四岁的男孩。

[huː] [hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
who **had** **laid** **aside** **his** **book** **,** **and** **was** **busily** **engaged** **in** **making** **a** **large**
WHO 有 铺设 旁边 他的 书 , 和 曾是 忙碌地 已订婚的 在 制作 一个 大的
[ˈpeɪpər][kaɪt] .
paper **kite** **.**
纸 风筝 .

他放下书本，正忙着制作一个大纸风筝。

" [noʊ] , [ˈfɑːðər] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **No** **,** **father** **,** **"** **replied** **George** **,** **hanging** **down** **his** **head** **.**
" 不 , 父亲 , " 回复 乔治 , 绞刑 向下 他的 头 .

"不，父亲，"乔治低着头回答道。

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ][sʌn] ? "
" **Why** **not** **,** **my** **son** **?** **"**
" 为什么 不是 , 我的 儿子 ? "

"为什么不行，儿子？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈfɑːðər] .
" **Because** **it** **is** **so** **difficult** **,** **father** **.**
" 因为 它 是 所以 难的 , 父亲 .

"因为这太难了，父亲。"

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ['lætn] . "
I **am** **sure** **that** **I** **shall** **never** **learn** **to** **read** **Latin** **.** **"**
我 是 当然 那 我 将 绝不 学习 到 读 拉丁 . "

我确信我永远也学不会拉丁文。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [lɜːrn] ['lætn] ? "
" **And** **what** **is** **the** **reason** **that** **you** **cannot** **learn** **Latin** **?** **"**
" 和 什么 是 这 原因 那 你 不能 学习 拉丁 ? "

"你为什么学不会拉丁语呢？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt] . "
" **Because** **—** **because** **I** **can't** **.** **"**
" 因为 — 因为 我 不能 . "

"因为——因为我做不到。"

" [kɑːnt] [lɜːrn] , [dʒɔːrdʒ] !
" **Can't** **learn** **,** **George** **!**
" 不能 学习 , 乔治 !

"学不会，乔治！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][traɪd][maɪ][best] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] , [ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ]
" Indeed , I have tried my best , " replied the boy earnestly , the tears starting
" 的确 , 我 有 尝试 我的 最好的 , " 回复 这 男生 切实 , 这 眼泪 开始
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
to his eyes ;
到 他的 眼睛 ;

"的确，我已经尽力了，"男孩认真地回答道，眼泪开始涌上眼眶；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , ['fɑːðər] .
" but it is no use , father .
" 但 它 是 不 使用 , 父亲 .

"但是没用的，父亲。"

['ʌðər] [bɔɪz] [kæn; kən][get][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][traɪ] , [ænd; ənd][traɪ]
Other boys can get their lessons without any trouble ; but I try , and try
其他 男孩们 能 得到 他们的 课程 没有 任何 麻烦 ; 但 我 尝试 , 和 尝试
,
,
,

其他男孩都能顺利完成课程；但我却总是尝试，总是尝试。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ]['kænɑːt] [lɜːrn] [ðem; ðəm] . "
but still I cannot learn them . "
但 仍然 我 不能 学习 他们 . "

但我仍然学不会。

" [aɪ] - ['kænɑːt] , - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][noʊ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evər] ['ʌtər] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] .
" I ' cannot , ' is a word no boy should ever utter in reference to learning .
" 我 - 不能 , - 是 一个 单词 不 男生 应该 曾经 说出 在 参考 到 学习 .

"我不能"这个词，任何男孩在谈到学习时都不应该说出口。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [ˌpɜːrsə'vɪr] . "
You can learn anything you please , George , if you only persevere . "
你 能 学习 任何事物 你 请 , 乔治 , 如果 你 仅有的 坚持不懈 . "

乔治，只要你坚持不懈，你就能学会任何你想学的东西。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['lætn] , ['fɑːðər] . "
" But not Latin , father . "
" 但 不是 拉丁 , 父亲 . "

"但不是拉丁语，神父。"

" [jes] , ['lætn] . "
" Yes , Latin . "
" 是的 , 拉丁 . "

"是的，拉丁语。"

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt][traɪd] , [ænd; ənd][traɪd] , ['fɑːðər] ? "
" But have I not tried , and tried , father ? "
" 但 有 我 不是 尝试 , 和 尝试 , 父亲 ? "

"可是，父亲，我不是已经尽力了吗？"

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][wʌns] [mɔːr] . "
" Yes ; but you must try once more . "
" 是的 ; 但 你 必须 尝试 一次 更多的 . "

"是的，但你必须再试一次。"

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] , ['fɑːðər] . "
" And so I have , father . "
" 和 所以 我 有 , 父亲 . "

"我的确有这样的感受，父亲。"

" [wel] , [traɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ; ['nevər] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n] . "
" Well , try again , and again ; never say you cannot learn a lesson . "
" 出色地 , 尝试 再次 , 和 再次 ; 绝不 说 你 不能 学习 一个 课 . "

"那就再试一次，再试一次；永远不要说你学不会。"

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][soʊ] [bæd] ,
" But then I cannot remember it after I have learned it , my memory is so bad ,
" 但 然后 我 不能 记住 它 后 我 有 学习 它 , 我的 记忆 是 所以 坏的 ,

"但是我学过之后就记不住了，我的记忆力太差了。"

" ['ɜːdʒd][ðə; ði][læd] .
" urged the lad .
" 敦促 这 小伙子 .

"少年催促道。"

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['æftər] [ðə; ði][nekst] ,
" If I were to promise you a holiday on the thirtieth of the month after the next ,
" 如果 我 是 到 承诺 你 一个 假期 在 这 第三十 的 这 月 后 这 下一个 ,

"如果我答应你下个月30号放假，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
do you think that you would forget it ?
做 你 思考 那 你 会 忘记 它 ?

你觉得你会忘记吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] . "
" No , I am pretty sure that I should not . "
" 不 , 我 是 漂亮的 当然 那 我 应该 不是 . "

"不，我很确定我不应该这样做。"

" [ænd; ənd] [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] ? "
" And why , George ? "
" 和 为什么 , 乔治 ? "

"为什么呢，乔治？"

" [aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli] [tel] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't exactly tell the reason ; but I know I should remember it .
" 我 不能 确切地 告诉 这 原因 ; 但 我 知道 我 应该 记住 它 .

"我无法确切地说出原因；但我知道我应该记住它。"

" [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" GEORGE AND HIS FATHER .
" 乔治 和 他的 父亲 .

"乔治和他的父亲。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **Well** , **I** **can** **tell** **you** .
" 出色地 , 我 能 告诉 你 .

"嗯，我可以告诉你。"

[ðə; ði] ['pleʒər] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
The **pleasure** **you** **would** **take** **in** **the** **idea** **of** **having** **a** **holiday** **,**
这 乐趣 你 会 拿 在 这 主意 的 拥有 一个 假期 ,

你对度假这件事本身所感受到的快乐，

[wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] .
would **keep** **the** **date** **of** **it** **fresh** **in** **your** **memory** **.**
会 保持 这 日期 的 它 新鲜的 在 你的 记忆 .

这样可以让你清楚地记住日期。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ɪn]
Now **,** **if** **you** **were** **to** **take** **the** **same** **delight** **in** **learning** **that** **you** **do** **in**
现在 , 如果 你 是 到 拿 这 相同的 喜 在 学习 那 你 做 在

现在，如果你能像在……中那样享受学习的乐趣的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['pleɪɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
playing **,** **you** **would** **find** **no** **difficulty** **.**
玩耍 , 你 会 寻找 不 困难 .

玩起来应该不会有什么困难。

[juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['mɑːrblz] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
You **play** **at** **marbles** **well** **,** **I** **believe** **?** **"**
你 玩 在 弹珠 出色地 , 我 相信 ? "

我相信你玩弹珠很厉害吧?

" [oʊ] [jes] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [biːt] ['evri] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ! "
" **Oh** **yes** **,** **father** **;** **I** **beat** **every** **boy** **at** **school** **!** **"**
" 哦 是的 , 父亲 ; 我 打 每一个 男生 在 学校 ! "

"哦，是的，父亲；我在学校里打败了所有男生！"

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [kaɪt] [flaɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
" **And** **your** **brother** **tells** **me** **that** **your** **kite** **flies** **highest** **;** **and** **that** **you**
" 和 你的 兄弟 讲述 我 那 你的 风筝 苍蝇 最高 ; 和 那 你
[ɑːr; ər][fɜːrst][ɪn] ['skeɪtɪŋ] ? "
are **first** **in** **skating** **?** **"**
是 第一的 在 溜冰 ? "

"你哥哥告诉我，你的风筝飞得最高；而且你在滑冰方面是第一名？"

" [jes] , [maɪ] [kaɪt] ['ɔːlweɪz] [flaɪz] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌt] ['evri] ['fɪgjər] ,
" **Yes** **,** **my** **kite** **always** **flies** **the** **best** **;** **and** **I** **can** **cut** **every** **figure** **,**
" 是的 , 我的 风筝 总是 苍蝇 这 最好的 ; 和 我 能 切 每一个 数字 ,

"是的，我的风筝总是飞得最好；而且我能跳各种舞步，

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][naɪn] , [ænd; ənd][fɔːrm] ['evri] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] , [ɑːn][ðə; ði][aɪs] . "
from **one** **to** **nine** **,** **and** **form** **every** **letter** **in** **the** **alphabet** **,** **on** **the** **ice** **.** **"**
从 一 到 九 , 和 形式 每一个 信 在 这 字母 , 在 这 冰 . "

从一到九，在冰上摆出字母表中的每一个字母。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [jʊr; jər] [kaɪt] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl]
" You are very fond of skating , and flying your kite , and playing at ball
" 你 是 非常 喜爱 的 溜冰 , 和 飞行 你的 风筝 , 和 玩耍 在 球
[ænd; ənd] ['mɑːrblz] ? "
and marbles ? "
和 弹珠 ? "

"你很喜欢滑冰、放风筝、玩球和弹珠吗？"

" [jes] , ['fɑːðər] ; [tuː] [fɑːnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] . "
" Yes , father ; too fond , I believe , for a boy of my age . "
" 是的 , 父亲 ; 也 喜爱 , 我 相信 , 为了 一个 男生 的 我的 年龄 . "

"是的，父亲；我想，对于我这个年纪的孩子来说，父亲太溺爱我了。"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['kænɑːt] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['lætn] ['les(ə)n] .
" And yet you cannot learn your Latin lesson .
" 和 然而 你 不能 学习 你的 拉丁 课 .

然而，你却学不会拉丁语课。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn]
My dear boy , you are deceiving yourself ; you can learn as well as any one
,
,
,

我亲爱的孩子，你是在自欺欺人；你完全可以像任何人一样学习。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][traɪ] . "
if you will only try . "
如果 你 将要 仅有的 尝试 . "

只要你肯尝试。"

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt][traɪd] , ['fɑːðər] ? " [ə'gen] ['ɝːdʒd] [dʒɔːrdʒ] .
" But have I not tried , father ? " again urged George .
" 但 有 我 不是 尝试 , 父亲 ? " 再次 敦促 乔治 .

"可是，父亲，我不是尽力了吗？"乔治再次恳求道。

" [wel] , [traɪ] [ə'gen] .
" Well , try again .
" 出色地 , 尝试 再次 .

"好吧，再试一次。"

[kʌm] , [leɪ] [ə'saɪd] [ðæt]
Come , lay aside that
来 , 躺 旁边 那

来，把那件事放在一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kaɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər]
kite you are making for this afternoon , and give another effort to get your
风筝 你 是 制作 为了 这 下午 , 和 给 其他 努力 到 得到 你的
['les(ə)n] ['redi] .
lesson ready .
课 准备好 .

你正在制作今天下午要用的风筝，再努力把课程准备好。

[biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
Be in earnest , and you will soon learn it .
是 在 认真 , 和 你 将要 很快 学习 它 .

只要你认真对待，很快就会明白。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .

To	show	you	that	it	only	requires	perseverance	,	I	will	tell	you	a	story	.
到	展示	你	那	它	仅有的	需要	毅力	,	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

为了向你说明这只需要坚持不懈，我将给你讲一个故事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [bɔɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

One	of	the	dullest	boys	at	a	village	school	,	more	than	thirty	years	ago	,
一	的	这	最无聊的	男孩们	在	一个	村庄	学校	,	更多的	比	三十	年	前	,

三十多年前，他是村里小学里最笨的男孩之一。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪd][nɑːt] [noʊ]

came	up	to	repeat	his	lesson	one	morning	,	and	,	as	usual	,	did	not	know
来了	向上	到	重复	他的	课	一	早晨	,	和	,	作为	通常	,	做过	不是	知道

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

一天早上，他来重讲课，但像往常一样，他却一无所知。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] ! -

Go	to	your	seat	,	you	blockhead	!	'
去	到	你的	座位	,	你	傻瓜	!	-

滚回你的座位去，你这个笨蛋！

[sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['petɪʃli] .

said	the	teacher	,	pettishly	.
说	这	老师	,	斤斤计较	.

老师有些恼火地说。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skævɪndʒər] .

'	You	will	never	be	fit	for	anything	but	a	scavenger	.
-	你	将要	绝不	是	合身	为了	任何事物	但	一个	拾荒者	.

你永远只能当个拾荒者。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [dʌns] [hɪr] [fɔːr; fər] ! -

I	wonder	what	they	send	such	a	stupid	dunce	here	for	!	'
我	想知道	什么	他们	发送	这样的	一个	愚蠢的	笨蛋	这里	为了	!	-

我真想知道他们派这么个笨蛋来这儿干什么！

" [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'spɪrɪtɪd] [bɔɪ] [stoʊl] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen][ə'pɑːn]

"	The	poor	dispirited	boy	stole	off	to	his	seat	,	and	bent	his	eyes	again	upon
"	这	贫穷的	颓废	男生	偷窃	离开	到	他的	座位	,	和	弯曲	他的	眼睛	再次	之上

[hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

his	lesson	.
他的	课	.

"那个可怜的、垂头丧气的男孩悄悄溜回座位，又把目光集中到课本上。"

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] .

"	'	It	is	no	use	.
"	-	它	是	不	使用	.

"没用。"

[aɪ]['kænɑːt] [lɜːrn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][ə; eɪ][kəm'pænjən] [huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	learn	,	'	he	said	in	a	whisper	to	a	companion	who	sat	near	him	.
我	不能	学习	,	-	他	说	在	一个	耳语	到	一个	伴侣	WHO	卫星	靠近	他	.

"我学不会，"他低声对坐在他旁边的同伴说。

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][hɑːrd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] .

"	'	You	must	try	hard	,	'	replied	the	sympathizing	and	kind	-	hearted	boy	.
"	-	你	必须	尝试	难的	,	-	回复	这	同情的	和	种类	-	心地	男生	.

"你必须努力，"这位富有同情心和善良的男孩回答道。

" - [aɪ][hæv; həv][traɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] .
" ' I have tried , and it is no use .
" - 我 有 尝试 , 和 它 是 不 使用 .

"我已经试过了，但没用。"

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] . -
I may just as well give it up at once . '
我 可能 只是 作为 出色地 给 它 向上 在 一次 . -

我干脆就放弃算了。

" - [traɪ] [ə'gen] , ['henri] ! - ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]
" ' Try again , Henry ! ' whispered his
" - 尝试 再次 , 亨利 ! - 低声说道 他的

"再试一次，亨利！"他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kəm'pænjən][ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] .
companion in an earnest and encouraging tone .
伴侣 在 一个 认真 和 鼓励 语气 .

以真诚和鼓励的语气陪伴。

[traɪ] [ə'gen] .
TRY AGAIN .
尝试 再次 .

再试一次。

" [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] ,
" These two little words gave him a fresh impulse ,
" 这些 二 小的 字 给予 他 一个 新鲜的 冲动 ,

这两个字给了他新的动力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['efərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
and he bent his mind with renewed effort to his task .
和 他 弯曲 他的 头脑 和 更新 努力 到 他的 任务 .

他全神贯注，更加努力地投入到工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meməraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græmər] ['les(ə)n] — [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [baɪ]
It was only the simple memorizing of a grammar lesson — not difficult by
['eni] [miːnz] .
any means .
任何 方法 .

这只是简单的语法课记忆——一点也不难。

[ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [fɪkst]
The concentration of his mind upon the task was more earnest and fixed
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
than usual ;
比 通常 ;

他比平时更加专注、更加认真地投入到任务中；

['grædʒuəli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sentənsɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [suːn] ,
gradually he began to find the sentences lingering in his memory , and soon ,
逐步地 他 开始 到 寻找 这 句子 挥之不去的 在 他的 记忆 , 和 很快 ,

他渐渐发现那些句子在他的记忆中挥之不去，很快，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz][ænd; ənd][pliː]

to	his	surprise	and	plea
到	他的	惊喜	和	恳求

令他惊讶和恳求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʃʊr] , [ðə; ðiː] [hoʊl] ['les(ə)n][wʌz; wəz] ['mæstərd] .

sure	,	the	whole	lesson	was	mastered	.
当然	,	这	所有的	课	曾是	精通	.

当然，整节课的内容都掌握了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪvliːɚ]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] ['mænər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

With	a	livelier	motion	and	a	more	confident	manner	than	he	had
和	一个	更活泼	运动	和	一个	更多的	自信的	方式	比	他	有

['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ]['les(ə)n] ,

ever	before	exhibited	in	going	up	to	say	a	lesson	,
曾经	前	展出	在	去	向上	到	说	一个	课	,

他迈着比以往任何时候都更加轻快、更加自信的步伐走上讲台，准备给学生们上课。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['tiːtʃɚz] [desk] .

he	rose	from	his	seat	and	proceeded	to	the	teacher's	desk	.
他	玫瑰	从	他的	座位	和	继续	到	这	老师的	桌子	.

他从座位上站起来，走到老师的桌子旁。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][naʊ] ? - [æskt] [ðæt]['pɜːrs(ə)n] , ['hɑːrʃli] .

"	'	What	do	you	want	now	?	'	asked	that	person	,	harshly	.
"	-	什么	做	你	想	现在	?	-	问	那	人	,	严厉地	.

"你现在又想要什么？"那人厉声问道。

" - [tuː; tə] [seɪ] [maɪ]['les(ə)n] , [sɜːr] . -

"	'	To	say	my	lesson	,	sir	.	'
"	-	到	说	我的	课	,	先生	.	-

"我要讲我的教训，先生。"

" - [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] ! — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][traɪ][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'goʊ] ? -

"	'	Go	off	to	your	seat	!	—	Did	you	not	try	half	-	an	-	hour	ago	?	'
"	-	去	离开	到	你的	座位	!	—	做过	你	不是	尝试	一半	-	一个	-	小时	前	?	-

"回你的座位去！——你半小时前不是已经试过了吗？"

" - [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜːr] , - ['tɪmɪdli] ['ɝːdʒd][ðə; ðiː] [bɔɪ] .

"	'	Yes	;	but	I	can	say	it	now	,	sir	,	'	timidly	urged	the	boy	.
"	-	是的	;	但	我	能	说	它	现在	,	先生	,	-	胆怯地	敦促	这	男生	.

"是的，但我现在可以说了，先生，"男孩怯生生地说道。

" - [goʊ][ɑːn] , [ðen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] ['sentəns] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɪks][bæd]

"	'	Go	on	,	then	;	and	if	you	miss	a	sentence	,	you	shall	have	six	bad
"	-	去	在	,	然后	;	和	如果	你	错过	一个	句子	,	你	将	有	六	坏的

[maːrks] . -

marks	.	'
标记	.	-

"那就继续吧；如果你漏掉一句话，你就要得六分。"

" ['henri] [kə'menst] , [ænd; ənd] [sed] [ɔːf][ðə; ðiː] [hoʊl] ['les(ə)n]['ræpɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]

"	Henry	commenced	,	and	said	off	the	whole	lesson	rapidly	,	without	missing	a
"	亨利	开始	,	和	说	离开	这	所有的	课	快速	,	没有	丢失的	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

"亨利开始讲课，他语速飞快地把整堂课讲完了，一个字都没漏掉。"

[ðə; ði]['mæstər][kæst][ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]

The	master	cast	on	him	a	look	of	pleasure	,	as	he	handed	him	back	his
这	掌握	投掷	在	他	一个	看	的	乐趣	,	作为	他	递交	他	后退	他的

[bʊk] ,

book	,
书	,

主人把书递还给他时，脸上露出了欣慰的表情。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] ['laɪtər] ,

As	the	boy	returned	to	his	seat	,	his	step	was	lighter	,
作为	这	男生	返回	到	他的	座位	,	他的	步	曾是	打火机	,

男孩回到座位上时，脚步轻快了许多。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪmpʌls] .

for	his	heart	beat	with	a	new	impulse	.
为了	他的	心	打	和	一个	新的	冲动	.

他的心脏跳动着新的脉搏。

" - [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? - ['wɪspəd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [sku:l] - [meit] .

"	'	Did	you	say	it	?	'	whispered	his	kind	-	hearted	school	-	mate	.
"	-	做过	你	说	它	?	-	低声说道	他的	种类	-	心地	学校	-	伴侣	.

“你真的说了？”他善良的同学低声问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" - ['evri] [wɜ:rd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['praʊdli] .

"	'	Every	word	,	'	replied	the	boy	proudly	.
"	-	每一个	单词	,	-	回复	这	男生	自豪地	.

“每一个字，”男孩骄傲地回答道。

" - [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] . -

"	'	Then	you	see	you	can	learn	.	'
"	-	然后	你	看	你	能	学习	.	-

“然后你就会发现你是可以学习的。”

" - [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][wɜ:rk] . -

"	'	Yes	;	but	it	is	hard	work	.	'
"	-	是的	;	但	它	是	难的	工作	.	-

”是的，但这很辛苦。”

" - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] . -

"	'	But	there	is	nothing	like	trying	.	'
"	-	但	那里	是	没有什么	喜欢	尝试	.	-

“但尝试总比不尝试好。”

" - [noʊ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , - [rɪ'plaɪd] ['henri] ['fɜ:rmli] , - [aɪ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [aɪ]['kænɑ:t] .

"	'	No	;	and	from	this	hour	,	'	replied	Henry	firmly	,	'	I	will	never	say	I	cannot	.
"	-	不	;	和	从	这	小时	,	-	回复	亨利	牢牢	,	-	我	将要	绝不	说	我	不能	.

-
'
-
-

“不，从现在开始，”亨利坚定地回答说，“我永远不会再说我不能。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['prentɪs] ,

"	From	that	day	,	"	continued	Mr	.	Prentice	,
"	从	那	天	,	"	持续	先生	.	普伦蒂斯	,

“从那天起，”普伦蒂斯先生继续说道，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hu:] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] ['ræpɪdli][ðæn; ðən] ['henri] .

"	there	was	no	boy	in	the	school	who	learned	more	rapidly	than	Henry	.
"	那里	曾是	不	男生	在	这	学校	WHO	学习	更多的	快速	比	亨利	.

“学校里没有哪个男孩比亨利学得更快。”

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

It	required	much	thought	and	application	;	but
它	必需的	很多	想法	和	应用	;	但

这需要深思熟虑和反复实践；但是

[ði:z] [hi:; hi] [geɪv] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [sək'ses] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['efərts] . "

these	he	gave	cheerfully	,	and	success	crowned	his	efforts	.	"
这些	他	给予	愉快地	,	和	成功	加冕	他的	努力	.	"

他欣然接受了这些，最终获得了成功。

" [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kən'tɪnju:] [ðʌs] [tu:; tə] [lɜ:rn] ? " [æskt] [dʒɔ:rdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:]

"	And	did	he	always	continue	thus	to	learn	?	"	asked	George	,	looking	up	into
"	和	做过	他	总是	继续	因此	到	学习	?	"	问	乔治	,	寻找	向上	进入

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] .

his	father's	face	.
他的	父亲的	脸	.

“他一直都是这样学习的吗？”乔治抬头看着父亲的脸问道。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ;

"	From	that	day	,	to	the	present	hour	,	he	has	been	a	student	;
"	从	那	天	,	到	这	展示	小时	,	他	有	到过	一个	学生	;

“从那天起，直到现在，他一直是一名学生；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə:dʒz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] - [traɪ] [ə'gen] , - [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] . "

and	now	urges	his	son	George	to	'	try	again	,	'	as	he	tried	.	"
和	现在	敦促	他的	儿子	乔治	到	-	尝试	再次	,	-	作为	他	尝试	.	"

现在，他鼓励儿子乔治像他一样“再试一次”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

"	And	was	it	indeed	you	,	father	?	"	asked	his	son	,
"	和	曾是	它	的确	你	,	父亲	?	"	问	他的	儿子	,

“父亲，真的是您吗？”儿子问道。

['i:gərli] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['perənt] .

eagerly	looking	up	into	the	face	of	his	kind	parent	.
急切地	寻找	向上	进入	这	脸	的	他的	种类	父母	.

他满怀渴望地仰望着慈祥的父母。

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ðæt] [dʌl] [bɔɪ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] .

"	Yes	,	my	child	;	that	dull	boy	was	your	own	father	in	his	early	years	.
"	是的	,	我的	孩子	;	那	乏味的	男生	曾是	你的	自己的	父亲	在	他的	早期的	年	.

“是的，我的孩子；那个笨拙的男孩就是你父亲年轻时的样子。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [toʊn] ;

"	Then	I	will	try	again	,	"	said	George	,	in	a	decided	tone	;
"	然后	我	将要	尝试	再次	,	"	说	乔治	,	在	一个	决定	语气	;

“那我再试一次，”乔治坚定地说；

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæf] - [meɪd] [kaɪt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]

and	flinging	aside	his	half	-	made	kite	,	he	turned	and	re	-	entered	the
和	投掷	旁边	他的	一半	-	制成	风筝	,	他	转向	和	关于	-	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他扔掉半成品风筝，转身回到屋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['bendɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lætn] ['græmər] .

and	was	soon	bending	in	earnest	attention	over	his	Latin	grammar	.
和	曾是	很快	弯曲	在	认真	注意力	超过	他的	拉丁	语法	.

他很快便俯身认真学习拉丁语法。

" [wel] , [wʌt] [sək'ses] , [dʒɔ:rdʒ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['prentɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['gæðərd]

"	Well	,	what	success	,	George	?	"	asked	Mr	.	Prentice	,	as	the	family	gathered
"	出色地	,	什么	成功	,	乔治	?	"	问	先生	.	普伦蒂斯	,	作为	这	家庭	聚集

[ə'raʊnd][ðə; ði] [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] [ti:] - ['teɪbl] .

around	the	well	-	furnished	tea	-	table	.
大约	这	出色地	-	提供	茶	-	桌子	.

“乔治，你那边有什么进展呢？”普伦蒂斯先生问道，一家人围坐在布置精美的茶桌旁。

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði]['les(ə)n] , ['fɑ:ðər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I've	got	the	lesson	,	father	!	"	replied	the	boy	.
"	我已经	得到	这	课	,	父亲	!	"	回复	这	男生	.

“爸爸，我明白了！”男孩回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	can	say	every	word	of	it	.	"
"	我	能	说	每一个	单词	的	它	.	"

“我可以把每个字都说出来。”

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [hɑ:rd][wɜ:rk] ? "

"	You	found	it	pretty	hard	work	?	"
"	你	成立	它	漂亮的	难的	工作	?	"

你觉得这份工作很辛苦吗?

" [nɑ:t][soʊ] ['veri] [hɑ:rd]['æftər][aɪ][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Not	so	very	hard	after	I	had	once	made	up	my	mind	that	I	would	learn	it	.
"	不是	所以	非常	难的	后	我	有	一次	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	学习	它	.

“一旦我下定决心要学，其实也没那么难。”

[ɪn'di:d] , [aɪ]['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['dɪfɪkəlt]

Indeed	,	I	never	stopped	to	think	,	as	I	usually	do	,	about	it	being	difficult
的确	,	我	绝不	停止	到	思考	,	作为	我	通常	做	,	关于	它	存在	难的

[ɔ:r] ['taɪərsəm] ;

or	tiresome	;
或者	令人厌烦	;

事实上，我从未像往常那样停下来思考这件事是否困难或令人厌烦;

[bʌt; bət] [went] [raɪt] [ɑ:n][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] ['evri] ['sentəns] . "

but	went	right	on	until	I	had	mastered	every	sentence	.	"
但	去	正确的	在	直到	我	有	精通	每一个	句子	.	"

但他一直坚持讲下去，直到我完全掌握了每一个句子。

" [meɪ] [ju:; jʊ]['nevər] [fər'get] [ðɪs] ['les(ə)n] , [maɪ] [sʌn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['prentɪs] ['fi:lɪŋli] .

"	May	you	never	forget	this	lesson	,	my	son	!	"	said	Mr	.	Prentice	feelingly	.
"	可能	你	绝不	忘记	这	课	,	我的	儿子	!	"	说	先生	.	普伦蒂斯	有感情地	.

“孩子，愿你永远不要忘记这个教训！”普伦蒂斯先生动情地说。

" [ju:; jʊ] [pə'zes] [naʊ] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [sək'ses] .

"	You	possess	now	the	secret	of	success	.
"	你	具有	现在	这	秘密	的	成功	.

你现在掌握了成功的秘诀。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][jʊr; jər]['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ə; eɪ][tæsk] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr]['taɪərsəm] ;

It	lies	in	your	never	stopping	to	think	about	a	task	being	difficult	or	tiresome	;
它	谎言	在	你的	绝不	停止	到	思考	关于	一个	任务	存在	难的	或者	令人厌烦	;

关键在于你从不认为某项任务是困难的或令人厌烦的;

[bʌt; bət][ɪn]['goʊɪŋ][ɑːn]

but	in	going	on
但	在	去	在

但继续下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] .

steadily	in	the	performance	of	it	,	with	a	fixed	determination	to	succeed	.
稳步	在	这	表现	的	它	,	和	一个	固定的	决心	到	成功	.

坚定不移地执行任务，并怀着必胜的决心。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [ə; eɪ][tæsk] [ðæt][juː; jʊ] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv]['evər]

Within	a	short	time	you	have	mastered	a	task	that	you	despaired	of	ever
之内	一个	短的	时间	你	有	精通	一个	任务	那	你	绝望的	的	曾经

['lɜːrnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

learning	at	all	.
学习	在	全部	.

在很短的时间内，你就掌握了一项你曾经认为永远也学不会的技能。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [rɪ'membər] , ['nevər] [ə'gen] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] , [aɪ][kɑːnt] .

And	now	,	George	,	remember	,	never	again	utter	the	words	,	I	can't	.
和	现在	,	乔治	,	记住	,	绝不	再次	说出	这	字	,	我	不能	.

乔治，记住，以后永远不要再说"我不能"这句话了。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərts] ,

"	The	success	that	had	rewarded	his	own	determined	efforts	,
"	这	成功	那	有	奖励	他的	自己的	决定	努力	,

"他凭借自身坚定不移的努力获得了成功，

[juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['refrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

united	with	the	impulse	that	the	simple	reference	of	his	father	to	his	own
团结的	和	这	冲动	那	这	简单的	参考	的	他的	父亲	到	他的	自己的

['ɜːrli] ['dɪfəkəltɪz] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

early	difficulties	gave	to	his	mind	,
早期的	困难	给予	到	他的	头脑	,

父亲简单地提及自己早年的困境，这番话深深触动了他。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['lɜːrnər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

was	sufficient	to	make	George	a	rapid	learner	from	that	day	.
曾是	充足的	到	制作	乔治	一个	迅速的	学习者	从	那	天	.

从那天起，这足以让乔治成为一个学习能力很强的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

He	became	interested	in	his	studies	,	and	therefore	he	succeeded	in
他	成为	感兴趣的	在	他的	研究	,	和	所以	他	成功了	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他对学习产生了兴趣，因此取得了成功。

[wen] [hiː; hi][left] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

When	he	left	college	,	at	the	age	of	eighteen	,
什么时候	他	左边	大学	,	在	这	年龄	的	十八	,

他十八岁离开大学时，

[hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he	bore	with	him	the	highest	honours	of	the	institution	,	and	the
他	钻孔	和	他	这	最高	荣誉	的	这	机构	,	和	这

[rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] .

respect	of	his	teachers	.
尊重	的	他的	教师	.

他获得了学校的最高荣誉，也赢得了老师们的尊敬。

[hiː; hi] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf] .

He	now	entered	the	house	of	a	merchant	,	to	prepare	for	a	business	life	.
他	现在	进入	这	房子	的	一个	商人	,	到	准备	为了	一个	商业	生活	.

他现在住进了一位商人的家中，准备开始经商生涯。

[æt; ət][fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] .

At	first	,	his	new	occupation	was	by	no	means	pleasant	.
在	第一的	,	他的	新的	职业	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	.

起初，他的新工作一点也不令人愉快。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [tuː; tə] ['bɪzi] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['diːteɪlz]

The	change	from	books	and	studies	to	busy	life	,	and	the	dull	details
这	改变	从	图书	和	研究	到	忙碌的	生活	,	和	这	乏味的	细节

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	trade	,
的	贸易	,

从书本和学习转变为忙碌的生活，以及枯燥乏味的贸易细节，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɜːrksəm] .

as	he	called	them	,	was	for	a	time	exceedingly	irksome	.
作为	他	称为	他们	,	曾是	为了	一个	时间	非常	烦人的	.

正如他所称呼的那样，这在一段时间内令人非常恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	shall	never	make	a	merchant	,	I	fear	,	"	he	said	to	his	father	one	evening	,
"	我	将	绝不	制作	一个	商人	,	我	害怕	,	"	他	说	到	他的	父亲	一	晚上	,

“恐怕我永远也成不了商人，”一天晚上，他对父亲说。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

when	he	felt	unusually	wearied	with	his	occupation	.
什么时候	他	毛毡	异常地	疲惫	和	他的	职业	.

当他感到工作异常疲惫时。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [dʒɔːrdʒ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['prentɪs] ['kaɪndli] .

"	And	why	not	,	George	?	"	asked	Mr	.	Prentice	kindly	.
"	和	为什么	不是	,	乔治	?	"	问	先生	.	普伦蒂斯	亲切地	.

“为什么不行呢，乔治？”普伦蒂斯先生和蔼地问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	have	no	taste	for	it	,	"	replied	the	young	man	.
"	我	有	不	品尝	为了	它	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“我一点也不喜欢吃。”年轻人回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['riːz(ə)n] .

"	That	is	a	poor	reason	.
"	那	是	一个	贫穷的	原因	.

“这理由太牵强了。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ? "

Is	**it**	**not**	**an**	**honest**	**and**	**honourable**	**calling**	**?**	**"**
是	它	不是	一个	诚实的	和	光荣的	呼叫	?	"

难道这不是一份诚实而光荣的职业吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	**And**	**are**	**you**	**not**	**convinced**	**that**	**it**	**is**	**necessary**	**for**	**you**	**to**	**follow**
"	和	是	你	不是	确信	那	它	是	必要的	为了	你	到	跟随

[sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ?

some	**occupation**	**?**
一些	职业	?

难道你不认为你必须从事某种职业吗?

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] , [juː; jʊ] [sed] , [ə; eɪ]

I	**gave**	**you**	**a**	**choice**	**of**	**professions**	**;**	**but**	**you**	**preferred**	**,**	**you**	**said**	**,**	**a**
我	给予	你	一个	选择	的	职业	;	但	你	首选	,	你	说	,	一个

['mɜːrkənti:l] [laɪf] . "

mercantile	**life**	**.**	**"**
商业	生活	.	"

我给了你很多职业选择，但你说你更喜欢经商。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [maɪ] ['prefrəns] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrkənti:l]

And	**still**	**,**	**when**	**I**	**reflect**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**my**	**preference**	**is**	**for**	**a**	**mercantile**
和	仍然	,	什么时候	我	反映	在	这	主题	,	我的	偏爱	是	为了	一个	商业

[laɪf] . "

life	**.**	**"**
生活	.	"

然而，当我仔细思考这个问题时，我还是更喜欢经商的生活。

" [ðen] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][kəm'pel] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [nuː]

"	**Then**	**,**	**George**	**,**	**you**	**must**	**compel**	**yourself**	**to**	**be**	**interested**	**in**	**your**	**new**
"	然后	,	乔治	,	你	必须	迫使	你自己	到	是	感兴趣的	在	你的	新的

[pər'suːt] . "

pursuit	**.**	**"**
追逐	.	"

"那么，乔治，你必须强迫自己对你的新事业产生兴趣。"

" [aɪ][hæv; həv][traɪd] , ['fɑːðər] . "

"	**I**	**have**	**tried**	**,**	**father**	**.**	**"**
"	我	有	尝试	,	父亲	.	"

"我试过了，父亲。"

" [ðen] , [traɪ] [ə'gen] !

"	**Then**	**,**	**try**	**again**	**!**
"	然后	,	尝试	再次	!

"那就再试一次！"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['prentɪs] , [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['emfəsɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]
" replied Mr . Prentice , with peculiar emphasis , at the same time casting a
" 回复 先生 . 普伦蒂斯 , 和 奇特 强调 , 在 这 相同的 时间 铸件 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
significant glance at his son .
重要的 瞥一眼 在 他的 儿子 .

"普伦蒂斯先生回答道，语气中带着一丝特别的强调，同时意味深长地看了他的儿子一眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['prentɪs] .
These simple words thrilled through the mind of George Prentice .
这些 简单的 字 激动不已 通过 这 头脑 的 乔治 普伦蒂斯 .

这些简单的话语令乔治·普伦蒂斯激动不已。

[ðə; ði][pæst][roʊz][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dauts] , [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['traiəmfs] .
The past rose up before him , with its doubts , its difficulties , and its triumphs .
这 过去的 玫瑰 向上 前 他 , 和 它是 疑虑 , 它是 困难 , 和 它是 胜利 .

过去的一切在他面前浮现，包括那些疑虑、困难和胜利。

['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , — —
Springing suddenly to his feet , he said with emphasis , — —
弹簧 突然 到 他的 脚 , 他 说 和 强调 , — —

他猛地站起身，强调道：

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] . "
" I will try again . "
" 我 将要 尝试 再次 . "

"我会再试一次。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] . "
" And you will succeed . "
" 和 你 将要 成功 . "

"你一定会成功。"

" [jes] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" Yes ; I feel that I shall .
" 是的 ; 我 感觉 那 我 将 .

"是的，我觉得我会的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
" And he did succeed in obtaining a thorough practical knowledge of business ;
" 和 他 做过 成功 在 获得 一个 彻底 实际的 知识 的 商业 ;

"而且他确实成功地获得了全面的商业实践知识；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn]
for he applied himself with patient and fixed determination , and soon
为了 他 应用 他自己 和 病人 和 固定的 决心 , 和 很快
[bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'sjuːts] .
became interested in his new pursuits .
成为 感兴趣的 在 他的 新的 追求 .

因为他以耐心和坚定的决心投入其中，很快就对新的追求产生了兴趣。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,
At the age of twenty - five , he entered into business for himself ,
在 这 年龄 的 二十 - 五 , 他 进入 进入 商业 为了 他自己 ,

25岁时，他开始自主创业。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

with	a	small	capital	furnished	him	by	his	father	.
和	一个	小的	首都	提供	他	经过	他的	父亲	.

他用父亲提供的一小笔启动资金开始了创业之路。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]

The	house	in	which	he	had	been	employed	was	engaged	in	the	West	India
这	房子	在	哪个	他	有	到过	受雇	曾是	已订婚的	在	这	西方	印度

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

他之前工作的那家公司从事西印度群岛的贸易。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntɪmət]

and	as	his	familiarity	with	this	line	of	business	was	more	intimate
和	作为	他的	熟悉	和	这	线	的	商业	曾是	更多的	亲密的

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ,

than	with	any	other	,
比	和	任何	其他	,

他对这个行业的熟悉程度远胜于其他任何行业，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	determined	to	turn	his	little	capital	in	that	direction	.
他	决定	到	转动	他的	小的	首都	在	那	方向	.

他决定将自己微薄的资金投入到那个方向。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər] ['rɛntɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['werhaʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hwɔːvz] ,

Accordingly	,	after	renting	a	small	warehouse	on	one	of	the	principal	wharves	,
因此	,	后	出租	一个	小的	仓库	在	一	的	这	主要的	码头	,

[hiː; hi]

he
他

因此，他在其中一个主要码头租了一个小仓库后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[prə'siːdid] [tuː; tə] [freɪt] [ə; eɪ]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ]

proceeded	to	freight	a	vessel	with	all	the	prudence	that	an	intimate	knowledge
继续	到	货运	一个	血管	和	全部	这	谨慎	那	一个	亲密的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .

of	the	West	India	markets	afforded	him	.
的	这	西方	印度	市场	提供	他	.

他凭借对西印度群岛市场的深入了解，谨慎地安排了一艘货船的货物运输。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [liːst] [dɪ'zɜːrvd] .

misfortune	sometimes	comes	to	us	when	least	expected	and	least	deserved	.
不幸	有时	来	到	我们	什么时候	至少	预期的	和	至少	应得的	.

不幸有时会在我们最意想不到、最不应该发生的时候降临。

[tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [əˈraɪvd] , [ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt][hæd; həd] [bɪn] ['əʊvəstˈɒkt] [baɪ] ['ʃɪpmənts]
Two **days** **before** **his** **vessel** **arrived** **,** **the** **market** **had** **been** **overstocked** **by** **shipments**
二 天 前 他的 血管 到达的 , 这 市场 有 到过 库存过剩 经过 货物
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,
from **other** **countries** **,**
从 其他 国家 ,

在他船只抵达前两天，市场上的货物已经因其他国家的货物而积压过多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɔːs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ænˈtɪsɪpeɪtɪd]['prɑːfɪts] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] .
and **a** **large** **loss** **,** **instead** **of** **the** **anticipated** **profits** **,** **was** **the** **result** **.**
和 一个 大的 损失 , 反而 的 这 预期 利润 , 曾是 这 结果 .

结果不是预期的盈利，而是巨额亏损。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]
For **some** **days** **after** **this** **disheartening** **news** **reached** **him** **,** **he** **gave** **way** **to**
为了 一些 天 后 这 令人沮丧 消息 达到 他 , 他 给予 方式 到
[dɪˈspɑːndɪŋ] [θɔːts] .
desponding **thoughts** **.**
沮丧 想法 .

听到这个令人沮丧的消息后，他好几天都沉浸在沮丧的情绪中。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ədˈventʃər] .
But **soon** **he** **bent** **his** **mind** **to** **a** **new** **adventure** **.**
但 很快 他 弯曲 他的 头脑 到 一个 新的 冒险 .

但很快，他就将注意力转移到了新的冒险上。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪnˈvestmənt] [hæd; həd] [bɪn] [smɔːl] ,
In **this** **he** **was** **more** **successful** **;** **but** **as** **the** **investment** **had** **been** **small** **,**
在 这 他 曾是 更多的 成功的 ; 但 作为 这 投资 有 到过 小的 ,
[ðə; ðɪ]['prɑːfɪt][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] .
the **profit** **was** **inconsiderable** **.**
这 利润 曾是 微不足道的 .

在这方面他更成功；但由于投资较小，利润微乎其微。

[hɪz; ɪz][nekst] ['ʃɪpmənt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
His **next** **shipment** **was** **large** **,** **involving** **at** **least** **two** **-** **thirds** **of** **his** **capital** **.**
他的 下一个 运输 曾是 大的 , 涉及 在 至少 二 - 三分之一 的 他的 首都 .

他的下一批货物数量巨大，至少动用了他三分之二的资金。

[ðə; ðɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ɪnˈʃʊrəns] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪər] - ['klɑːzɪt] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [diːmd]
The **policy** **of** **insurance** **safe** **in** **his** **fire** **-** **closet** **,** **the** **young** **merchant** **deemed**
这 政策 的 保险 安全的 在 他的 火 - 壁橱 , 这 年轻的 商人 被认为
[hɪmˈself] [sɪˈkjʊr] [əˈgenst] ['toʊt(ə)l] [lɔːs] .
himself **secure** **against** **total** **loss** **.**
他自己 安全的 反对 全部的 损失 .

这位年轻的商人把保险单放在防火柜里，认为自己可以避免遭受全部损失。

[fɔːr; fər][waɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [gɑːd]['ɔːf(ə)n] [siːz] [fɪt][tuː; tə] ['frʌstreɪt] ['aʊər; ɑːr][hoʊps] ,
For **wise** **purposes** **,** **God** **often** **sees** **fit** **to** **frustrate** **our** **hopes** **,**
为了 明智的 目的 , 上帝 经常 看到 合身 到 阻挠 我们的 希望 ,

出于智慧的目的，上帝常常会让我们失望。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] - [leɪd] [skiːmz] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɔːr][sɪˈkjʊrəti] [feɪl] .
and **make** **the** **best** **-** **laid** **schemes** **of** **success** **or** **security** **fail** **.**
和 制作 这 最好的 - 铺设 方案 的 成功 或者 安全 失败 .

并使精心制定的成功或安全计划失败。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] , [nuːz] [ə'raɪvd] [ðæt][ʃiː; ʃi]

Two	months	from	the	day	on	which	the	vessel	sailed	,	news	arrived	that	she
二	几个月	从	这	天	在	哪个	这	血管	航行	,	消息	到达的	那	她

[hæd; həd] [bɪn] [rekt] ,

had	been	wrecked	,
有	到过	损毁	,

船只启航两个月后，传来消息称它已经沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːrgoʊ][lɔːst] .

and	the	whole	cargo	lost	.
和	这	所有的	货物	丢失的	.

全部货物都丢失了。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[sʌm; səm][ˌɪnfɔːr'mæləti][ɔːr] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['vɪʃiːˌeɪtid][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	informality	or	neglect	of	the	captain	vitiated	the	insurance	,	and	the
一些	非正式性	或者	忽视	的	这	队长	受损	这	保险	,	和	这

['ʌndəraitəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] .

underwriters	refused	to	pay	.
承销商	拒绝	到	支付	.

由于船长的某些不规范行为或疏忽，导致保险失效，保险公司拒绝赔付。

[ə; eɪ][suːt][wʌz; wəz] [kə'menst] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

A	suit	was	commenced	against	them	,
一个	套装	曾是	开始	反对	他们	,

针对他们的诉讼已经提起。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd]

which	occupied	from	six	to	eight	months	before	a	decision	could	be	obtained
哪个	占领	从	六	到	八	几个月	前	一个	决定	可以	是	获得

.

:

.

从开始到最终做出决定，耗时六到八个月。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

Nearly	a	twelvemonth	from	the	day	the	unfortunate	adventure	was	made	,
几乎	一个	十二个月	从	这	天	这	不幸	冒险	曾是	制成	,

距离那次不幸的冒险发生已经过去了将近一年时间。

[dʒɔːrdʒ] ['prentɪs] [sæt]['mjuːzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt]

George	Prentice	sat	musing	in	his	counting	-	room	,	his	mind	busy	with	unpleasant
乔治	普伦蒂斯	卫星	沉思	在	他的	计数	-	房间	,	他的	头脑	忙碌的	和	令人不快的

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] [θɔːts] .

and	desponding	thoughts	.
和	沮丧	想法	.

乔治·普伦蒂斯坐在他的会计室里沉思，脑子里全是令人不快和沮丧的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['bɪznəs] [sɪns] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [hæd; həd] [riːtʃt]

He	had	done	little	or	no	business	since	the	news	of	his	loss	had	reached
他	有	完毕	小的	或者	不	商业	自从	这	消息	的	他的	损失	有	达到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

自从得知自己丧命的消息后，他几乎没有做任何生意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['remnənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] ,

for	he	had	but	a	remnant	of	his	capital	to	work	upon	,
为了	他	有	但	一个	剩	的	他的	首都	到	工作	之上	,

因为他只剩下少量的资金可以用来运作了。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrt][tuː; tə][rɪsk][ðæt] .

and	no	heart	to	risk	that	.
和	不	心	到	风险	那	.

而且我狠不下心去冒这个险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " ['hoʊldɪŋ][ɔːf] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

He	was	"	holding	off	,	"	as	they	say	,
他	曾是	"	保持	离开	,	"	作为	他们	说	,

正如他们所说，他是在"观望"。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][meɪd][ɪn][ðə; ði][suːt] ['pendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] .

until	some	decision	was	made	in	the	suit	pending	with	the	underwriters	.
直到	一些	决定	曾是	制成	在	这	套装	待办的	和	这	承销商	.

直到与承销商的诉讼案作出裁决为止。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [sæt][ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn] ['lʌndən] ,

While	he	thus	sat	in	deep	thought	,	a	letter	from	his	agent	in	London	,
尽管	他	因此	卫星	在	深的	想法	,	一个	信	从	他的	代理人	在	伦敦	,

他正坐着沉思时，收到了一封来自伦敦经纪人的信。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə]

where	the	insurance	had	been	effected	,	was	handed	to
在哪里	这	保险	有	到过	受影响	,	曾是	递交	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

保险生效地点，已将保险单交给了他。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['iːgərli] .

tore	it	open	eagerly	.
撕裂	它	打开	急切地	.

迫不及待地撕开了它。

[ðə; ði][fɜːrst] [briːf] ['sentəns] — " [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr][suːt] " — ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'mænd]

The	first	brief	sentence	—	"	We	have	lost	our	suit	"	—	almost	unmanned
这	第一的	简短的	句子	—	"	我们	有	丢失的	我们的	套装	"	—	几乎	无人

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

第一句话——"我们的西装丢了"——几乎让他失去了勇气。

[ðə; ði] [lɔːst] [ʃɪp] .

THE	LOST	SHIP	.
这	丢失的	船	.

失落的船。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" ['ruːɪnd] ! — ['ruːɪnd] !
" Ruined ! — ruined !
" 毁坏 ! — 毁坏 !

“毁了！——毁了！”

" [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][desk][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
" he mentally ejaculated , throwing the letter upon his desk as he finished
" 他 精神上 射精 , 投掷 这 信 之上 他的 桌子 作为 他 完成的
['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
reading it .
阅读 它 .

“他读完信后，在心里射了出来，然后把信扔到桌子上。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
" What shall I do ? "
" 什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [traɪ] [ə'gen] !
" Try again !
" 尝试 再次 !

再试一次!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" a voice seemed to whisper in his ear .
" 一个 嗓音 似乎 到 耳语 在 他的 耳朵 .

“仿佛有个声音在他耳边低语。”

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He started and looked around .
他 开始 和 看起来 大约 .

他起身环顾四周。

" [traɪ] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" Try again , " it repeated ; and this time he perceived that the voice was
" 尝试 再次 , " 它 重复 ; 和 这 时间 他 感知 那 这 嗓音 曾是
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .

“再试一次，”它重复道；这一次，他意识到这个声音来自他的内心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , ['meni] [θɔːts] ['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
For a moment he paused , many thoughts passing rapidly through his mind .
为了 一个 片刻 他 暂停 , 许多 想法 通过 快速 通过 他的 头脑 .

他停顿了一会儿，脑海中迅速闪过许多念头。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] !
" I will try again !
" 我 将要 尝试 再次 !

我会再试一次!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he exclaimed , rising to his feet .
" 他 惊呼 , 上升 到 他的 脚 .

他站起身来，惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][traɪ] .

And	he	did	try	.
和	他	做过	尝试	.

他确实尝试过了。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

This	time	he	examined	the	condition	of	the	markets	with	the	most
这	时间	他	检查	这	状况	的	这	市场	和	这	最多

['kerf(ə)l]['skruːtəni] — [æsəˈteind] [ðə; ði][əˈmaʊnt][ʌv; əv] ['ʃɪpmənts] [wɪˈðɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [fɔːr]

careful	scrutiny	—	ascertained	the	amount	of	shipments	within	the	preceding	four
小心	审查	—	已确定	这	数量	的	货物	之内	这	前	四

[mʌnθs] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ['sɪtiz] ;

months	from	all	the	principal	continental	cities	;
几个月	从	全部	这	主要的	大陆	城市	;

这一次，他以最仔细的考察方式检查了市场状况——确定了过去四个月内所有主要大陆城市的货物出货量；

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔrisˈpɔndənts] , ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ekspɪˈdɪʃnz] [ðæt]

and	then	,	by	the	aid	of	his	correspondents	,	learned	the	expeditions	that
和	然后	,	经过	这	援助	的	他的	通讯员	,	学习	这	探险	那

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp] ,

were	getting	up	,
是	获得	向上	,

然后，通过他的通信者，他了解到了正在筹备的探险队。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [kəmˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːgəuz] .

and	the	articles	,	and	quantities	of	each	,	composing	the	cargoes	.
和	这	文章	,	和	数量	的	每个	,	构成	这	货物	.

以及构成货物的物品及其数量。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌnθli] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['fɔːrən] ['prɑːdʌkt] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt]

Knowing	the	monthly	consumption	of	the	various	foreign	products	at	the	port
会心	这	月度	消耗	的	这	各种各样的	外国的	产品	在	这	港口

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrpəst]

to	which	he	purposed
到	哪个	他	目的

他知道他打算进驻的港口每月各种外国产品的消费量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ðæt] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['flaʊər] , [ɪf] [rʌn][ɪn]

making	a	shipment	,	he	was	satisfied	that	a	cargo	of	flour	,	if	run	in
制作	一个	运输	,	他	曾是	使满意	那	一个	货物	的	面粉	,	如果	跑步	在

[ɪˈmiːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

他准备发货，他确信如果立即运送一批面粉，

[wʊd] [peɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːfɪt] .

would	pay	a	handsome	profit	.
会	支付	一个	英俊的	利润	.

会带来丰厚的利润。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][haɪrd][ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

He	at	once	hired	a	vessel	,
他	在	一次	雇用	一个	血管	,

他立即租了一艘船，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [strɪkt] [ə'biːdiəns]

the	captain	of	which	he	knew	could	be	depended	on	for	strict	obedience
这	队长	的	哪个	他	知道	可以	是	取决于	在	为了	严格的	服从

[tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

to	instructions	,
到	指示	,

他知道这位船长会严格服从命令，值得信赖。

[ænd; ənd] ['freɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

and	freighted	her	with	flour	.
和	货运	她	和	面粉	.

并用面粉装满了她。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] ,

The	vessel	sailed	,
这	血管	航行	,

船起航了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrtʃənt] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðə; ði] [nuːz]

and	the	young	merchant	awaited	with	almost	trembling	expectation	the	news
和	这	年轻的	商人	等待中	和	几乎	发抖	期待	这	消息

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][aʊt] .

of	her	arrival	out	.
的	她	到达	出去	.

年轻的商人怀着近乎颤抖的期待，等待着她回来的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'ventʃə] [hɪz; ɪz][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] [sək'ses] ,

He	had	adventured	his	all	;	and	the	result	must	be	success	,
他	有	冒险	他的	全部	;	和	这	结果	必须	是	成功	,

他已经竭尽全力去冒险；结果必然是成功。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps] .

or	the	utter	prostration	of	his	hopes	.
或者	这	说出	俯伏	的	他的	希望	.

或者说，他的希望彻底破灭。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

In	anxious	expectation	he	waited	week	after	week	,
在	焦虑的	期待	他	等待	星期	后	星期	,

他焦急地等待着，一周又一周地过去了。

[ʌn'tɪl] ['evri] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

until	every	day	seemed	to	him	prolonged	to	double	its	number	of	hours	.
直到	每一个	天	似乎	到	他	延长	到	双倍的	它是	数字	的	小时	.

直到每一天在他看来都仿佛延长了一倍的时间。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsaɪ'niː] .

At	last	a	letter	came	from	his	consignee	.
在	最后的	一个	信	来了	从	他的	收货人	.

终于收到了收件人的来信。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

He	almost	trembled	as	he	broke	the	seal	.
他	几乎	颤抖	作为	他	打破	这	海豹	.

他撕开封印时几乎浑身颤抖。

" [jʊr; jər]['flaʊər][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] [taɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] .

"	Your	flour	has	arrived	at	the	very	best	time	,	"	it	commenced	.
"	你的	面粉	有	到达的	在	这	非常	最好的	时间	,	"	它	开始	.

"您的面粉送达得正是时候，"它这样开头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [noʊ] ['fɜːrðər] .

For	a	few	moments	he	could	read	no	further	.
为了	一个	很少	时刻	他	可以	读	不	更远	.

他一时之间无法继续阅读。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɔːz] , [lest][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][felt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'treɪd]

He	was	compelled	to	pause	,	lest	the	emotion	he	felt	should	be	betrayed
他	曾是	被迫	到	暂停	,	免得	这	情感	他	毛毡	应该	是	背叛

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

to	those	around	him	.
到	那些	大约	他	.

他不得不停顿片刻，以免自己内心的情感被周围的人察觉。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['letər] ['kɑːmli] [θruː] .

Then	he	read	the	whole	letter	calmly	through	.
然后	他	读	这	所有的	信	平静地	通过	.

然后他平静地把整封信读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['flaʊər]

It	stated	that	the	supply	of	flour
它	声明	那	这	供应	的	面粉

报告指出，面粉供应情况良好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ] [ə'raɪvd] ,

was	nearly	exhausted	when	his	cargo	arrived	,
曾是	几乎	筋疲力尽的	什么时候	他的	货物	到达的	,

货物到达时，他几乎筋疲力尽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli][soʊld][æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['bærəl] [ə'bʌv] [ðə; ði][læst]

which	had	been	promptly	sold	at	fourteen	shillings	a	barrel	above	the	last
哪个	有	到过	及时	卖	在	十四	先令	一个	桶	多于	这	最后的

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

这些原油很快就以每桶比上次报价高出十四先令的价格售出。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [klɪr] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][maɪ][læst] ['ʃɪpmənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	I	shall	clear	nearly	five	hundred	pounds	by	my	last	shipment	,	"	he	said	to	his
"	我	将	清除	几乎	五	百	磅	经过	我的	最后的	运输	,	"	他	说	到	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

"我最后一批货物应该能赚到近五百英镑，"他对父亲说。

[huː] ['entərd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

who	entered	the	counting	-	room	at	the	moment	.
WHO	进入	这	计数	-	房间	在	这	片刻	.

此刻进入点钞室的是谁?

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

[wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [dʒɔːrdʒ] .

well	I	am	very	glad	to	hear	you	say	so	,	George	.
出色地	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	乔治	.

听到你这么说，我非常高兴，乔治。

[aɪ][hoʊp] , ['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] . "

I	hope	,	after	this	,	you	will	be	more	successful	.	"
我	希望	,	后	这	,	你	将要	是	更多的	成功的	.	"

我希望，在此之后，你会更加成功。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] : [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] , " [ðə; ði][sʌn]

"	I	hope	that	I	shall	:	but	I	had	nearly	given	up	in	despair	,	"	the	son
"	我	希望	那	我	将	:	但	我	有	几乎	给定	向上	在	绝望	,	"	这	儿子

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

"我希望我能做到，但我几乎绝望了，"儿子说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	But	you	thought	you	would	try	again	!	"	observed	the	old	gentleman	,	smiling	.
"	但	你	想法	你	会	尝试	再次	!	"	观察到	这	老的	绅士	,	微笑	.

"但你还想再试一次呢！"老先生笑着说道。

" [ɪg'zæktli][soʊ] , ['fɑːðər] . "

"	Exactly	so	,	father	.	"
"	确切地	所以	,	父亲	.	"

"正是如此，父亲。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] .

"	That	was	right	,	George	.
"	那	曾是	正确的	,	乔治	.

"没错，乔治。"

['nevər] [dɪ'sper] .

Never	despair	.
绝不	绝望	.

永远不要绝望。

[let] - [traɪ] [ə'gen] - [biː; bi][jʊr; jər]['mɑːtoʊ][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

Let	'	Try	again	'	be	your	motto	at	all	times	,
让	-	尝试	再次	-	是	你的	座右铭	在	全部	时代	,

始终把"再试一次"作为你的座右铭。

[ænd; ənd] [sək'ses] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [ə'tend] [jʊr; jər] ['efərts] .

and	success	will	in	the	end	attend	your	efforts	.
和	成功	将要	在	这	结尾	出席	你的	努力	.

你的努力终将获得成功。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	His	father	was	right	.
"	他的	父亲	曾是	正确的	.

"他父亲是对的。"

[dʒɔːrdʒ] ['prentɪs] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] .

George	Prentice	is	now	a	wealthy	merchant	.
乔治	普伦蒂斯	是	现在	一个	富裕	商人	.

乔治·普伦蒂斯现在是一位富商。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'kaʊntid] [baɪ]

He	is	somewhat	advanced	in	years	,	and	is	accounted	by
他	是	有些	先进的	在	年	,	和	是	已记录	经过

他年纪稍长，据统计.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[sʌm; səm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] .
some **a** **little** **eccentric** **.**
一些 一个 小的 偏心 .

有些人有点古怪。

[wʌn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪz][ðə; ði][fækt] ,
One **evidence** **of** **this** **eccentricity** **is** **the** **fact** **,**
一 证据 的 这 古怪 是 这 事实 ,

这种古怪行为的一个证据是:

[ðæt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [desks] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ɪz] ['peɪntɪd] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ,
that **over** **the** **range** **of** **desks** **in** **his** **counting** **-** **room** **is** **painted** **,** **in** **large** **letters** **,**
那 超过 这 范围 的 桌子 在 他的 计数 - 房间 是 绘 , 在 大的 信件 ,

他账房里所有办公桌的上方都用大字写着:

[ðə; ði][wɜːrdz] , — " [traɪ] [ə'gen] .
the **words** **,** **—** **"** **Try** **Again** **.**
这 字 , — " 尝试 再次 .

文字是:“再试一次。”

" [ˌpɜːrsə'vɪr] .
" **PERSEVERE** **.**
" 坚持不懈 .

坚持不懈。

[draɪv] [ðə; ði][neɪl] [ə'raɪt] , [bɔɪz] ,
Drive **the** **nail** **aright** **,** **boys** **,**
驾驶 这 指甲 好的 , 男孩们 ,

伙计们,把钉子钉准。

[hɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] ;
Hit **it** **on** **the** **head** **;**
打 它 在 这 头 ;

击中头部;

[straɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] , [bɔɪz] ,
Strike **with** **all** **your** **might** **,** **boys** **,**
罢工 和 全部 你的 可能 , 男孩们 ,

孩子们,使出全力进攻!

[waɪl] [ðə; ði]['aɪərnz] [red] .
While **the** **iron's** **red** **.**
尽管 这 铁的 红色的 .

铁还红着呢。

[wen] [juːv] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [bɔɪz] ,
When **you've** **work** **to** **do** **,** **boys** **,**
什么时候 你已经 工作 到 做 , 男孩们 ,

孩子们,当你们有工作要做的时候.....

[duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ;
Do **it** **with** **a** **will** **;**
做 它 和 一个 将要 ;

下定决心去做;

[ðeɪ] [huː] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] , [bɔɪz] ,
They **who** **reach** **the** **top** **,** **boys** **,**
他们 WHO 抵达 这 顶部 , 男孩们 ,

那些到达顶峰的男孩们,

[fɜːrst][mʌst; məst][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] .
First **must** **climb** **the** **hill** **.**
第一的 必须 爬 这 爬坡道 .

首先必须爬上山。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [bɔɪz] ,
Standing at the foot , boys ,
常设 在 这 脚 , 男孩们 ,

站在脚下的是男孩们,

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
Gazing at the sky ,
凝视 在 这 天空 ,

仰望天空,

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ʌp] , [bɔɪz] ,
How can you get up , boys ,
如何 能 你 得到 向上 , 男孩们 ,

孩子们，你们怎么才能起来?

[ɪf] [juː; jʊ]['nevər][traɪ] ?
If you never try ?
如果 你 绝不 尝试 ?

如果你从不尝试呢?

[ðoʊ] [juː; jʊ]['stʌmb(ə)l][ɔːft] , [bɔɪz] ,
Though you stumble oft , boys ,
尽管 你 绊倒 经常 , 男孩们 ,

虽然你们经常跌倒，孩子们,

['nevər] [biː; bi] [daʊn] - [kæst] ;
Never be down - cast ;
绝不 是 向下 - 投掷 ;

永远不要垂头丧气;

[traɪ] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] , [bɔɪz] , —
Try , and try again , boys , —
尝试 , 和 尝试 再次 , 男孩们 , —

孩子们，再试一次!

[juːl] [sək'siːd] [æt; ət][læst] .
You'll succeed at last .
你会 成功 在 最后的 .

你最终会成功的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['blesɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
BLESSINGS ARE UPON THE HEAD OF THE JUST .
祝福 是 之上 这 头 的 这 只是 .

义人必蒙福。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

[lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] .
Learn to Say " No .
学习 到 说 " 不 .

学会说"不"。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
" HERE is a word , my son , a very little word , in the English language ,
" 这里 是 一个 单词 , 我的 儿子 , 一个 非常 小的 单词 , 在 这 英语 语言 ,

"孩子，这里有一个词，一个很小的词，在英语里....."

[ðə; ði] [raɪt] [juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ,

the	right	use	of	which	it	is	all	-	important	that	you	should	learn	,
这	正确的	使用	的	哪个	它	是	全部	-	重要的	那	你	应该	学习	,

正确使用方法至关重要，你必须学会。

" [sed] ['mɪstər] . ['haʊlənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['tɔməs] ,

"	said	Mr	.	Howland	to	his	son	Thomas	,
"	说	先生	.	豪兰	到	他的	儿子	托马斯	,

霍兰先生对他的儿子托马斯说：“

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti] ;

who	was	about	leaving	the	paternal	roof	for	a	residence	in	a	distant	city	;
WHO	曾是	关于	离开	这	父系	屋顶	为了	一个	住宅	在	一个	遥远	城市	;

['nevər] [ə'gen] , [pər'tʃæns] ,

never	again	,	perchance	,
绝不	再次	,	或许	,

他原本即将离开父母的庇护，前往远方的城市居住；或许，再也不会去了。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

to	make	one	of	the	little	circle	that	had	so	long	gathered	in	the	family
到	制作	一	的	这	小的	圆圈	那	有	所以	长的	聚集	在	这	家庭

['hoʊmsted] .

homestead	.
家园	.

组成一个长期以来聚集在家族宅邸的小圈子。

" [wʌt] [wɜːrd][ɪz] [ðæt] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['tɔməs] .

"	What	word	is	that	,	father	?	"	asked	Thomas	.
"	什么	单词	是	那	,	父亲	?	"	问	托马斯	.

“父亲，那是什么词？”托马斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrd][noʊ] , [maɪ][sʌn] . "

"	It	is	the	little	word	No	,	my	son	.	"
"	它	是	这	小的	单词	不	,	我的	儿子	.	"

“孩子，关键在于那句简单的‘不’。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd] , ['fɑːðər] ?

"	And	why	does	so	much	importance	attach	to	that	word	,	father	?
"	和	为什么	做	所以	很多	重要性	附	到	那	单词	,	父亲	?

“为什么‘父亲’这个词如此重要？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'leɪt] [æn; ən]

"	Perhaps	I	can	make	you	understand	the	reason	much	better	if	I	relate	an
"	也许	我	能	制作	你	理解	这	原因	很多	更好的	如果	我	涉及	一个

['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

incident	that	occurred	when	I	was	a	boy	.
事件	那	发生	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“如果我讲述我小时候发生的一件事，或许能让你更好地理解其中的原因。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

I	remember	it	as	distinctly	as	if	it	had	taken	place	but	yesterday	,
我	记住	它	作为	明显地	作为	如果	它	有	已采取	地方	但	昨天	,

我记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

[ɔːl'ðoʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [sɪns] [pæst] .

although	thirty	years	have	since	passed	.
虽然	三十	年	有	自从	通过了	.

虽然三十年已经过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gʌnɪŋ]
There **was** **a** **neighbour** **of** **my** **father's** **,** **who** **was** **very** **fond** **of** **gunning**
那里 曾是 一个 邻居 的 我的 父亲的 , WHO 曾是 非常 喜爱 的 枪击
[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .
and **fishing** **.**
和 钓鱼 .

我父亲的一位邻居非常喜欢打猎和钓鱼。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [aɪ][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
On **several** **occasions** **I** **had** **accompanied** **him** **,** **and** **liked** **it** **very** **much** **.**
在 一些 场合 我 有 伴随 他 , 和 喜欢 它 非常 很多 .

我曾多次陪同他前往，非常喜欢。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , —
One **day** **my** **father** **said** **,** **—**
一 天 我的 父亲 说 , —

有一天，我父亲说——

" - ['wɪljəm] ,
" **'** **William** **,**
" - 威廉 ,

"威廉，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
I **do** **not** **wish** **you** **to** **go** **into** **the** **woods** **or** **on** **the** **water** **again** **with** **Mr** **.**
我 做 不是 希望 你 到 去 进入 这 树林 或者 在 这 水 再次 和 先生 .
[dʒəʊnz] . -
Jones **.** **'**
琼斯 . -

我不希望你再和琼斯先生一起进树林或下水。

" - [waɪ] [nɑːt] , ['fɑːðər] ? -
" **'** **Why** **not** **,** **father** **?** **'**
" - 为什么 不是 , 父亲 ? -

"为什么不行，父亲？"

[aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I **asked** **,** **for** **I** **had** **become** **so** **fond** **of** **going** **with** **him** **,**
我 问 , 为了 我 有 变得 所以 喜爱 的 去 和 他 ,

我问了，因为我已经非常喜欢和他一起去了。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][praɪ'veɪʃ(ə)n] .
that **to** **be** **denied** **the** **pleasure** **was** **a** **real** **privation** **.**
那 到 是 否认 这 乐趣 曾是 一个 真实的 匮乏 .

被剥夺了享受快乐的权利，这是一种真正的匮乏。

" - [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , ['wɪljəm] , - [maɪ]['fɑːðər]
" **'** **I** **have** **good** **reasons** **for** **not** **wishing** **you** **to** **go** **,** **William** **,** **'** **my** **father**
" - 我 有 好的 原因 为了 不是 祝 你 到 去 , 威廉 , - 我的 父亲
[rɪ'plaɪd] ,
replied **,**
回复 ,

"威廉，我不希望你去是有充分理由的，"我父亲回答说。

- [bʌt; bət][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] .
' **but** **do** **not** **want** **to** **give** **them** **now** **.**
- 但 做 不是 想 到 给 他们 现在 .

但我现在不想给他们。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪɚz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]

I	hope	it	is	all	-	sufficient	for	you	that	your	father	desires	you	not	to
我	希望	它	是	全部	-	充足的	为了	你	那	你的	父亲	欲望	你	不是	到

[ə'kʌmpəni] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ə'gen] . -

accompany	Mr	.	Jones	again	.	'
陪伴	先生	.	琼斯	再次	.	-

我希望你父亲希望你不要再和琼斯先生来往这一点足以让你满意。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər]

"	I	could	not	understand	why	my	father
"	我	可以	不是	理解	为什么	我的	父亲

我无法理解为什么我的父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] ,

laid	upon	me	this	prohibition	;	and	,	as	I	desired	much	to	go	,
铺设	之上	我	这	禁令	;	和	,	作为	我	想要的	很多	到	去	,

这项禁令强加于我；而我，由于非常渴望离开，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ] [ə'biːdiəns] .

I	did	not	feel	satisfied	in	my	obedience	.
我	做过	不是	感觉	使满意	在	我的	服从	.

我并不满意自己的服从。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

On	the	next	day	,	as	I	was	walking	in	the	fields	,
在	这	下一个	天	,	作为	我	曾是	步行	在	这	字段	,

第二天，当我走在田野里时，

[aɪ] [met] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ɪn] [hænd] .

I	met	Mr	.	Jones	with	his	fishing	-	rod	on	his	shoulder	and	his	basket	in	hand	.
我	遇见	先生	.	琼斯	和	他的	钓鱼	-	杆	在	他的	肩膀	和	他的	篮子	在	手	.

我遇见琼斯先生时，他肩上扛着钓竿，手里提着鱼篓。

" - [ɑː] , ['wɪljəm] !

"	'	Ah	,	William	!
"	-	啊	,	威廉	!

"啊，威廉！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , - [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['smaɪlɪŋ] .

you	are	the	very	one	that	I	wish	to	see	,	'	said	Mr	.	Jones	,	smiling	.
你	是	这	非常	一	那	我	希望	到	看	,	-	说	先生	.	琼斯	,	微笑	.

"你正是我最想见到的人，"琼斯先生笑着说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɑːnt] ['kʌmpəni] .

'	I	am	going	out	this	morning	,	and	want	company	.
-	我	是	去	出去	这	早晨	,	和	想	公司	.

我今天早上要出门，想找个人作伴。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] . -

We	shall	have	a	beautiful	day	.	'
我们	将	有	一个	美丽的	天	.	-

我们将会度过美好的一天。

" - [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , - [aɪ][rɪ'plaɪd] ,
" ' But my father told me yesterday , ' I replied ,
" - 但 我的 父亲 讲述 我 昨天 , - 我 回复 ,

"但我父亲昨天告诉我,"我回答说。

- [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' that he did not wish me to go out with you . '
- 那 他 做过 不是 希望 我 到 去 出去 和 你 . -

"他不想让我和你出去。"

" - [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? -
" ' And why not , pray ? '
" - 和 为什么 不是 , 祈祷 ? -

"为什么不祈祷呢?"

[æskt] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
asked Mr . Jones .
问 先生 . 琼斯 .

琼斯先生问道。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [aɪ] [sed] ; - [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
" ' I am sure that I do not know , ' I said ; ' but , indeed ,
" - 我 是 当然 那 我 做 不是 知道 , - 我 说 ; - 但 , 的确 ,

"'我确信我不知道,'我说;'但是,确实,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ]['veri] [mʌtʃ] . -
I should like to go very much . '
我 应该 喜欢 到 去 非常 很多 . -

我非常想去。

" - [oʊ] , ['nevər][maɪnd] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' Oh , never mind ; come along , ' he said .
" - 哦 , 绝不 头脑 ; 来 沿着 , - 他 说 .

"哦,没关系;跟我来吧,"他说。

- [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Your father will never know it . '
- 你的 父亲 将要 绝不 知道 它 . -

你父亲永远不会知道这件事。

" - [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" ' Yes , but I am afraid that he will , ' I replied ,
" - 是的 , 但 我 是 害怕的 那 他 将要 , - 我 回复 ,

"是的,但我担心他会,"我回答道。

['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
thinking more of my father's displeasure than of the evil of disobedience .
思维 更多的 的 我的 父亲的 不满 比 的 这 邪恶的 的 不服从 .

我当时更多地想到的是父亲的不悦,而不是违抗命令的罪恶。

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .
" ' There is no danger at all of that .
" - 那里 是 不 危险 在 全部 的 那 .

"完全没有这种危险。"

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] - [taɪm] . -
We will be home again long before dinner - time . '
我们 将要 是 家 再次 长的 前 晚餐 - 时间 . -

我们会在晚餐时间之前很久就到家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɝːdʒd] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [aɪ] [muːvd] [ðə; ði] [wei] [ðæt]

"	I	hesitated	,	and	he	urged	;	and	finally	,	I	moved	the	way	that
"	我	犹豫了一下	,	和	他	敦促	;	和	最后	,	我	已搬	这	方式	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

he	was	going	,
他	曾是	去	,

“我犹豫了一下，他催促我；最后，我还是跟着他走了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'siːdid] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [wen] [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] , —

and	had	proceeded	a	few	hundred	yards	,	when	I	stopped	,	and	said	,	—
和	有	继续	一个	很少	百	码	,	什么时候	我	停止	,	和	说	,	—

走了几百码后，我停了下来，说道：

" - [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][goʊ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . -

"	'	I	don't	like	to	go	,	Mr	.	Jones	.	'
"	-	我	不	喜欢	到	去	,	先生	.	琼斯	.	-

“我不喜欢去，琼斯先生。”

" - ['nɑːnsens] , ['wɪljəm] !

"	'	Nonsense	,	William	!
"	-	废话	,	威廉	!

“胡说，威廉！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['fɪʃɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

There	is	no	harm	in	fishing	,	I	am	sure	.
那里	是	不	伤害	在	钓鱼	,	我	是	当然	.

钓鱼肯定没什么害处。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər][maɪ'self] . -

I	have	often	been	out	with	your	father	myself	.	'
我	有	经常	到过	出去	和	你的	父亲	我	.	-

我本人也经常和你父亲一起外出。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][goʊ] , [stɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

"	Much	as	I	felt	inclined	to	go	,	still	I	hesitated	;
"	很多	作为	我	毛毡	倾斜	到	去	,	仍然	我	犹豫了一下	;

“虽然我很想去，但我还是犹豫了；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ][maɪ]['fɑːðər] .

for	I	could	not	fully	make	up	my	mind	to	disobey	my	father	.
为了	我	可以	不是	完全	制作	向上	我的	头脑	到	违	我的	父亲	.

因为我始终无法下定决心违抗父亲的命令。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , —

At	length	he	said	,	—
在	长度	他	说	,	—

最后他说道：

" - [aɪ][kɑːnt] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['wɪljəm] .

"	'	I	can't	wait	here	for	you	,	William	.
"	-	我	不能	等待	这里	为了	你	,	威廉	.

“我不能在这里等你，威廉。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr][goʊ] [bæk] .

Come	along	,	or	go	back	.
来	沿着	, 或者		去	后退	.

要么一起走，要么就回去。

[seɪ] [jes] , [ɔːr][noʊ] . -

Say	Yes	,	or	No	.	'
说	是的	, 或者		不	.	-

请回答“是”或“否”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] .

"	This	was	the	decisive	moment	.
"	这	曾是	这	决定性	片刻	.

这是决定性的时刻。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪks] [maɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði]

I	was	to	make	up	my	mind	,	and	fix	my	determination	in	one	way	or	the
我	曾是	到	制作	向上	我的	头脑	,	和	使固定	我的	决心	在	一	方式	或者	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我必须下定决心，无论如何都要做出选择。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ] .

I	was	to	say	Yes	or	No	.
我	曾是	到	说	是的	或者	不	.

我需要回答"是"或"否"。

" - [kʌm] , [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] , - ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ri'mɑ:kt] ['ræðər] ['hɑ:rʃli] , ['si:ɪŋ] [ðæt]

"	'	Come	,	I	can't	stay	here	all	day	,	'	Mr	.	Jones	remarked	rather	harshly	,	seeing	that
"	-	来	,	我	不能	停留	这里	全部	天	,	-	先生	.	琼斯	评论	相当	严厉地	,	看到	那

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

"走吧，我不能整天待在这里，"琼斯先生见我犹豫不决，语气有些生硬地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [roʊz] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][maɪnd] ,

At	the	same	moment	,	the	image	of	my	father	rose	distinctly	before	my	mind	,
在	这	相同的	片刻	,	这	图像	的	我的	父亲	玫瑰	明显地	前	我的	头脑	,

与此同时，父亲的形象清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] ['stedəli]

and	I	saw	his	eye	fixed	steadily
和	我	锯	他的	眼睛	固定的	稳步

我看到他的目光坚定地盯着前方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd] [rɪ'pru:vɪŋli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

and	reprovingly	upon	me	.
和	责备地	之上	我	.

并责备我。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rd] - [noʊ] ! - [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ,

With	one	desperate	resolution	,	I	uttered	the	word	'	No	!	'	and	then	turning	,
和	一	绝望的	解决	,	我	说出	这	单词	-	不	！	-	和	然后	转弯	,

我怀着绝望的决心，脱口而出"不！"，然后转身，

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [fi:t] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'i:] .

I	ran	away	as	fast	as	my	feet	would	carry	me	.
我	跑	离开	作为	快速地	作为	我的	脚	会	携带	我	.

我拼命地逃走了。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [aɪ][felt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]

I	cannot	tell	you	how	much	relieved	I	felt	when	I	was	far	beyond	the	reach	of
我	不能	告诉	你	如何	很多	松了口气	我	毛毡	什么时候	我	曾是	远的	超过	这	抵达	的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

我无法告诉你，当我远离诱惑时，我有多么如释重负。

" [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

"	**On**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**when**	**I**	**came**	**down**	**to**	**breakfast**	**,**
"	在	这	下一个	早晨	,	什么时候	我	来了	向下	到	早餐	,

第二天早上，我下楼吃早餐时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd]

I	**was**	**startled**	**and**	**surprised**	**to**	**learn**	**that**	**Mr**	**.**	**Jones**	**had**	**been**	**drowned**
我	曾是	惊慌	和	惊讶	到	学习	那	先生	.	琼斯	有	到过	溺水

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

on	**the**	**day**	**before**	**.**
在	这	天	前	.

得知琼斯先生前一天溺水身亡，我感到震惊和意外。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

Instead	**of**	**returning**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**,**	**as**	**he**	**had**	**stated**	**to**	**me**	**that**	**he**
反而	的	返回	在	一个	很少	小时	,	作为	他	有	声明	到	我	那	他

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

他没有像之前跟我说的那样几个小时后就回来，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

he	**remained**	**out**	**all**	**the**	**day**	**.**
他	剩余	出去	全部	这	天	.

他整天都没回来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] [ə'roʊz] ; [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['kæpsaɪzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [draʊnd] .

A	**sudden**	**storm**	**arose**	**;**	**his**	**boat**	**was**	**capsized**	**,**	**and**	**he**	**drowned**	**.**
一个	突然	风暴	出现	;	他的	船	曾是	倾覆	,	和	他	溺水	.

突然间暴风雨来袭，他的船倾覆了，他溺水身亡。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [sæd][ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] .

I	**shuddered**	**when**	**I**	**heard**	**this**	**sad**	**and**	**fatal**	**accident**	**related**	**.**
我	颤抖	什么时候	我	听到	这	伤心	和	致命的	事故	有关的	.

听到这起令人悲痛的致命事故，我不禁打了个寒颤。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][noʊ][hæd; həd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

That	**little**	**word**	**NO**	**had**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**saved**	**my**	**life**	**.**
那	小的	单词	不	有	,	在	全部	可能性	,	已保存	我的	生活	.

那个小小的"不"字，很可能救了我的命。

" - [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , - [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**'**	**I**	**will**	**now**	**tell**	**you**	**,**	**William**	**,**	**'**	**my**	**father**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**me**	**,**
"	-	我	将要	现在	告诉	你	,	威廉	,	-	我的	父亲	说	,	转弯	到	我	,

"我现在要告诉你，威廉，"我父亲转过身对我说，"

- [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

'	**why**	**I**	**did**	**not**	**wish**	**you**	**to**	**go**	**with**	**Mr**	**.**	**Jones**	**.**
-	为什么	我	做过	不是	希望	你	到	去	和	先生	.	琼斯	.

我为什么不希望你和琼斯先生一起去呢?

[ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

Of	**late**	**,**	**he**	**had**	**taken**	**to**	**drinking**	**;**	**and**	**I**	**had**	**learned**	**,**	**within**	**a**
的	晚的	,	他	有	已采取	到	喝	;	和	我	有	学习	,	之内	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	**days**	**,**
很少	天	,

近来他开始酗酒；几天之内我就了解到，

[ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['gʌnɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [hiː; hi]

that	**whenever**	**he**	**went**	**out**	**on**	**a**	**fishing**	**or**	**gunning**	**excursion**	**,**	**he**
那	每当	他	去	出去	在	一个	钓鱼	或者	枪击	短途旅行	,	他

每当他外出钓鱼或打猎时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[tʊk] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd]
took his bottle of spirits with him , and usually returned a good
采取 他的 瓶子 的 烈酒 和 他 , 和 通常 返回 一个 好的
[diːl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
deal intoxicated .
交易 酣 .

他随身带着那瓶酒，通常回来时都喝得酩酊大醉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
I could not trust you with such a man .
我 可以 不是 相信 你 和 这样的 一个 男人 .

我不能把这样的人交给你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I did not think it necessary to state this to you ,
我 做过 不是 思考 它 必要的 到 状态 这 到 你 ,

我觉得没必要跟你说这件事。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
for I was sure that I had only to express my wish that you would not
为了 我 曾是 当然 那 我 有 仅有的 到 表达 我的 希望 那 你 会 不是
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
accompany him ,
陪伴 他 ,

因为我确信我只需要表达我的愿望，希望你不要陪他一起去，

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər][ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] . -
to insure your implicit obedience . '
到 保证 你的 隐式 服从 . -

为了确保你们绝对服从。

" [aɪ][felt] ['kiːnli] [ri'bjuːkt] [æt; ət] [ðɪs] ;
" I felt keenly rebuked at this ;
" 我 毛毡 敏锐地 责备 在 这 ;

“我对此感到非常愤慨；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə]
and resolved never again to permit even the thought of disobedience to
和 已解决 绝不 再次 到 允许 甚至 这 想法 的 不服从 到
[faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
find a place in my mind .
寻找 一个 地方 在 我的 头脑 .

我下定决心，绝不再让任何不服从的念头在我的脑海中占据一席之地。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][noʊ] ; [ænd; ənd][hæv; həv]
From that time , I have felt the value of the word no ; and have
从 那 时间 , 我 有 毛毡 这 价值 的 这 单词 不 ; 和 有
['dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

从那时起，我体会到了"不"这个字的价值；而且通常情况下，

['evər] [sɪns] , [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [raɪt] [ə'keiʒənz] .
ever since , been able to use it on all right occasions .
曾经 自从 , 到过 有能力的 到 使用 它 在 全部 正确的 场合 .

从那以后，我在所有合适的场合都能使用它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meni] ['trʌblz] .

It	has	saved	me	from	many	troubles	.
它	有	已保存	我	从	许多	麻烦	.

它帮我避免了很多麻烦。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['ɝːdʒd][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][toʊld]

Often	and	often	in	life	have	I	been	urged	to	do	things	that	my	judgment	told
经常	和	经常	在	生活	有	我	到过	敦促	到	做	事物	那	我的	判断	讲述

[ˌem 'iː][wɜːr; wər] [rɔːŋ] :

me	were	wrong	:
我	是	错误的	:

生活中，我常常被敦促去做一些我明知是错的事情：

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [maɪ][fɜːrst][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [sed] —

on	such	occasions	,	I	always	remembered	my	first	temptation	,	and	resolutely	said	—
在	这样的	场合	,	我	总是	记得	我的	第一的	诱惑	,	和	坚决地	说	—

- [noʊ] ! -

'	No	!	'
-	不	!	-

每当遇到这种情况，我总会想起我第一次受到诱惑时的情景，并坚决地说——"不！"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['haʊlənd] , " [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ]

"	And	now	,	my	son	,	"	continued	Mr	.	Howland	,	"	do	you	understand	the
"	和	现在	,	我的	儿子	,	"	持续	先生	.	豪兰	,	"	做	你	理解	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][noʊ] ?

importance	of	the	word	No	?
重要性	的	这	单词	不	?

"那么现在，我的儿子，"霍兰先生继续说道，"你明白'不'这个字的重要性了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] .

"	I	think	I	do	,	father	,	"	replied	Thomas	.
"	我	思考	我	做	,	父亲	,	"	回复	托马斯	.

"我想我是的，父亲，"托马斯回答道。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

"	But	is	there	not	danger	of	my	using	it	too	often	,
"	但	是	那里	不是	危险	的	我的	使用	它	也	经常	,

但是，我使用得过于频繁会不会有危险呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['selfɪʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	thus	becoming	selfish	in	all	my	feelings	,	and	consequently	unwilling	to
和	因此	成为	自私	在	全部	我的	情怀	,	和	最后	不情愿	到

['rendər] ['benɪfɪts] [tuː; tə] ['ʌðər] ? "

render	benefits	to	others	?	"
使成为	好处	到	其他的	?	"

因此，我的所有情感都变得自私，因而不愿意为他人带来利益吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz] , ['tɔməs] .

"	Certainly	there	is	,	Thomas	.
"	当然	那里	是	,	托马斯	.

"当然有，托马斯。"

[ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)l] .

The	legitimate	use	of	this	word	is	to	resist	evil	.
这	合法的	使用	的	这	单词	是	到	抵抗	邪恶的	.

这个词的正确用法是抵抗邪恶。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [rɔːŋ] . "

To	refuse	to	do	a	good	action	is	wrong	.	"
到	拒绝	到	做	一个	好的	行动	是	错误的	.	"

拒绝行善是错误的。

" [ɪf] ['eni][wʌn][æsks][ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɔːr]['kaɪndnəs] ,

"	If	any	one	asks	me	,	then	,	to	do	him	a	favour	or	kindness	,
"	如果	任何	一	问	我	,	然后	,	到	做	他	一个	偏爱	或者	仁慈	,

“如果有人请求我帮他一个忙或一件好事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] , [seɪ][noʊ] . "

I	should	not	,	on	any	account	,	say	no	.	"
我	应该	不是	,	在	任何	帐户	,	说	不	.	"

无论如何，我都不应该拒绝。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] , ['tɔməs] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['rendər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndnəs]

"	That	will	depend	,	Thomas	,	in	what	manner	you	are	to	render	him	a	kindness
"	那	将要	依赖	,	托马斯	,	在	什么	方式	你	是	到	使成为	他	一个	仁慈

.

:

.

“托马斯，那将取决于你以何种方式向他表达善意。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['indʒərɪŋ] [jɔːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] ,

If	you	can	do	so	without	really	injuring	yourself	or	others	,
如果	你	能	做	所以	没有	真的	受伤	你自己	或者	其他的	,

如果你能在不真正伤害自己或他人的情况下这样做的话，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ɔːl][men] , [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd]['rendər]

then	it	is	a	duty	which	you	owe	to	all	men	,	to	be	kind	,	and	render
然后	它	是	一个	责任	哪个	你	欠	到	全部	男人	,	到	是	种类	,	和	使成为

['feɪvəz] .

favours	.
恩惠	.

那么，善待他人、给予帮助就是你对所有人应尽的义务。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['priːsept] , - [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] [men][ʃʊd; ʃəd][duː]['ʌntə,'ʌntu]

You	know	,	also	,	the	precept	,	'	Whatsoever	ye	would	that	men	should	do	unto
你	知道	,	还	,	这	戒律	,	-	任何	是的	会	那	男人	应该	做	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你们也知道那条诫命：“无论你们愿意人怎样待你们，

[duː][jiː; ji][soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . - "

do	ye	so	to	them	.	'	"
做	是的	所以	到	他们	.	-	"

你们就这样对待他们吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [fiːl] , [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .

"	But	the	difficulty	,	I	feel	,	will	be	for	me	to	discriminate	.
"	但	这	困难	,	我	感觉	,	将要	是	为了	我	到	辨析	.

“但我感觉，难点在于如何进行区分。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɜːdʒd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][wʌn] [huːm] [aɪ] [ɪ'stiːm] , [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

When	I	am	urged	to	do	something	by	one	whom	I	esteem	,	my	regard	for
什么时候	我	是	敦促	到	做	某物	经过	一	谁	我	尊重	,	我的	看待	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当一位我尊敬的人敦促我去做某事时，我对他的敬重，

[ɔ:r][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['rendər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
or my desire to render him a
或者 我的 欲望 到 使成为 他 一个

或者我希望让他成为一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['kaɪndnəs] , [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə] [əb'skjʊr] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] . "
kindness , will be so strong as to obscure my judgment . "
仁慈 , 将要 是 所以 强的 作为 到 朦胧 我的 判断 . "

善良的力量如此强大，以至于蒙蔽了我的判断力。

" [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wi:knəs] [ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] , ['tɔməs] , [ʃʊd; ʃəd][pʊt][ju:; jʊ]
" A consciousness of this weakness in your character , Thomas , should put you
" 一个 意识 的 这 弱点 在 你的 特点 , 托马斯 , 应该 放 你
[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] . "
upon your guard . "
之上 你的 警卫 . "

"托马斯，意识到你性格中的这个弱点，你就应该提高警惕。"

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , ['fɑ:ðər] .
" That is very true , father .
" 那 是 非常 真的 , 父亲 .

"父亲，这话一点没错。"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] [fiərɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
But I cannot help fearing for myself .
但 我 不能 帮助 害怕 为了 我 .

但我还是忍不住为自己感到担忧。

[stɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
Still , I shall never forget what you have said ,
仍然 , 我 将 绝不 忘记 什么 你 有 说 ,

但是，我永远不会忘记你说过的话。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][maɪ] [best] [tu:; tə][ækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [raɪt] . "
and will try my best to act from a conviction of right . "
和 将要 尝试 我的 最好的 到 行为 从 一个 定罪 的 正确的 . "

我将尽我所能，秉持正义的信念行事。

" [du:][soʊ] , [maɪ] [sʌn] .
" Do so , my son .
" 做 所以 , 我的 儿子 .

"照做吧，我的儿子。"

[ænd; ənd]['evər] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['ækʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][peɪn][ʌv; əv][maɪnd] ,
And ever remember that a wrong action is always followed by pain of mind ,
和 曾经 记住 那 一个 错误的 行动 是 总是 随后 经过 疼痛 的 头脑 ,

永远记住，错误的行为总会带来精神上的痛苦。

[ænd; ənd] [tu:] ['fri:kwəntli] [baɪ]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
and too frequently by evil consequences .
和 也 频繁地 经过 邪恶的 结果 .

而且常常会造成恶劣后果。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ðiːz] , [ˈevər][ækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ]
If **you** **would** **avoid** **these** **,** **ever** **act** **from** **a** **consciousness** **that** **you** **are** **doing**
如果 你 会 避免 这些 , 曾经 行为 从 一个 意识 那 你 是 正在做
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

如果你想避免这些，那就始终保持一种你认为自己做的是正确的的意识去行动。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈʌðər] .
without **regard** **to** **others** **.**
没有 看待 到 其他的 .

不顾及他人感受。

[ɪf] [əˈnʌðər] [æsks][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [ɔːr][ˈgrætɪfaɪ][hɪmˈself] ,
If **another** **asks** **you** **,** **from** **a** **selfish** **desire** **to** **benefit** **or** **gratify** **himself** **,**
如果 其他 问 你 , 从 一个 自私 欲望 到 益处 或者 满足 他自己 ,

如果别人出于自私的目的，为了自身利益或满足私欲而向你提出要求，

[tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] [telz] [juː; jʊ][ɪz] [rɔːŋ] ,
to **do** **that** **which** **your** **judgment** **tells** **you** **is** **wrong** **,**
到 做 那 哪个 你的 判断 讲述 你 是 错误的 ,

去做你判断认为错误的事情，

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] .
surely **you** **should** **have** **no** **hesitation** **in** **refusing** **.**
一定 你 应该 有 不 犹豫 在 拒绝 .

你当然应该毫不犹豫地拒绝。

" [ðə; ðiˈ][ˈpriːsept][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ɪnˈfɔːrst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
" **The** **precept** **of** **his** **father** **,** **enforced** **when** **they** **were** **about** **parting** **,**
" 这 戒律 的 他的 父亲 , 强制执行 什么时候 他们 是 关于 离别 ,

“这是他父亲临别时叮嘱他的，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈfɑːðər][wɜːr; wər] [ˈæktɪv] [ænd; ənd]
and **at** **a** **time** **when** **his** **affections** **for** **that** **father** **were** **active** **and**
和 在 一个 时间 什么时候 他的 情感 为了 那 父亲 是 积极的 和
[ɪnˈtens] ,
intense **,**
激烈的 ,

当时，他对父亲的感情非常浓烈。

[ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ðiˈ][maɪnd][ʌv; əv] [ˈtɔməs]
lingered **in** **the** **mind** **of** **Thomas**
徘徊不去 在 这 头脑 的 托马斯

这件事一直萦绕在托马斯的脑海中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ˈhaʊlənd] .
Howland **.**
豪兰 .

豪兰。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][felt][ɪts] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ækt][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
He **saw** **and** **felt** **its** **force** **,** **and** **resolved** **to** **act** **in** **obedience** **to** **it** **,**
他 锯 和 毛毡 它是 力量 , 和 已解决 到 行为 在 服从 到 它 ,

他看到了它的力量，也感受到了它的力量，并决心服从它。

[ɪf] ['evər] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .

if	ever	tempted	to	do	wrong	.
如果	曾经	受诱惑	到	做	错误的	.

如果曾经有过做错事的念头。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] ,

On	leaving	the	paternal	roof	,	he	went	to	a	distant	town	,
在	离开	这	父系	屋顶	,	他	去	到	一个	遥远	镇	,

离开父亲的庇护后，他去了远方的城镇。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

and	entered	the	store	of	a	merchant	,
和	进入	这	店铺	的	一个	商人	,

于是，他走进了一家商人的店铺。

[wer] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] ['nɪrli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn]

where	were	several	young	men	nearly	of	his	own	age	—	that	is	,	between	eighteen
在哪里	是	一些	年轻的	男人	几乎	的	他的	自己的	年龄	—	那	是	,	之间	十八

[ænd; ənd] ['twenti] .

and	twenty	.
和	二十	.

那里有几个和他年龄相仿的年轻人——也就是十八到二十岁的人。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [neɪmd] [bɔid] , [hiː; hi] [suːn] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

With	one	of	these	,	named	Boyd	,	he	soon	formed	an	intimate	acquaintance	.
和	一	的	这些	,	命名	博伊德	,	他	很快	形成	一个	亲密的	熟人	.

他很快就和其中一位名叫博伊德的人成了亲密的朋友。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

But	,	unfortunately	,	the	moral	character	of	this	young	man	was	far	from
但	,	很遗憾	,	这	道德	特点	的	这	年轻的	男人	曾是	远的	从

['biːɪŋ] [pjʊr] ,

being	pure	,
存在	纯的	,

但不幸的是，这个年轻人的道德品行远非纯洁无瑕。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][frʌm; frəm] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrm]['beɪsɪs][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

or	his	principles	from	resting	upon	the	firm	basis	of	truth	and	honour	.
或者	他的	原则	从	休息	之上	这	公司	基础	的	真相	和	荣誉	.

或者说，他的原则并非建立在真理和荣誉的坚实基础上。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [desk] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

Associated	with	him	at	the	same	desk	day	after	day	,
联系	和	他	在	这	相同的	桌子	天	后	天	,

日复一日地和他并肩工作在同一张办公桌前，

[hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['tɔməs] ['haʊlənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm]

his	growing	influence	over	Thomas	Howland	soon	became	apparent	in	inducing	him
他的	生长	影响	超过	托马斯	豪兰	很快	成为	明显	在	诱导	他

[tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

to	stay	away	from	church	on	the	Sabbath	-	day	,
到	停留	离开	从	教会	在	这	安息日	-	天	,

他对托马斯·豪兰的影响力日益增强，很快就显现出来，他诱使托马斯在安息日远离教堂。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]

and	pass	the	time	that	had	heretofore	been	spent	in	a	place	of	worship	in
和	经过	这	时间	那	有	此前	到过	花费	在	一个	地方	的	崇拜	在

['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

roaming	about	the	wharves	of	the	city	,
漫游	关于	这	码头	的	这	城市	,

并将原本用于礼拜场所的时间用来在城市码头闲逛。

[ɔːr][ɪn] [ɪksˈkəːʃənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
or in excursions into the country .
或者 在 短途旅行 进入 这 国家 .

或参加乡村短途旅行。

[ðɪs] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ; [bʌt; bət] [ˈtɔməs] [felt] [əˈʃeɪmd] [ɔːr]
This influence was slightly resisted ; but Thomas felt ashamed or
这 影响 曾是 轻微地 抵抗 ; 但 托马斯 毛毡 羞愧 或者
[rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] " [noʊ] ,
reluctant to use the word " No ,
不情愿的 到 使用 这 单词 " 不 ,

这种影响略有抵制；但托马斯感到羞愧或不愿使用"不"这个词。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)l]
on what seemed to all the young men around him a matter of so little
在 什么 似乎 到 全部 这 年轻的 男人 大约 他 一个 事情 的 所以 小的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

在他周围所有年轻人看来，这似乎是一件无关紧要的小事。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm] ,
Still , his own heart condemned him ,
仍然 , 他的 自己的 心 谴责 他 ,

然而，他自己的内心却谴责他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [eks]
for he felt that it would pain his father and mother ex
为了 他 毛毡 那 它 会 疼痛 他的 父亲 和 母亲 前任

因为他觉得这会让他的父母伤心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[siːdɪŋli] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɑːn][ðə; ði]
ceedingly if they knew that he neglected to attend church at least once on the
塞丁利 如果 他们 知道 那 他 被忽视的 到 出席 教会 在 至少 一次 在 这
[ˈsæbəθ] - [deɪ] ;
Sabbath - day ;
安息日 - 天 ;

如果他们知道他至少有一次在安息日没有去教堂，那当然会如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪˈsaɪdz] , [self] - [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and he was , besides , self - convicted of wrong in what seemed to him
和 他 曾是 , 除了 , 自己 - 已定罪 的 错误的 在 什么 似乎 到 他
[ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmænd] ,
a violation of the command ,
一个 违反 的 这 命令 ,

此外，他也认为自己做错了，因为他觉得这样做违反了命令。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðæt]

"	**Remember**	**the**	**Sabbath**	**-**	**day**	**,**	**"**	**as**	**he**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**regard**	**that**
"	记住	这	安息日	-	天	,	"	作为	他	有	到过	教授	到	看待	那

['priːsept] .

precept	**.**
戒律	.

“当记念安息日，”他从小就被教导要遵守这条诫命。

[bʌt; bət][wʌns] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

But	**once**	**having**	**given**	**way**	**,**
但	一次	拥有	给定	方式	,

但一旦让步，

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [naʊ] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	**felt**	**almost**	**powerless**	**to**	**resist**	**the**	**influence**	**that**	**now**	**bore**	**upon**	**him**	**.**
他	毛毡	几乎	无力	到	抵抗	这	影响	那	现在	钻孔	之上	他	.

他感到自己几乎无力抵抗此刻笼罩着他的这种影响。

['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] .

EVIL	**INFLUENCE**	**.**
邪恶的	影响	.

邪气。

[ðə; ði][nekst][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	**next**	**violation**	**of**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**a**	**right**	**course**	**for**	**a**	**young**
这	下一个	违反	的	什么	似乎	到	他	一个	正确的	课程	为了	一个	年轻的

[mæn][tuː; tə] [pər'suː] ,

man	**to**	**pursue**	**,**
男人	到	追求	,

接下来，他违背了他认为一个年轻人应该追求的正确道路。

[wʌz; wəz][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['θiːətər] ;

was	**in**	**suffering**	**himself**	**to**	**be**	**persuaded**	**to**	**visit**	**frequently**	**the**	**theatre**	**;**
曾是	在	痛苦	他自己	到	是	被说服	到	访问	频繁地	这	剧院	;

他自己也曾被劝说经常去剧院看戏；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奋斗与成功；(Strive and Thrive; or,)
第3/4页

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
although **his** **father** **had** **expressly** **desired** **that** **he** **would** **avoid** **a** **place** **where**
虽然 他的 父亲 有 明确地 想要的 那 他 会 避免 一个 地方 在哪里
['lɝːkt] ,
lurked **,**
潜伏 ,

尽管他父亲曾明确希望他避开有怪物潜伏的地方，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [soʊ]['meni]['deindʒəz] .
for **the** **young** **and** **inexperienced** **,** **so** **many** **dangers** **.**
为了 这 年轻的 和 缺乏经验 , 所以 许多 危险 .

对于年轻和缺乏经验的人来说，危险太多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,
He **was** **next** **easily** **persuaded** **to** **visit** **a** **favourite** **eating** **-** **house** **,**
他 曾是 下一个 容易地 被说服 到 访问 一个 最喜欢的 吃 - 房子 ,

接下来，他很容易就被说服去他最喜欢的一家餐馆吃饭了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['aʊərz][wɜːr; wər][spent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [bɔid]
in **which** **many** **hours** **were** **spent** **during** **the** **evenings** **of** **each** **week** **,** **with** **Boyd**
在 哪个 许多 小时 是 花费 期间 这 晚上 的 每个 星期 , 和 博伊德
[ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and **others** **,**
和 其他的 ,

每周晚上，他都会和博伊德等人一起度过很多时间。

[ɪn] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['smoʊkɪŋ] .
in **eating** **,** **drinking** **,** **and** **smoking** **.**
在 吃 , 喝 , 和 吸烟 .

在饮食、饮水和吸烟方面。

['sʌmtaɪmz] ['dɔminəuz][ænd; ənd] [bæk] - ['gæmən] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Sometimes **dominoes** **and** **back** **-** **gammon** **were** **introduced** **,** **and** **at** **length**
有时 骨牌 和 后退 - 火腿 是 介绍 , 和 在 长度
[wɜːr; wər] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [steɪk] .
were **played** **for** **a** **slight** **stake** **.**
是 玩 为了 一个 轻微 赌注 .

有时还会引入多米诺骨牌和西洋双陆棋，最终人们会进行小额赌注的赌博。

[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðɪs] , ['tɔməs]
To **participate** **in** **this** **,** **Thomas**
到 参加 在 这 , 托马斯

为了参与其中，托马斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [tuː; tə][rɪsk]
refused **,** **on** **the** **plea** **that** **he** **did** **not** **know** **enough** **of** **the** **games** **to** **risk**
拒绝 , 在 这 恳求 那 他 做过 不是 知道 足够的 的 这 游戏 到 风险
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

他拒绝了，理由是他对游戏了解不够，不敢冒险。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə]

He	had	not	the	moral	courage	to	declare	that	he	considered	it	wrong	to
他	有	不是	这	道德	勇气	到	宣布	那	他	经过考虑的	它	错误的	到

['gæmb(ə)l] .

gamble	.
赌博	.

他没有道德勇气公开宣称他认为赌博是错误的。

[ɔːl] [ðiːz] [di'paːtʃəz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə]

All	these	departures	from	what	he	had	been	taught	by	his	father	to
全部	这些	出港	从	什么	他	有	到过	教授	经过	他的	父亲	到

[kən'sɪdər][ə; eɪ] [raɪt] [kɔːrs] ,

consider	a	right	course	,
考虑	一个	正确的	课程	,

所有这些偏离他父亲教导他视为正确道路的行为，

[wɜːr; wər] [ə'tendid] [baɪ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][maɪnd] .

were	attended	by	much	uneasiness	and	pain	of	mind	.
是	参加	经过	很多	不安	和	疼痛	的	头脑	.

伴随着极大的不安和精神痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptər] ,

But	he	had	yielded	to	the	tempter	,
但	他	有	产生	到	这	诱惑者	,

但他屈服于诱惑者。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [faɪnd][ðə; ði] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]

and	he	could	not	now	find	the	power	within	him	to	resist	his	influence
和	他	可以	不是	现在	寻找	这	力量	之内	他	到	抵抗	他的	影响

[sək'sesfəli] .

successfully	.
成功地	.

他现在再也找不到力量来成功抵抗这种影响了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː]

It	happened	,	about	six	months	after	his	introduction	to	such	an	entirely	new
它	发生	,	关于	六	几个月	后	他的	介绍	到	这样的	一个	完全	新的

[kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,

course	of	life	,
课程	的	生活	,

这件事发生在他开始这种全新的生活方式大约六个月之后。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [bɔid] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [frend]

that	he	was	invited	one	evening	by	his	companion	Boyd	to	call	on	a	friend
那	他	曾是	受邀	一	晚上	经过	他的	伴侣	博伊德	到	称呼	在	一个	朋友

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

一天晚上，他的同伴博伊德邀请他一起去拜访一位朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [faɪv] [paʊndz] ,

He	had	,	on	that	day	,	received	from	his	father	five	pounds	,
他	有	,	在	那	天	,	已收到	从	他的	父亲	五	磅	,

那天他从父亲那里收到了五英镑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər]

with	which	to	buy	himself	a	new	suit	of	clothes	,	and	a	few	other
和	哪个	到	买	他自己	一个	新的	套装	的	衣服	,	和	一个	很少	其他

['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

necessary	articles	.
必要的	文章	.

他用这笔钱给自己买了一套新衣服和其他一些必需品。

[hiː; hi] [went] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l] , ['dʒentlmənli]
He **went** **,** **of** **course** **,** **and** **was** **introduced** **to** **a** **very** **affable** **,** **gentlemanly**
他 去 , 的 课程 , 和 曾是 介绍 到 一个 非常 和蔼可亲 , 绅士风度
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

他当然去了，并且被介绍给一位非常和蔼可亲、彬彬有礼的年轻绅士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
in **his** **room** **,** **at** **one** **of** **the** **hotels** **.**
在 他的 房间 , 在 一 的 这 酒店 .

在他的房间里，在其中一家酒店。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [waɪn][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [spent]
In **a** **few** **minutes** **,** **wine** **and** **cigars** **were** **ordered** **,** **and** **the** **three** **spent**
在 一个 很少 分钟 , 葡萄酒 和 雪茄 是 订购 , 和 这 三 花费

几分钟后，酒和雪茄就点好了，三人开始消磨时光。

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

['aʊər][ɔːr][soʊ][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['elɪveɪtɪŋ] [ɔːr] [rɪ'faɪnd]
hour **or** **so** **in** **drinking** **,** **smoking** **,** **and** **chit** **-** **chat** **of** **no** **very** **elevating** **or** **refined**
小时 或者 所以 在 喝 , 吸烟 , 和 纸条 - 聊天 的 不 非常 提升 或者 精制
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

大约一个小时的时间里，我们喝酒、抽烟、闲聊，但谈话内容既不高雅也不高雅。

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] , " [æt; ət][læst] [ri'mɑːkt] ['bɔɪdz] [frend] ,
" **Come** **,** **let** **us** **have** **a** **game** **of** **cards** **,** **"** **at** **last** **remarked** **Boyd's** **friend** **,**
" 来 , 让 我们 有 一个 游戏 的 牌 , " 在 最后的 评论 博伊德 朋友 ,

“来吧，我们来玩牌吧，”博伊德的朋友最后说道。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
during **a** **pause** **in** **the** **conversation** **;** **at** **the** **same** **time** **going** **to** **his** **trunk** **,**
期间 一个 暂停 在 这 对话 ; 在 这 相同的 时间 去 到 他的 树干 ,

在谈话间隙，他一边走向自己的行李箱，一边.....

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
and **producing** **a** **pack** **of** **cards** **.**
和 生产 一个 盒 的 牌 .

并制作一副扑克牌。

" [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [ri'spɔndid] [bɔid] .
" **No** **objection** **,** **"** **responded** **Boyd** **.**
" 不 异议 , " 回应 博伊德 .

“没有异议，”博伊德回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] [ðə; ði] [nuː] [frend] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tɔməs]
" **You** **will** **take** **a** **hand** **,** **of** **course** **?** **"** **said** **the** **new** **friend** **,** **looking** **at** **Thomas**
" 你 将要 拿 一个 手 , 的 课程 ? " 说 这 新的 朋友 , 寻找 在 托马斯
['haʊlənd] .
Howland **.**
豪兰 .

“你当然会伸出援手吧？”新朋友看着托马斯·豪兰说道。

[bʌt; bət] ['tɔməs] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

But	Thomas	said	that	he	knew	nothing	of	cards	.
但	托马斯	说	那	他	知道	没有什么	的	牌	.

但托马斯说他对纸牌一窍不通。

" [oʊ] , [ðæts] [noʊ] ['mætər] !

"	Oh	,	that's	no	matter	!
"	哦	,	那就是	不	事情	!

“哦，那没关系！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [bɔid] .

You	can	learn	in	two	minutes	,	"	responded	the	friend	of	Boyd	.
你	能	学习	在	二	分钟	,	"	回应	这	朋友	的	博伊德	.

“你两分钟就能学会，”博伊德的朋友回答道。

[jʌŋ] ['haʊlənd] [felt] [rɪ'lʌktənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʌz; wəz]

Young	Howland	felt	reluctant	;	but	he	could	not	resist	the	influence	that	was
年轻的	豪兰	毛毡	不情愿的	;	但	他	可以	不是	抵抗	这	影响	那	曾是

[əˈraʊnd][hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

年轻的霍兰德虽然心存不舍，但他无法抗拒周围环境的影响。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə]['fɪŋgər][ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

and	so	he	consented	to	finger	the	cards	with	the	rest	.
和	所以	他	同意	到	手指	这	牌	和	这	休息	.

于是他同意和其他人一起检查这些牌。

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	they	gathered	around	the	table	,	a	shilling	was	laid	down	by	each	of	the
作为	他们	聚集	大约	这	桌子	,	一个	先令	曾是	铺设	向下	经过	每个	的	这

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

他们围坐在桌旁，每个年轻人都放下了一先令。

[huː] [lʊkt] [tɔːrdz] ['tɔməs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

who	looked	towards	Thomas	as	they	did	so	.
WHO	看起来	向	托马斯	作为	他们	做过	所以	.

他们这样做的时候都看向了托马斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

" [aɪ]['kænɑːt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , " [sed] ['haʊlənd] , ['kʌlərɪŋ] ;

"	I	cannot	play	for	money	,	"	said	Howland	,	colouring	;
"	我	不能	玩	为了	钱	,	"	说	豪兰	,	染色	;

“我不能为了钱而玩，”霍兰德脸色阴沉地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] ['riːəli] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz] .

for	he	felt	really	ashamed	to	acknowledge	his	scruples	.
为了	他	毛毡	真的	羞愧	到	承认	他的	顾虑	.

因为他实在羞于承认自己的顾虑。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [bɔid] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	And	why	not	?	"	asked	the	friend	of	Boyd	,	looking	him	steadily	in	the	face	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	这	朋友	的	博伊德	,	寻找	他	稳步	在	这	脸	.

“为什么不行呢？”博伊德的朋友直视着他的脸问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] , " ['stæməd] [aʊt] ['haʊlənd] , ['kʌlərɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] .
" **Because** **I** **think** **it** **wrong** **,** " **stammered** **out** **Howland** **,** **colouring** **still** **more** **deeply** **.**
" 因为 我 思考 它 错误的 , " 结结巴巴 出去 豪兰 , 染色 仍然 更多的 深 .

"因为我觉得这样做是错的，"霍兰德结结巴巴地说，脸色更加红肿了。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] [jʊr; jər] [oʊn] ?
Is **not** **your** **money** **your** **own** **?**
是 不是 你的 钱 你的 自己的 ?

你的钱难道不是你自己的吗?

[wʌt] [hɑːrm] , [ðen] , [ɪz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ?
What **harm** **,** **then** **,** **is** **there** **in** **your** **doing** **with** **your** **own** **as** **you** **please** **?**
什么 伤害 , 然后 , 是 那里 在 你的 正在做 和 你的 自己的 作为 你 请 ?

那么，你按照自己的意愿处置自己的财产又有什么害处呢?

" ['ɝːdʒd][ðə; ði] ['temptər] .
" **urged** **the** **tempter** **.**
" 敦促 这 诱惑者 .

"诱惑者催促道。"

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][rɪsk][maɪ] ['mʌni] . "
" **But** **I** **do** **not** **know** **enough** **of** **the** **game** **to** **risk** **my** **money** **.** "
" 但 我 做 不是 知道 足够的 的 这 游戏 到 风险 我的 钱 . "

"但我对这个游戏了解不够，不敢冒这个险。"

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] ? " [sed] [bɔid] .
" **You** **don't** **think** **we** **would** **take** **advantage** **of** **your** **ignorance** **?** " **said** **Boyd** **.**
" 你 不 思考 我们 会 拿 优势 的 你的 无知 ? " 说 博伊德 .

"你以为我们不会利用你的无知吗？"博伊德说道。

" [ðə; ði] [steɪk] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .
" **The** **stake** **is** **only** **to** **give** **interest** **to** **the** **game** **.**
" 这 赌注 是 仅有的 到 给 兴趣 到 这 游戏 .

"设立赌注只是为了增加游戏的趣味性。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [steɪk] .
I **would** **not** **give** **a** **copper** **for** **a** **game** **of** **cards** **without** **a** **stake** **.**
我 会 不是 给 一个 铜 为了 一个 游戏 的 牌 没有 一个 赌注 .

没有赌注的牌局，我一分钱都不会花。

[kʌm] , [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ɔːl][juː; jʊ] [luːz] ,
Come **,** **put** **down** **your** **shilling** **;** **and** **we** **will** **promise** **to** **pay** **you** **back** **all** **you** **lose** **,**
来 , 放 向下 你的 先令 ; 和 我们 将要 承诺 到 支付 你 后退 全部 你 失去 ,

来，把你的先令放下；我们保证会赔偿你所有的损失。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][əˈkwaɪər][sʌm; səm] [skɪl] .
if **you** **wish** **it** **,** **until** **you** **acquire** **some** **skill** **.**
如果 你 希望 它 , 直到 你 获得 一些 技能 .

如果你愿意的话，可以一直这样做，直到你掌握一些技能。

" [bʌt; bət] ['tɔməs] [felt] [rɪˈlʌktənt] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd] ['hezəteɪtɪd] .
" **But** **Thomas** **felt** **reluctant** **,** **and** **hesitated** **.**
" 但 托马斯 毛毡 不情愿的 , 和 犹豫了一下 .

但托马斯感到犹豫不决，犹豫不决。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
Nevertheless , he was debating the matter
尽管如此 , 他 曾是 辩论 这 事情

然而，他还在思考这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ðæt] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wikər] .
in his mind seriously , and every moment that reluctance was growing weaker .
在 他的 头脑 严重地 , 和 每一个 片刻 那 不情愿 曾是 生长 较弱 .

他心里认真地想着这件事，而且这种不情愿的情绪每时每刻都在减弱。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ? " [æskt] [bɔid] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][toʊn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪt] .
" Will you play ? " asked Boyd in a decided tone , breaking in upon his debate .
" 将要 你 玩 ? " 问 博伊德 在 一个 决定 语气 , 打破 在 之上 他的 辩论 .

“你愿意参加吗？”博伊德语气坚定地问道，打断了他的讨论。

" [aɪ][hæd; həd]['ræðər][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔməs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]
" I had rather not , " replied Thomas , trying to smile , so as to conciliate
" 我 有 相当 不是 , " 回复 托马斯 , 尝试 到 微笑 , 所以 作为 到 和解
[hɪz; ɪz] [fɔːls] [frendz] .
his false friends .
他的 错误的 朋友们 .

“我宁愿不这么做，”托马斯回答道，努力挤出一个笑容，以安抚他那些虚情假意的朋友。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] , " [sed] [bɔid] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sniriŋ] [toʊn] .
" You are afraid of your money , " said Boyd , in a half - sneering tone .
" 你 是 害怕的 的 你的 钱 , " 说 博伊德 , 在 一个 一半 - 冷笑 语气 .

“你害怕你的钱，”博伊德半是嘲讽地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [bɔid] . "
" It is not that , Boyd . "
" 它 是 不是 那 , 博伊德 . "

“不是那样的，博伊德。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ? "
" Then what is it , pray ? "
" 然后 什么 是 它 , 祈祷 ? "

“那么，究竟是什么呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] .
" I am afraid that it is not right .
" 我 是 害怕的 那 它 是 不是 正确的 .

恐怕这样做是不对的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [læf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [wɪtʃ] [tʌtʃt]
" This was answered by a loud laugh from his two companions , which touched
" 这 曾是 回答 经过 一个 大声 笑 从 他的 二 同伴 , 哪个 感动
['tɔməs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Thomas a good deal ,
托马斯 一个 好的 交易 ,

“他的两个同伴哈哈大笑，这让托马斯非常感动。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skruːpəlz] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] [bæk]
and made him feel more ashamed of the scruples that held him back
和 制成 他 感觉 更多的 羞愧 的 这 顾虑 那 握住 他 后退
[frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
from entering into the temptation .
从 进入 进入 这 诱惑 .

这让他更加为自己因顾虑而没有屈服于诱惑而感到羞愧。

" [kʌm] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [steɪk] , ['haʊlənd] ! " [sed] [bɔid] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" Come , down with your stake , Howland ! " said Boyd , after he had finished
" 来 , 向下 和 你的 赌注 , 豪兰 ! " 说 博伊德 , 后 他 有 完成的
[hɪz; ɪz] [læf] .
his laugh .
他的 笑 .

“来吧，带着你的木桩下来，霍兰德！”博伊德笑完后说道。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hæd; həd] [grɑːspt]
The hand of Thomas was in his pocket , and his fingers had grasped
这 手 的 托马斯 曾是 在 他的 口袋 , 和 他的 手指 有 抓住
[ðə; ði]['sɪlvər][kɔɪn] ,
the silver coin ,
这 银 硬币 ,

托马斯的手插在口袋里，手指攥着那枚银币。

[jet] [stɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
yet still he hesitated .
然而 仍然 他 犹豫了一下 .

但他仍然犹豫不决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ɔːr][nɑːt] ? " [æskt] ['bɔɪdz] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn]
" Will you play , or not ? " asked Boyd's friend , with something of impatience in
" 将要 你 玩 , 或者 不是 ? " 问 博伊德 朋友 , 和 某物 的 不耐烦 在
[hɪz; ɪz][toʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“你到底玩不玩？”博伊德的朋友带着一丝不耐烦的语气问道。

" [seɪ] [jes] , [ɔːr][noʊ] .
" Say yes , or no .
" 说 是的 , 或者 不 .

“回答是，或者否。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['tɔməs] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ;
" For a moment the mind of Thomas became confused ;
" 为了 一个 片刻 这 头脑 的 托马斯 成为 使困惑 ;

“托马斯一时神志不清；

[ðen] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
then the perception came upon him as clear as a sunbeam , that it was
然后 这 洞察力 来了 之上 他 作为 清除 作为 一个 阳光 , 那 它 曾是
[rɔːŋ] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] .
wrong to gamble .
错误的 到 赌博 .

然后他恍然大悟，就像阳光照耀下一样，赌博是错误的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] , ['vɪvɪdli] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
He remembered , too , vividly , his father's parting injunction .
他 记得 , 也 , 生动地 , 他的 父亲的 离别 禁令 .

他也清晰地记得父亲临别时的嘱咐。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	he	said	,	firmly	and	decidedly	.
"	他	说	,	牢牢	和	绝对地	.

"他坚定而果断地说。"

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] .

Both	of	his	companions	looked	disappointed	and	angry	.
两个都	的	他的	同伴	看起来	失望的	和	生气的	.

他的两位同伴看起来既失望又愤怒。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

"	What	did	you	bring	him	here	for	?
"	什么	做过	你	带来	他	这里	为了	?

你把他带到这里来做什么?

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɔɪdz] [kəm'pænjən] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [waɪl] [ə; eɪ] [fraʊn]

"	he	heard	Boyd's	companion	say	to	him	in	an	undertone	,	while	a	frown
"	他	听到	博伊德	伴侣	说	到	他	在	一个	底色	,	尽管	一个	皱眉

['daːkənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

darkened	upon	his	brow	.
变暗	之上	他的	眉头	.

"他听到博伊德的同伴低声对他说，同时眉头紧锁。"

[ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][noʊ]

The	reply	did	not	reach	his	ear	;	but	he	felt	that	his	company	was	no
这	回复	做过	不是	抵达	他的	耳朵	;	但	他	毛毡	那	他的	公司	曾是	不

[lɔːŋgər] ['plez(ə)nt] ,

longer	pleasant	,
更长	令人愉快的	,

他没有听到回复；但他觉得和他在一起不再愉快了。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [rɪ'taɪərd]

and	rising	,	he	bade	them	a	formal	good	-	evening	,	and	hurriedly	retired
和	上升	,	他	巴德	他们	一个	正式的	好的	-	晚上	,	和	匆匆	退休

.

:

.

他起身向他们道了声晚安，然后匆匆离去。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][noʊ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

That	little	word	no	had	saved	him	.
那	小的	单词	不	有	已保存	他	.

那句简单的"不"救了他。

[ðə; ðɪ] [skiːm] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][faɪv] [paʊndz] ,

The	scheme	was	,	to	win	from	him	his	five	pounds	,
这	方案	曾是	,	到	赢	从	他	他的	五	磅	,

计划是要从他那里赢回五英镑。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn] " ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːlsli] [kɔːld] ,

and	then	involve	him	in	"	debts	of	honour	,	"	as	they	are	falsely	called	,
和	然后	涉及	他	在	"	债务	的	荣誉	,	"	作为	他们	是	错误地	称为	,

然后让他背负所谓的"荣誉债务",

[wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

which	would	compel	him	to
哪个	会	迫使	他	到

这将迫使他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[drɔ:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['mʌni] , [ɔ:r]['æbstrækt][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

draw	upon	his	father	for	more	money	,	or	abstract	it	from	his	employer	,
画	之上	他的	父亲	为了	更多的	钱	,	或者	抽象的	它	从	他的	雇主	,

他要么向父亲借钱，要么向雇主挪用资金。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'su:d] [baɪ] [bɔid] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli]

a	system	which	had	been	pursued	by	Boyd	,	and	which	was	discovered	only
一个	系统	哪个	有	到过	追击	经过	博伊德	,	和	哪个	曾是	发现	仅有的

[ə; eɪ] [wi:k] ['sʌbsɪkwənt] ,

a	week	subsequent	,
一个	星期	随后的	,

这是博伊德一直在研究的系统，而该系统仅仅一周后就被发现了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

when	the	young	man	was	discharged	in	disgrace	.
什么时候	这	年轻的	男人	曾是	出院	在	耻辱	.

那个年轻人蒙羞被开除。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɪn]['si:krət][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

It	then	came	out	that	he	had	been	for	months	in	secret	association
它	然后	来了	出去	那	他	有	到过	为了	几个月	在	秘密	协会

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæmblər] ,

with	a	gambler	,
和	一个	赌徒	,

后来真相大白，他几个月来一直与一名赌徒秘密交往。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ʃerd] [tə'geðər] [ðer; ðər] [spɔɪlz] [ænd; ənd] [ˌpɛkjə'leɪʃənz] .

and	that	the	two	shared	together	their	spoils	and	peculations	.
和	那	这	二	共享	一起	他们的	战利品	和	特殊之处	.

两人共同分享了战利品和特权。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [raʊzd] ['tɔməs] ['haʊlənd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər]

This	incident	roused	Thomas	Howland	to	a	distinct	consciousness	of	the	danger
这	事件	唤醒	托马斯	豪兰	到	一个	清楚的	意识	的	这	危险

[ðæt] ['lɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

that	lurked	in	his	path	,
那	潜伏	在	他的	小路	,

这件事让托马斯·豪兰清楚地意识到自己前进道路上潜藏的危险。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɪti] .

as	a	young	man	,	in	a	large	city	.
作为	一个	年轻的	男人	,	在	一个	大的	城市	.

年轻时，我生活在一个大城市里。

[hi:; hi] [felt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][felt] [waɪl] ['sɪmpli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['pri:sept] ,

He	felt	,	as	he	had	not	felt	while	simply	listening	to	his	father's	precept	,
他	毛毡	,	作为	他	有	不是	毛毡	尽管	简单地	聆听	到	他的	父亲的	戒律	,

他感到了一种与仅仅聆听父亲训诫时截然不同的感觉，

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][noʊ] ; [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌtər] [ðæt]

the	value	of	the	word	no	;	and	resolved	that	hereafter	he	would	utter	that
这	价值	的	这	单词	不	;	和	已解决	那	此后	他	会	说出	那

['lɪt(ə)l][wɜ:rd] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

little	word	—	and	that	,
小的	单词	—	和	那	,

他明白了"不"这个字的价值；并决心以后要经常说这个字——而且，

[tu:] , [dɪ'saɪdɪdli] — [wen'evər] ['ɜ:dʒd][tu:; tə][du:] [wʌt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] .

too	,	decidedly	—	whenever	urged	to	do	what	his	judgment	did	not	approve	.
也	,	绝对地	—	每当	敦促	到	做	什么	他的	判断	做过	不是	批准	.

而且，每当被敦促去做他不赞同的事情时，他都会断然拒绝。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] !
" I will be free !
" 我 将要 是 自由的 !

“我将获得自由！”

" [hiː; hi] [sed] , ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] .
" he said , pacing his chamber backward and forward .
" 他 说 , 踱步 他的 房间 落后 和 向前 .

“他一边说着，一边在房间里来回踱步。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ˌhɪr'æftər] !
" I will be free hereafter !
" 我 将要 是 自由的 此后 !

“我以后将获得自由！”

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][ɔːr] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .
No one shall persuade me or drive me to do what I feel to be wrong .
不 一 将 说服 我 或者 驾驶 我 到 做 什么 我 感觉 到 是 错误的 .

任何人都不能说服我或强迫我去做我认为错误的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪfgɑːrd] ['evər]['æftər] .
That resolution was his safeguard ever after .
那 解决 曾是 他的 保障 曾经 后 .

从那以后，那项决定成了他的保障。

[wen] ['temptɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] ['friːkwəntli] — [hɪz; ɪz] " [noʊ] " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]
When tempted — and he was tempted frequently — his " No " decided the
什么时候 受诱惑 — 和 他 曾是 受诱惑 频繁地 — 他的 " 不 " 决定 这
['mætər] [æt; ət][wʌns] .
matter at once .
事情 在 一次 .

当他受到诱惑时——而且他经常受到诱惑——他的“不”立刻就决定了事情的走向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] ['iːv(ə)l] .
There was a power in it that was all - sufficient in resisting evil .
那里 曾是 一个 力量 在 它 那 曾是 全部 - 充足的 在 抵抗 邪恶的 .

它蕴含着足以抵御邪恶的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['entər] [nɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
ENTER NOT INTO THE PATH OF THE WICKED .
进入 不是 进入 这 小路 的 这 邪恶 .

不要踏入恶人的道路。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] [wɪl] .
Little Charlie's Will .
小的 查理的 将要 .

小查理的遗嘱。

['ɔːltər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['hærisn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] ,

ALTER	and	Charlie	Harrison	were	the	sons	of	a	sea	captain	,
改变	和	查理	哈里森	是	这	儿子们	的	一个	海	队长	,

ALTER 和 Charlie Harrison 是一位船长的儿子，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][oʊld] ['siːpɔːrt] [taʊnz] [ʌv; əv][em] — — .

and	lived	in	one	of	the	fine	old	seaport	towns	of	M	—	—	.
和	居住地	在	一	的	这	美好的	老的	海港	城镇	的	M	—	—	.

并居住在M——的某个美丽的古老海港小镇。

[ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ˌʌn'laɪk][æz; əz] [tuː] ['brʌðərz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

These	boys	were	as	unlike	as	two	brothers	could	well	be	.
这些	男孩们	是	作为	与此不同	作为	二	兄弟	可以	出色地	是	.

这两个男孩性格迥异，就像两兄弟之间能有的截然不同的情况一样。

['wɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [pleɪn] [bɔɪ] , [lɑːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['klʌmzi] ,

Walter	was	a	rough	,	plain	boy	,	large	of	his	age	,	and	rather	clumsy	,
沃尔特	曾是	一个	粗糙的	,	清楚的	男生	,	大的	的	他的	年龄	,	和	相当	笨拙	,

沃尔特是个粗犷、相貌平平的男孩，个子比同龄人高大，而且相当笨拙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['dʒeləs] ['tempər] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

with	a	passionate	,	jealous	temper	,	which	gave	his	friends	a	great	deal	of
和	一个	热情的	,	嫉妒的	脾气	,	哪个	给予	他的	朋友们	一个	伟大的	交易	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他性情急躁，嫉妒心强，给朋友们带来了很多麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]['kwɑːlətiz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

But	he	had	some	noble	qualities	;	he	was	as	brave	as	a	young
但	他	有	一些	高贵	品质	;	他	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	年轻的

['laɪən] ,

lion	,
狮子	,

但他也有一些高尚的品质；他像年轻的狮子一样勇敢。

['feɪθf(ə)l] , ['dɪlɪdʒənt] , ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['tendər][ɪn]

faithful	,	diligent	,	perfectly	honest	and	truthful	,	and	sometimes	very	tender	in
忠实	,	勤奋	,	完美	诚实的	和	真实	,	和	有时	非常	投标	在

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

他忠诚、勤奋、诚实守信，有时又非常温柔体贴。

['tʃɑːrli] , [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

Charlie	,	some	two	years	younger	than
查理	,	一些	二	年	年轻	比

查理比他小两岁左右

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['wɔːltər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [swiːt] - ['tempərd] [bɔɪ] , [huː] [lʌvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

Walter	,	was	a	delicate	,	beautiful	,	sweet	-	tempered	boy	,	who	loved	everybody
沃尔特	,	曾是	一个	精美的	,	美丽的	,	甜的	-	淬火	男生	,	WHO	喜爱	大家

, [ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] .

,	and	,	in	return	,	was	greatly	beloved	.
,	和	,	在	返回	,	曾是	非常	心爱	.

沃尔特是一个体态娇小、容貌俊美、性情温和的男孩，他热爱所有人，而所有人也都非常喜爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] , [peɪl] , [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [kəːlz] .

He	was	fair	,	pale	,	and	slight	,	with	blue	eyes	and	golden	curls	.
他	曾是	公平的	,	苍白	,	和	轻微	,	和	蓝色的	眼睛	和	金的	卷发	.

他肤色白皙，身材瘦小，有着蓝色的眼睛和金色的卷发。

['wɔːltər] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ;

Walter	said	he	looked	like	a	girl	,	and	sometimes	laughed	at	his	delicacy	;
沃尔特	说	他	看起来	喜欢	一个	女孩	,	和	有时	笑了	在	他的	美味	;

沃尔特说他看起来像个女孩，有时还会嘲笑他的娇弱；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['bjuːti] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

but	,	for	all	that	,	he	was	jealous	of	the	poor	child's	beauty	—	even	of
但	,	为了	全部	那	,	他	曾是	嫉妒的	的	这	贫穷的	孩子的	美丽	—	甚至	的

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

his	weakness	.
他的	弱点	.

尽管如此，他还是嫉妒这个可怜孩子的容貌——甚至嫉妒他的弱点。

['kæptɪn] ['hærisn] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [siː] ,

Captain	Harrison	was	most	of	the	time	at	sea	,
队长	哈里森	曾是	最多	的	这	时间	在	海	,

哈里森船长大部分时间都在海上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][waɪf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] ,

and	his	gentle	wife	found	it	difficult	to	control	the	impatient	spirit	,
和	他的	温和的	妻子	成立	它	难的	到	控制	这	不耐烦	精神	,

他温柔的妻子发现很难控制他急躁的性子。

[ɔːr] [kə'rekt] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'eimiəbl] ['muːdinəs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] .

or	correct	the	even	more	unamiable	moodiness	,	of	her	eldest	son	.
或者	正确的	这	甚至	更多的	不友善的	情绪波动	,	的	她	长子	儿子	.

或者纠正她大儿子更加令人讨厌的坏脾气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] ,

If	she	reproved	him	sternly	,
如果	她	责备	他	严厉地	,

如果她严厉地斥责他，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]

he	would	often	accuse	her	of	being	partial	to	her	youngest	and
他	会	经常	控	她	的	存在	部分的	到	她	最小的	和

['hæns(ə)m] [sʌn] ,

handsomest	son	,
最英俊的	儿子	,

他经常指责她偏袒她最小也是最英俊的儿子。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['petɪd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] ['tʃɑːrli] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	say	that	she	petted	and	indulged	Charlie	so	much	,	that	he	could	not
和	说	那	她	被宠爱	和	沉溺其中	查理	所以	很多	,	那	他	可以	不是

[biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

be	disobedient	,
是	忤	,

并说她对查理百般宠爱，以至于他根本无法违抗她。

[ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

or	give	her	any	trouble	;	he	himself	,	he	said	,	would	be	good	,	if	he	were
或者	给	她	任何	麻烦	;	他	他自己	,	他	说	,	会	是	好的	,	如果	他	是

[soʊ] ['triːtɪd] .

so	treated	.
所以	治疗	.

或者给她带来任何麻烦；他说，如果他自己受到这样的对待，他也会表现得很好。

['wɔ:ltər] ['ri:əli] [θɔ:t] [hɪm'self] [slaitid] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi]

Walter	**really**	**thought**	**himself**	**slighted**	**and**	**unloved**	**,**	**because**	**he**	**knew**	**he**
沃尔特	真的	想法	他自己	轻视	和	不被爱的	,	因为	他	知道	他

[wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] ,

was	**very**	**plain**	**,**
曾是	非常	清楚的	,

沃尔特觉得自己受到了冷落和不被爱，因为他知道自己长相很普通。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] ['brʌðər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nstəntli] .

and	**he**	**saw**	**his**	**sickly**	**brother**	**cared**	**for**	**constantly**	**.**
和	他	锯	他的	病弱的	兄弟	关心	为了	不断地	.

他看到体弱多病的弟弟一直有人照顾。

[hi:; hi]['nevər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk]

He	**never**	**seemed**	**to**	**think**
他	绝不	似乎	到	思考

他似乎从不思考

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ə; eɪ]

how	**ridiculous**	**it**	**would**	**look**	**in**	**his**	**mother**	**to**	**be**	**nursing**	**and**	**petting**	**a**
如何	荒谬的	它	会	看	在	他的	母亲	到	是	护理	和	抚摸	一个

[staʊt] ,

stout	**,**
肥硕	,

想象一下他母亲一边哺乳一边抚摸一头矮壮的牛，那画面该有多么滑稽啊！

['helθi] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['reslər] , [ænd; ənd][ðə; ði][best]

healthy	**boy**	**,**	**who**	**was**	**one**	**of**	**the**	**strongest**	**wrestlers**	**,**	**and**	**the**	**best**
健康	男生	,	WHO	曾是	一	的	这	最强	摔跤手	,	和	这	最好的

[hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:l] ,

hand	**with**	**the**	**ball**	**,**
手	和	这	球	,

一个身体健康的男孩，他是摔跤最强壮的选手之一，也是球技最好的选手。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] .

in	**all**	**the**	**town**	**.**
在	全部	这	镇	.

整个镇子。

['wɔ:ltər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][faɪn] [helθ] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] ,

Walter	**,**	**with**	**all**	**his**	**fine**	**health**	**,**	**was**	**often**	**silent**	**and**	**sullen**	**,**
沃尔特	,	和	全部	他的	美好的	健康	,	曾是	经常	沉默的	和	忧郁	,

沃尔特虽然身体健康，却常常沉默寡言，闷闷不乐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['seldəm] [pri'ventid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l]

while	**his**	**brother**	**was**	**seldom**	**prevented**	**by**	**his**	**illness**	**from**	**being**	**cheerful**
尽管	他的	兄弟	曾是	很少	阻止	经过	他的	疾病	从	存在	快乐

[ænd; ənd] ['tɔ:kətɪv] .

and	**talkative**	**.**
和	健谈	.

而他的兄弟虽然生病，却很少阻止他保持开朗健谈的性格。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] [tu:; tə]['noʊtɪs] ['tʃɑ:rli] [ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd] ,

So	**it**	**was**	**very**	**natural**	**for**	**visitors**	**to**	**notice**	**Charlie**	**the**	**most**	**,**	**and**	**,**
所以	它	曾是	非常	自然的	为了	访客	到	注意	查理	这	最多	,	和	,

所以游客们最先注意到查理也就不足为奇了，

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə'mjuːzɪŋ] , [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪk]
as **they** **supposed** **he** **needed** **amusing** **,** **to** **send** **him** **books** **and** **make**
作为 他们 据称 他 需要 有趣 , 到 发送 他 图书 和 制作
[hɪm; ɪm]['prez(ə)nts] .
him **presents** **.**
他 礼物 .

他们认为他需要娱乐，所以给他送书、送礼物。

[ɔːl] [ðɪs] " [ˌpɑːrʃi'æləti] " [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['wɔːltər] [sed] ,
All **this** **"** **partiality** **"** **was** **shown** **to** **his** **brother** **,** **Walter** **said** **,**
全部 这 " 偏袒 " 曾是 所示 到 他的 兄弟 , 沃尔特 说 ,

沃尔特说，所有这些"偏袒"都体现在他哥哥身上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ;
because **he** **happened** **to** **have** **a** **fair** **face** **;**
因为 他 发生 到 有 一个 公平的 脸 ;

因为他碰巧长了一张白皙的脸;

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][hɪm'self]['fɔːrwərd] .
while **he** **did** **not** **know** **how** **to** **put** **himself** **forward** **.**
尽管 他 做过 不是 知道 如何 到 放 他自己 向前 .

但他却不知道如何推销自己。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][gɪfts][wɪð; wɪθ]
Charlie **was** **grieved** **at** **this** **,** **and** **always** **wished** **to** **share** **his** **gifts** **with**
查理 曾是 伤心 在 这 , 和 总是 希望 到 分享 他的 礼物 和
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
his **brother** **;**
他的 兄弟 ;

查理对此感到悲伤，他一直希望与弟弟分享自己的天赋;

[bʌt; bət]['wɔːltər][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][ək'sept] ['eniθɪŋ] .
but **Walter** **could** **never** **be** **persuaded** **to** **accept** **anything** **.**
但 沃尔特 可以 绝不 是 被说服 到 接受 任何事物 .

但沃尔特始终无法被说服接受任何事情。

[wʌn] [taɪm] , [wen] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
One **time** **,** **when** **Charlie** **was** **about** **ten** **years** **old** **,**
一 时间 , 什么时候 查理 曾是 关于 十 年 老的 ,

有一次，查理大约十岁的时候，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['paɪəs]['meɪd(ə)n] [ænt] , [huː] [spent][sʌm; səm]
his **mother** **had** **a** **visit** **from** **a** **pious** **maiden** **aunt** **,** **who** **spent** **some**
他的 母亲 有 一个 访问 从 一个 虔诚的 少女 阿姨 , WHO 花费 一些
[wiːks]
weeks
周

他母亲接待了一位虔诚的姑妈，姑妈待了几个星期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
in **the** **family** **.**
在 这 家庭 .

在家庭中。

['dʊrɪŋ] [mɪs] ['hænə] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [steɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]
During **Miss** **Hannah** **Perkins** **'** **stay** **,** **she** **became** **much** **attached** **to** **quiet** **little**
期间 错过 汉娜 珀金斯 - 停留 , 她 成为 很多 随附的 到 安静的 小的
['tʃɑːrli] ;
Charlie **;**
查理 ;

在汉娜·珀金斯小姐居住期间，她非常喜欢安静的小查理；

[bʌt; bət][æz; əz]['wɔːltər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tempər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
but **as** **Walter** **gave** **way** **to** **his** **temper** **two** **or** **three** **times** **before** **her** **,**
但 作为 沃尔特 给予 方式 到 他的 脾气 二 或者 三 时代 前 她 ,

但沃尔特已经在她面前发过两三次脾气了，

[ænd; ənd] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪr] [weɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm]
and **made** **sport** **of** **some** **of** **her** **queer** **ways** **,** **she** **did** **not** **like** **him**
和 制成 运动 的 一些 的 她 酷儿 方式 , 她 做过 不是 喜欢 他
[ˌoʊvər'mʌtʃ] ,
overmuch **,**
过多 ,

她还取笑她的一些古怪行为，她不太喜欢他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər]
though **she** **thought** **he** **might** **be** **made** **a** **good** **boy** **of** **,** **with** **proper**
尽管 她 想法 他 可能 是 制成 一个 好的 男生 的 , 和 恰当的
['mænɪdʒmənt] .
management **.**
管理 .

她认为，如果管理得当，他或许能被培养成一个好孩子。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][let] [sʌtʃ] [fɪts][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nɔːti]
She **wondered** **how** **his** **mother** **could** **let** **such** **fits** **of** **passion** **and** **such** **naughty**
她 想知道 如何 他的 母亲 可以 让 这样的 适合 的 热情 和 这样的 淘气
[trɪks] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] .
tricks **pass** **without** **severe** **punishment** **.**
技巧 经过 没有 严重 惩罚 .

她不明白他的母亲怎么能容忍这种激情冲动和这种顽劣行为而不加严厉惩罚。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [wɪp] [ðæt] [bæd] ['tempər] [aʊt] [ʌv; əv]
If **he** **were** **her** **child** **,** **she** **said** **,** **she** **would** **soon** **whip** **that** **bad** **temper** **out** **of**
如果 他 是 她 孩子 , 她 说 , 她 会 很快 鞭 那 坏的 脾气 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她说，如果他是她的孩子，她很快就会把他那坏脾气改掉。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hærisn] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌn] [bloʊ] [wʊd] [pʊt] [mɔːr] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]
But **Mrs** **.** **Harrison** **believed** **that** **one** **blow** **would** **put** **more** **evil** **passion** **into** **the**
但 太太 . 哈里森 相信 那 一 吹 会 放 更多的 邪恶的 热情 进入 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [bɔɪ] [æz; əz]['wɔːltər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][get] [aʊt] .
heart **of** **such** **a** **proud** **boy** **as** **Walter** **than** **she** **could** **ever** **get** **out** **.**
心 的 这样的 一个 自豪的 男生 作为 沃尔特 比 她 可以 曾经 得到 出去 .

但哈里森太太认为，一击就能让沃尔特这样骄傲的男孩心中燃起比她所能释放的还要多的邪恶激情。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [feɪld] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ['ækʃnz] ;
She **never** **failed** **seriously** **to** **reprove** **his** **faults** **and** **wrong** **actions** **;**
她 绝不 失败的 严重地 到 责备 他的 故障 和 错误的 行动 ;

她总是毫不留情地指出他的缺点和错误行为；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ([wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][noʊ][wʌn]) [ðæt] ['wɔːltər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	knew	(	what	she	told	no	one	)	that	Walter	would	always	come	to	her
和	她	知道	(	什么	她	讲述	不	一	)	那	沃尔特	会	总是	来	到	她

,

,

,

她知道（但她没有告诉任何人），沃尔特总会来找她。

['æftər][æn; ən]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr][bæd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

after	an	outburst	of	impatience	or	bad	feeling	,	and	ask	her	forgiveness	.
后	一个	爆发	的	不耐烦	或者	坏的	感觉	,	和	问	她	饶恕	.

在发泄了不耐烦或不好的情绪之后，请求她的原谅。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['brʌðər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [ɪn'tensli] :

She	knew	that	he	loved	her	,	his	father	,	brother	,	and	little	sister	,	intensely	:
她	知道	那	他	喜爱	她	,	他的	父亲	,	兄弟	,	和	小的	姐姐	,	强烈地	:

她知道他深爱着她、他的父亲、他的兄弟和妹妹：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ,

so	she	was	patient	,
所以	她	曾是	病人	,

所以她很有耐心。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [səb'duː] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	prayed	God	to	soften	the	heart	and	subdue	the	temper	of	her
和	祈祷	上帝	到	软化	这	心	和	征服	这	脾气	的	她

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .

unhappy	child	.
不开心	孩子	.

她祈求上帝软化她那不快乐孩子的心，平息他的脾气。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] [ænt] ['hænə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][sent][ðə; ði] [bɔɪz] [iːtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

A	short	time	after	Aunt	Hannah	returned	home	,	she	sent	the	boys	each	a	book	.
一个	短的	时间	后	阿姨	汉娜	返回	家	,	她	发送	这	男孩们	每个	一个	书	.

汉娜阿姨回家后不久，就给每个男孩寄了一本书。

['tʃɑːrliːz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][fɜːrst] .

Charlie's	happened	to	be	opened	first	.
查理的	发生	到	是	打开	第一的	.

查理餐厅碰巧是第一个开业的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

It	was	a	handsome	illustrated	copy	of	"	Robinson	Crusoe	.
它	曾是	一个	英俊的	插图	复制	的	"	罗宾逊	克鲁索	.

这是一本装帧精美的插图版《鲁滨逊漂流记》。

" ['wɔːltər] [ðen] ['iːgərli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] ['geɪli] [baʊnd] .

"	Walter	then	eagerly	opened	his	own	,	which	was	rather	gaily	bound	.
"	沃尔特	然后	急切地	打开	他的	自己的	,	哪个	曾是	相当	兴高采烈地	边界	.

“沃尔特随后迫不及待地打开了自己的书，这本书的装订相当精美。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['skɑːlər] .

It	was	"	The	Memoirs	of	a	Sunday	-	school	Scholar	.
它	曾是	"	这	回忆录	的	一个	星期日	-	学校	学者	.

书名为《一位主日学校学生的回忆录》。

" ['wɔ:ltər] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['seɪɪŋ] ['æŋgrəli] , " [wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld][meɪd] [send][ˌem 'i:] [ðɪs]

"	Walter	flung	it	down	,	saying	angrily	,	"	What	did	the	old	maid	send	me	this
"	沃尔特	扔	它	向下	,	说	愤怒地	,	"	什么	做过	这	老的	女佣	发送	我	这

[fɔ:r; fər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

for	,	I	wonder	?
为了	,	我	想知道	?

沃尔特把它扔到地上，生气地说："我真想知道，这个老姑娘给我寄这个是干什么用的？"

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['laɪbreri] .

I	have	had	enough	of	such	things	out	of	the	Sunday	-	school	library	.
我	有	有	足够的	的	这样的	事物	出去	的	这	星期日	-	学校	图书馆	.

我已经受够了从主日学校图书馆里拿出来的这些东西。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][send][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , ['tʃɑ:rli] .

She	did	not	send	you	such	a	humdrum	sort	of	a	book	,	Charlie	.
她	做过	不是	发送	你	这样的	一个	平淡无奇	种类	的	一个	书	,	查理	.

查理，她寄给你的可不是那种平庸之作。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['paɪəs] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] . "

I	suppose	she	thought	you	were	pious	enough	without	.	"
我	认为	她	想法	你	是	虔诚的	足够的	没有	.	"

我想她觉得你不需要这些也足够虔诚了。

" [oʊ] ['brʌðər] , " [sed] ['tʃɑ:rli] , " [dəunt][tɔ:k][soʊ][hɑ:rd] .

"	O	brother	,	"	said	Charlie	,	"	don't	talk	so	hard	.
"	哦	兄弟	,	"	说	查理	,	"	不	讲话	所以	难的	.

"哦，兄弟，"查理说，"别说得那么重。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ænt] ['hænə] [ment] ['veri] ['kaɪndli][baɪ][ju: 'es][bəuθ] .

I	am	sure	Aunt	Hannah	meant	very	kindly	by	us	both	.
我	是	当然	阿姨	汉娜	意思是	非常	亲切地	经过	我们	两个都	.

我相信汉娜阿姨对我们俩都是出于好意。

" ['wɔ:ltər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n]

"	Walter	took	up	his	book	,	and	began	looking	through	it	;	but	he	soon
"	沃尔特	采取	向上	他的	书	,	和	开始	寻找	通过	它	;	但	他	很快

[broʊk] [aʊt] [ə'gen] — " [ʃɔ:] !

broke	out	again	—	"	Pshaw	!
打破	出去	再次	—	"	呸	!

沃尔特拿起书，开始翻阅；但他很快又嚷嚷起来——"呸！"

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ; [noʊ]

just	as	I	thought	;	no
只是	作为	我	想法	;	不

正如我所料，没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[θɪŋ] [bʌt; bət] - ['ɜ:rli] ['paɪəti] , - - ['ɜ:rli] ['paɪəti] . -

thing	but	'	early	piety	,	'	'	early	piety	.	'
事物	但	-	早期的	虔诚	,	-	-	早期的	虔诚	.	-

但"早期虔诚"却不是"早期虔诚"。

[waɪ] , ['kudnt] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][sent][ˌem 'i:][sʌm; səm]['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['wɔrz] , [ɔ:r]['paiərits] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]

Why	,	couldn't	she	have	sent	me	some	story	about	wars	,	or	pirates	,	or	even
为什么	,	不能	她	有	发送	我	一些	故事	关于	战争	,	或者	海盗	,	或者	甚至

['indiəns] ?

Indians	?
印度人	?

为什么她就不能给我讲讲战争、海盗，甚至是印第安人的故事呢？

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] - ['ɜːrli] ['paɪəti] ! - "

I	am	tired	to	death	of	-	early	piety	!	-	"
我	是	疲劳的	到	死亡	的	-	早期的	虔诚	!	-	"

我真是受够了"早起的虔诚"!

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hærisn] ,

"	You	will	never	trouble	your	friends	with	it	,	my	son	,	"	said	Mrs	.	Harrison	,
"	你	将要	绝不	麻烦	你的	朋友们	和	它	,	我的	儿子	,	"	说	太太	.	哈里森	,

"我的儿子，你绝不会用这件事去打扰你的朋友们，"哈里森太太说。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	just	entered	the	room	.
WHO	有	只是	进入	这	房间	.

刚刚走进房间的人。

['wɔːltər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

Walter	started	and	blushed	;	he	did	not	know	that	his	mother	was	so	near	.
沃尔特	开始	和	脸红了	;	他	做过	不是	知道	那	他的	母亲	曾是	所以	靠近	.

沃尔特吓了一跳，脸红了；他不知道母亲就在附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌlənli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] ['eni]

But	he	replied	,	sullenly	,	"	I	wish	I	might	not	trouble	them	in	any	way	any
但	他	回复	,	闷闷不乐地	,	"	我	希望	我	可能	不是	麻烦	他们	在	任何	方式	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

但他闷闷不乐地回答说："我希望我不要再以任何方式给他们添麻烦了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ;

It	would	be	better	for	all	if	I	were	dead	and	buried	;
它	会	是	更好的	为了	全部如果		我	是	死的	和	埋葬	;

如果我死了，被埋葬了，对所有人来说都更好；

[fɔːr; fər][aɪm][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

for	I'm	of	no	use	in	the	world	,	and	nobody	loves	me	.
为了	我是	的	不	使用	在	这	世界	,	和	无人	爱	我	.

因为我在这世上毫无用处，也没有人爱我。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [ðiːz] [ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz] , ['wɔːltər] [tʊk] [hɪz; ɪz][bɔːl] - [klʌb] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]

"	After	having	said	these	unkind	words	,	Walter	took	his	ball	-	club	,	and	went	out
"	后	拥有	说	这些	不友善	字	,	沃尔特	采取	他的	球	-	俱乐部	,	和	去	出去

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

to	the	village	green	,
到	这	村庄	绿色的	,

说完这些刻薄的话后，沃尔特拿起球棒，走到村里的绿地上。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət] [pleɪ] .

where	the	boys	were	already	at	play	.
在哪里	这	男孩们	是	已经	在	玩	.

男孩们当时已经在玩耍了。

['tʃɑːrli] [suːn] ['fɑːloʊd] ; [nɑːt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][spɔːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ]

Charlie	soon	followed	;	not	to	mingle	in	the	sport	,	for	he	was	not	strong
查理	很快	随后	;	不是	到	交融	在	这	运动	,	为了	他	曾是	不是	强的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

enough	for	that	,
足够的	为了	那	,

查理很快也效仿了这一做法；但他并不参与这项运动，因为他体格不够强壮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][felt] [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl]

but	he	loved	always	to	watch	his	brother	,	and	felt	proud	of	his	skill
但	他	喜爱	总是	到	手表	他的	兄弟	,	和	毛毡	自豪的	的	他的	技能

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

但他总是喜欢看哥哥比赛，并为哥哥的技巧和力量感到自豪。

['æftər][ə'baʊt][hæf][æn; ən] ['aʊɜ˞z] [pleɪ] , ['meni][ʌv; əv]

After	about	half	an	hour's	play	,	many	of
后	关于	一半	一个	小时	玩	,	许多	的

大约半小时后，许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [set] [aʊt][fɔːr; fər][hoʊm] , [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd][stɔːrm] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

the	boys	set	out	for	home	,	as	a	hard	storm	seemed	coming	on	.
这	男孩们	放	出去	为了	家	,	作为	一个	难的	风暴	似乎	未来	在	.

眼看暴风雨就要来了，男孩们便启程回家。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	clouds	were	rolling	up	thick	and	black	,	the	lightnings	flashed	,	and	the
这	云	是	滚动	向上	厚的	和	黑色的	,	这	闪电	闪光灯	,	和	这

['θʌndər] [broʊk] [ˌoʊvər'hed] .

thunder	broke	overhead	.
雷	打破	开销	.

乌云密布，乌云滚滚而来，闪电划破夜空，雷声隆隆。

['wɔːltər] ['hærisn] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [hæf]['æŋgri][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

Walter	Harrison	,	who	had	appeared	half	angry	in	all	his	play	,
沃尔特	哈里森	,	WHO	有	出现	一半	生气的	在	全部	他的	玩	,

沃尔特·哈里森，在他所有的戏剧表演中都显得半愤怒半恼怒，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

was	now	leaning	against	the	side	of	the	church	,	within	a	yard	or	two	of
曾是	现在	倾斜	反对	这	边	的	这	教会	,	之内	一个	院子	或者	二	的

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd] .

the	lightning	-	rod	.
这	闪电	-	杆	.

现在它正倚靠在教堂的一侧，距离避雷针不到一两码。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

The	boys	called	to	him	to	come	away	,	as	he	was	in	a	dangerous
这	男孩们	称为	到	他	到	来	离开	,	作为	他	曾是	在	一个	危险的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

男孩们喊他快走，因为他身处危险之地；

[bʌt; bət]['wɔːltər] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .

but	Walter	would	not	stir	.
但	沃尔特	会	不是	搅拌	.

但沃尔特一动不动。

['tʃɑ:rli] [ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][hoʊm] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli]
Charlie ran up to him , and begged him to go home ; but he only
查理 跑 向上 到 他 ， 和 乞求 他 到 去 家 ； 但 他 仅有的
[sed] ,
said ,
说 ，

查理跑到他跟前，恳求他回家；但他只是说：

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dʌz] [straɪk] [ˌem 'i:] .
" I don't care if the lightning does strike me .
" 我 不 关心 如果 这 闪电 做 罢工 我 .

“就算被闪电击中我也无所谓。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [aɪm][ʌv; əv][noʊ][ju:z][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — ['noʊbɑ:di] [lʌvz] [ˌem 'i:] .
I tell you again , I'm of no use in the world — nobody loves me .
我 告诉 你 再次 ， 我是 的 不 使用 在 这 世界 — 无人 爱 我 .

我再说一遍，我在这个世界上毫无用处——没有人爱我。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rʌn] [hoʊm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] . "
You may run home , if you are afraid . "
你 可能 跑步 家 ， 如果 你 是 害怕的 . "

如果你害怕，你可以跑回家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['brʌðər] , " [sed] ['tʃɑ:rli] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] ;
" I am not afraid for myself , brother , " said Charlie , his lip quivering ;
" 我 是 不是 害怕的 为了 我 ， 兄弟 ， " 说 查理 ， 他的 唇 颤抖 ；

“我不怕自己，哥哥，”查理说着，嘴唇颤抖着；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm][ænd; ənd][beg] ['mæmə] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" but I will go home and beg mamma to come for you .
" 但 我 将要 去 家 和 求 妈妈 到 来 为了 你 .

但我会回家求妈妈来接你。

" ['tʃɑ:rli] [hæd; həd][nɑ:t][rʌn] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv]
" Charlie had not run half across the green , when there came a great blaze of
" 查理 有 不是 跑步 一半 穿过 这 绿色的 ， 什么时候 那里 来了 一个 伟大的 火焰 的
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ，

“查理还没跑过一半的草坪，就出现了一道巨大的闪电。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [wɪtʃ] [si:md]
and a heavy crash of thunder , which seemed
和 一个 重的 碰撞 的 雷 ， 哪个 似乎

一声沉闷的雷声，似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] .
to shake the very ground .
到 摇 这 非常 地面 .

撼动大地。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [roʊl]
The boys who were looking toward the church said that they saw the lightning roll
这 男孩们 WHO 是 寻找 朝向 这 教会 说 那 他们 锯 这 闪电 卷
[daʊn] [ðə; ði][rɑ:d][laɪk][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv]['faɪər] ,
down the rod like a ball of fire ,
向下 这 杆 喜欢 一个 球 的 火 ，

当时正望向教堂的男孩们说，他们看到闪电像一团火球一样沿着电线杆滚落下来。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['wɔːltər] [fel] [tuː; tə]
and **disappear** **in** **the** **earth** **;** **and** **that** **,** **at** **the** **same** **instant** **,** **Walter** **fell** **to**
和 消失 在 这 地球 ; 和 那 , 在 这 相同的 立即的 , 沃尔特 跌倒 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the **ground** **.**
这 地面 .

然后消失在地下；就在同一瞬间，沃尔特倒在了地上。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][hoʊm] .
They **ran** **to** **him** **at** **once** **,** **raised** **him** **up** **,** **and** **carried** **him** **home** **.**
他们 跑 到 他 在 一次 , 提高 他 向上 , 和 携带 他 家 .

他们立刻跑过去，把他扶起来，抬回了家。

[ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ded] .
The **poor** **boy's** **eyes** **and** **mouth** **were** **open** **,** **but** **he** **seemed** **quite** **dead** **.**
这 贫穷的 男孩们 眼睛 和 嘴 是 打开 , 但 他 似乎 相当 死的 .

可怜的男孩双眼和嘴巴都张着，但他似乎已经死了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] — [keɪm] [ɪ'miːdiətli] — [tʊk] ['wɔːltər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
The **doctor** **was** **sent** **for** **—** **came** **immediately** **—** **took** **Walter** **from** **the** **bed** **,**
这 医生 曾是 发送 为了 — 来了 立即地 — 采取 沃尔特 从 这 床 ,
[leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
laid **him** **on** **the** **floor** **,**
铺设 他 在 这 地面 ,

医生被叫来后立即赶到，把沃尔特从床上抱起来，放在地板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [koʊld]['wɔːtər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bʌkətˌfʊl] .
and **began** **pouring** **cold** **water** **upon** **him** **by** **the** **bucketful** **.**
和 开始 浇注 寒冷的 水 之上 他 经过 这 一桶 .

然后一桶一桶地往他身上浇冷水。

['mɪsɪz] . ['hærisn] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [kɑːm][æt; ət][fɜːrst] ;
Mrs **.** **Harrison** **had** **been** **strangely** **calm** **at** **first** **;**
太太 . 哈里森 有 到过 奇怪的 冷静的 在 第一的 ;

哈里森太太起初表现得异常平静；

[bʌt; bət] [wen] ['wɔːltər][brˈgæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][saɪnz][ʌv; əv][laɪf] ,
but **when** **Walter** **began** **to** **show** **some** **little** **signs** **of** **life** **,**
但 什么时候 沃尔特 开始 到 展示 一些 小的 标志 的 生活 ,

但当沃尔特开始出现一些微弱的生命迹象时，

[ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
the **joy** **was** **more** **than** **she** **could** **bear** **,** **and** **she** **fainted** **away** **.**
这 喜悦 曾是 更多的 比 她 可以 熊 , 和 她 昏厥 离开 .

她欣喜若狂，晕了过去。

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn] ['feɪntɪŋ] [fɪt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;
She **went** **from** **one** **fainting** **fit** **into** **another** **;**
她 去 从 一 昏厥 合身 进入 其他 ;

她晕倒了好几次；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːltər][wʌz; wəz][æt; ət][læst][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'stɔːrd] [æz; əz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and **when** **Walter** **was** **at** **last** **so** **much** **restored** **as** **to** **ask** **for** **her** **,**
和 什么时候 沃尔特 曾是 在 最后的 所以 很多 恢复 作为 到 问 为了 她 ,

当沃尔特最终恢复到足以向她提出要求时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l] .
she **was** **lying** **quite** **insensible** **.**
她 曾是 说谎 相当 麻木不仁 .

她当时躺着，完全没有知觉。

[ðen] [fɜːrst][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['dɪrli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Then	**first**	**he**	**knew**	**how**	**deeply**	**and**	**dearly**	**his**	**mother**	**loved**	**him**	**.**
然后	第一的	他	知道	如何	深	和	亲爱的	他的	母亲	喜爱	他	.

然后他才真正体会到母亲对他有多么深沉、多么挚爱。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ]['wɔːltər] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

Little	**Charlie**	**threw**	**himself**	**down**	**by**	**Walter**	**,**	**in**	**the**	**water**	**,**	**which**	**was**	**flooding**	**the**	**room**	**,**
小的	查理	扔	他自己	向下	经过	沃尔特	,	在	这	水	,	哪个	曾是	洪水	这	房间	,

小查理扑倒在沃尔特身边，跳进了正在淹没房间的水里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	**the**	**brothers**	**kissed**	**one**	**another**	**,**	**and**	**cried**	**for**	**joy**	**.**
和	这	兄弟	亲吻	一	其他	,	和	哭	为了	喜悦	.

兄弟俩互相亲吻，喜极而泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['wɔːltər][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [wel] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][get] [ə'baʊt] ,

It	**was**	**many**	**days**	**before**	**Walter**	**was**	**entirely**	**well**	**;**	**but**	**when**	**he**	**did**	**get**	**about**	**,**
它	曾是	许多	天	前	沃尔特	曾是	完全	出色地	;	但	什么时候	他	做过	得到	关于	,

沃尔特过了好几天才完全康复；但当他能够四处走动时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

everybody	**noticed**	**a**	**great**	**change**	**in**	**him**	**.**
大家	注意到	一个	伟大的	改变	在	他	.

大家都注意到他变化很大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [fɑːr] [les] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] ,

He	**was**	**more**	**kind**	**and**	**pleasant**	**;**	**far**	**less**	**jealous**	**and**	**passionate**	**,**	**he**	**was**	**happier**	**,**
他	曾是	更多的	种类	和	令人愉快的	;	远的	较少的	嫉妒的	和	热情的	,	他	曾是	更快乐	,

他变得更加和善、更加令人愉快；嫉妒心和感情用事的倾向也大大降低，他更快乐了。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] ['hæpiːɚ] , [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	**made**	**others**	**happier**	**,**	**than**	**ever**	**before**	**.**
和	制成	其他的	更快乐	,	比	曾经	前	.

并让周围的人比以往任何时候都更加快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['truːli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,

He	**was**	**so**	**sure**	**now**	**that**	**his**	**mother**	**truly**	**loved**	**him**	**;**	**and**	**he**	**knew**	**,**
他	曾是	所以	当然	现在	那	他的	母亲	真的	喜爱	他	;	和	他	知道	,

他现在非常确信他的母亲真的爱他；而且他知道，

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

he	**said**	**,**	**that**	**he**	**could**	**never**	**again**	**be**	**jealous**	**of**	**his**	**little**	**brother**	**.**
他	说	,	那	他	可以	绝不	再次	是	嫉妒的	的	他的	小的	兄弟	.

他说，他再也不会嫉妒他的弟弟了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

['wɔ:ltər] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm'self] .
Walter did not know himself .
沃尔特 做过 不是 知道 他自己 .

沃尔特并不了解自己。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [stɪl] [kɔ:ld] " ['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli] " — [ə'baʊt] [twelv] ,
When he was fourteen , and his brother — still called " Little Charlie " — about twelve ,
什么时候 他 曾是 十四 , 和 他的 兄弟 — 仍然 称为 " 小的 查理 " — 关于 十二 ,

他十四岁时，他的弟弟——仍然被称为"小查理"——大约十二岁，

[ə; eɪ] ['welθi] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] ['vɪzɪt] .
a wealthy uncle came from Boston for a brief visit .
一个 富裕 叔叔 来了 从 波士顿 为了 一个 简短的 访问 .

一位富有的叔叔从波士顿来短暂探望。

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [noʊ] ['fæməli] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] ['wɔ:ltər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
As this gentleman had no family , it was thought that Walter , who had been named for him ,
作为 这 绅士 有 不 家庭 , 它 曾是 想法 那 沃尔特 , WHO 有 到过 命名 为了 他 ,

由于这位先生没有家人，人们认为沃尔特（Walter）的名字是为了纪念他而取的。

[wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
would be the heir to his fortune .
会 是 这 继承人 到 他的 财富 .

将成为他的财产继承人。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] , ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['eni] [kɔ:rt] ;
For this very reason , Walter was too proud to pay him any court ;
为了 这 非常 原因 , 沃尔特 曾是 也 自豪的 到 支付 他 任何 法庭 ;

正因如此，沃尔特自尊心太强，不愿向他支付任何费用；

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑ:pər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
indeed , he hardly paid him proper respect and attention ,
的确 , 他 几乎 有薪酬的 他 恰当的 尊重 和 注意力 ,

事实上，他几乎没有给予他应有的尊重和关注。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and was generally silent and reserved in his presence .
和 曾是 一般来说 沉默的 和 预订的 在 他的 在场 .

在他面前，她通常沉默寡言，比较矜持。

['mɪstər] . ['rɑ:dʒərz] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['mænər] ; [hi:; hi] [θɔ:t]
Mr . Rodgers did not understand this manner ; he thought
先生 . 罗杰斯 做过 不是 理解 这 方式 ; 他 想法

罗杰斯先生不理解这种方式；他认为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['wɔ:ltər] ['sʌlən] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,
Walter sullen and cold , and , though he could not but see that he was an honest ,
沃尔特 忧郁 和 寒冷的 , 和 , 尽管 他 可以 不是 但 看 那 他 曾是 一个 诚实的 ,

沃尔特阴沉冷漠，尽管他不得不承认自己是个诚实的人，

[ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

intelligent	boy	,	he	was	not	,	on	the	whole	,	pleased	with	him	.
聪明的	男生	,	他	曾是	不是	,	在	这	所有的	,	高兴	和	他	.

虽然他是个聪明的男孩，但他总体上并不满意。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ;

But	,	like	all	other	visitors	,	he	was	quite	charmed	with	little	Charlie	;
但	,	喜欢	全部	其他	访客	,	他	曾是	相当	迷住了	和	小的	查理	;

但是，和其他所有来访者一样，他也非常喜欢小查理；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	he	had	not	been	long	gone	from	the	village	,
和	他	有	不是	到过	长的	已消失	从	这	村庄	,

他离开村子没多久，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['poʊni] , ['hænsəmli]

before	there	arrived	from	Boston	a	beautiful	white	pony	,	handsomely
前	那里	到达的	从	波士顿	一个	美丽的	白色的	小马	,	英俊地

['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] , " [fɔːr; fər]['mæstər] [tʃɑːrlz] ['hærisn] .

saddled	and	bridled	,	"	For	Master	Charles	Harrison	.
鞍	和	勒住	,	"	为了	掌握	查尔斯	哈里森	.

随后，从波士顿运来了一匹漂亮的白色小马，马鞍和缰绳都很漂亮，“献给查尔斯·哈里森少爷”。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [sed] ,

"	In	a	letter	to	his	sister	,	Mr	.	Rodgers	said	,
"	在	一个	信	到	他的	姐姐	,	先生	.	罗杰斯	说	,

罗杰斯先生在给妹妹的一封信中写道：

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪli] [raɪd] [meɪ] ['benɪfɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ['nefjuː] , [aɪ][send][ə; eɪ]['poʊni] ,

"	Thinking	that	a	daily	ride	may	benefit	my	little	invalid	nephew	,	I	send	a	pony	,
"	思维	那	一个	日常的	骑	可能	益处	我的	小的	无效的	侄子	,	我	发送	一个	小马	,

“考虑到每天骑车可能对我体弱多病的小侄子有好处，我送了他一匹小马。”

[wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] .

which	is	both	spirited	and	docile	.
哪个	是	两个都	精神抖擞	和	温顺	.

它既活泼又温顺。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wɪl] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l]['wɔːltər] . -

I	hope	that	Charlie	will	accept	it	,	with	the	kind	wishes	of	'	Uncle	Walter	.	'
我	希望	那	查理	将要	接受	它	,	和	这	种类	愿望	的	-	叔叔	沃尔特	.	-

我希望查理能够接受，并转达“沃尔特叔叔”的美好祝愿。

" [bəuθ]['mɪsɪz] . ['hærisn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɜːr; wər] [peɪnd] [ðæt] [noʊ]['prez(ə)nt] [keɪm] [fɔːr; fər]['wɔːltər]

"	Both	Mrs	.	Harrison	and	Charlie	were	pained	that	no	present	came	for	Walter
"	两个都	太太	.	哈里森	和	查理	是	痛苦	那	不	展示	来了	为了	沃尔特

,

,

,

“哈里森太太和查理都为沃尔特没有收到礼物而感到难过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər]['wɔːltər] ,

and	that	he	was	scarcely	mentioned	in	the	letter	;	while	,	as	for	Walter	,
和	那	他	曾是	几乎	提及	在	这	信	;	尽管	,	作为	为了	沃尔特	,

而且他在信中几乎没有被提及；至于沃尔特，

[hiː; hi][felt][ðə; ði][oʊld] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['hɔtə(r)][ðæn; ðən]['evər] ,

he	felt	the	old	jealous	feeling	boiling	up	from	his	heart	,	hotter	than	ever	,
他	毛毡	这	老的	嫉妒的	感觉	沸腾	向上	从	他的	心	,	更热	比	曾经	,

他感到心中那股久违的嫉妒之情再次涌上心头，比以往任何时候都更加炽热。

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm][hɑːrd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][left] [ʌn'sed] .

and	said	some	hard	things	,	which	he	had	better	have	left	unsaid	.
和	说	一些	难的	事物	,	哪个	他	有	更好的	有	左边	未说出口的话	.

他还说了一些难听的话，这些话他最好还是不要说。

" [waɪ] , ['brʌðər] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [ðə; ði]['poʊni]

"	Why	,	brother	,	"	said	Charlie	,	"	the	pony
"	为什么	,	兄弟	,	"	说	查理	,	"	这	小马

“为什么，哥哥，”查理说，“是那匹小马。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrz] [æz; əz][maɪn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [raɪd][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "

shall	be	as	much	yours	as	mine	;	you	may	ride	it	every	day	.	"
将	是	作为	很多	你的	作为	矿	;	你	可能	骑	它	每一个	天	.	"

它既属于你也属于我；你可以每天骑它。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ! " ['ænsər] ['wɔːltər] , ['æŋgrəli] ; " [aɪ]['nevər] [wɪl] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

"	No	,	I	won't	!	"	answered	Walter	,	angrily	;	"	I	never	will	mount	it	,	as	long	as	I	live	.
"	不	,	我	惯于	!	"	回答	沃尔特	,	愤怒地	;	"	我	绝不	将要	山	它	,	作为	长的	作为	我	居住	.

“不，我不会！”沃尔特愤怒地回答道；“只要我活着，我就永远不会骑它。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [miːn] .

I	wouldn't	be	so	mean	.
我	不会	是	所以	意思是	.

我不会那么刻薄。

" [bʌt; bət]['wɔːltər][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	But	Walter	had	little	cause	to	be	envious	of	his	brother	,
"	但	沃尔特	有	小的	原因	到	是	羡慕	的	他的	兄弟	,

但沃尔特几乎没有理由嫉妒他的兄弟，

[huː] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['poʊni] .

who	was	quite	too	weak	to	ride	his	pretty	pony	.
WHO	曾是	相当	也	虚弱的	到	骑	他的	漂亮的	小马	.

他身体太虚弱，骑不动他那匹漂亮的小马。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [peɪn][ɪn][ðə; ði][saɪd] — [soʊ]['veri] ['delɪkət] [wʌz; wəz]

A	few	rods	only	gave	him	a	severe	pain	in	the	side	—	so	very	delicate	was
一个	很少	杆	仅有的	给予	他	一个	严重	疼痛	在	这	边	—	所以	非常	精美的	曾是

[pʊr] ['tʃɑːrli] .

poor	Charlie	.
贫穷的	查理	.

几根钢钉就让他侧腹剧痛——可怜的查理真是太娇弱了。

[ðɪs] [sprɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kəm'pleɪn] ,

This	spring	he	seemed	far	worse	than	usual	;	he	did	not	complain	,
这	春天	他	似乎	远的	更糟	比	通常	;	他	做过	不是	抱怨	,

今年春天他的情况似乎比往常更糟；但他没有抱怨。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['deɪli] [gruː] [wiːk] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [tɪl] ['faɪnəli][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

but	he	daily	grew	weak	and	languid	,	till	finally	he	could	no	longer	be
但	他	日常的	生长	虚弱的	和	慵懒的	,	直到	最后	他	可以	不	更长	是

[ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

about	the	house	.
关于	这	房子	.

但他一天比一天虚弱、精神萎靡，最后甚至无法在家中走动了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] , ['wɔːltər] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
One **afternoon** **,** **when** **he** **came** **from** **school** **,** **Walter** **found** **Charlie** **sitting** **up** **in** **his**
一 下午 , 什么时候 他 来了 从 学校 , 沃尔特 成立 查理 坐着 向上 在 他的
[bed] ,
bed **,**
床 ,

一天下午，沃尔特放学回家时，发现查理坐在床上。

['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
writing **;** **but** **he** **hid** **his** **paper** **and** **pencil** **under** **the** **pillow** **when** **he** **saw**
写作 ; 但 他 隐藏 他的 纸 和 铅笔 在下面 这 枕头 什么时候 他 锯
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
his **brother** **,**
他的 兄弟 ,

他想写作；但他看到哥哥时，就把纸笔藏在了枕头底下。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [waɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and **hastily** **wiped** **away** **some** **tears** **which** **were** **on** **his** **cheek** **.**
和 草草 擦拭 离开 一些 眼泪 哪个 是 在 他的 脸颊 .

他匆忙擦去脸颊上的泪水。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] [mʌtʃ] [wɜːrs] ; [ə; eɪ] ['fiːvər] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
That **very** **night** **he** **grew** **much** **worse** **;** **a** **fever** **came** **on** **,** **and** **he** **was** **quite**
那 非常 夜晚 他 生长 很多 更糟 ; 一个 发烧 来了 在 , 和 他 曾是 相当
[dɪ'lɪriəs] .
delirious **.**
谵妄 .

当晚他的病情急剧恶化；他开始发烧，而且神志不清。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd]
All **night** **long** **they** **watched** **over** **him** **,** **with** **great** **anxiety** **,** **and**
全部 夜晚 长的 他们 观看 超过 他 , 和 伟大的 焦虑 , 和

他们整夜焦急地守候着他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [slept] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
during **the** **next** **day** **,** **though** **he** **was** **more** **quiet** **,** **and** **slept** **most** **of** **the**
期间 这 下一个 天 , 尽管 他 曾是 更多的 安静的 , 和 睡着了 最多 的 这
[taɪm] .
time **.**
时间 .

第二天，他安静了许多，大部分时间都在睡觉。

[wen] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] .
When **awake** **,** **he** **did** **not** **speak** **much** **,** **or** **seem** **to** **recognize** **any** **one** **.**
什么时候 醒 , 他 做过 不是 说话 很多 , 或者 似乎 到 认出 任何 一 .

他醒着的时候很少说话，似乎也不认识任何人。

[dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] , ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Just **at** **sunset** **,** **Walter** **was** **sitting** **in** **his** **own** **chamber** **by** **the** **window** **,**
只是 在 日落 , 沃尔特 曾是 坐着 在 他的 自己的 房间 经过 这 窗户 ,

日落时分，沃尔特正坐在自己房间的窗边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

with	his	face	hidden	in	the	curtains	—	for	he	was	grieving	for	his
和	他的	脸	隐	在	这	窗帘	—	为了	他	曾是	悲伤	为了	他的

['dʒent(ə)l] ['brʌðər] ,

gentle	brother	,
温和的	兄弟	,

他把脸藏在窗帘后面——因为他正在为他温柔的弟弟哀悼。

[huː] [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][daɪ] — [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər]

who	was	like	to	die	—	when	his	mother	entered	,	holding	a	paper	in	her
WHO	曾是	喜欢	到	死	—	什么时候	他的	母亲	进入	,	保持	一个	纸	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

眼看就要死去——这时他的母亲走了进来，手里拿着一张纸。

['wɔːltər] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Walter	saw	that	she	had	been	weeping	,	as	she	said	,
沃尔特	锯	那	她	有	到过	哭泣	,	作为	她	说	,

沃尔特看到她一直在哭泣，正如她所说：

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['peɪpər]['ʌndər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] ['pɪloʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	I	found	this	paper	under	little	Charlie's	pillow	;	you	may	read	it	,	if	you	will	.
"	我	成立	这	纸	在下面	小的	查理的	枕头	;	你	可能	读	它	,	如果	你	将要	.

“我在小查理的枕头底下发现了这张纸；如果你愿意，可以读一读。”

" ['wɔːltər] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃɑːrliːz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [riːd] : —

"	Walter	opened	it	,	saw	that	it	was	in	Charlie's	handwriting	,	and	read	:	—
"	沃尔特	打开	它	,	锯	那	它	曾是	在	查理的	手写	,	和	读	:	—

沃尔特打开信封，发现是查理的笔迹，便读道：——

[maɪ] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .

MY	LAST	WILL	AND	TESTAMENT	.
我的	最后的	将要	和	遗嘱	.

我的遗嘱。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mæmə] [maɪ][goʊld] - [klɑːspt] ['baɪb(ə)l] , [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

I	leave	to	my	dear	mamma	my	gold	-	clasped	Bible	,	my	trunk	,	and	all	my
我	离开	到	我的	亲爱的	妈妈	我的	金子	-	紧握	圣经	,	我的	树干	,	和	全部	我的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我把带金扣的圣经、我的箱子和所有的衣服都留给我亲爱的妈妈。

[ɪk'sept] [maɪ] [nuː] [griːn] [klɔːθ] ['raʊndəbaʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][dʒɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

except	my	new	green	cloth	roundabout	,	which	I	leave	to	cousin	John	,	because
除了	我的	新的	绿色的	布	迂回	,	哪个	我	离开	到	表哥	约翰	,	因为

[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	likes	it	,
他	点赞	它	,

除了我新买的绿色布艺旋转木马，我把它留给了表弟约翰，因为他喜欢它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɪts][hɪm; ɪm] .

and	it	just	fits	him	.
和	它	只是	适合	他	.

这件衣服很适合他。

[tuː; tə][maɪ]['pɑːpə][aɪ] [liːv] [maɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

To	my	papa	I	leave	my	pictures	of	Jesus	Christ	stilling	the	Tempest	,
到	我的	爸爸	我	离开	我的	图片	的	耶稣	基督	静止	这	暴风雨	,

我把耶稣基督平息风暴的画作留给我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] " [ænd; ənd] " ['gɛriˌɛr] , " [maɪ] [siːl] [ʌv; əv]

and	the	fight	between	the	"	Constitution	"	and	"	Guerriere	,	"	my	seal	of
和	这	斗争	之间	这	"	宪法	"	和	"	格里埃	,	"	我的	海豹	的

[hoʊp]

Hope
希望

以及"宪法"与"格里埃"之间的斗争，我的希望印记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] .

and	the	Anchor	,	and	the	"	Voyages	of	Captain	Cook	.
和	这	锚	,	和	这	"	航程	的	队长	厨师	.

还有锚，以及"库克船长的航行记"。

" [tuː; tə][maɪ]['sɪstər]['klærə][aɪ] [liːv] [maɪ][kə'nɛəriz] , [maɪ][pet]['skwɜːrəl] , [maɪ] ['flaʊərz] ,

"	To	my	sister	Clara	I	leave	my	canaries	,	my	pet	squirrel	,	my	flowers	,
"	到	我的	姐姐	克拉拉	我	离开	我的	金丝雀	,	我的	宠物	松鼠	,	我的	花朵	,

"我把我的金丝雀、我的宠物松鼠、我的花留给我的妹妹克拉拉，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['feri] ['stɔːri] - [bʊks] .

and	all	my	fairy	story	-	books	.
和	全部	我的	仙女	故事	-	图书	.

还有我所有的童话故事书。

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['wɔːltər][aɪ] [gɪv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri] , [maɪ] ['tʃesbɔːrd] [ænd; ənd][men] ,

To	my	brother	Walter	I	give	the	rest	of	my	library	,	my	chessboard	and	men	,
到	我的	兄弟	沃尔特	我	给	这	休息	的	我的	图书馆	,	我的	棋盘	和	男人	,

我把剩下的藏书、棋盘和棋子都送给我的兄弟沃尔特。

[maɪ] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] , [maɪ]['ræbəts] , [maɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] ['poʊni] ;

my	battledores	and	shuttlecock	,	my	rabbits	,	my	dog	,	and	my	white	pony	;
我的	战斗者	和	羽毛球	,	我的	兔子	,	我的	狗	,	和	我的	白色的	小马	;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

and	when	I	am	dead	,
和	什么时候	我	是	死的	,

我的斗鸡和羽毛球，我的兔子，我的狗，还有我的白马；当我死后，

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .

I	hope	he	will	believe	I	have	loved	him	dearly	.
我	希望	他	将要	相信	我	有	喜爱	他	亲爱的	.

我希望他能相信我曾深爱过他。

[tʃɑːrlz] ['hærisn] .

CHARLES	HARRISON	.
查尔斯	哈里森	.

查尔斯·哈里森。

['wɔːltər] [wept] ['bɪtərli] ['oʊvər] [ðɪs] [wɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kɑːm] , [hiː; hi] [sed] ,

Walter	wept	bitterly	over	this	will	;	but	when	he	had	grown	calm	,	he	said	,
沃尔特	哭泣	苦涩地	超过	这	将要	;	但	什么时候	他	有	生长	冷静的	,	他	说	,

沃尔特为这份遗嘱痛哭流涕；但平静下来后，他说：

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ? "

"	May	I	go	to	him	,	mother	?	"
"	可能	我	去	到	他	,	母亲	?	"

"妈妈，我可以去看他吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	If	you	will	promise	not	to	disturb	him	,	"	she	answered	.
"	如果	你	将要	承诺	不是	到	打扰	他	,	"	她	回答	.

"如果你能保证不去打扰他的话，"她回答道。

['wɔːltər] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wer] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [naʊ]

Walter	promised	,	and	stole	softly	into	the	chamber	,	where	Charlie	was	now
沃尔特	承诺	,	和	偷窃	轻轻	进入	这	房间	,	在哪里	查理	曾是	现在

[ə'loʊn] , ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

alone	,	sleeping	quietly	.
独自的	,	睡眠	悄悄	.

沃尔特答应了，然后轻轻地溜进了房间，查理现在独自一人在那里安静地睡着了。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ,

He	knelt	down	by	the	bed	-	side	,	hid	his	face	in	the	counterpane	,
他	跪下	向下	经过	这	床	-	边	,	隐藏	他的	脸	在	这	床罩	,

他跪在床边，把脸埋进被褥里。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt]

and	silently	prayed	God	to	forgive	all	his	sins	,	to	give	him	a	better	heart
和	默默	祈祷	上帝	到	原谅	全部	他的	罪孽	,	到	给	他	一个	更好的	心

,

,

,

他默默地向上帝祈祷，求祂宽恕他所有的罪过，赐给他一颗更善良的心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wel] [ə'gen] .

and	to	make	his	brother	well	again	.
和	到	制作	他的	兄弟	出色地	再次	.

并让他的兄弟康复。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːft][hænd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Suddenly	he	felt	a	soft	hand	laid	on	his	head	.
突然	他	毛毡	一个	柔软的	手	铺设	在	他的	头	.

突然，他感到一只柔软的手放在了他的头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] [maɪld] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	looked	up	,	and	Charlie's	mild	blue	eyes	were	smiling	on	him	.
他	看起来	向上	,	和	查理的	温和的	蓝色的	眼睛	是	微笑	在	他	.

他抬起头，查理那双温柔的蓝眼睛正对着他微笑。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]['wɔːltər] [ðen] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə]

"	Come	and	sit	near	me	,	"	he	said	;	and	Walter	then	lifted	a	chair	to
"	来	和	坐	靠近	我	,	"	他	说	;	和	沃尔特	然后	抬起	一个	椅子	到

[ðə; ði][bed] - [saɪd] ,

the	bed	-	side	,
这	床	-	边	,

"过来坐在我旁边，"他说；然后沃尔特搬了把椅子到床边。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] .

and	read	to	him	out	of	the	sacred	Volume	.
和	读	到	他	出去	的	这	神圣	体积	.

然后把圣经读给他听。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðeɪ]

While	they	were	thus	engaged	,	they
尽管	他们	是	因此	已订婚的	,	他们

在他们忙于此事时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[hɜːrd] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] ,
heard **some** **unusual** **noise** **below** **,**
听到 一些 异常 噪音 以下 ,

听到楼下传来一些不寻常的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **then** **their** **mother** **coming** **upstairs** **with** **some** **one** **who** **stepped** **a** **little**
和 然后 他们的 母亲 未来 楼上 和 一些 一 WHO 步 一个 小的
['hevɪərðən'er] .
heavier **.**
较重 .

然后他们的母亲带着一个脚步稍重的人上楼来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['fɑːðər] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔːŋgɪst][ænd; ənd][læst]
It **was** **their** **father** **,** **returned** **from** **his** **longest** **and** **last**
它 曾是 他们的 父亲 , 返回 从 他的 最长 和 最后的

是他们的父亲，结束了他最漫长、也是最后一次的旅程，回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[siː] ['vɔɪɪdʒ] !
sea **voyage** **!**
海 航程 !

海上航行!

[naʊ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlweɪz] .
Now **he** **promised** **to** **stay** **at** **home** **with** **them** **always** **.**
现在 他 承诺 到 停留 在 家 和 他们 总是 .

现在他承诺会一直待在家里陪伴他们。

['wɔːltər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bed] - [saɪd] .
WALTER **AT** **HIS** **BROTHER'S** **BED** **-** **SIDE** **.**
沃尔特 在 他的 兄弟 床 - 边 .

沃尔特守在他哥哥的床边。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hærisn] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
The **return** **of** **Captain** **Harrison** **did** **more** **than** **medicine** **to** **cure** **his** **little** **son** **,**
这 返回 的 队长 哈里森 做过 更多的 比 药品 到 治愈 他的 小的 儿子 ,

哈里森上尉的归来，对他的小儿子带来的治愈作用，远胜于药物。

[huː] [suːn] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
who **soon** **became** **stronger** **than** **he** **had** **ever** **been** **before** **.**
WHO 很快 成为 更强 比 他 有 曾经 到过 前 .

他很快变得比以往任何时候都更加强大。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
One **afternoon** **,** **when** **Charlie** **had** **been** **a** **fortnight** **about** **the** **house** **,**
一 下午 , 什么时候 查理 有 到过 一个 两星期 关于 这 房子 ,

一天下午，查理在房子里待了两周后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['poʊni] ,
it **was** **arranged** **that** **he** **should** **take** **a** **short** **ride** **on** **his** **white** **pony** **,**
它 曾是 安排 那 他 应该 拿 一个 短的 骑 在 他的 白色的 小马 ,

安排他骑着他的白小马短途游览。

[suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
soon **after** **breakfast** **the** **next** **day** **.**
很快 后 早餐 这 下一个 天 .

第二天早餐后不久。

[wen] ['wɔ:ltər] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['tendərli]
When Walter came down in the morning , his mother kissed him more tenderly
什么时候 沃尔特 来了 向下 在 这 早晨 , 他的 母亲 亲吻 他 更多的 温柔地
[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

沃尔特早上下楼时，他母亲比平时更温柔地亲吻了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['hæpi]
and his father , shaking hands with him heartily , wished him many happy
和 他的 父亲 , 摇晃 双手 和 他 衷心地 , 希望 他 许多 快乐的
[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
returns of the day .
返回 的 这 天 .

他的父亲热情地与他握手，祝他生日快乐。

['wɔ:ltər] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Walter looked as though he did not know what to make of this ,
沃尔特 看起来 作为 尽管 他 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这 ,

沃尔特看起来似乎不知道该如何看待这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , " [waɪ] , [maɪ][sʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðɪs]
and his mother said , " Why , my son , is it possible you have forgotten this
和 他的 母亲 说 , " 为什么 , 我的 儿子 , 是 它 可能的 你 有 被遗忘的 这
[ɪz][jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] ? "
is your birthday ? "
是 你的 生日 ? "

他的母亲说："孩子，你怎么可能忘记今天是你的生日呢？"

" [ɑ:] , [jes] , ['mæmə] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli:z]
" Ah , yes , mamma , " he answered ; " I only remembered that it was Charlie's
" 啊 , 是的 , 妈妈 , " 他 回答 ; " 我 仅有的 记得 那 它 曾是 查理的
[fɜ:rst] [deɪ] [aʊt] . "
first day out . "
第一的 天 出去 . "

"啊，是的，妈妈，"他回答说；"我只记得今天是查理第一次出门。"

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][raɪd] ;
" And so , " said his father , " you are to give him a ride ;
" 和 所以 , " 说 他的 父亲 , " 你 是 到 给 他 一个 骑 ;

"所以，"他父亲说，"你要送他一程；

[preɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ?
pray , what are you to do ?
祈祷 , 什么 是 你 到 做 ?

请问，你该怎么办？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [oʊ] , [aɪl] [trɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɑ:n] [fʊt] .
" Oh , I'll trot along by his side , on foot .
" 哦 , 患病的 小跑 沿着 经过 他的 边 , 在 脚 .

"哦，我会步行跟在他身边。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [ˌaʊt'rʌn] [ðæt] ['poʊni] [naʊ] .
I believe I can outrun that pony now .
我 相信 我 能 超越 那 小马 现在 .

我相信我现在能跑赢那匹小马了。

" [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['wɔːltər] [helpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd]

"	When	breakfast	was	over	,	Walter	helped	his	brother	into	the	saddle	,	and
"	什么时候	早餐	曾是	超过	,	沃尔特	帮助	他的	兄弟	进入	这	鞍	,	和

[wʌz; wəz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

was	arranging	the	bridle	,
曾是	安排	这	辔	,

早餐结束后，沃尔特帮他弟弟跨上马鞍，并开始整理缰绳。

[wen] ['tʃɑːrli] [kɔːld] [aʊt] , ['dʒɔɪfəli] , " [lʊk] [ðer; ðər] , ['brʌðər] !

when	Charlie	called	out	,	joyfully	,	"	Look	there	,	brother	!
什么时候	查理	称为	出去	,	欣喜地	,	"	看	那里	,	兄弟	!

查理高兴地喊道："看，兄弟！"

" ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [waɪt] ['poʊni] , ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

"	pointing	with	his	riding	-	whip	to	another	white	pony	,	somewhat	larger	than
"	指向	和	他的	骑术	-	鞭	到	其他	白色的	小马	,	有些	更大的	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

"他用马鞭指着另一匹比他自己的马稍大一些的白色小马，

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

standing	on	the	other	side	of	the	yard	.
常设	在	这	其他	边	的	这	院子	.

站在院子的另一边。

['wɔːltər][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn]

Walter	ran	to	it	,	took	off	a	slip	of	paper	which	was	pinned	to	the	rein
沃尔特	跑	到	它	,	采取	离开	一个	滑	的	纸	哪个	曾是	已置顶	到	这	缰绳

,

,

,

沃尔特跑过去，取下别在缰绳上的纸条。

[ænd; ənd] [riːd] : " [wɪl] ['wɔːltər] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - [bɔːrn][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ək'sept] [ðɪs]

and	read	:	"	Will	Walter	,	our	first	-	born	and	beloved	son	,	accept	this
和	读	:	"	将要	沃尔特	,	我们的	第一的	-	出生	和	心爱	儿子	,	接受	这

['bɜːrθdeɪ] [gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['perənts] ?

birthday	gift	from	his	parents	?
生日	礼物	从	他的	父母	?

并读道："我们挚爱的长子沃尔特会接受父母送给他的这份生日礼物吗？"

" ['wɔːltər] [leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['slendər] , ['ɑːrtʃɪŋ] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊni] ,

"	Walter	laid	his	face	against	the	slender	,	arching	neck	of	his	beautiful	pony	,
"	沃尔特	铺设	他的	脸	反对	这	苗条	,	拱形	脖子	的	他的	美丽的	小马	,

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

沃尔特将脸贴在他那匹漂亮的小马修长、拱起的脖子上，嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [wiːp] [lɔːŋ] ; [hiː; hi] [suːn] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

But	he	was	too	happy	to	weep	long	;	he	soon	ran	into	the	house	,
但	他	曾是	也	快乐的	到	哭泣	长的	;	他	很快	跑	进入	这	房子	,

但他高兴得哭不出来，很快就跑进了屋里。

[θæŋkt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ræn][aʊt] [ə'gen] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]

thanked	and	kissed	his	father	and	mother	,	ran	out	again	,	mounted	,	and
谢谢	和	亲吻	他的	父亲	和	母亲	,	跑	出去	再次	,	安装	,	和

[roʊd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

rode	off	with	his	brother	.
骑	离开	和	他的	兄弟	.

他向父母道谢并亲吻了他们，然后又跑了出去，骑上马，和哥哥一起离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [raɪd] .
They had a fine ride .
他们 有 一个 美好的 骑 .

他们一路都很顺利。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [faɪn] [raɪdz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ; [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli]
They had many fine rides together in the years that followed ; for Charlie
他们 有 许多 美好的 骑行 一起 在 这 年 那 随后 ; 为了 查理
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,
continued to improve ,
持续 到 提升 ,

在随后的几年里，他们一起度过了许多美好的时光；因为查理的骑术不断进步。

[tɪl] [hiː; hi][biː; bi]
till he be
直到 他 是

直到他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[keɪm] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
came quite strong and vigorous .
来了 相当 强的 和 蓬勃 .

来势汹汹，活力十足。

[æz; əz][fɔːr; fər]['wɔːltər] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [helθ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi]
As for Walter , he always kept his robust health ; he did not grow to be
作为 为了 沃尔特 , 他 总是 保留 他的 强壮的 健康 ; 他 做过 不是 生长 到 是
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

至于沃尔特，他一直保持着强健的身体；只是他长得并不英俊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌt] [ɪz][fɑːr] ['betər] , ['truːli]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .
but he became what is far better , truly amiable and agreeable .
但 他 成为 什么 是 远的 更好的 , 真的 可亲 和 同意 .

但他变得更好了，真正和蔼可亲、平易近人。

['iːv(ə)n] [ænt] ['hænə] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [gruː] [tuː; tə]['laɪkɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]
Even Aunt Hannah Perkins grew to liking him at last ; and Uncle
甚至 阿姨 汉娜 珀金斯 生长 到 喜欢 他 在 最后的 ; 和 叔叔
['wɔːltər]['rɔdʒəz] ,
Walter Rogers ,
沃尔特 罗杰斯 ,

就连汉娜·珀金斯阿姨最终也开始喜欢他了；还有沃尔特·罗杰斯叔叔，

[huː] [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
who sent him to college ,
WHO 发送 他 到 大学 ,

谁送他上了大学，

[hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — ['noʊɪŋ]
has been heard to declare that he shall leave him all his fortune — knowing
有 到过 听到 到 宣布 那 他 将 离开 他 全部 他的 财富 — 会心
[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['maɪzər] ,
that he will not hoard it like a miser ,
那 他 将要 不是 囤 它 喜欢 一个 吝啬鬼 ,

有人曾宣称他会将所有财产留给他——因为他知道他不会像守财奴一样把钱囤积起来。

[nɔːr] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][spend] - [θrɪft] ,

nor	waste	it	like	a	spend	-	thrift	,
也不	浪费	它	喜欢	一个	花费	-	节约	,

也不要像挥霍无度的人那样浪费它。

[bʌt; bət][soʊ][juːz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,

but	so	use	it	as	to	do	a	great	deal	of	good	,
但	所以	使用	它	作为	到	做	一个	伟大的	交易	的	好的	,

但要善用它，去做很多好事。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

and	make	a	great	many	people	happy	.
和	制作	一个	伟大的	许多	人们	快乐的	.

并让很多人感到快乐。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə]['wɔːltər] ['hærisn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

But	I	do	not	believe	that	the	writing	that	gives	to	Walter	Harrison	a	large
但	我	做	不是	相信	那	这	写作	那	给予	到	沃尔特	哈里森	一个	大的

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

sum	of	money	,
和	的	钱	,

但我并不认为写作能让沃尔特·哈里森获得一大笔钱。

[lænd] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [wɪl] ['evər][biː; bi][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv]

land	,	and	houses	,	will	ever	be	so	dear	to	him	as	a	little	scrap	of
土地	,	和	房屋	,	将要	曾经	是	所以	亲爱的	到	他	作为	一个	小的	废料	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

土地和房屋对他来说，永远都像一张小纸片一样珍贵。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [desk]

which	he	keeps	among	his	most	valuable	and	sacred	things	in	his	private	desk
哪个	他	保持	之中	他的	最多	有价值的	和	神圣	事物	在	他的	私人的	桌子

,

,

,

他将它与他最珍贵、最神圣的物品一起保存在自己的私人书桌里。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , " ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrliːz] [wɪl] .

and	on	which	he	has	written	,	"	Little	Charlie's	Will	.
和	在	哪个	他	有	书面	,	"	小的	查理的	将要	.

他在这本书上写道："小查理的遗嘱"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ][mæn] ['saʊɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [riːp] .

WHATSOEVER	A	MAN	SOWETH	THAT	SHALL	HE	ALSO	REAP	.
任何	一个	男人	播种	那	将	他	还	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[prɑːv] .

Prov	.
省	.

省

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'prentɪs] .

The	Student	and	Apprentice	.
这	学生	和	学徒	.

学生与学徒。

[aʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , ['dʒɪm] ?
OW far is it from here to the sun , Jim ?
OW 远的 是 它 从 这里 到 这 太阳 , 吉姆 ?

吉姆，从这里到太阳有多远?

" [æskt] ['hɑːrmən] [liː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'prentɪs] , [dʒeɪmz] ['wɔlis] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [laɪt]
" asked Harman Lee of his father's apprentice , James Wallace , in a tone of light
" 问 哈曼 李 的 他的 父亲的 学徒 , 詹姆斯 华莱士 , 在 一个 语气 的 光
['reɪlərɪ] .
raillery .
玩笑 .

“哈曼·李用略带嘲讽的语气问他父亲的学徒詹姆斯·华莱士。”

[dʒeɪmz] ['wɔlis] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
James Wallace , a boy of fourteen , turned his intelligent eyes upon the son of
詹姆斯 华莱士 , 一个 男生 的 十四 , 转向 他的 聪明的 眼睛 之上 这 儿子 的
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,

十四岁的詹姆斯·华莱士将他聪慧的目光投向了他主人的儿子。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'plaɪd] , —
and after regarding him for a moment , replied , —
和 后 关于 他 为了 一个 片刻 , 回复 , —

他打量了他片刻，然后回答说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hɑːrmən] .
" I don't know , Harman .
" 我 不 知道 , 哈曼 .

“我不知道，哈曼。”

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
How far is it ?
如何 远的 是 它 ?

还有多远?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" There was something so honest and earnest in the tone of the boy ,
" 那里 曾是 某物 所以 诚实的 和 认真 在 这 语气 的 这 男生 ,

“男孩的语气中透着一种真诚和热忱，

[ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz]['hɑːrmən][hæd; həd][felt][æt; ət][fɜːrst][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
that , much as Harman had felt at first disposed to sport with his
那 , 很多 作为 哈曼 有 毛毡 在 第一的 处置 到 运动 和 他的
['ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

尽管哈曼起初很想拿他的无知开玩笑，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truː] ['ænsər] .
he could not refrain from giving him a true answer .
他 可以 不是 避免 从 给予 他 一个 真的 回答 .

他忍不住给了他一个真实的答案。

[stɪl] [hɪz; ɪz][kɑːn]
Still his con
仍然 他的 康

他的骗局依然存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

tempt	for	the	ignorant	apprentice	was	not	to	be	concealed	,	and	he
诱惑	为了	这	无知	学徒	曾是	不是	到	是	暗	,	和	他

[rɪ'plaɪd] , —

replied	,	—
回复	,	—

对无知的学徒来说，诱惑是无法掩饰的，他回答说：

" ['naɪnti] - [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] , [juː; jʊ] [ˌɪgnə'reɪməs] !

"	Ninety	-	five	millions	of	miles	,	you	ignoramus	!
"	九十	-	五	百万	的	英里	,	你	无知者	!

“九千五百万英里，你这个无知的人！”

" [dʒeɪmz] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɔːrt] ; [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [neɪmd] ,

"	James	did	not	retort	;	but	repeating	over	in	his	mind	the	distance	named	,
"	詹姆斯	做过	不是	反驳	;	但	重复	超过	在	他的	头脑	这	距离	命名	,

詹姆斯没有反驳，而是反复在心里默念着那个距离，

[fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'deləbli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

fixed	it	indelibly	upon	his	memory	.
固定的	它	不可磨灭地	之上	他的	记忆	.

这件事深深地烙印在他的记忆中。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ,

On	the	same	evening	,	after	he	had	finished	his	day's	work	,
在	这	相同的	晚上	,	后	他	有	完成的	他的	天	工作	,

当天晚上，在他结束一天的工作之后，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tekst] - [bʊk] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['hɑːrmən] [liː] ,

he	obtained	a	small	text	-	book	on	astronomy	,	which	belonged	to	Harman	Lee	,
他	获得	一个	小的	文本	-	书	在	天文学	,	哪个	属于	到	哈曼	李	,

他得到了一本属于李哈曼的小型天文学教科书。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['gærət] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , ['siːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fægət] - [fed]

and	went	up	into	his	garret	;	and	there	alone	,	seated	by	a	fagot	-	fed
和	去	向上	进入	他的	阁楼	;	和	那里	独自的	,	坐着	经过	一个	柴草	-	美联储

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他上了阁楼；在那里，他独自一人坐在柴火炉旁，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] ['saɪəns] .

he	attempted	to	dive	into	the	mysteries	of	that	sublime	science	.
他	尝试过	到	潜水	进入	这	谜团	的	那	升华	科学	.

他试图深入探索这门崇高科学的奥秘。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] ['nɪrli] ['evri] [fækt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

As	he	read	,	the	earnestness	of	his	attention	fixed	nearly	every	fact	upon	his
作为	他	读	,	这	认真	的	他的	注意力	固定的	几乎	每一个	事实	之上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他阅读时全神贯注，几乎将每一个细节都牢记在心。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [nɑːt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

So	intent	was	he	,	that	he	perceived	not	the	passage	of	time	,
所以	意图	曾是	他	,	那	他	感知	不是	这	通道	的	时间	,

他如此专注，以至于没有察觉时间的流逝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]

and	was	only	called	back	to	a	consciousness	of	where	he	was	by
和	曾是	仅有的	称为	后退	到	一个	意识	的	在哪里	他	曾是	经过

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][meltid] [mæs] [ʌv; əv]

the	sudden	sinking	of	the	wick	of	his	candle	into	the	melted	mass	of
这	突然	下沉	的	这	灯芯	的	他的	蜡烛	进入	这	融化	大量的	的

['tæloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] .

tallow	that	had	filled	the	cup	of	his	candlestick	.
脂	那	有	已填	这	杯子	的	他的	烛台	.

他这才回过神来，意识到自己身在何处，原来是蜡烛的烛芯突然沉入了烛台杯中融化的牛油里。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

In	another	moment	he	was	in	total	darkness	.
在	其他	片刻	他	曾是	在	全部的	黑暗	.

下一刻，他便陷入了彻底的黑暗之中。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]

The	cry	of	the	watchman	told	him	that	the
这	哭	的	这	守望者	讲述	他	那	这

守夜人的喊声告诉他：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['aʊərz] [hæd; həd] [floʊn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

hours	had	flown	until	it	was	past	eleven	o'clock	.
小时	有	飞行	直到	它	曾是	过去的	十一	点钟	.

时间飞逝，转眼间已经过了十一点。

['siːkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .

SEEKING	KNOWLEDGE	.
寻求	知识	.

求知。

['sloʊli] [ʌn'dresɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] ,

Slowly	undressing	himself	in	his	dark	chamber	,
缓慢地	脱衣服	他自己	在	他的	黑暗的	房间	,

他在昏暗的房间里缓缓脱去衣服。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

his	mind	recurring	with	a	strong	interest	to	what	he	had	been	reading	,
他的	头脑	再次发生的	和	一个	强的	兴趣	到	什么	他	有	到过	阅读	,

他的思绪不由自主地回到了之前读过的内容，产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][leɪd][hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed] , [ænd; ənd] [geɪv]

he	laid	himself	down	upon	his	hard	bed	,	and	gave
他	铺设	他自己	向下	之上	他的	难的	床	,	和	给予

他躺在坚硬的床上，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

full	play	to	his	thoughts	.
满的	玩	到	他的	想法	.

充分理解他的想法。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] ,

Hour	after	hour	passed	away	,	but	he	could	not	sleep	,
小时	后	小时	通过了	离开	,	但	他	可以	不是	睡觉	,

时间一分一秒地过去，但他却无法入睡。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd]

so	absorbed	was	he	in	reviewing	the	new	and	wonderful	things	he	had
所以	吸收	曾是	他	在	复习	这	新的	和	精彩的	事物	他	有

[riːd] .

read	.
读	.

他全神贯注地回顾自己读过的那些新奇精彩的文章。

[æt; ət] [læst] ['wɪrid] ['neɪtʃər] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['slʌmbər] ,

At	last	wearied	nature	gave	way	,	and	he	fell	off	in	a	slumber	,
在	最后的	疲惫	自然	给予	方式	,	和	他	跌倒	离开	在	一个	睡眠	,

最后，疲惫的本性使他屈服，他沉沉睡去。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] [p'lænɪts] , [muːnz] , ['kɑːməts] , [ænd; ənd] [fɪkst] [stɑːrz] .

filled	with	dreams	of	planets	,	moons	,	comets	,	and	fixed	stars	.
已填	和	梦境	的	行星	,	月亮	,	彗星	,	和	固定的	明星	.

梦里充满了行星、卫星、彗星和恒星。

[ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [bɔɪ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrk] - [bentʃ]

On	the	next	morning	the	apprentice	boy	resumed	his	place	at	the	work	-	bench
在	这	下一个	早晨	这	学徒	男生	恢复	他的	地方	在	这	工作	-	长椅

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] ;

with	a	new	feeling	;
和	一个	新的	感觉	;

第二天早上，学徒男孩带着一种新的感受回到了工作台前；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪŋgld] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ]

and	with	this	feeling	was	mingled	one	of	regret	that	he	could	not	go
和	和	这	感觉	曾是	混合	一	的	后悔	那	他	可以	不是	去

[tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sʌn] .

to	school	as	did	his	master's	son	.
到	学校	作为	做过	他的	硕士学位	儿子	.

除此之外，他还夹杂着一种遗憾，那就是他不能像主人的儿子那样去上学。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['stʌdi] [æt; ət] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	But	I	can	study	at	night	while	he	is	asleep	,	"	he	said	to	himself	.
"	但	我	能	学习	在	夜晚	尽管	他	是	睡着了	,	"	他	说	到	他自己	.

“但我可以在他睡觉的晚上学习，”他自言自语道。

[dʒʌst] [ðen] ['hɑːrmən] [liː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [dʒeɪmz] , [sed] ,

Just	then	Harman	Lee	came	into	the	shop	,	and	approaching	James	,	said	,
只是	然后	哈曼	李	来了	进入	这	店铺	,	和	接近	詹姆斯	,	说	,

这时，哈曼·李走进店里，走到詹姆斯跟前，说道：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , —

for	the	purpose	of	teasing	him	,	—
为了	这	目的	的	戏弄	他	,	—

为了戏弄他，——

" [haʊ] [bɪg] [raʊnd] [ɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['dʒɪm] ? "

"	How	big	round	is	the	earth	,	Jim	?	"
"	如何	大的	圆形的	是	这	地球	,	吉姆	?	"

吉姆，地球有多圆？

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɑːmpt] ['ænsər] .

"	Twenty	-	five	thousand	miles	,	"	was	the	prompt	answer	.
"	二十	-	五	千	英里	,	"	曾是	这	迅速的	回答	.

“两万五千英里，”对方立即回答。

['hɑ:rmən] [lʊkt] [sər'praɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Harman **looked** **surprised** **for** **a** **moment** **,**
哈曼 看起来 惊讶 为了 一个 片刻 ,

哈曼脸上露出一丝惊讶的神色，

[ænd; ənd] [ðen] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]
and **then** **responded** **with** **a** **sneer** **—** **for** **he** **was** **not** **a** **kind** **-** **hearted**
和 然后 回应 和 一个 冷笑 — 为了 他 曾是 不是 一个 种类 - 心地
[bɔɪ] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,
boy **,** **but** **,** **on** **the** **contrary** **,**
男生 , 但 , 在 这 相反 ,

然后他冷笑着回应——因为他不是一个心地善良的孩子，恰恰相反，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

['veri] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['ɪndʒər]['ræðər][ðæn; ðən][du:] [gʊd] [tu:; tə] ['ʌðər] — " [oʊ]
very **selfish** **,** **and** **disposed** **to** **injure** **rather** **than** **do** **good** **to** **others** **—** **"** **Oh**
非常 自私 , 和 处置 到 损伤 相当 比 做 好的 到 其他的 — " 哦

非常自私，宁愿伤害别人也不愿帮助别人——"哦

[dɪr] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][waɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
dear **,** **how** **wonderful** **wise** **you** **are** **!**
亲爱的 , 如何 精彩的 明智的 你 是 !

亲爱的，你真是太有智慧了!

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['meni] [mu:nz] ['dʒu:pɪtər][hæz; həz] ?
No **doubt** **you** **can** **tell** **how** **many** **moons** **Jupiter** **has** **?**
不 怀疑 你 能 告诉 如何 许多 月亮 木星 有 ?

你肯定能算出木星有多少颗卫星吧?

[kʌm] , [let][ˌju: 'es] [hɪr] . "
Come **,** **let** **us** **hear** **.** **"**
来 , 让 我们 听到 . "

来，让我们听听。

" ['dʒu:pɪtər][hæz; həz] [fɔ:r] [mu:nz] , " ['ænsər] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn]
" **Jupiter** **has** **four** **moons** **,** **"** **answered** **James** **,** **with** **something** **of** **exultation** **in**
" 木星 有 四 月亮 , " 回答 詹姆斯 , 和 某物 的 大喜 在
[hɪz; ɪz][toʊn] .
his **tone** **.**
他的 语气 .

"木星有四颗卫星，"詹姆斯回答道，语气中带着一丝欣喜。

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['meni] [rɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ? "
" **And** **no** **doubt** **you** **can** **tell** **how** **many** **rings** **it** **has** **?** **"**
" 和 不 怀疑 你 能 告诉 如何 许多 戒指 它 有 ? "

"毫无疑问，你能看出它有多少个环吧？"

" ['dʒu:pɪtər][hæz; həz][noʊ] [rɪŋz] .
" **Jupiter** **has** **no** **rings** **.**
" 木星 有 不 戒指 .

木星没有光环。

['sætɜ:rn][hæz; həz] [rɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒu:pɪtər][belts] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] .
Saturn **has** **rings** **,** **and** **Jupiter** **belts** **,** **"** **replied** **James** **,** **in** **a** **decisive** **tone** **.**
土星 有 戒指 , 和 木星 腰带 , " 回复 詹姆斯 , 在 一个 决定性 语气 .

"土星有光环，木星有光带，"詹姆斯斩钉截铁地回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['hɑːrmən][wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

For	a	moment	or	two	Harman	was	silent	with	surprise	and	mortification	,
为了	一个	片刻	或者	二	哈曼	曾是	沉默的	和	惊喜	和	屈辱	,

哈曼一时语塞，既惊讶又羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'prentɪs] , [huːm] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

to	think	that	his	father's	apprentice	,	whom	he	esteemed	so	far	below	him	,
到	思考	那	他的	父亲的	学徒	,	谁	他	尊敬的	所以	远的	以下	他	,

想到他父亲的学徒，他如此看重这个学徒，竟然不如自己，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ðiː] [pɔɪnts] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

should	be	possessed	of	knowledge	equal	to	his	on	the	points	in	reference	to
应该	是	拥有	的	知识	平等的	到	他的	在	这	积分	在	参考	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ;

which	he	had	chosen	to	question	him	;
哪个	他	有	选定	到	问题	他	;

应该具备与他相当的知识水平，尤其是在他选择询问他的问题上；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'vɪkt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	that	he	should	be	able	to	convict	him	of	an	error	into	which
和	那	他	应该	是	有能力的	到	定罪	他	的	一个	错误	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] ['fɔːlən] .

he	had	purposely	fallen	.
他	有	故意	倒下	.

他应该能够判定他犯下了自己故意犯下的错误。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['wʌndərf(ə)l]

"	I	should	like	to	know	how	long	it	is	since	you	became	so	wonderful
"	我	应该	喜欢	到	知道	如何	长的	它	是	自从	你	成为	所以	精彩的

我想知道你变得如此美好的时间是什么时候。

[waɪz] , " ['hɑːrmən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

wise	,	"	Harman	at	length	said	,	with	a	sneer	.
明智的	,	"	哈曼	在	长度	说	,	和	一个	冷笑	.

"明智，"哈曼最后冷笑着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [nɑːt]['veri] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] , ['kɑːmli] .

"	Not	very	long	,	"	replied	James	,	calmly	.
"	不是	非常	长的	,	"	回复	詹姆斯	,	平静地	.

"不会太久，"詹姆斯平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] . "

"	I	have	been	reading	one	of	your	books	on	astronomy	.	"
"	我	有	到过	阅读	一	的	你的	图书	在	天文学	.	"

"我一直在读您写的一本关于天文学的书。"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , ['mɪstər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	you	are	not	going	to	have	my	books	,	mister	,	I	can	tell	you	.
"	出色地	,	你	是	不是	去	到	有	我的	图书	,	先生	,	我	能	告诉	你	.

"好吧，先生，我告诉你，你休想得到我的书。"

['enihaʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

Anyhow	,	I	should	like	to	know	what	business	you	had	to	touch	one	of
无论如何	,	我	应该	喜欢	到	知道	什么	商业	你	有	到	触碰	一	的

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

总之，我很想知道你为什么要碰它们其中一个？

[let] [ˌem ˈiː] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌf] [juː; jʊ] [ˈsaʊndli] .

Let	me	catch	you	at	it	again	,	and	see	if	I	don't	cuff	you	soundly	.
让	我	抓住	你	在	它	再次	,	和	看	如果	我	不	袖口	你	稳固地	.

让我再抓到你一次，看看我能不能把你铐得结结实实。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [biː; bi] [ˈmaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] . "

You	had	better	a	great	deal	be	minding	your	work	.	"
你	有	更好的	一个	伟大的	交易	是	介意	你的	工作	.	"

你最好专心工作。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [nɪˈglekt] [maɪ][wɜːrk] , [ˈhɑːrmən] .

"	But	I	did	not	neglect	my	work	,	Harman	.
"	但	我	做过	不是	忽视	我的	工作	,	哈曼	.

“但我并没有懈怠工作，哈曼。”

[aɪ] [riːd] [æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər][maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

I	read	at	night	,	after	my	work	was	done	.
我	读	在	夜晚	,	后	我的	工作	曾是	完毕	.

我晚上工作结束后会看书。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər] [bʊk] . "

And	I	did	not	hurt	your	book	.	"
和	我	做过	不是	伤害	你的	书	.	"

我没有损坏你的书。

" [aɪ][dəunt] [ker] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	don't	care	,	if	you	didn't	hurt	it	.
"	我	不	关心	, 如果		你	没有	伤害	它	.

“我不在乎，只要你没伤害它。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	are	not	going	to	have	my	books	,	I	can	tell	you	.
你	是	不是	去	到	有	我的	图书	,	我	能	告诉	你	.

我告诉你，你休想得到我的书。

[soʊ][duː][juː; jʊ][dʒʌst][let][ðem; ðəm][əˈloʊn] .

So	do	you	just	let	them	alone	.
所以	做	你	只是	让	他们	独自的	.

所以你就放任不管了？

" [pʊr] [ˈdʒeɪmzɪz] [hɑːrt] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑːbstək(ə)l] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Poor	James's	heart	sunk	in	his	bosom	at	this	unexpected	obstacle	thrown	in	his
"	贫穷的	詹姆斯的	心	沉没	在	他的	怀	在	这	意外	障碍	抛掷	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

“可怜的詹姆斯，面对这突如其来的障碍，心里顿时沉了下去。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [bai] [wʌn] ,

He	had	no	money	of	his	own	to	buy	one	,
他	有	不	钱	的	他的	自己的	到	买	一	,

他自己没有钱买一个。

[ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbɔːroʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd]

and	knew	of	no	one	from	whom	he	could	borrow	the	book	that	had
和	知道	的	不	一	从	谁	他	可以	借	这	书	那	有

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪˈkʌm] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .

all	at	once	become	necessary	to	his	happiness	.
全部	在	一次	变得	必要的	到	他的	幸福	.

他不知道该向谁借这本书，而这本书突然间成了他获得幸福所必需的。

" [duː] , ['hɑːrmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'piːlɪŋli] ;
" Do , Harman , " he said , appealingly ;
" 做 , 哈曼 , " 他 说 , 吸引人的 ;

"做吧，哈曼，"他恳切地说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bʊk] .
" lend me the book .
" 借 我 这 书 .

把书借给我。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Indeed I will take good care of it . "
的确 我 将要 拿 好的 关心 的 它 . "

我一定会好好照顾它的。

" [noʊ] ; [aɪ] [wəʊnt] .
" No ; I won't .
" 不 ; 我 惯于 .

"不，我不会。"

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
And don't you dare to touch it !
和 不 你 敢 到 触碰 它 !

你敢碰它试试！

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] .
" was the angry reply .
" 曾是 这 生气的 回复 .

"这是对方愤怒的回答。"

[dʒeɪmz] ['wɔlis] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [sʌn] — ['oʊldər]
James Wallace knew well enough the selfish disposition of his master's son — older
詹姆斯 华莱士 知道 出色地 足够的 这 自私 处置 的 他的 硕士学位 儿子 — 老
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] — [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ]
than he by two or three years — to be convinced that there was now
比 他 经过 二 或者 三 年 — 到 是 确信 那 那里 曾是 现在
[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
but little hope of his having the use of his books ,
但 小的 希望 的 他的 拥有 这 使用 的 他的 图书 ,

詹姆斯·华莱士非常了解他主人的儿子——比他大两三岁——的自私性格，因此他确信自己现在几乎没有希望再使用他的书籍了。

[ɪk'sept] [baɪ] [stelθ] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'voʊltɪd] .
except by stealth ; and from that his open and honest principle revolted .
除了 经过 隐身 ; 和 从 那 他的 打开 和 诚实的 原则 反抗 .

除非偷偷摸摸地去做；而他坦诚正直的原则也因此而反感。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] ['ɜːrnɪstli] ['oʊvər] [ðə; ði] [miːnz] [wer'baɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
All day he thought earnestly over the means whereby he should be able to
全部 天 他 想法 切实 超过 这 方法 由此 他 应该 是 有能力的 到
[əb'teɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] ,
obtain a book on astronomy ,
获得 一个 书 在 天文学 ,

他整天都在认真思考如何才能弄到一本天文学方面的书。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][θɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

to	quench	the	ardent	thirst	that	had	been	created	in	his	mind	;
到	淬火	这	热心	口渴	那	有	到过	创建	在	他的	头脑	;

为了平息他心中燃起的强烈渴望;

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] ['ænsər] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [in'kwaiəriz]

and	night	came	without	any	clear	answer	being	obtained	to	the	earnest	inquiries
和	夜晚	来了	没有	任何	清除	回答	存在	获得	到	这	认真	查询

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] .

of	his	own	thought	.
的	他的	自己的	想法	.

夜幕降临，他苦苦思索的问题依然没有得到明确的答案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] - ['meɪkər] .

He	was	learning	the	trade	of	a	blind	-	maker	.
他	曾是	学习	这	贸易	的	一个	瞎的	-	制造商	.

他正在学习制作百叶窗的手艺。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'dʌstriəs]

Having	been	already	at	the	business	for	two	years	,	and	been	industrious
拥有	到过	已经	在	这	商业	为了	二	年	,	和	到过	勤劳

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ,

and	intelligent	,
和	聪明的	,

他已经在公司工作了两年，而且勤奋聪明，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [skɪl] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts]

he	had	acquired	a	readiness	with	tools	and	much	skill	in	some	parts
他	有	获得	一个	准备就绪	和	工具	和	很多	技能	在	一些	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

of	his	trade	.
的	他的	贸易	.

他熟练掌握了各种工具的使用方法，并在某些方面展现出高超的技艺。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

While	sitting	alone	,	after	he	had
尽管	坐着	独自的	,	后	他	有

他独自一人坐着，在他.....之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

finished	his	work	for	the	day	,
完成的	他的	工作	为了	这	天	,

他结束了当天的工作。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [wer'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bʊks] ,

his	mind	searching	about	for	some	means	whereby	he	could	get	books	,
他的	头脑	搜索	关于	为了	一些	方法	由此	他	可以	得到	图书	,

他脑子里飞快地想着有什么办法能弄到书来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɜːrn] [sʌm; səm]

it	occurred	to	him	that	he	might	,	by	working	in	the	evening	,	earn	some
它	发生	到	他	那	他	可能	,	经过	在职的	在	这	晚上	,	赚	一些

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他突然想到，如果晚上工作，或许可以挣些钱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [bai] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd] .

and	with	it	buy	such	as	he	wanted	.
和	和	它	买	这样的	作为	他	通缉	.

他用这笔钱买了自己想要的东西。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][wɜːrk]['ɪntuː] ['mʌni] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

But	in	what	manner	to	turn	his	work	into	money	,	he	knew	not	.
但	在	什么	方式	到	转动	他的	工作	进入	钱	,	他	知道	不是	.

但他不知道该如何将自己的劳动成果转化为收入。

[ˌaɪ ˈtiː]['faɪnəli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

It	finally	occurred	to	him	that	,	in	passing	a	house	near	the	shop	,
它	最后	发生	到	他	那	,	在	通过	一个	房子	靠近	这	店铺	,

他终于想到，在经过商店附近的一栋房子时，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['kʌlərz] .

he	frequently	observed	a	pair	of	window	-	blinds	with	faded	colours	.
他	频繁地	观察到	一个	一对	的	窗户	-	百叶窗	和	褪色	颜色	.

他经常看到一副褪色的百叶窗。

" [pərˈhæps] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] , " [ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [tʃiːp] ,

"	Perhaps	,	"	he	said	to	himself	,	"	if	I	would	do	it	cheap	,
"	也许	,	"	他	说	到	他自己	,	"	如果	我	会	做	它	便宜的	,

“或许，”他自言自语道，“如果我能以低价完成的话，

[ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][peɪnt][ænd; ənd][pʊt] [nuː] ['hæŋgɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər][blaɪndz] .

they	would	let	me	paint	and	put	new	hangings	to	their	blinds	.
他们	会	让	我	画	和	放	新的	绞刑	到	他们的	百叶窗	.

他们会让我粉刷他们的百叶窗，并更换新的窗帘。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['skersli] [səˈdʒestɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['muːvɪŋ]

"	The	thought	was	scarcely	suggested	,	when	he	was	on	his	feet	,	moving
"	这	想法	曾是	几乎	建议	,	什么时候	他	曾是	在	他的	脚	,	移动

[tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] .

towards	the	street	.
向	这	街道	.

“他站起身，走向街道时，才刚刚萌生出这个念头。”

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

In	a	few	minutes	he	stood	knocking	at	the	door	of	the	house	,	which	was
在	一个	很少	分钟	他	站立	敲门	在	这	门	的	这	房子	,	哪个	曾是

[suːn] ['oʊpənd] .

soon	opened	.
很快	打开	.

几分钟后，他站在房子前敲门，门很快就开了。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	my	little	man	,	what	do	you	want	?
"	出色地	,	我的	小的	男人	,	什么	做	你	想	?

“我的小家伙，你想要什么？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːk] .

"	was	the	kind	salutation	of	the	individual	who	answered	the	knock	.
"	曾是	这	种类	问候	的	这	个人	WHO	回答	这	敲	.

这是应门者的友好问候。

[dʒeɪmz][felt] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] , —

James	felt	confused	,	and	stammered	out	,	—
詹姆斯	毛毡	使困惑	,	和	结结巴巴	出去	,	—

詹姆斯感到困惑，结结巴巴地说：

" [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər][blaɪndz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['feɪdɪd] .
" **The hangings on your blinds are a good deal faded .**
" 这 绞刑 在 你的 百叶窗 是 一个 好的 交易 褪色 .

"你百叶窗上的帷幔已经褪色很厉害了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 105]**
" [页 -]

[第105页]

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [truː] [rɪ'mɑːrk] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [meɪd] [ɪn][æn; ən]
" **That's a very true remark , my little man ," was the reply , made in an**
" 那就是 一个 非常 真的 评论 , 我的 小的 男人 , " 曾是 这 回复 , 制成 在 一个
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] .
encouraging tone .
鼓励 语气 .

"你说得对，我的小家伙，"对方用鼓励的语气回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] ['peɪntɪŋ] ['bædli] . "
" **And they want painting badly . "**
" 和 他们 想 绘画 糟糕 . "

"他们非常想要画画。"

" ['ɔːlsoʊ] ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] ,
" **Also very true , " said the man , with a good - humoured smile ,**
" 还 非常 真的 , " 说 这 男人 , 和 一个 好的 - 幽默 微笑 ,

"确实如此，"那人笑着说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜːrnɪst] ['mænər] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
for he felt amused with the boy's earnest manner and novelty of speech .
为了 他 毛毡 觉得好笑 和 这 男孩们 认真 方式 和 新奇 的 演讲 .

因为他觉得男孩认真的态度和新颖的说话方式很有趣。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [nuː] ['hæŋgɪŋz] [pʊt][tuː; tə]
" **Wouldn't you like to have them painted , and new hangings put to**
" 不会 你 喜欢 到 有 他们 绘 , 和 新的 绞刑 放 到
[ðem; ðəm] ? " [pər'suːd] [dʒeɪmz] .
them ? " pursued James .
他们 ? " 追击 詹姆斯 .

"你难道不想把它们重新粉刷一下，再换上新的挂毯吗？"詹姆斯追问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] . "
It would certainly improve them very much . "
它 会 当然 提升 他们 非常 很多 . "

这肯定会大大改善他们的情况。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] .
" **Oh yes , sir .**
" 哦 是的 , 先生 .

"哦，是的，先生。"

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [nuː] .
They would look just like new .
他们 会 看 只是 喜欢 新的 .

它们看起来就像新的一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][duː][ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [fɪks] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌp] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
And **if** **you** **let** **me** **do** **them** **,** **I** **will** **fix** **them** **all** **up** **nice** **for** **you** **,**
和 如果 你 让 我 做 他们 ， 我 将要 使固定 他们 全部 向上 好的 为了 你 ，
[tʃiːp] . "
cheap **.** **"**
便宜的 . "

如果你让我来做，我会把它们都修好，而且价格便宜。"

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ?
" **Will** **you** **,** **indeed** **?**
" 将要 你 ， 的确 ?

"你真的会吗？"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
But **what** **is** **your** **name** **,** **and** **where** **do** **you** **live** **?** **"**
但 什么 是 你的 姓名 ， 和 在哪里 做 你 居住 ? "

你叫什么名字？住在哪里？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [ˈwɔlis] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [liː] , [ðə; ði][blaɪnd] - [ˈmeɪkər] .
" **My** **name** **is** **James** **Wallace** **,** **and** **I** **live** **with** **Mr** **.** **Lee** **,** **the** **blind** **-** **maker** **.**
" 我的 姓名 是 詹姆斯 华莱士 ， 和 我 居住 和 先生 . 李 ， 这 瞎的 - 制造商 .
"
"
"

"我叫詹姆斯·华莱士，我和做百叶窗的李先生住在一起。"

" [duː][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] !
" **Do** **you** **,** **indeed** **!**
" 做 你 ， 的确 !

"你真的可以吗！"

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [nuː]
Well **,** **how** **much** **will** **you** **charge** **for** **painting** **them** **,** **and** **putting** **on** **new**
出色地 ， 如何 很多 将要 你 收费 为了 绘画 他们 ， 和 推杆 在 新的
[ˈhæŋgɪŋz] ?
hangings **?**
绞刑 ?

那么，粉刷这些画作并安装新的挂毯，你打算收多少钱?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **106** **]**
" [页 -]

[第106页]

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ten] [ˈʃɪlɪŋ] , [sɜːr] .
" **I** **will** **do** **it** **for** **ten** **shillings** **,** **sir** **.**
" 我 将要 做 它 为了 十 先令 ， 先生 .

"先生，我愿意以十先令的价格做这件事。"

[ðə; ði] [ˈhæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ˈtæsəlz] [wɪl] [kɔːst][ˌem ˈiː] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd]
The **hangings** **and** **tassels** **will** **cost** **me** **three** **shillings** **,** **and** **the** **paint** **and**
这 绞刑 和 流苏 将要 成本 我 三 先令 ， 和 这 画 和
[ˈvɑːrnɪʃ] [ˈnɪrli] [tuː] ;
varnish **nearly** **two** **;**
漆 几乎 二 ;

挂饰和流苏要花我三先令，油漆和清漆要花将近两先令;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈiːvnɪŋz] ,
and **it** **will** **take** **me** **two** **or** **three** **evenings** **,**
和 它 将要 拿 我 二 或者 三 晚上 ，

这需要我两到三个晚上。

[bɪ'saɪdz] ['getɪŋ] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]['mɪstər] . [liː] ,

besides	**getting**	**up**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**work**	**for**	**Mr**	**.**	**Lee**	**,**
除了	获得	向上	非常	早期的	在	这	早晨	到	工作	为了	先生	.	李	,

除了每天清晨很早就起床为李先生工作之外，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][peɪnt][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][sʌn]

so	**that**	**I**	**can**	**have**	**time**	**to**	**paint**	**and**	**varnish**	**them**	**when**	**the**	**sun**
所以	那	我	能	有	时间	到	画	和	漆	他们	什么时候	这	太阳

[ʃaɪnz] . "

shines	**.**	**"**
闪耀	.	"

这样我就可以在阳光明媚的时候有时间给它们上漆和涂清漆了。

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mɪstər] . [liː] [let][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "

"	**But**	**will**	**Mr**	**.**	**Lee**	**let**	**you**	**do**	**this**	**?**	**"**
"	但	将要	先生	.	李	让	你	做	这	?	"

“但是李先生会让你这么做吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**I**	**will**	**ask**	**him**	**.**	**"**
"	我	不	知道	,	先生	;	但	我	将要	问	他	.	"

“我不知道，先生；但我会问问他。”

" ['veri] [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	**Very**	**well**	**,**	**my**	**little**	**man**	**.**
"	非常	出色地	,	我的	小的	男人	.

“很好，我的小家伙。”

[ɪf] ['mɪstər] . [liː] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] .

If	**Mr**	**.**	**Lee**	**does**	**not**	**object**	**,**	**I**	**am**	**willing**	**.**
如果	先生	.	李	做	不是	目的	,	我	是	愿意的	.

如果李先生不反对，我愿意。

" [dʒeɪmz][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . [liː] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**James**	**ran**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**found**	**Mr**	**.**	**Lee**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	詹姆斯	跑	后退	到	这	房子	,	和	成立	先生	.	李	常设	在	这	门	.

詹姆斯跑回房子，发现李先生站在门口。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

Much	**to**	**his**	**delight**	**,**	**his**	**request**	**was**	**granted**	**.**
很多	到	他的	喜	,	他的	要求	曾是	的确	.

令他欣喜的是，他的请求得到了批准。

[sɪks] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Six	**days**	**from**	**that**	**time**	**he**	**possessed**	**a**	**book**	**of**	**his**	**own**	**,**
六	天	从	那	时间	他	拥有	一个	书	的	他的	自己的	,

六天后，他就拥有了自己的书。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɑːljəm] ,

and	**had**	**a**	**half**	**-**	**crown**	**with**	**which**	**to**	**buy**	**some**	**other**	**volume**	**,**
和	有	一个	一半	-	王冠	和	哪个	到	买	一些	其他	体积	,

他还有半克朗可以用来买其他书籍。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['θɜːrəli] ['mæstərd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] .

when	**he**	**should**	**have**	**thoroughly**	**mastered**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**.**
什么时候	他	应该	有	彻底	精通	这	内容	的	那	.

他本应彻底掌握其中的内容。

['evri] [naɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [bʊk] ;

Every	**night**	**found**	**him**	**poring**	**over**	**this**	**book**	**;**
每一个	夜晚	成立	他	泡	超过	这	书	;

他每晚都埋头研读这本书；

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd]

and	so	soon	as	it	was	light	enough	to	see	,	he	was	up	and
和	所以	很快	作为	它	曾是	光	足够的	到	看	,	他	曾是	向上	和

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

所以，天一亮，他就起床看书了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi]

Of	course	there	was	much	in	it	that	he
的	课程	那里	曾是	很多	在	它	那	他

当然，其中有很多内容是他所不了解的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ,

could	not	make	out	,
可以	不是	制作	出去	,

看不清。

[ænd; ənd] ['meni] [tɜːrmz] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][best] ['efərts] [ænd; ənd] [kəm'pærəsnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	many	terms	that	defied	all	his	best	efforts	and	comparisons	of	the
和	许多	条款	那	违抗	全部	他的	最好的	努力	和	比较	的	这

['kɑːntekst][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

context	to	understand	.
语境	到	理解	.

还有很多术语，他竭尽全力，通过对比上下文，仍然无法理解。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] - [kraʊn] ,

To	help	him	in	this	difficulty	,	he	purchased	with	his	remaining	half	-	crown	,
到	帮助	他	在	这	困难	,	他	购买	和	他的	其余的	一半	-	王冠	,

[æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [bʊk] - [stɔːl] ,

at	a	second	-	hand	book	-	stall	,
在	一个	第二	-	手	书	-	摊位	,

为了帮助他渡过难关，他用剩下的半克朗在二手书摊上买了一本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奋斗与成功；(Strive and Thrive; or,)
第4/4页

[ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .
a **dictionary** **.**
一个 字典 .

字典。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] .
By **the** **aid** **of** **this** **,** **he** **acquired** **the** **information** **he** **sought** **much** **more** **rapidly** **.**
经过 这 援助 的 这 , 他 获得 这 信息 他 寻求 很多 更多的 快速 .

借助这种方法，他更快地获得了自己想要的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] ['brɔːdər] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
But **the** **more** **he** **read** **,** **the** **broader** **the** **unexplored** **expanse** **of** **knowledge**
但 这 更多的 他 读 , 这 更广泛 这 未探索的 广阔 的 知识
[ə'pɪrd] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
appeared **to** **open** **before** **him** **.**
出现 到 打开 前 他 .

但他读的书越多，眼前展现的未知的知识领域就越广阔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [bʌt; bət] ['stedəli]
He **did** **not** **,** **however** **,** **give** **way** **to** **feelings** **of** **discouragement** **,** **but** **steadily**
他 做过 不是 , 然而 , 给 方式 到 情怀 的 沮丧 , 但 稳步
[dɪ'voʊtɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
devoted **every** **evening** **,**
奉献 每一个 晚上 ,

然而，他并没有因此而气馁，而是坚持每天晚上都投入其中。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] ['stʌdi] ;
and **an** **hour** **every** **morning** **,** **to** **study** **;**
和 一个 小时 每一个 早晨 , 到 学习 ;

每天早上花一个小时学习；

[waɪl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
while **all** **through** **the** **day** **his** **mind** **was** **pondering** **over** **the** **things** **he** **had**
尽管 全部 通过 这 天 他的 头脑 曾是 沉思 超过 这 事物 他 有
[riːd] ,
read **,**
读 ,

他一整天都在思考他读过的东西，

[æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .
as **his** **hands** **were** **diligently** **employed** **in** **the** **labour** **assigned** **him** **.**
作为 他的 双手 是 勤勉地 受雇 在 这 劳动 分配 他 .

他勤恳地从事分配给他的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
It **occurred** **,** **just** **at** **this** **time** **,**
它 发生 , 只是 在 这 时间 ,

就在这时，这件事发生了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [lɪvd]
that **a** **number** **of** **benevolent** **individuals** **established** **in** **the** **town** **where** **he** **lived**
那 一个 数字 的 仁慈 个人 已确立的 在 这 镇 在哪里 他 居住地
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
one **of** **those** **excellent** **institutions** **,**
一 的 那些 出色的 机构 ,

在他居住的小镇上，一些热心人士建立了一家优秀的机构。

[ə; eɪ] [mə'kænɪks] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

a	Mechanics	'	Institution	.
一个	机械学	-	机构	.

机械学院。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] ['niːdɪd] ; [fɔːr; fər] ,

To	this	he	at	once	applied	,	and	obtained	the	books	he	needed	;	for	,
到	这	他	在	一次	应用	,	和	获得	这	图书	他	需要	;	为了	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]

instead	of	resorting	to
反而	的	复原	到

他立即着手此事，并获得了他需要的书籍；因为他并没有诉诸于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər] [mɪr] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

the	library	for	mere	books	of	amusement	,
这	图书馆	为了	仅仅	图书	的	娱乐	,

仅供娱乐读物的图书馆

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['oʊnli] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv]

he	borrowed	only	those	from	which	he	could	obtain	the	rudiments	of
他	借来的	仅有的	那些	从	哪个	他	可以	获得	这	基本原理	的

['lɜːrnɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][tekst] - [bʊks] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

learning	—	such	as	text	-	books	of	science	,
学习	—	这样的	作为	文本	-	图书	的	科学	,

他只借阅那些能让他获得基础知识的书籍——例如科学教科书。

[wɜːrks][ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] , & [siː] .

works	on	history	,	&	c	.
作品	在	历史	,	&	c	.

历史学等方面的作品。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] ,

He	felt	the	necessity	,	from	having	read	a	book	on	astronomy	,
他	毛毡	这	必要性	,	从	拥有	读	一个	书	在	天文学	,

他读过一本天文学方面的书后，感到有必要这样做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['mæstər][ɪts]['kɑːntents] , [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ;

with	a	strong	desire	to	master	its	contents	,	of	mathematical	knowledge	;
和	一个	强的	欲望	到	掌握	它是	内容	,	的	数学	知识	;

怀着强烈的求知欲，渴望掌握数学知识的内容；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðɪs] ,

and	in	the	effort	to	acquire	this	,
和	在	这	努力	到	获得	这	,

为了获得这一点，

[hiː; hi] [kə'menst] ['stʌdiɪŋ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['tuːtər][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

he	commenced	studying	—	for	he	had	no	tutor	to	guide	him	—	a
他	开始	学习	—	为了	他	有	不	导师	到	指导	他	—	一个

[wɜːrk][ɑːn][dʒi'ɑːmətri] .

work	on	geometry	.
工作	在	几何学	.

由于没有老师指导，他开始学习一本几何学著作。

[ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]['prɔːbləms] , [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːp] ['kʌmpəsis] ,

In	working	out	problems	,	he	used	a	pair	of	shop	compasses	,
在	在职的	出去	问题	,	他	用过的	一个	一对	的	店铺	指南针	,

在解决问题时，他使用了一把工具圆规。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kwɪl] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

with	a	pointed	quill	upon	one	of	the	feet	;	and	thus	,	all	alone	in	his
和	一个	尖	鹅毛笔	之上	一	的	这	脚	;	和	因此	, 全部		独自的	在	他的

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

一只脚上长着一根尖尖的羽毛笔；就这样，他独自一人待在阁楼里。

['friːkwəntli] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] — [nʌn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt]

frequently	until	midnight	—	none	dreaming	of	his	devotion	to	the	acquirement
频繁地	直到	午夜	—	没有任何	做梦	的	他的	虔诚	到	这	取得

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] — [dɪd][ðə; ði] [pʊr] [ə'prentɪs] [bɔɪ] [leɪ][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['emɪnəns]

of	knowledge	—	did	the	poor	apprentice	boy	lay	the	foundation	of	future	eminence
的	知识	—	做过	这	贫穷的	学徒	男生	躺	这	基础	的	未来	卓越

[ænd; ənd] ['juːsflnəs] .

and	usefulness	.
和	用处	.

经常到午夜——丝毫没有梦见自己致力于获取知识——这位可怜的学徒男孩为未来的卓越成就和贡献奠定了基础。

[wiː; wi]['kænɑːt] [treɪs] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [step][baɪ][step] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz]

We	cannot	trace	his	course	,	step	by	step	,	through	a	long	series	of	seven	years
我们	不能	痕迹	他的	课程	,	步	经过	步	,	通过	一个	长的	系列	的	七	年

,

,
,

我们无法一步一步地追溯他长达七年的历程，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

though	it	would	afford	many	lessons	of	perseverance	and	triumph	over
尽管	它	会	买得起	许多	课程	的	毅力	和	胜利	超过

['ɔːlmoʊst][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ;

almost	insurmountable	difficulties	;
几乎	不可逾越	困难	;

虽然它提供了许多关于坚持不懈和战胜几乎无法克服的困难的经验教训；

[bʌt; bət][æt; ət] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

but	at	twenty	-	one	he	was	master	of	his	trade	,	and	,	what	was
但	在	二十	-	一	他	曾是	掌握	的	他的	贸易	,	和	,	什么	曾是

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

但他21岁时就已经是这行的行家了，而且，更重要的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hæd; həd][leɪd] [ʌp][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

had	laid	up	a	vast	amount	of	general	information	.
有	铺设	向上	一个	广阔的	数量	的	一般的	信息	.

已经积累了大量的通用信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [riːd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [hæd; həd] ['stʌdid] ['θɜːrəli] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

He	was	well	read	in	history	;	had	studied	thoroughly	the	science	of
他	曾是	出色地	读	在	历史	;	有	研究	彻底	这	科学	的

[ə'strɑːnəmi] ,

astronomy	,
天文学	,

他博览群书，精通历史；并且深入研究过天文学。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['evər] [ri'teind] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'fekʃ(ə)n] ; [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
for **which** **he** **ever** **retained** **a** **lively** **affection** **;** **was** **familiar** **with** **mathematical**
为了 哪个 他 曾经 保留 一个 热闹 感情 ; 曾是 熟悉的 和 数学
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles **,**
原则 ,

他始终对数学抱有浓厚的兴趣；熟悉数学原理。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['redɪli] [sɑ:lv] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] [ænd; ənd][ˌældʒɪ'breɪɪk]['prɔ:bləms] .
and **could** **readily** **solve** **the** **most** **difficult** **geometrical** **and** **algebraic** **problems** **.**
和 可以 容易 解决 这 最多 难的 几何 和 代数 问题 .

并且能够轻松解决最复杂的几何和代数问题。

[hɪz; ɪz][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mɪnɪt] ;
His **geographical** **knowledge** **was** **minute** **;**
他的 地理 知识 曾是 分钟 ;

他的地理知识非常有限；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] ['tɑ:lərəbli] [kə'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['mænərz]
and **to** **this** **he** **added** **tolerably** **correct** **information** **in** **regard** **to** **the** **manners**
和 到 这 他 额外 勉强可以接受 正确的 信息 在 看待 到 这 礼仪
[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns] .
and **customs** **of** **different** **nations** **.**
和 海关 的 不同的 国家 .

此外，他还补充了一些关于不同国家风俗习惯的相当正确的信息。

[tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
To **natural** **history** **he** **had** **also** **given** **much** **attention** **.**
到 自然的 历史 他 有 还 给定 很多 注意力 .

他对自然史也投入了大量精力。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['verid] [ə'kwaɪərmənts] , [dʒeɪmz] ['wɔlis] [felt] , [ɑ:n] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ]
But **,** **with** **all** **his** **varied** **acquirements** **,** **James** **Wallace** **felt** **,** **on** **attaining** **the** **age**
但 , 和 全部 他的 多种多样 收购 , 詹姆斯 华莱士 毛毡 , 在 达到 这 年龄
[ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
of **manhood** **,**
的 男子气概 ,

但是，尽管詹姆斯·华莱士学识渊博，但在他成年之后，他仍然感到.....

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] .
that **he** **knew** **comparatively** **little** **.**
那 他 知道 比较 小的 .

他知道的相对较少。

[let] [ju: 'es][tɜ:rn] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['prɑ:gres] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Let **us** **turn** **now** **,** **for** **a** **few** **moments** **,** **to** **mark** **the** **progress** **which** **the**
让 我们 转动 现在 , 为了 一个 很少 时刻 , 到 标记 这 进步 哪个 这
[jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] ,
young **student** **,**
年轻的 学生 ,

现在，让我们花几分钟时间来回顾一下这位年轻学生取得的进步。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['semə,neri:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,
in **one** **of** **the** **best** **seminaries** **in** **his** **native** **city** **,** **and** **afterwards** **at** **college** **,**
在 一 的 这 最好的 神学院 在 他的 本国的 城市 , 和 然后 在 大学 ,
[hæd; həd] [meɪd] .
had **made** **.**
有 制成 .

他在家乡最好的神学院之一学习，后来又在大学里取得了成功。

[laɪk] [tuː] ['meni] ['treɪdzmən] , [huːz] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['stedi] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [hæv; həv]
Like **too** **many** **tradesmen** **,** **whose** **honest** **industry** **and** **steady** **perseverance** **have**
喜欢 也 许多 商人 , 谁 诚实的 行业 和 稳定的 毅力 有
[geɪnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] ,
gained **them** **a** **competence** **,**
获得 他们 一个 权限 ,

就像许多工匠一样，他们凭借诚实的勤奋和持之以恒的毅力获得了技能，

['mɪstər] . [liː] [felt] [ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] [treɪd] , [ɔːr][tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Mr **.** **Lee** **felt** **indisposed** **to** **give** **his** **son** **a** **trade** **,** **or** **to** **subject** **him** **to**
先生 . 李 毛毡 不适 到 给 他的 儿子 一个 贸易 , 或者 到 主题 他 到

李先生不愿让儿子学习一门手艺，也不愿让他受苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [seɪm] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
the **same** **restraints** **and** **discipline** **in** **youth** **to** **which** **he** **had** **been** **subjected** **.**
这 相同的 约束 和 纪律 在 青年 到 哪个 他 有 到过 受 .

他年轻时也曾受到过同样的约束和管教。

[hiː; hi][felt] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn]
He **felt** **ambitious** **for** **him** **,** **and** **determined** **to** **educate** **him** **for** **one**
他 毛毡 雄心勃勃 为了 他 , 和 决定 到 教育 他 为了 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] .
of **the** **learned** **professions** **.**
的 这 学习 职业 .

他对他寄予厚望，决心培养他成为一门高学历的专业。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] ['ɜːrli] ,
To **this** **end** **he** **sent** **him** **to** **school** **early** **,**
到 这 结尾 他 发送 他 到 学校 早期的 ,

为此，他提前送他去上学。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['veri] [best] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and **provided** **for** **him** **the** **very** **best** **of** **instruction** **.**
和 假如 为了 他 这 非常 最好的 的 操作说明 .

并为他提供了最好的指导。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
The **idea** **that** **he** **was** **to** **be** **a** **lawyer** **,** **or** **a** **doctor** **,**
这 主意 那 他 曾是 到 是 一个 律师 , 或者 一个 医生 ,

他原本应该成为一名律师或医生。

[suːn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['hɑːrmən] ,
soon **took** **possession** **of** **the** **mind** **of** **Harman** **,**
很快 采取 拥有 的 这 头脑 的 哈曼 ,

很快，哈曼的脑海中就浮现出这样的画面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] ['mɪrli]
and **this** **caused** **him** **to** **feel** **contempt** **for** **other** **boys** **,** **who** **were** **merely**
和 这 导致 他 到 感觉 鄙视 为了 其他 男孩们 , WHO 是 仅仅
[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [treɪdz] ,
designed **for** **trades** **,**
设计 为了 交易 ,

这让他对其他男孩产生了鄙夷之情，认为他们仅仅是为从事各种行业而生的。

[ɔːr] [stɔːr] - ['kiːpəz] .
or **store** **-** **keepers** **.**
或者 店铺 - 守门员 .

或者店主。

[laɪk] [tuː] ['meni] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

Like	too	many	others	,	he	had	no	love	of	learning	,
喜欢	也	许多	其他的	,	他	有	不	爱	的	学习	,

和许多其他人一样，他对学习毫无兴趣。

[nɔːr] ['eni] [raɪt] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['juːzɪz] .

nor	any	right	appreciation	of	its	legitimate	uses	.
也不	任何	正确的	欣赏	的	它是	合法的	用途	.

也没有任何对其合法用途的正确认识。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə]

To	be	a	lawyer	,	he	thought	,	would	be	much	more	honourable	than	to
到	是	一个	律师	,	他	想法	,	会	是	很多	更多的	光荣的	比	到

[biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] :

be	a	mere	mechanic	:
是	一个	仅仅	机械	:

他心想，当律师比当个普通的修理工光荣得多：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['eni] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

for	this	reason	alone	,	so	far	as	he	had	any	thoughts	on	the	subject	,
为了	这	原因	独自的	,	所以	远的	作为	他	有	任何	想法	在	这	主题	,

仅凭这一点，就他对此问题的想法而言，

[dɪd][hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

did	he	desire	to	be	a	lawyer	.
做过	他	欲望	到	是	一个	律师	.

他是否想成为一名律师?

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['wɔlis] , [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ɪ'lɪtərət] [ə'prentɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

As	for	James	Wallace	,	he	,	as	the	poor	illiterate	apprentice	of	his	father	,
作为	为了	詹姆斯	华莱士	,	他	,	作为	这	贫穷的	文盲	学徒	的	他的	父亲	,

至于詹姆斯·华莱士，他作为父亲的贫穷文盲学徒，

[wʌz; wəz][moʊst] ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd]['nevər] ['triːtɪd] [baɪ]['hɑːrmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst]

was	most	heartily	despised	,	and	never	treated	by	Harman	with	the	smallest
曾是	最多	衷心地	被鄙视的	,	和	绝不	治疗	经过	哈曼	和	这	最小

[dɪ'griː] [ʌv; əv][kaɪnd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

degree	of	kind	consideration	.
程度	的	种类	考虑	.

他极其鄙视他，哈曼从未对他给予过一丝一毫的善意。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [,eɪ'tiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn]

At	the	age	of	eighteen	he	was	sent	away	to	one	of	the	eastern
在	这	年龄	的	十八	他	曾是	发送	离开	到	一	的	这	东

[,juːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

universities	,
大学	,

十八岁那年，他被送到东部的一所大学学习。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['semi] - ['ænjuəl] [və'keiʃənz] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	there	remained	,	except	during	the	semi	-	annual	vacations	,	until	he	was
和	那里	剩余	,	除了	期间	这	半	-	年度的	假期	,	直到	他	曾是

['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

twenty	-	one	years	of	age	,
二十	-	一	年	的	年龄	,

除了每年两次的假期外，他一直待在那里，直到二十一岁。

[wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnəreri] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] . [biː] .

when	he	graduated	,	and	came	home	with	the	honorary	title	of	A	.	B	.
什么时候	他	毕业	,	和	来了	家	和	这	名誉	标题	的	一个	.	B	.

他毕业时，带着荣誉学士学位回到家乡。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dʒeɪmz] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

At	this	time	James	Wallace	was	between	eighteen	and	nineteen	years	of	age	,
在	这	时间	詹姆斯	华莱士	曾是	之间	十八	和	十九	年	的	年龄	,

当时詹姆斯·华莱士大约十八九岁。

['sʌmwʌt] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['bɑːdi] .

somewhat	rough	in	his	appearance	,	but	with	a	sound	mind	in	a	sound	body	.
有些	粗糙的	在	他的	外貌	,	但	和	一个	声音	头脑	在	一个	声音	身体	.

他外表有些粗犷，但头脑清醒，身体健康。

[ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] ['regjələrli] ['tɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] ,

Although	each	day	he	regularly	toiled	at	the	work	-	bench	,
虽然	每个	天	他	经常	辛勤劳作	在	这	工作	-	长椅	,

虽然他每天都在工作台前辛勤劳作，

[hiː; hi][æz; əz] ['regjələrli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [wen] ['iːvnɪŋ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

he	as	regularly	turned	to	his	books	when	evening	released	him	from
他	作为	经常	转向	到	他的	图书	什么时候	晚上	发布	他	从

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

他经常在傍晚结束一天的工作后，翻阅书籍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

and	was	up	at	the	peep	of	dawn	,
和	曾是	向上	在	这	窥视	的	黎明	,

天刚蒙蒙亮我就醒了，

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][fɜːrst]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

to	lay	the	first	offerings	of	his	mind	upon	the	shrine	of	learning	.
到	躺	这	第一的	供品	的	他的	头脑	之上	这	神社	的	学习	.

将他思想的最初馈赠献给知识的圣殿。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ]

But	all	this	devotion	to	the	acquirement	of	knowledge	won	for	him	no
但	全部	这	虔诚	到	这	取得	的	知识	韩元	为了	他	不

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

但他对知识获取的这种执着并没有为他赢得任何同情。

[noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [sʌn] .

no	honourable	estimation	,	from	his	master's	son	.
不	光荣的	估算	,	从	他的	硕士学位	儿子	.

他的主人的儿子对他毫无好感。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['efərts] ,

He	despised	these	patient	,	persevering	efforts	,
他	被鄙视的	这些	病人	,	坚持不懈	努力	,

他鄙视这些耐心、坚持不懈的努力。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] .

as	much	as	he	despised	his	condition	as	an	apprentice	to	a	trade	.
作为	很多	作为	他	被鄙视的	他的	状况	作为	一个	学徒	到	一个	贸易	.

尽管他极其厌恶自己作为学徒的身份。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði]['kɑːntræst]

But	it	was	not	many	years	before	others	began	to	perceive	the	contrast
但	它	曾是	不是	许多	年	前	其他的	开始	到	感知	这	对比

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

但没过几年，其他人也开始意识到他们之间的区别。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

although	on	the
虽然	在	这

虽然在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['veri] [deɪ] [ðæt] [dʒeɪmz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp] , ['hɑːrmən][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd]

very	day	that	James	completed	his	term	of	apprenticeship	,	Harman	was	admitted
非常	天	那	詹姆斯	完全的	他的	学期	的	学徒制	,	哈曼	曾是	承认

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

to	the	bar	.
到	这	酒吧	.

就在詹姆斯完成学徒期的当天，哈曼获得了律师资格。

[ðə; ði][wʌn] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	one	completed	his	education	,
这	一	完全的	他的	教育	,

完成学业的那一位，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]

so	far	as	general	knowledge	and	a	rigid	discipline	of	mind	was
所以	远的	作为	一般的	知识	和	一个	死板的	纪律	的	头脑	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

就一般知识和严格的思维训练而言，

[wen] [hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['riːəli] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

when	he	left	college	;	the	other	became	more	really	the	student	,
什么时候	他	左边	大学	;	这	其他	成为	更多的	真的	这	学生	,

他离开大学后，另一个人则更像是一名真正的学生。

[wen] [ðə; ði] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [braitə] [laɪt] [ʌv; əv][ˌræʃə'næləti] [ʃoʊn] ['klɪrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] ,

when	the	broader	and	brighter	light	of	rationality	shone	clearly	on	his	pathway	,
什么时候	这	更广泛	和	更亮	光	的	理性	闪耀	清楚地	在	他的	路径	,

当理性之光更广阔、更明亮地照亮了他的前路时

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

as	he	passed	the	threshold	of	manhood	.
作为	他	通过了	这	临界点	的	男子气概	.

当他跨过成年的门槛。

[dʒeɪmz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

James	still	continued	to	work	at	his	trade	,
詹姆斯	仍然	持续	到	工作	在	他的	贸易	,

詹姆斯仍然继续从事他的手艺工作。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prentɪs] .

but	not	for	so	many	hours	each	day	as	while	he	was	an	apprentice	.
但	不是	为了	所以	许多	小时	每个	天	作为	尽管	他	曾是	一个	学徒	.

但每天工作的时间没有他当学徒时那么多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][fæst]['wɜːrkmən] ,

He	was	a	good	and	fast	workman	,
他	曾是	一个	好的	和	快速地	工人	,

他工作效率高，动作也快。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['redɪli] [ɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ɪn][sɪks][ɔːr] [eɪt]

and	could	readily	earn	all	that	he	required	for	his	support	in	six	or	eight
和	可以	容易	赚	全部	那	他	必需的	为了	他的	支持	在	六	或者	八

['aʊərz][ʌv; əv] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] .

hours	of	every	twenty	-	four	.
小时	的	每一个	二十	-	四	.

他每天只需工作六到八个小时，就能轻松挣到维持生计所需的一切。

[eɪt] ['aʊərz][wɜːr; wər] ['regjələrli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['stʌdi] .

Eight	hours	were	regularly	devoted	to	study	.
八	小时	是	经常	奉献	到	学习	.

每天固定有八小时用于学习。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [lɔː] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

From	some	cause	,	he	determined	that	he	would	make	law	his	profession	.
从	一些	原因	,	他	决定	那	他	会	制作	法律	他的	职业	.

出于某种原因，他决定以法律为职业。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['mætərz] , ['ðerfɔːr] ,

To	the	acquirement	of	a	knowledge	of	legal	matters	,	therefore	,
到	这	取得	的	一个	知识	的	合法的	事情	,	所以	,

因此，为了获得法律方面的知识，

[hiː; hi][bent][ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

he	bent	all	the	energies	of	a	well	-	disciplined	and	active	,	comprehensive
他	弯曲	全部	这	能量	的	一个	出色地	-	纪律严明的	和	积极的	,	综合的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他充分发挥了训练有素、思维活跃、全面发展的头脑的所有精力。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] [ɪn][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdiz]

Two	years	passed	in	an	untiring	devotion	to	the	studies
二	年	通过了	在	一个	不懈	虔诚	到	这	研究

两年时间里，他孜孜不倦地投入到学习中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

he	had	assigned	himself	,	and	then	he	made	application	for	admission	to
他	有	分配	他自己	,	和	然后	他	制成	应用	为了	入学	到

[ðə; ði][bɑːr] .

the	bar	.
这	酒吧	.

他给自己分配了工作，然后申请成为律师。

" [huː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['jestərdeɪ] ? " [æskt] ['hɑːrmən] [liː] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['wɔlis] [hæd; həd]

"	Who	were	admitted	yesterday	?	"	asked	Harman	Lee	,	the	day	after	Wallace	had
"	WHO	是	承认	昨天	?	"	问	哈曼	李	,	这	天	后	华莱士	有

[pæst] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

passed	his	examination	,
通过了	他的	考试	,

“昨天有哪些人入院了？”哈曼·李问道，那是华莱士通过考试的第二天。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] .
addressing **a** **fellow** **-** **member** **of** **the** **bar** **.**
解决 一个 同伴 - 成员 的 这 酒吧 .

向一位同行律师致辞。

" [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] ['noʊbɑ:di]
" **Some** **half** **-** **dozen** **,** **and** **among** **them** **a** **sturdy** **young** **fellow** **that** **nobody**
" 一些 一半 - 打 , 和 之中 他们 一个 结实的 年轻的 同伴 那 无人
['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] . "
ever **heard** **of** **before** **.** **"**
曾经 听到 的 前 . "

"大约有六个人，其中还有一个以前从未听说过的壮实的小伙子。"

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** **!**
" 的确 !

"的确！

[wel] , [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [hi:; hi] [meɪk] ? "
Well **,** **what** **kind** **of** **an** **examination** **did** **he** **make** **?** **"**
出色地 , 什么 种类 的 一个 考试 做过 他 制作 ? "

那么，他做了什么样的检查呢?

" [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
" **An** **excellent** **one** **.**
" 一个 出色的 一 .

非常棒。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [traɪd] [ðer; ðər] [best] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [si:md] ['fɜ:rnɪʃt] [æt; ət] ['evri]
The **judges** **tried** **their** **best** **with** **him** **,** **but** **he** **seemed** **furnished** **at** **every**
这 法官 尝试 他们的 最好的 和 他 , 但 他 似乎 提供 在 每一个
[pɔɪnt] .
point **.**
观点 .

法官们尽力帮助他，但他似乎处处游刃有余。

[hi:; hi] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
He **is** **said** **to** **be** **a** **young** **mechanic** **,**
他 是 说 到 是 一个 年轻的 机械 ,

据说他是一名年轻的机械师。

[hu:] [hæz; həz] [ðʌs] ['kwɑ:lɪfaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
who **has** **thus** **qualified** **himself** **in** **the** **time** **that** **he** **could** **spare** **from** **the**
WHO 有 因此 合格的 他自己 在 这 时间 那 他 可以 空闲的 从 这
['leɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændikræft] ,
labours **of** **his** **handicraft** **,**
劳动 的 他的 手工业 ,

他利用自己手工艺劳动之余的空闲时间，使自己具备了这样的资格。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] . "
by **which** **he** **has** **supported** **himself** **.** **"**
经过 哪个 他 有 有 他自己 . "

他以此为生。

" [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] !
" **A** **mechanic** **!**
" 一个 机械 !

"一名机械师！"

[pəj] !
Poh **!**
波 !

呸!

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] - [ruːm] [wɪl] [smel] [ʌv; əv] ['leðər] , [ɔːr] ['lɪnsiːd] [ɔɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ['æftər] [ðɪs] .

the	whole	court	-	room	will	smell	of	leather	,	or	linseed	oil	,	I	suppose	after	this	.
这	所有的	法庭	-	房间	将要	闻	的	皮革	,	或者	亚麻籽	油	,	我	认为	后	这	.

我想，之后整个法庭都会弥漫着皮革或亚麻籽油的味道。

[dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

Did	you	learn	his	name	?	"
做过	你	学习	他的	姓名	?	"

你知道他的名字吗?

" [dʒeɪmz] ['wɔlis] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] . "

"	James	Wallace	,	I	believe	,	he	is	called	.	"
"	詹姆斯	华莱士	,	我	相信	,	他	是	称为	.	"

“我相信，他名叫詹姆斯·华莱士。”

" [dʒeɪmz] ['wɔlis] !

"	James	Wallace	!
"	詹姆斯	华莱士	!

“詹姆斯·华莱士！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Are	you	sure	?
是	你	当然	?

你确定吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	;	that	was	it	.
"	是的	;	那	曾是	它	.

“是的，就是这样。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [sə'fɪʃntli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ['oʊvər] . "

You	look	sufficiently	surprised	to	know	him	twice	over	.	"
你	看	足够	惊讶	到	知道	他	两次	超过	.	"

你看上去很惊讶，好像认识他两遍似的。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][æn; ən] [ə'prentɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [bʊks] ;

"	My	father	had	an	apprentice	of	that	name	,	who	affected	to	be	very	fond	of	books	;
"	我的	父亲	有	一个	学徒	的	那	姓名	,	WHO	做作的	到	是	非常	喜爱	的	图书	;

“我父亲有个学徒也叫这个名字，他装作非常喜欢读书；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][hiː; hi] . "

but	surely	it	cannot	be	he	.	"
但	一定	它	不能	是	他	.	"

但肯定不可能是他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	am	sure	I	don't	know	.
"	我	是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['klaɪənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

But	here	comes	a	client	for	you	,	I	suppose	.
但	这里	来	一个	客户	为了	你	,	我	认为	.

看来你又有客户要来了。

" [æz; əz][ðə; ði]['lætər] [spoʊk] , [ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

"	As	the	latter	spoke	,	a	man	entered	the	office	,	and	asked	for	Mr	.
"	作为	这	后者	辐	,	一个	男人	进入	这	办公室	,	和	问	为了	先生	.

[liː] .

Lee	.
李	.

"后者说话间，一名男子走进办公室，询问李先生在不在。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " [sed] [liː] , ['bəuiŋ] .

"	That	is	my	name	,	sir	,	"	said	Lee	,	bowing	.
"	那	是	我的	姓名	,	先生	,	"	说	李	,	鞠躬	.

"先生，我的名字是这个。"李鞠躬说道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Take	a	chair	.
"	拿	一个	椅子	.

请坐。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] , —

"	The	stranger	seated	himself	,	and	after	a	moment's	pause	,	said	,	—
"	这	陌生人	坐着	他自己	,	和	后	一个	瞬间	暂停	,	说	,	—

陌生人坐了下来，沉默片刻后说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	wish	you	to	attend	a	case	for	me	.
"	我	希望	你	到	出席	一个	案件	为了	我	.

我希望你能帮我出庭。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['suːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

I	have	been	sued	this	morning	as	an	executor	of	an	estate	,
我	有	到过	被起诉	这	早晨	作为	一个	遗嘱执行人	的	一个	财产	,

今天早上我作为遗产执行人被起诉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kleɪm] [set] [ʌp][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

and	the	claim	set	up	is	a	very	important	one	.
和	这	宣称	放	向上	是	一个	非常	重要的	一	.

索赔文件的准备工作非常重要。

" [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðen] ['steɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] ['dɑːkjuments] .

"	The	whole	case	was	then	stated	,	with	an	exhibition	of	various	documents	.
"	这	所有的	案件	曾是	然后	声明	,	和	一个	展览	的	各种各样的	文件	.

"随后，案件经过陈述，并展示了各种文件。

['æftər] [liː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['fʊli] [ɪts]['merɪts] ,

After	Lee	had	come	to	understand	fully	its	merits	,
后	李	有	来	到	理解	完全	它是	优点	,

李在充分了解其优点之后，

[hiː; hi] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənts] .

he	asked	who	was	the	lawyer	of	the	claimants	.
他	问	WHO	曾是	这	律师	的	这	索赔人	.

他问原告的律师是谁。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['oʊnli] [əd'mɪtɪd] ['jestə]

"	A	young	fellow	,	only	admitted	yester
"	一个	年轻的	同伴	,	仅有的	承认	昨天

"一个年轻人，昨天才被录取"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɔlis] .
day , of the name of Wallace .
天 , 的 这 姓名 的 华莱士 .

以华莱士之名。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
I am told he has it in charge .
我 是 讲述 他 有 它 在 收费 .

有人告诉我，这件事由他负责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kən'sʌltid] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [ri'teind] ,
He was , however , consulted some months ago , and his services retained ,
他 曾是 , 然而 , 咨询 一些 几个月 前 , 和 他的 服务 保留 ,
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
to become active at this time .
到 变得 积极的 在 这 时间 .

然而，几个月前有人咨询了他的意见，并聘请他提供服务，让他现在开始发挥作用。

" [liː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , —
" Lee turned to his friend , and remarked , —
" 李 转向 到 他的 朋友 , 和 评论 , —

李转向他的朋友，说道：

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ]
" So it seems that I am doomed first to come in contact with this young
" 所以 它 似乎 那 我 是 注定失败 第一的 到 来 在 接触 和 这 年轻的
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
mechanic .
机械 .

"看来我注定要第一个接触到这位年轻的机械师。"

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .
He is certainly quick on the trigger .
他 是 当然 快的 在 这 扳机 .

他反应确实很快。

['oʊnli] [əd'mɪtɪd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][suːt] .
Only admitted yesterday , and to - day pushing on a most important suit .
仅有的 承认 昨天 , 和 到 - 天 推动 在 一个 最多 重要的 套装 .

昨天才被承认，今天就着手处理一起非常重要的诉讼。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kuːl] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
But I will cool him off , I'm thinking . "
但 我 将要 凉爽的 他 离开 , 我是 思维 . "

但我会让他冷静下来，我想。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər][best] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] , " [sed] [ðə; ði]
" You must do your best , sir , for there is much at stake , " said the
" 你 必须 做 你的 最好的 , 先生 , 为了 那里 是 很多 在 赌注 , " 说 这
['klaɪənt] .
client .
客户 .

"先生，您一定要尽力而为，因为这关系重大，"客户说道。

" [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] .
" Rely upon that .
" 依靠 之上 那 .

就指望这一点吧。

[bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] .
But don't give yourself a moment's uneasiness .
但 不 给 你自己 一个 瞬间 不安 .

但不要让自己有丝毫不安。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ə'saɪd][jʊr; jər] [nuː] [bɪ'gɪnərz] . "
A few years ' experience at the bar is always enough to set aside your new beginners . "
一个 很少 年 - 经验 在 这 酒吧 是 总是 足够的 到 放 旁边 你的 新的 初学者 . "

在酒吧工作几年的经验足以让你把那些新手甩在后面。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] [ə'prentɪs] ?
" I wonder if it can be my father's old apprentice ?
" 我 想知道 如果 它 能 是 我的 父亲的 老的 学徒 ?

"我想知道他是不是我父亲以前的学徒？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [riˈmɑːkt] , ['æftər][hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd] [gɔːn] .
" the young lawyer remarked , after his client had gone .
" 这 年轻的 律师 评论 , 后 他的 客户 有 已消失 .

"这位年轻的律师在委托人离开后说道。"

" [its] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" It's as likely as not , " said his friend .
" 它是 作为 可能 作为 不是 , " 说 他的 朋友 .

"很有可能，"他的朋友说。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ɪf] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][suːt]['oʊvər][juː; jʊ] ?
" But would it not be a good joke if he gained the suit over you ?
" 但 会 它 不是 是 一个 好的 开玩笑 如果 他 获得 这 套装 超过 你 ?

"但如果他赢了官司，那岂不是一个好笑的事吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" ['nevər] [fɪr] [ðæt] . "
" Never fear that . "
" 绝不 害怕 那 . "

"不必担心。"

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
" Well , we shall see !
" 出色地 , 我们 将 看 !

"好吧，我们拭目以待！"

" ['læfɪŋli] [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" laughingly exclaimed his friend .
" 笑着 惊呼 他的 朋友 .

"他的朋友笑着喊道。"

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒeɪmz] ['wɔlis] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
On the next day James Wallace took his seat among the members of the bar ,
在 这 下一个 天 詹姆斯 华莱士 采取 他的 座位 之中 这 成员 的 这 酒吧 ,

第二天，詹姆斯·华莱士在律师协会成员中就座。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːl] [ðæt]

and	marked	with	a	keen	interest	and	an	air	of	intelligence	all	that
和	标记	和	一个	敏锐的	兴趣	和	一个	空气	的	智力	全部	那

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他对所经历的一切都表现出浓厚的兴趣和敏锐的洞察力。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] — [liː]

One	or	two	of	the	lawyers	noticed	him	kindly	,	but	the	majority	—	Lee
一	或者	二	的	这	律师	注意到	他	亲切地	,	但	这	多数	—	李

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

一两位律师对他表示了友好，但大多数人——包括李在内——

[ɪn] [pər'tɪkjələr] — [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['koʊldnəs][ænd; ənd] ['dɪstəns] .

in	particular	—	regarded	him	with	coldness	and	distance	.
在	特别的	—	认为	他	和	寒冷	和	距离	.

尤其是——对他冷眼相待，保持距离。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

But	nothing	of	this	affected	him	,	if	indeed	he	noticed	it	at	all	.
但	没有什么	的	这	做作的	他	,	如果	的确	他	注意到	它	在	全部	.

但这一切似乎都没有影响到他，即便他真的注意到了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'teind] ,

The	cause	in	which	he	had	been	retained	,
这	原因	在	哪个	他	有	到过	保留	,

他被留任的案件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]

and	which	proved	to	be	the	first	in	which	he	took	an	active	and
和	哪个	已证实	到	是	这	第一的	在	哪个	他	采取	一个	积极的	和

['prɑːmɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ,

prominent	position	in	the	court	-	room	,
著名的	位置	在	这	法庭	-	房间	,

而这起案件也证明，这是他第一次在法庭上扮演积极而突出的角色。

[keɪm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ;

came	up	within	a	week	;
来了	向上	之内	一个	星期	;

一周内就出现了；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['traɪəl] ,

for	all	parties	interested	in	the	result	were	anxious	to	come	to	trial	,
为了	全部	各方	感兴趣的	在	这	结果	是	焦虑的	到	来	到	审判	,

所有关心审判结果的各方都渴望开庭审理。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ]['liːg(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

and	therefore	no	legal	obstacles	were	thrown	in	the	way	.
和	所以	不	合法的	障碍	是	抛掷	在	这	方式	.

因此，没有遇到任何法律障碍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

There	was	a	profound	silence	,	and	a	marked	attention	and	interest	,
那里	曾是	一个	深刻的	沉默	,	和	一个	标记	注意力	和	兴趣	,

现场一片寂静，众人明显集中注意力，表现出浓厚的兴趣。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] .

when	the	young	stranger	arose	in	the	court	-	room	to	open	the	case	.
什么时候	这	年轻的	陌生人	出现	在	这	法庭	-	房间	到	打开	这	案件	.

当这位年轻的陌生人在法庭上站起来开始陈述案情时。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd]

A	smile	of	contempt	,	as	he	did
一个	微笑	的	鄙视	,	作为	他	做过

他脸上带着轻蔑的微笑，就像那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[soʊ] , [kɜːrld] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] ['hɑːrmən] [liː] ; [bʌt; bət] ['wɔlis] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

so	,	curled	the	lip	of	Harman	Lee	;	but	Wallace	saw	it	not	.
所以	,	卷曲	这	唇	的	哈曼	李	;	但	华莱士	锯	它	不是	.

哈曼·李嘴角勾起一丝冷笑；但华莱士却没看见。

[ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [pleɪn] [bʌt; bət] [kən'saɪs] ['læŋgwɪdʒ] ;

The	prominent	points	of	the	case	were	presented	in	plain	but	concise	language	;
这	著名的	积分	的	这	案件	是	呈现	在	清楚的	但	简洁的	语言	;

案件的主要要点以浅显易懂但又简洁明了的语言陈述出来；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

and	a	few	remarks	bearing	upon	the	merits	of	the	case	being	made	,
和	一个	很少	评论	轴承	之上	这	优点	的	这	案件	存在	制成	,

以及一些与本案案情实质相关的评论，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊns(ə)l]

the	young	lawyer	took	his	seat	,	and	gave	room	for	the	defendant's	counsel
这	年轻的	律师	采取	他的	座位	,	和	给予	房间	为了	这	被告的	法律顾问

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	define	his	position	.
到	定义	他的	位置	.

这位年轻的律师坐了下来，让被告律师阐述他的立场。

['ɪnstəntli] ['hɑːrmən] [liː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Instantly	Harman	Lee	was	on	his	feet	,
即刻	哈曼	李	曾是	在	他的	脚	,

哈曼·李立刻站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnts] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] " ['veri] ['lɜːrnɪd] ['brʌðər] , " [ɪn]

and	began	referring	to	the	points	presented	by	his	"	very	learned	brother	,	"	in
和	开始	指	到	这	积分	呈现	经过	他的	"	非常	学习	兄弟	,	"	在

[ə; eɪ] ['flɪpənt] ,

a	flippant	,
一个	轻浮的	,

然后，他开始轻率地提及他"博学的兄弟"提出的观点，

[kən'temptʃuəs] ['mænər] .

contemptuous	manner	.
轻蔑的	方式	.

轻蔑的态度。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [huː] [mɑːrkt] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['kɪndld] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

There	were	those	present	who	marked	the	light	that	kindled	in	the	eye	of
那里	是	那些	展示	WHO	标记	这	光	那	点燃	在	这	眼睛	的

['wɔlis] ,

Wallace	,
华莱士	,

在场的人中有人注意到华莱士眼中燃起的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	the	flash	that	passed	over	his	countenance	,
和	这	闪光	那	通过了	超过	他的	面容	,

他脸上闪过一丝神色，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kən'temptʃuəs] [wɜːrd][ænd; ənd][toʊn] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]
at 在 **the** 这 **first** 第一的 **contemptuous** 轻蔑的 **word** 单词 **and** 和 **tone** 语气 **that** 那 **were** 是 **uttered** 说出 **by** 经过 **his** 他的 **antagonist** 反派
[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
at 在 **the** 这 **bar** 酒吧 **.** .

当他在酒吧里听到对手说出的第一句轻蔑的话语和语气时，他就立刻做出了回应。

[ðiːz] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] .
These 这些 **soon** 很快 **gave** 给予 **place** 地方 **to** 到 **attention** 注意力 **,** , **and** 和 **an** 一个 **air** 空气 **of** 的 **conscious** 有意识的 **power** 力量 **.** .

这些很快就被专注和一种自觉的力量感所取代。

[wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Once 一次 **on** 在 **his** 他的 **feet** 脚 **,** ,

他站起来之后，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['flɪmzi] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]['ɪntuː] ['tætərz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] " ['lɜːrnɪd]
with 和 **so** 所以 **flimsy** 脆弱的 **a** 一个 **position** 位置 **to** 到 **tear** 撕 **into** 进入 **tatters** 破烂不堪 **as** 作为 **that** 那 **which** 哪个 **his** 他的 **"** " **learned** 学习
['brʌðər] " [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ,
brother 兄弟 **"** " **had** 有 **presented** 呈现 **,** ,

他那位"博学的兄弟"所提出的论点如此站不住脚，不堪一击。

[liː] [siːmd] ['nevər][tuː; tə] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['terɪŋ] ['prɑːses] .
Lee 李 **seemed** 似乎 **never** 绝不 **to** 到 **grow** 生长 **tired** 疲劳的 **of** 的 **the** 这 **tearing** 撕裂 **process** 过程 **.** .

李似乎永远不会厌倦撕裂的过程。

['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
Nearly 几乎 **an** 一个 **hour** 小时 **had** 有 **passed** 通过了 **away** 离开 **when** 什么时候 **he** 他 **resumed** 恢复 **his** 他的 **seat** 座位 **,** , **with** 和 **a** 一个 **look** 看

将近一个小时过去了，他才重新坐下，脸上带着一丝疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **118** - **]**]

[第118页]

[ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ,
of 的 **exultation** 大喜 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **followed** 随后 **by** 经过 **a** 一个 **pitying** 怜悯 **and** 和 **contemptuous** 轻蔑的 **smile** 微笑 **,** ,

先是欣喜若狂，随后是怜悯和轻蔑的微笑。

[æz; əz] ['wɔlis] [ə'gen] ['sloʊli] [ə'roʊz] .
as 作为 **Wallace** 华莱士 **again** 再次 **slowly** 缓慢地 **arose** 出现 **.** .

华莱士再次缓缓起身。

[ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [pæst] , [wen] [ðæt] [smaɪl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Ten 十 **minutes** 分钟 **,** , **however** 然而 **,** , **had** 有 **not** 不是 **passed** 通过了 **,** , **when** 什么时候 **that** 那 **smile** 微笑 **had** 有 **changed** 已更改 **to** 到 **a** 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
look 看 **of** 的 **surprise** 惊喜 **,** ,

然而，不到十分钟，那笑容就变成了惊讶的表情。

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [ɔːl] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
mortification 屈辱 **,** , **and** 和 **alarm** 警报 **,** , **all** 全部 **blended** 混合 **into** 进入 **a** 一个 **single** 单身的 **expression** 表达 **.** .

羞愧和惊恐，三种情绪交织在一起，形成一个单一的表情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔjɚz] ['meɪd(ə)n] - [spiːtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kɑːm] ,

The	young	lawyer's	maiden	-	speech	showed	him	to	be	a	man	of	calm	,
这	年轻的	律师	少女	-	演讲	显示	他	到	是	一个	男人	的	冷静的	,

[diːp] ,

deep	,
深的	,

这位年轻律师的首次演讲展现了他沉着冷静、深沉的性格。

[ˌsɪstə'mætɪk] [θɔːt] , [wel] [skɪld] [ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'θɔːrətiz] ; [ænd; ənd] ,

systematic	thought	,	well	skilled	in	points	of	law	,	and	in	authorities	;	and	,
系统	想法	,	出色地	熟练	在	积分	的	法律	,	和	在	当局	;	和	,

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

思维系统，精通法律要点和权威著作；而且，最重要的是，

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuːz] .

a	lawyer	of	practical	and	comprehensive	views	.
一个	律师	的	实际的	和	综合的	浏览	.

一位具有务实和全面观点的律师。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,

When	he	sat	down	,	no	important	point	in	the	case	had	been	left	untouched	,
什么时候	他	卫星	向下	,	不	重要的	观点	在	这	案件	有	到过	左边	未受触碰	,

他坐下时，案件中的每一个重要细节都已讨论完毕。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [rɪ'kwaɪərd] ['fɜːrðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

and	none	that	had	been	touched	required	further	elucidation	.
和	没有任何	那	有	到过	感动	必需的	更远	阐明	.

经讨论的内容均无需进一步解释。

[liː] ['fɑːloʊd] ['briːfli] , [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [breɪk] [daʊn]

Lee	followed	briefly	,	in	a	vain	attempt	to	torture	his	language	and	break	down
李	随后	简要地	,	在	一个	徒劳	试图	到	酷刑	他的	语言	和	休息	向下

[hɪz; ɪz] [pə'ziʃənz] .

his	positions	.
他的	职位	.

李随后也进行了一番简短的辩论，徒劳地试图用各种手段来扰乱他的语言，瓦解他的立场。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [huːz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər]

But	he	felt	that	he	was	contending	with	weapons	whose	edges	were
但	他	毛毡	那	他	曾是	争吵	和	武器	谁	边缘	是

[tɜːrnd] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] .

turned	at	every	blow	.
转向	在	每一个	吹	.

但他感觉自己面对的是锋利无比的武器，每一次攻击都会使其刃口发生改变。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] , ['wɔlis] ['mɪrli] [riː'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

When	he	took	his	seat	again	,	Wallace	merely	remarked	that	he	was	prepared	,
什么时候	他	采取	他的	座位	再次	,	华莱士	仅仅	评论	那	他	曾是	准备	,

华莱士重新坐下后，只是简单地表示他已做好准备。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] , [tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

without	further	argument	,	to	submit	the	case	to	the	court	.
没有	更远	争论	,	到	提交	这	案件	到	这	法庭	.

不再进行任何辩论，将案件提交法院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [meɪd] [ɪn]

The	case	was	accordingly	submitted	,	and	a	decision	unhesitatingly	made	in
这	案件	曾是	因此	提交	,	和	一个	决定	毫不犹豫	制成	在

['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] ,

favour	of	the	plaintiffs	,
偏爱	的	这	原告	,

因此，该案被提交审理，法院毫不犹豫地作出有利于原告的裁决。

[ɔ:r] ['wɔləsəz] ['klaɪənts] .

or	Wallace's	clients	.
或者	华莱士的	客户	.

或者华莱士的客户。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [dʒeɪmz] ['wɔlis] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tru:] [pleɪs] .

From	that	hour	James	Wallace	took	his	true	place	.
从	那	小时	詹姆斯	华莱士	采取	他的	真的	地方	.

从那一刻起，詹姆斯·华莱士就真正占据了他的位置。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ə'prentɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɔɪər] ,

The	despised	apprentice	became	the	able	and	profound	lawyer	,
这	被鄙视的	学徒	成为	这	有能力的	和	深刻的	律师	,

那个曾被鄙视的学徒，最终成为了能干而博学的律师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ɪ'sti:md] [fɔ:r; fər]['ri:əl]['tælənt][ænd; ənd]['mɔ:rəl] [wɜ:rθ] , [wɪtʃ] , [wen]

and	was	also	esteemed	for	real	talent	and	moral	worth	,	which	,	when
和	曾是	还	尊敬的	为了	真实的	天赋	和	道德	值得	,	哪个	,	什么时候

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

他也因其真正的才华和道德品质而备受尊敬，这两者结合起来，

['evər] [pleɪs] [ðer; ðər] [pə'zesər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] [pə'zɪʃ(ə)n] .

ever	place	their	possessor	in	his	true	position	.
曾经	地方	他们的	拥有者	在	他的	真的	位置	.

永远将持有者置于其真实位置。

[ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðens] ['wɔlis] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [waɪl] [li:] [rɪ'meɪnd]

Ten	years	from	thence	Wallace	was	elevated	to	the	Bench	,	while	Lee	remained
十	年	从	因此	华莱士	曾是	升高	到	这	长椅	,	尽管	李	剩余

[ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['lɔɪər] ,

a	second	-	rate	lawyer	,
一个	第二	-	速度	律师	,

十年后，华莱士晋升为法官，而李则仍然只是个二流律师。

[ænd; ənd]['nevər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðæt] [greɪd] .

and	never	rose	above	that	grade	.
和	绝不	玫瑰	多于	那	年级	.

而且从未升到更高的年级。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstɔɪ:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz][ɪz] [si:n] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['sɪmpli]

In	the	histories	of	these	two	persons	is	seen	the	difference	between	simply
在	这	历史	的	这些	二	人	是	已见	这	不同之处	之间	简单地

[rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

receiving	an	education	,
接收	一个	教育	,

从这两个人的经历中可以看出，仅仅接受教育与最终获得成功之间存在着巨大的差异。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

as	it	is	called	,	and	self	-	education	.
作为	它	是	称为	,	和	自己	-	教育	.

正如人们所称的，自学。

[ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [men][ɑ:r; ər][self] - ['edʒukeɪtɪd][men] .

The	most	eminent	men	are	self	-	educated	men	.
这	最多	杰出	男人	是	自己	-	受过教育	男人	.

最杰出的人都是自学成才的人。

[ðɪs] [fækt] ['evri] ['stu:d(ə)nt][ænd; ənd] ['evri] ['hʌmb(ə)l] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] [æd'væntɪdʒɪz]

This	fact	every	student	and	every	humble	apprentice	with	limited	advantages
这	事实	每一个	学生	和	每一个	谦逊的	学徒	和	有限的	优势

[ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] .

should	bear	in	mind	.
应该	熊	在	头脑	.

每个学生和每个条件有限的卑微学徒都应该牢记这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][ɪn'fju:z] [nu:] [laɪf]['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

It	should	infuse	new	life	into	the	studies	of	the	one	,
它	应该	注入	新的	生活	进入	这	研究	的	这	一	,

它应该能为这项研究注入新的活力。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪm'bju:][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]

and	inspire	the	other	with	a	determination	to	imbue	his	mind	with
和	启发	这	其他	和	一个	决心	到	赋予	他的	头脑	和

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

并激励他人下定决心，让自己的头脑充满知识。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][æt; ət]['kɑ:lɪdʒɪz][ænd; ənd] ['semə,neri:z] [dʌz] [nɑ:t]

education	that	a	boy	receives	at	colleges	and	seminaries	does	not
教育	那	一个	男生	接收	在	大学	和	神学院	做	不是

[meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn] .

make	him	a	learned	man	.
制作	他	一个	学习	男人	.

男孩在大学和神学院接受的教育并不能使他成为一个有学问的人。

[hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['ru:dɪmənts][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

He	has	only	acquired	the	rudiments	of	knowledge	.
他	有	仅有的	获得	这	基本原理	的	知识	.

他只掌握了基础知识。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] — [hi:; hi][mʌst; məst][kən'tɪnju:] ['evər]['æftər][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] — [ɔ:r]

Beyond	these	he	must	go	—	he	must	continue	ever	after	a	student	—	or
超过	这些	他	必须	去	—	他	必须	继续	曾经	后	一个	学生	—	或者

['ʌðər] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;

others	will	leave	him	in	the	rear	;
其他的	将要	离开	他	在	这	后部	;

除此之外，他必须继续前进——他必须永远保持学生的身份——否则其他人会把他抛在后面；

['ʌðər] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [mi:nz] [ænd; ənd] [fju:ər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] , — [ðə; ði] [ə'prentɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

others	of	humbler	means	and	fewer	opportunities	,	—	the	apprentice	of	the
其他的	的	谦逊	方法	和	更少	机会	,	一	这	学徒	的	这

['hændɪˌkræftsmən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

handicraftsman	,	for	instance	,
手工艺人	,	为了	实例	,

还有一些家境较差、机会较少的人，例如手工艺人的学徒。

[hu:z] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['stʌdi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

whose	few	hours	of	devotion	to	study	,	from	a	genuine	love	of	learning	,
谁	很少	小时	的	虔诚	到	学习	,	从	一个	真的	爱	的	学习	,

他出于对学习的真正热爱，将少量时间投入到学习中。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l]['æftər]

have	given	him	a	taste	and	a	habit	that	remain	with	him	in	all	after
有	给定	他	一个	品尝	和	一个	习惯	那	保持	和	他	在	全部	后

- [taɪm] .

-	time	.
-	时间	.

让他养成了一种习惯，这种习惯伴随了他一生。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[-] [noʊts]

Transcriber's	notes
转录员的	笔记

转录者笔记

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Hyphenation	has	been	standardized	.
连字符	有	到过	标准化	.

连字符的使用方式已经标准化。

['printərz] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪsɪŋ] [pɪrɪədz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

Printers	errors	have	been	corrected	such	as	missing	periods	at	the	ends	of
打印机	错误	有	到过	已更正	这样的	作为	丢失的	时期	在	这	结束	的

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

已纠正打印错误，例如行尾缺少句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神